ОБЩЕСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА

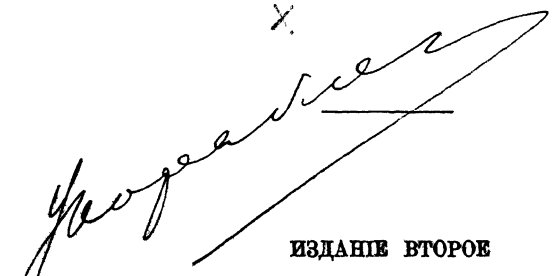
ОБЩЕСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ

ОБРАЗЦОВЪ СЛАВЯНСКИХЪ НАРѢЧІЙ

СОСТАВИЛЪ

А. ГИЛЬФЕРДИНГЪ



ИЗДАНІЕ ВТОРОЕ

СПБ. СЛАВЯНСКАГО БЛАГОТВОРИТЕЛЬНАГО ОБЩЕСТВА

САНКТПЕТЕРБУРГЪ

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

Вас. Остр., 9 лин., № 12

1892

ПРОВ 1958

К

Пров. 1955

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 4-го Марта 1892 года.

Институт Литературы
БИБЛИОТЕКА
им. А. М. Горького
154777

ГОСУДАРСТВЕННАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР
001
53

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Общеславянская азбука 1

Образцы славянскихъ нарѣчій:

языкъ древне-славянскій VIII

» болгарскій XIX

» сербскій XXV

» хорватскій: нарѣчіе приморское XXXV

» » нарѣчіе словено-хорватское XLII

» словенскій XLIX

» » нарѣчіе угро-словенское LX

» словацкій LXVII

» чешскій LXXVIII

» сербо-лужицкій: нарѣчіе верхне-лужицкое LXXXIX

» » » нарѣчіе нижне-лужицкое CII

» польскій CXV

Поясненіе CXXVII

ОБЩЕСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА.

Наша русская азбука имѣетъ, кажется, наиболѣе правъ на то, чтобы сдѣлаться общеславянскою. Она развилась исторически изъ первоначальнаго алфавита, даннаго Славянамъ ихъ просвѣтителемъ, св. Кирилломъ, и сохранила существо изобрѣтенной имъ системы выраженія славянскихъ звуковъ, отличаясь отъ древнихъ, такъ называемыхъ церковныхъ, письменъ славянскихъ только округленностью начертанія буквъ да нѣкоторыми несущественными нововведеніями. Поэтому азбука наша сама собою вошла въ употребленіе у тѣхъ славянскихъ народовъ, которые вмѣстѣ съ православною вѣрою сохранили письменность, основанную Кирилломъ и Меѳодіемъ. У Болгаръ потребовалось только, по свойству ихъ нарѣчія, ввести особые знаки ѫ и ѭ, заимствованные изъ памятниковъ древняго болгарскаго же языка. У Сербовъ образовались двѣ школы: одни удерживаютъ съ русскою азбукою и самую систему кириллова правописанія; другіе, послѣдователи Вука Караджича, сохранили только начертанія нашихъ буквъ, но въ отношеніи правописанія приняли систему латинскую (выраженіе смягченія посредствомъ j, а не особенныхъ начертаній гласныхъ, отсутствіе знаковъ ъ и ь и т. д.).

Между Славянами, перешедшими къ западному исповѣданію и у которыхъ латинская азбука издавна вытѣснила кириллицу, въ послѣднее время начали раздаваться голоса въ пользу возврата къ славянскимъ письменамъ: сдѣланы и разныя попытки примѣненія русской азбуки къ ихъ нарѣчіямъ. Къ сожалѣнію, эти попытки не имѣли доселѣ большаго успѣха. Главная причина неудачи заключалась, кажется, въ томъ, что при этихъ попыткахъ становились почти исключительно на почву ученую, а не практическую, искали

правописанія, наиболѣе согласнаго съ этимологіею, а не съ удобствомъ для употребленія. Такъ напр. хотѣли возстановить букву ѣ въ такихъ нарѣчіяхъ, гдѣ она совершенно утратила особенность своего значенія. У насъ употребленіе буквы ѣ оправдывается какъ тѣмъ, что особенность ея значенія не совсѣмъ исчезла (ибо есть мѣстности, гдѣ ѣ выговаривается иначе, нежли е), такъ и непрерывностью историческаго преданія. Но нельзя предлагать ее тамъ, гдѣ преданіе кирилловскаго правописанія порвано и гдѣ буква ѣ не имѣетъ отличительной особенности въ звукѣ: это значило бы требовать отъ человѣка, желающаго писать на своемъ языкѣ кирилловскими буквами, чтобы онъ предварительно изучилъ сравнительную грамматику.

Нельзя не желать успѣха распространенію кирилловской азбуки между западными Славянами, такъ какъ она наиболѣе свойственна ихъ языкамъ, подобно какъ нашему. Принятіе одной общей азбуки облегчило бы Славянамъ взаимное пониманіе другъ друга и способствовало бы сближенію ихъ разрозненныхъ вѣтвей. Но успѣхъ можетъ быть достигнутъ только тогда, когда для примѣненія нашихъ буквъ къ звукамъ каждаго нарѣчія принята будетъ система совершенно простая, не заключающая въ себѣ никакихъ ученыхъ требованій. Въ соперничествѣ двухъ азбукъ, если ни одна изъ нихъ не имѣетъ за себя унаслѣдованнаго авторитета, люди предпочтутъ ту, которою писать легче и удобнѣе. Когда мы предлагаемъ западнымъ Славянамъ нашу азбуку вмѣсто латинской, то должны озаботиться, чтобы выгоды этого предложенія для общаго славянскаго дѣла не перевѣшивались неудобствами въ практической жизни. Кирилловская азбука можетъ получить ходъ между западными Славянами только въ такомъ видѣ, при которомъ ея усвоеніе и употребленіе было бы столь же легко, или еще легче, чѣмъ азбуки латинской.

Поэтому нужно установить для каждаго нарѣчія систему правописанія фонетическую, наиболѣе удобную для письма.

Но принявъ это начало, не слѣдуетъ доводить его до крайности. Отъ этого долженъ насъ предостеречь примѣръ Вука Караджича, который, слѣдуя фонетической системѣ безусловно, изгналъ изъ сербской азбуки, между прочимъ, букву ѣ, тогда какъ именно у Сербовъ она необходима, ибо въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ этимологія указываетъ на эту букву, у нихъ существуютъ четыре разныхъ выговора: въ одной мѣстности какъ е (твердое),

въ другой какъ е (мягкое), въ третьей какъ и, наконецъ въ четвертой какъ іе. Слово, какъ напримѣръ, *свѣтъ* пишется по Вуковой орѳографіи четырьмя различными способами *(свет, свјет, свит, свијет)*, смотря потому, какого выговора кто придерживается. Подобныхъ крайностей фонетической системы слѣдуетъ, очевидно, избѣгать.

По мысли Н. А. Милютина была сдѣлана въ 1865 г. попытка изданія русскими буквами нѣсколькихъ книжекъ на польскомъ языкѣ, назначенныхъ для народныхъ школъ. Вмѣстѣ съ С. П. Микуцкимъ, пишущій эти строки участвовалъ въ установленіи, на началахъ здѣсь изложенныхъ, системы примѣненія кирилловской азбуки къ польскимъ звукамъ. Попытка не осталась вовсе безъ успѣха, какъ доказываетъ тотъ фактъ, что одна изъ книжекъ, напечатанныхъ этимъ способомъ, «Элемэнтарʺ для дзеци вейскихъ», потребовала уже третьяго изданія; однако именно между Поляками неодолимыя преграды будутъ долго препятствовать тому, чтобы это дѣло получило право литературнаго гражданства. Но эти преграды происходятъ отъ условій, постороннихъ вопросу объ азбукѣ; разсматривая же этотъ вопросъ самъ по себѣ, т. е. взвѣшивая степень удобства латинской азбуки, какъ она употребляется Поляками, и той, какая принята въ изданіяхъ, о которыхъ упомянуто, ни одинъ непредубѣжденный человѣкъ не задумался бы высказаться въ пользу послѣдней.

Здѣсь предлагается примѣненіе той же системы ко всѣмъ славянскимъ нарѣчіямъ.

Не нужно говорить о тѣхъ буквахъ, способъ передачи которыхъ не возбуждаетъ вопроса ни въ одномъ изъ этихъ нарѣчій. Таковы: *А, Б, В, Д, Ж, З, К, М, Н, О, П, Р, С, Т, У, Ф, Х, Ц, Ч, Ш, Ю, Я, Й.*

Останавливаемся на прочихъ буквахъ:

I. Гласныя.

1. *Е* имѣетъ у Славянъ двоякій звукъ, твердый и мягкій, и при этомъ у однихъ твердый звукъ есть преобладающій, а смягченіе допускается только тамъ, гдѣ его требуетъ этимологія или благозвучіе; у другихъ, напротивъ, смягченный выговоръ гласной е сдѣлался господствующимъ, а твердый выговоръ остался въ видѣ исключенія. Это различіе существуетъ

и между двумя вѣтвями русскаго языка, южною и сѣверною. Самымъ правильнымъ кажется, чтобы простое е имѣло въ каждомъ нарѣчіи то значеніе, которое въ томъ нарѣчіи преобладаетъ. Стало быть е у *Поляковъ* и у *Лужицкихъ Сербовъ* должно означать, какъ у Великоруссовъ, е *смягченное*, а также простое е въ тѣхъ сочетаніяхъ, гдѣ е можетъ имѣть только одинъ звукъ (напримѣръ въ сочетаніяхъ же, че, ше); а гдѣ необходимо обозначить именно твердый выговоръ буквы е, тамъ въ этихъ нарѣчіяхъ придется писать э (оборотное). Съ другой стороны, у *Чеховъ*, *Словаковъ*, *Словенцевъ*, *Хорватовъ*, *Сербовъ* и *Болгаръ* е должно означать звукъ *твердый*, какъ у Малороссіянъ, а гдѣ нужно отмѣтить смягченіе, тамъ слѣдуетъ писать употребляемый уже въ нѣкоторыхъ сербскихъ и болгарскихъ изданіяхъ знакъ є. Впрочемъ, что касается Болгаръ, то мы находимъ у нихъ писателей, которые, слѣдуя русской методѣ, употребляютъ въ обоихъ случаяхъ е простое, предоставляя произносить его послѣ согласныхъ твердо, а послѣ гласныхъ мягко. Быть можетъ, этотъ способъ правописанія утвердится между Болгарами, какъ наиболѣе простой.

2. Для *смягченнаго О (ЙО)* необходимъ особый знакъ въ южнославянскихъ языкахъ, *болгарскомъ*, *сербскомъ* и особенно въ *словенскомъ*. Мы предполагаемъ, что всего удобнѣе выражать въ нихъ этотъ звукъ начертаніемъ ю. Въ западныхъ отрасляхъ славянскихъ, гдѣ смягченное о является только, какъ въ русскомъ языкѣ, видоизмѣненіемъ выговора мягкаго е, можно бы, кажется, принять нашъ способъ изображенія этого звука двоеточіемъ подъ знакомъ для мягкаго е (ё для *польскаго* и *лужицкаго*, ё для *чешскаго* и *словацкаго* языка).

3. Буква Ѣ необходима въ тѣхъ нарѣчіяхъ, гдѣ ей соотвѣтствуетъ особенный звукъ или гдѣ она произносится по мѣстностямъ столь различно, что фонетическое правописаніе въ этомъ отношеніи произвело бы путаницу. Къ первой категоріи принадлежатъ три изъ живыхъ славянскихъ нарѣчій, именно оба *лужицко-сербскія*, гдѣ ѣ заучитъ глухо, какъ что-то среднее между э и и, и *словенское*, гдѣ ѣ произносится какъ протяжное э, почти какъ эа (Миклошичъ изображаетъ этотъ звукъ знакомъ ѐ). Ко второй категоріи принадлежатъ нарѣчія: *сербское*, въ которомъ, какъ замѣчено выше, ѣ произносится четырьмя различными способами, и *болгарское*, гдѣ

ѣ имѣетъ на востокѣ звукъ я, а на западѣ звукъ твердаго е. Во всѣхъ прочихъ нарѣчіяхъ буква эта не нужна*).

4. У насъ буквы *И* и *І* имѣютъ различіе не существенное, а условное. Это различіе такъ легко усвоимо, что кажется нужнымъ сохранить его и въ примѣненіи нашей азбуки къ другимъ славянскимъ нарѣчіямъ. Для полноты же фонетическаго правописанія нужно прибавить знакъ й для выраженія гласной и *смягченной*.

5. Буква *Ы* нужна только тамъ, гдѣ она сохранила свое отличіе отъ и, именно у *Поляковъ*, *Лужичанъ*, *Чеховъ* и *Словаковъ*. Напротивъ того у *Сербовъ* и *Словенцевъ* ее слѣдуетъ исключить изъ алфавита, какъ излишнюю. Она могла бы подлежать исключенію и у *Болгаръ*, которые не дѣлаютъ различія въ выговорѣ между ы и и; но какъ у нихъ употребленіе буквы ы основано на историческомъ преданіи, то мы оставляемъ ее въ нашемъ проектѣ.

6. Буквы *Ъ* и *Ь* необходимы всѣмъ Славянамъ, ибо существованіе ихъ обусловливается кореннымъ закономъ языка славянскаго, различающаго твердое произношеніе согласныхъ отъ мягкаго въ концѣ словъ. Устранивъ эти буквы изъ сербскаго правописанія, Вукъ Караджичъ тѣмъ самымъ принужденъ былъ придумать два новые знака ь и њ для различія отъ л и н.

Въ срединѣ словъ буква ъ продолжаетъ существовать у *Чеховъ*, *Словаковъ*, *Словенцевъ*, *Хорватовъ*, *Сербовъ* и *Болгаръ* какъ краткая гласная, имѣющая звукъ подобный французскому e muet въ односложныхъ словахъ, какъ le, que и т. п., или склоняющійся нѣсколько къ кратко-произносимому ы. Нѣкоторые словенскіе писатели изображаютъ этотъ краткій и глухой звукъ знакомъ è, другіе же вовсе его опускаютъ. Но эти послѣдніе, точно такъ же, какъ Чехи, Словаки, Хорваты и Сербы (придерживающіеся системы Вука), поступаютъ вопреки всѣмъ законамъ языка, когда пишутъ prst, srdce, držati, или русскими буквами прст, срце, држати, ибо не можетъ существовать слога безъ гласной, стопосложеніе же доказываетъ, что слово srdce, срце имѣетъ не одинъ, а два слога, srd-ce сър-це, držati не

*) Относительно *чешскаго* языка должно замѣтить, что буква ѣ была бы необходима при передачѣ кирилловскою азбукою *древнихъ* памятниковъ этого языка. Но въ новомъ чешскомъ языкѣ, въ которомъ совершенно утратились признаки существованія буквы ѣ какъ отдѣльнаго звука, включеніе ея въ азбуку оказалось бы безполезнымъ бременемъ.

два, а три слога, dr-ža-ti дър-жа-ти. Очевидно, что передъ р въ этихъ случаяхъ слѣдуетъ писать ъ, какъ дѣлалось въ старинныхъ памятникахъ церковно-славянскихъ и какъ принято уже Болгарами *).

7. У Чеховъ и Словаковъ различается въ гласныхъ *протяжное* произношеніе отъ краткаго. Протяженіе это они означаютъ, по средневѣковой методѣ, знакомъ ударенія ´. Это неправильно и сбиваетъ непривычнаго читателя. Нужно принять для протяженія общеупотребительный знакъ ˆ. Стало быть, слѣдуетъ писать: â, ŷ, ê, ê, ŷ, ŷ, ô, ŷ, ŷ, ŷ и т. д. вмѣсто теперешнихъ знаковъ á, já, é, jé, í, jí, ó, ú, jú, ý. У *Словаковъ* всѣ эти гласныя сохраняютъ и при протяженіи свой собственный чистый звукъ, но у *Чеховъ* нѣкоторыя изъ нихъ подвергаются измѣненію: е подъ протяженіемъ получаетъ звукъ похожій на ы, о подъ протяженіемъ произносится какъ протяжное у, ы подъ протяженіемъ почти какъ эй. Въ латинскомъ своемъ алфавитѣ Чехи поступаютъ тутъ весьма непослѣдовательно: они пишутъ этимологически é, хотя слышится не долгое е, а ы, они пишутъ ý, хотя слышится не ы, а эй; но они же вмѣсто ô употребляютъ безобразный знакъ ů. Кажется, что эти протяжныя гласныя у Чеховъ принадлежатъ къ тѣмъ случаямъ, гдѣ этимологическая система заслуживаетъ безусловно предпочтенія предъ фонетическою, тѣмъ болѣе что во многихъ мѣстностяхъ Чехіи и особенно въ Моравіи народъ произноситъ свои долгія гласныя чисто, и перегласовка имѣетъ тамъ характеръ развившагося въ городахъ искаженія чистоты народной рѣчи. Потому нужно писать этимологически ê, ŷ и затѣмъ замѣнить теперешнее чешское ů начертаніемъ ô. Что же касается до гласной у (латинск. u), то она подъ протяженіемъ произносится Чехами обыкновенно какъ двоегласная, которую Чехи выражаютъ сочетаніемъ au или, по новѣйшей методѣ, ou, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ сохраняетъ звукъ чистаго протяжнаго у. Чтобы передать этотъ оттѣнокъ и въ кирилловской азбукѣ, мы предполагаемъ въ первомъ случаѣ писать оў, а во второмъ ў.

8. У *Поляковъ* также нѣкогда господствовалъ законъ *протяженія* и

*) Впрочемъ Болгаре обыкновенно пишутъ въ этихъ случаяхъ ъ *послѣ*, а не *передъ* согласною р. Такой способъ правописанія имѣетъ историческое основаніе и долженъ быть сохраненъ. Само собою разумѣется, что тѣ болгарскіе писатели, которые изображаютъ глухой звукъ сопровождающій букву р, знакомъ ж, нарушаютъ самыя основы кирилловской азбуки.

отличались долгія á, é, ó отъ краткихъ а, е, о. Нынѣ этотъ законъ вліяетъ только на букву о: когда Полякъ пишетъ ó, онъ выговариваетъ и (по нашему у). То же самое явленіе существуетъ и у *Верхнихъ Лужичанъ*. При передачѣ польскихъ и верхне-лужицкихъ звуковъ русскими, нужно замѣнить этотъ знакъ болѣе правильнымъ ô, а при смягченіи всего лучше, кажется, писать ю, потому что знакъ ˆ неудобно было бы ставить надъ ё. — Знакъ протяжнаго е (é), употребляемый Поляками по старой памяти, но весьма непослѣдовательно, можно, кажется, исключить изъ азбуки.

9. Между южными Славянами *Сербы* сохраняютъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, весьма явственно *протяженіе* въ произношеніи гласной а, я (напр. грѣха значитъ грѣха, а грѣхâ съ протяжнымъ а — грѣховъ; коня значитъ коня, а конѝ — коней). Такимъ образомъ для сербской азбуки нуженъ знакъ для протяжныхъ а и я, а именно â, ѝ.

10. У *Словенцевъ* существуетъ особенно *протяжное* о, которое изображается знакомъ ó или ô; но мы не рѣшаемся сказать, чтобы такое начертаніе было необходимо въ словенской азбукѣ, потому что въ большей части издаваемыхъ Словенцами книгъ не дѣлается различія между простымъ и протяжнымъ о. Потому мы пропускаемъ знакъ ô въ словенской азбукѣ.

11. *Польскій языкъ одинъ сохранилъ носовыя гласныя.* Ихъ можно бы было изобразить древними славянскими *юсами*, имѣвшими также носовой звукъ, но буквы эти, ѫ, ѭ, ѧ и ѩ, такъ неудобны для письма, что кажется слѣдуетъ перенести въ нашу азбуку, для этихъ спеціально-польскихъ звуковъ, установившійся у Поляковъ способъ выраженія ихъ посредствомъ подстрочнаго знака. Такимъ образомъ нужно писать ą, ą, ę и ę.

12. У *Болгаръ* тѣ же *юсы* перешли въ звукъ, похожій на а, особенно глухо произносимое, и приближающійся въ нѣкоторыхъ мѣстахъ къ ы. Болгаре для этого звука удержали старинныя начертанія ѫ и ѭ. Потому можно сохранить эти начертанія спеціально для болгарскаго языка.

II. Согласныя.

1. *Г.* Славянскіе языки вообще различаются между собою двоякимъ произношеніемъ г, также точно какъ мѣстныя нарѣчія русскаго языка. У *Поляковъ*, *нижне-лужицкихъ Сербовъ* и всѣхъ *южныхъ Славянъ* г имѣетъ

твердый звукъ, подобно какъ у Великоруссовъ; *Чехи*, *Словаки* и *верхне-лужицкіе Сербы* произносятъ г придыхательно, какъ Малоруссы. Оставляя у тѣхъ и другихъ начертаніе г, которому каждый народъ придавать будетъ звукъ, ему свойственный, нужно пополнить азбуку *Чеховъ*, *Словаковъ* и *Верхнихъ Лужичанъ* особымъ знакомъ, ґ, для тѣхъ исключительныхъ случаевъ, гдѣ звучитъ у нихъ г твердое (латинское g), а *польскую* и *нижне-лужицкую* азбуку особымъ же знакомъ, x́, для исключительныхъ случаевъ употребленія у нихъ г придыхательнаго (латинскаго h). Южнымъ Славянамъ подобный знакъ не нуженъ, такъ какъ у нихъ даже въ иностранныхъ словахъ этотъ послѣдній звукъ, h, вполнѣ отождествляется съ х.

2. Въ нарѣчіи *нижне-лужицкихъ Сербовъ* почти во всѣхъ словахъ, начинающихся съ гласной, ей предшествуетъ *придыханіе*. Нижніе Лужичане пишутъ hobėd вмѣсто обѣдъ, hucho вмѣсто ухо. Какъ латинское h, такъ и нашъ знакъ х въ этихъ случаяхъ не соотвѣтствуютъ придыханію, которое можетъ быть уподоблено только греческому *spiritus asper*. Лучше всего, кажется, и принять этотъ знакъ, и писать: ʿобѣдъ, ʿухо и т. д.

3. *Сербами* приняты буквы Ђ и Ћ для изображенія *смягченныхъ* д и т. Смягченія эти имѣютъ у нихъ особый звукъ: ђ (т. е. д смягченное) произносится, по мѣстностямъ, какъ дь, какъ дьж и почти какъ дж; ћ (т. е. т смягченное) — какъ ть, тьч, ч. Знаки эти, издавна установившіеся у Сербовъ, необходимо сохранить, примѣнивъ ихъ и къ обоимъ нарѣчіямъ лужицкимъ, гдѣ д и т смягченныя (ђ и ћ) звучатъ: у *Верхнихъ Лужичанъ*, какъ дьж и тьч, у *Нижнихъ Лужичанъ* почти какъ жь и шь.

Сербы приняли еще особый знакъ Џ для выраженія звука дж (твердаго); но этотъ звукъ не имѣетъ органическаго значенія въ сербскомъ языкѣ, и встрѣчается въ немъ почти только въ турецкихъ словахъ. Потому онъ кажется совершенно излишнимъ обремененіемъ для азбуки. Въ тѣхъ немногихъ словахъ, гдѣ встрѣчается этотъ звукъ, можно писать просто дж.

4. У *Поляковъ* и *верхне-лужицкихъ Сербовъ* буква *L* въ латинской азбукѣ имѣетъ два начертанія: l и ł. Первое означаетъ л мягкое, второе л твердое, переходящее у Верхнихъ Лужичанъ, также какъ у Малоруссовъ, въ звукъ похожій на в. Это различіе между ł и l, дѣлавшееся прежде и въ *чешскомъ* правописаніи, обусловливается невозможностью отличать въ ла-

тинскомъ алфавитѣ твердаго и мягкаго произношенія гласныхъ. По кириловской системѣ писанія различіе это выражается въ самой гласной, и потому нѣтъ никакой надобности въ двухъ начертаніяхъ для согласной л. Въ словѣ *але* Полякъ непремѣнно прочтетъ л мягко, въ словѣ *былэмъ* — твердо.

5. Въ языкахъ *чешскомъ* и *польскомъ* *P* при *смягченіи* получаетъ шипящій звукъ какъ бы рж или рш, а въ извѣстныхъ сочетаніяхъ произносится какъ ш. *Лужицкіе Сербы* тоже въ извѣстныхъ случаяхъ смягчаютъ р, превращая его въ звукъ, похожій на ш. Въ этихъ случаяхъ Чехи пишутъ ř, Поляки rz, Лужичане š, а по новѣйшей орѳографіи ř. Кажется, чешскій способъ выраженія этого шипящаго р самый удобный и долженъ быть сохраненъ и въ русской азбукѣ въ видѣ знака р̌.

6. Звукъ *Щ*, какъ въ русскомъ азыкѣ, сушествуетъ у *Поляковъ*, *лужицкихъ Сербовъ*, *Словенцевъ* и *Хорватовъ;* для нихъ буква щ необходима. У прочихъ славянскихъ народовъ, гдѣ вмѣсто щ произносится шт, можно исключить эту букву изъ азбуки и писать шт; но въ *болгарскомъ* алфавитѣ слѣдуетъ кажется, сохранить щ какъ выраженіе для сочетанія шт, потому что у Болгаръ этотъ способъ правописанія основанъ на историческомъ преданіи.

И такъ, примѣненная къ каждому славянскому нарѣчію, кириловская азбука получила бы слѣдующій видъ; противъ русскихъ буквъ мы ставимъ соотвѣтствующія латинскія, тамъ гдѣ онѣ употребляются:

I. Азбука польская.

а	a	й (смягченное и)	ji
б	b	к	k
в	w	л	l, ł
г	g	м	m
д	d	н	n
е	ie	о	o
ё	io	ô (произносится какъ у)	ó
ж	ż	ю (произносится какъ ю)	ió
з	z	п	p
и, і	i	р	r

р̌ (какъ рж, рш)	rz	ъ	
с	s	ы	y
т	t	ь	
у	u	э	e
ф	f	ю	iu
х	ch	я	ia
х́	h	й	j
ц	c	ą (какъ он̄ носовое)	ą
ч	cz	я̨ (какъ ен̄ носовое)	ią
ш	sz	ę (какъ эн̄ носовое)	ę
щ	szcz	ę (какъ ен̄ носовое)	ię

II. Азбука нижне-лужицко-сербская.

а	a*)	н	n
б	b	о	o
в	w	п	p
г	g	р	r
д	d	р̌ (какъ ш)	ř, š
ђ (какъ жь)	ź	с	s
е	ė, é, je	т	t
ё	ó, jo	ћ (какъ шь)	ś
ж	ž	у	u
з	z	ф	f
и, і	i	х	ch
й (смягченное и)	ji	х́	h
к	k	ц	c
л	l, ł	ч	ć
м	m	ш	š

*) Здѣсь мы отмѣчаемъ латинскую азбуку, какъ ее примѣняютъ къ языку лужицкому нѣкоторые новѣйшіе писатели, но въ народѣ употребляется правописаніе нѣмецкое: напримѣръ, вмѣсто ц пишутъ z, вмѣсто з — s, вмѣсто с — ss, вмѣсто ш — sch и т. п.

щ	šć	э	e
ъ		ю	ù, ju
ы	y	я	à, á, ja
ь		й	j
ѣ (средн. между э и и)	ě	ʻ (придыханіе)	h

III. Азбука верхне-лужицко-сербская.

а	a	р	r
б	b	ř (какъ ш)	ř
в	w	с	s
г (придыхательно)	h	т	t
ґ (твердо)	g	ћ (какъ тьчь)	ć
д	d	у	u
ђ (какъ дьжь)	dź	ф	f
е	je	х	kh, ch
ё	jo	ц	c
ж	ž	ч	č
з	z	ш	š
и, і	i	щ	šć
ї (смягченное и)	ji	ъ	
к	k	ы	y
л	l, ĺ	ь	
м	m	ѣ (средн. между э и и)	ě
н	n	э	e
о	o	ю	ju
ó (какъ у)	ó	я	ja
ю̑ (какъ ю)	jó	й	j
п	p		

IV. Азбука чешская и словацкая.

а	a
â (протяжное а)	á
б	b
в	v
г (придыхательно)	h
ґ (твердо)	g
д	d
е (твердо)	e
ê (протяжно, а у Чеховъ почти какъ ы)	é
є (мягкое е)	ě
ê (тоже протяжно)	jé
ё	jo
ж	ž
з	z
и, i	i
î (протяжное и)	í
ï (смягченное и)	ji
ï (тоже протяжно)	jí
к	k
л	l
м	m
н	n
о	o
ô (протяжно, а у Чеховъ почти какъ у)	ó, û
п	p
р	r
ř (какъ рж, рш, только у Чеховъ)	ř
с	s
т	t
у	u
ŷ (протяжное у)	ú
ў (кратко, въ двоегласной оў, только у Чеховъ)	ou, au
ф	f
х	ch
ц	c
ч	č
ш	š
ъ	
ы	y
ŷ (протяжно, а у Чеховъ почти какъ эй)	ý
ь	
ю	ju
û (протяжное ю)	jú
я	ja, ä
â (протяжное я)	já
й	j

V. Азбука словенская (хорутанская).

а	a	п	p
б	b	р	r
в	v	с	s
г	g	т	t
д	d	у	u
е (твердо)	e	ф	f
є (мягкое е)	je	х	h
ж	ž	ц	c
з	z	ч	č
и, і	i	ш	š
й (смягченное и)	ji	щ	šč
к	k	ъ	(въ срединѣ словъ è)
л	l	ь	
м	m	ѣ	e или ê
н	n	ю	ju
о	o	я	ja
ю	jo	й	j

VI. Азбука сербско-хорватская*).

а	a	(латинск.)	a	(по Вуку)
â (протяжное а)	â, à		â	
б	b		б	
в	v		в	

---

*) Мы разумѣемъ здѣсь азбуку для нынѣшняго хорватскаго *литературнаго* языка, который есть не что иное, какъ сербскій языкъ, писанный латинскими буквами. Въ примѣненіи же къ языку хорватскому въ собственномъ смыслѣ, т. е. къ языку народа въ Хорватіи, общеславянская наша была бы нѣсколько иная. Именно, нужно бы было исключить изъ нея, какъ ненужные, знаки: â, я и ѣ, а въ нарѣчіи словено-хорватскомъ (или такъ наз. *кайкавскомъ*) подлежали бы также исключенію знаки ђ и ћ, но зато понадобилось бы прибавить букву щ.

г	g	(латинск.)	г	(по Вуку).
д	d	. . . . .	д	
ђ (какъ дь или дьжь).	dj	. . . . .	ђ	
е (твердо).	e	. . . . .	е	
є (мягкое е).	je	. . . . .	је	
ж	ž	. . . . .	ж	
з	z	. . . . .	з	
и, і	i	. . . . .	и	
ї (смяченное и)	ji	. . . . .	ји	
к	k	. . . . .	к	
л	l	. . . . .	л, љ	
м	m	. . . . .	м	
н	n	. . . . .	н, њ	
о	o	. . . . .	о	
ю	jo	. . . . .	јо	
п	p	. . . . .	п	
р	r	. . . . .	р	
с	s	. . . . .	с	
т	t	. . . . .	т	
ћ (какъ ть или тьчь)	ć	. . . . .	ћ	
у	u	. . . . .	у	
ф	f	. . . . .	ф	
х	h	. . . . .	х	
ц	c	. . . . .	ц	
ч	č	. . . . .	ч	
ш	š	. . . . .	ш	
ъ				
ь				
ѣ	ě	. . . .	е, је, ије, и	
ю	ju	. . . . .	јy	
я	ja	. . . . .	ја	
я̀ (протяжное я)	jâ, jà	. . . . .	jâ	
й	j	. . . . .	j	

VII. Азбука болгарская.

а	т
б	у
в	ф
г	х
д	ц
е (твердо).	ч
є (мягкое е).	ш
ж	щ (какъ шт).
з	ъ (въ срединѣ словъ какъ краткое а).
и, і	
к	ы
л	ь
м	ѣ (какъ я, а въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ какъ е).
н	
о	ю
ю (какъ йо),	я
п	й
р	ѫ (какъ глухое а).
с	ѭ (какъ глухое я).

Въ нижеслѣдующемъ сводѣ предлагается азбука всеславянская. Естественно, что при многочисленности оттѣнковъ, которые получили разные звуки, и въ особенности гласные, у различныхъ славянскихъ народовъ, и самые знаки всеславянской азбуки должны быть многочисленны. Но это не можетъ составить препятствія къ распространенію нашей азбуки между западными Славянами, потому что, для практическаго употребленія, вмѣсто всѣхъ 61 знаковъ каждому Славянину пришлось бы усвоить себѣ 33 буквы, общія всѣмъ славянскимъ языкамъ, а изъ остальныхъ только тѣ, которыя необходимы собственно для звуковъ его нарѣчія; всѣмъ же знакамъ всеславянской азбуки

учились бы только тѣ, кто захочетъ умѣть читать на разныхъ славянскихъ языкахъ. Это будетъ во всякомъ случаѣ значительно облегчено, если русская азбука замѣнитъ собою всѣ разнообразные алфавиты, которые Славяне употребляютъ въ настоящее время. Успѣхъ дѣла зависитъ собственно отъ того, въ какой мѣрѣ каждый изъ славянскихъ народовъ признаетъ нашу кириллицу удобнѣе тѣхъ письменъ, латинскихъ или нѣмецкихъ, которыми онъ пишетъ на своемъ нарѣчіи. Но это вопросъ, о которомъ не намъ приходится судить.

ВСЕСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА.

1.	а	. . . . .	всѣ нарѣчія.
2.	â	протяжное а	Чехи, Словаки, Хорваты и Сербы.
3.	б	. . . . .	всѣ нарѣчія.
4.	в	. . . . .	всѣ нарѣчія.
5.	г	какъ твердое	Поляки, Нижніе Лужичане, Словенцы, Хорваты, Сербы и Болгаре.
		какъ придыхательное	Чехи, Словаки и Верхніе Лужичане.
6.	ґ	твердое г.	Чехи, Словаки и Верхніе Лужичане.
7.	д	. . . . .	всѣ нарѣчія.
8.	ђ	какъ дь или дьжь.	Хорваты и Сербы.
		какъ дьжь	Верхніе Лужичане.
		какъ жь.	Нижніе Лужичане.
9.	е	какъ твердое.	Чехи, Словаки, Словенцы, Хорваты, Сербы и Болгаре.
		какъ мягкое	Поляки и Лужичане.
10.	ê	протяжное твердое е.	Словаки; тоже, съ оттѣнкомъ звука ы — Чехи.
11.	є	мягкое е	Чехи, Словаки, Словенцы, Хорваты, Сербы и Болгаре.
12.	ê	протяжное мягкое е.	Словаки.
13.	ё	какъ звукъ йо.	Поляки и Лужичане.
14.	ё	какъ звукъ йо.	Чехи и Словаки.

15.	ж	. . . . .	всѣ нарѣчія.
16.	з	. . . . .	всѣ нарѣчія.
17.	и, і	. . . . .	всѣ нарѣчія.
18.	ѝ	протяжное и.	Чехи и Словаки.
19.	ї	смягченное и.	всѣ нарѣчія.
20.	ѝ	смягченное и протяжное и .	Чехи и Словаки.
21.	к	. . . . .	всѣ нарѣчія.
22.	л	. . . . .	всѣ нарѣчія.
23.	м	. . . . .	всѣ нарѣчія.
24.	н	. . . . .	всѣ нарѣчія.
25.	о	. . . . .	всѣ нарѣчія.
26.	ô	какъ протяжное о	Словаки.
		какъ протяжное у	Чехи.
		какъ у.	Поляки и Верхніе Лужичане.
27.	ю	смягченное о.	Словенцы, Хорваты, Сербы и Болгаре.
28.	ю̂	какъ ю (смягченное ô). . . .	Поляки и Верхніе Лужичане.
29.	п	. . . . .	всѣ нарѣчія.
30.	р	. . . . .	всѣ нарѣчія.
31.	р̌	какъ рж или рш	Чехи и Поляки.
		какъ ш	Лужичане.
32.	с	. . . . .	всѣ нарѣчія.
33.	т	. . . . .	всѣ нарѣчія.
34.	ћ	какъ ть или тьчь.	Хорваты и Сербы.
		какъ тьчь.	Верхніе Лужичане.
		какъ шь.	Нижніе Лужичане.
35.	у	. . . . .	всѣ нарѣчія.
36.	ŷ	протяжное у.	Словаки и Чехи.
37.	ў	краткое у въ сочетаніи оў .	Чехи.
38.	ф	. . . . .	всѣ нарѣчія.
39.	х	. . . . .	всѣ нарѣчія.
40.	х᾽	придыхательное г.	Поляки и Нижніе Лужичане.
41.	ц	. . . . .	всѣ нарѣчія.
42.	ч	. . . . .	всѣ нарѣчія.
43.	ш	. . . . .	всѣ нарѣчія.

44.	щ	какъ шч	Поляки, Лужичане и Словенцы.
		какъ шт.	Болгаре.
45.	ъ	. . . . .	всѣ нарѣчія.
46.	ы	. . . . .	Поляки, Лужичане, Чехи, Словаки и Болгаре.
47.	ь	. . . . .	всѣ нарѣчія.
48.	ѣ	какъ глухое э, съ оттѣнкомъ и	Лужичане.
		какъ протяжное э или эа . .	Словенцы.
		какъ е, ė, іе или и, смотря по мѣстностямъ.	Хорваты и Сербы.
		какъ я или е, смотря по мѣстностямъ.	Болгаре.
49.	э	твердое е.	Поляки и Лужичане.
50.	ю	. . . . .	всѣ нарѣчія.
51.	ю̂	какъ протяжное ю	Словаки.
52.	я	. . . . .	всѣ нарѣчія.
53.	я̂	протяжное я.	Чехи, Словаки, Хорваты и Сербы.
54.	й	. . . . .	всѣ нарѣчія.
55.	ą	носовое он.	Поляки.
56.	ą̇	носовое ѐн.	Поляки.
57.	ę̇	носовое эн	Поляки.
58.	ę	носовое ен	Поляки.
59.	ѫ	глухое а	Болгаре.
60.	ѭ	глухое я	Болгаре.
61.	‘	придыханіе въ началѣ словъ	Нижніе Лужичане.

Приводимъ образцы практическаго примѣненія предлагаемой системы правописанія, печатая нѣсколько текстовъ на каждомъ изъ славянскихъ языковъ, — съ одной стороны употребляемымъ нынѣ алфавитомъ, а съ другой нашею общеславянскою азбукою. Для такихъ образцовъ намъ показалось наиболѣе удобнымъ взять отрывки изъ Новаго Завѣта, потому что тутъ смыслъ каждаго слова понятенъ читателю и при томъ одинъ и тотъ же текстъ можетъ быть представленъ на каждомъ нарѣчіи. Такъ какъ эти отрывки, служа образцами нашей азбуки, вмѣстѣ съ тѣмъ представляютъ образцы и самыхъ нарѣчій славянскихъ, то считаемъ полезнымъ не ограничиться только нѣсколькими строками, что̀ было бы достаточно собственно въ отношеніи къ азбукѣ, но привести выписки на столько пространныя и разнообразныя по характеру рѣчи, чтобы читатель могъ по нимъ судить наглядно о всѣхъ важнѣйшихъ особенностяхъ каждаго языка. Мы надѣемся, что чрезъ это наше изданіе облегчитъ русскимъ ознакомленіе съ славянскими нарѣчіями, которое въ настоящее время затрудняется недостаткомъ практическихъ пособій и необходимостью одолѣть съ перваго разу нѣсколько различныхъ алфавитовъ. Для нашихъ образцовъ мы избираемъ главы XX и XXVI Евангелія отъ Матѳея и главу XV Евангелія отъ Іоанна.

Тексту этихъ главъ на разныхъ живыхъ славянскихъ языкахъ считаемъ необходимымъ предпослать тѣ же самые тексты въ томъ видѣ, какъ они читаются на древне-славянскомъ (или вѣрнѣе древне-болгарскомъ) языкѣ. Для того выписываемъ эти отрывки изъ древнѣйшаго извѣстнаго списка кириловскаго перевода, Остромірова Евангелія 1056 — 1057 года, а противъ чтенія остромірова списка помѣщаемъ нынѣ употребляемый церковью славянскій текстъ.

Прежде всего однако мы должны, для уясненія читателю всѣхъ помѣщаемыхъ ниже образцовъ, привести тѣ же главы Евангелія по-русски.

Матѳея глава 20.

1 *Царство небесное подобно хозяину дома, который вышелъ рано*
поутру нанять работниковъ въ виноградникъ свой; 2 *и договорившись*
съ работниками по динарію на день, послалъ ихъ въ виноградникъ
свой. 3 *Вышедши около третьяго часа, онъ увидѣлъ другихъ, стоя-*
щихъ на торжищѣ праздно, 4 *и имъ сказалъ: идите и вы въ виноград-*
никъ мой, и что слѣдовать будетъ, дамъ вамъ. Они пошли. 5 *Опять*
вышедши около шестаго и девятаго часа, сдѣлалъ то же. 6 *Наконецъ,*
вышедши около одиннадцатаго часа, онъ нашелъ другихъ, стоящихъ
праздно, и говоритъ имъ: что вы стоите здѣсь цѣлый день праздно?
7 *Они говорятъ ему: никто насъ не нанялъ. Онъ говоритъ имъ: идите*
и вы въ виноградникъ мой, и что слѣдовать будетъ, получите. 8 *Когда*
же наступилъ вечеръ, говоритъ господинъ виноградника управителю
своему: позови работниковъ и отдай имъ плату, начавъ съ послѣд-
нихъ до первыхъ. 9 *И пришедшіе около одиннадцатаго часа получили*
по динарію; 10 *пришедшіе же первыми думали, что они получатъ*
больше; но получили и они по динарію. 11 *И получивъ, стали ропт-*
тать на хозяина дома, 12 *и говорили: сіи послѣдніе работали одинъ*
часъ, и ты сравнялъ ихъ съ нами, перенесшими тягость дня и зной.
13 *Онъ же въ отвѣтъ сказалъ одному изъ нихъ: другъ, я не обижаю*
тебя; не за динарій ли ты договорился со мною? 14 *Возьми свое и*
пойди; я же хочу дать этому послѣднему то же, что и тебѣ.
15 *Развѣ я не властенъ въ своемъ дѣлать, что хочу? Или глазъ твой*
завистливъ отъ того, что я добръ? 16 *Такъ будутъ послѣдніе пер-*
выми, и первые послѣдними: ибо много званныхъ, а мало из-
бранныхъ.

17 *И восходя въ Іерусалимъ, Іисусъ дорогою отозвалъ двѣнадцать*
учениковъ однихъ и сказалъ имъ: 18 *вотъ мы восходимъ въ Іеруса-*
лимъ, и Сынъ человѣческій преданъ будетъ первосвященникамъ и
книжникамъ, и осудятъ Его на смерть, 19 *и предадутъ Его язычни-*
камъ на поруганіе, и біеніе, и распятіе; и въ третій день вос-
креснетъ.

20 *Тогда приступила къ Нему мать сыновей Зеведеевыхъ съ сы-*
новьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него. 21 *Онъ сказалъ*
ей: чего ты хочешь? Она говоритъ Ему: скажи, чтобы сіи два сына
мои сѣли у Тебя одинъ по правую сторону, а другой по лѣвую въ
царствѣ Твоемъ. 22 *Іисусъ сказалъ въ отвѣтъ: не знаете, чего про-*
сите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься

крещеніемъ, которымъ я крещусь? Они говорятъ Ему: можемъ. 23 И говоритъ имъ: чашу Мою будете пить, и крещеніемъ, которымъ Я крещусь, будете креститься; но дать сѣсть у Меня по правую сторону и по лѣвую, не отъ Меня зависитъ, но кому уготовано Отцемъ Моимъ. 24 Услышавъ сіе, прочіе десять учениковъ вознегодовали на двухъ братьевъ. 25 Іисусъ же, подозвавъ ихъ, сказалъ: вы знаете, что князья народовъ господствуютъ надъ ними, и вельможи властвуютъ ими. 26 Но между вами да не будетъ такъ; а кто хочетъ между вами быть большимъ, да будетъ вамъ слугою; 27 и кто хочетъ между вами быть первымъ, да будетъ вамъ рабомъ: 28 такъ какъ сынъ человѣческій не для того пришелъ, чтобы ему служили, но чтобы послужить, и отдать душу свою для искупленія многихъ.

29 И когда выходили они изъ Іерихона, за Нимъ слѣдовало множество народа. 30 И вотъ двое слѣпыхъ, сидѣвшіе у дороги, услышавъ, что Іисусъ идетъ мимо, начали кричать: помилуй насъ, Господи, сынъ Давидовъ! 31 Народъ же заставлялъ ихъ молчать; но они еще громче стали кричать: помилуй насъ, Господи, сынъ Давидовъ! 32 Іисусъ, остановившись, подозвалъ ихъ и сказалъ: чего вы хотите отъ Меня? 33 Они говорятъ Ему: Господи, чтобы открылись глаза наши? 34 Іисусъ же, умилосердившись, прикоснулся къ глазамъ ихъ; и тотчасъ прозрѣли глаза ихъ, и они пошли за Нимъ.

Іоанна глава 15.

1 Я есмь истинная виноградная лоза, а Отецъ мой виноградарь. 2 Всякую у Меня вѣтвь, не приносящую плода, Онъ отсѣкаетъ; и всякую, приносящую плодъ, очищаетъ, чтобы болѣе принесла плода. 3 Вы уже очищены чрезъ слово, которое Я проповѣдалъ вамъ. 4 Пребудьте во Мнѣ, и Я въ васъ. Какъ вѣтвь не можетъ приносить плода сама собою, если не будетъ на лозѣ; такъ и вы, если не будете во Мнѣ. 5 Я есмь лоза, а вы вѣтви; кто пребываетъ во Мнѣ, и Я въ немъ, тотъ приноситъ много плода: ибо безъ Меня не можете дѣлать ничего. 6 Кто не пребудетъ во Мнѣ, извергнется вонъ, какъ вѣтвь, и засохнетъ; а такія вѣтви собираютъ и бросаютъ въ огонь, и горятъ. 7 Если пребудете во Мнѣ, и слова Мои въ васъ пребудутъ; то, чего не пожелаете, просите, и будетъ вамъ. 8 Тѣмъ прославится Отецъ Мой, если вы принесете много плода, и будете Моими учениками. 9 Какъ возлюбилъ Меня Отецъ, и Я возлюбилъ васъ; пребудьте въ любви Моей. 10 Если заповѣди Мои соблюдете, пребудете въ любви Моей: какъ и Я соблюлъ заповѣди Отца Моего, и пребываю въ Его

любви. 11 *Сіе сказалъ Я вамъ, да радость Моя въ васъ пребудетъ и радость ваша будетъ совершенна.* 12 *Сія есть заповѣдь Моя: да любите другъ друга, какъ Я возлюбилъ васъ.* 13 *Нѣтъ больше той любви, какъ если кто положитъ душу свою за друзей своихъ.* 14 *Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповѣдую вамъ.* 15 *Я уже не называю васъ рабами: ибо рабъ не знаетъ, что дѣлаетъ господинъ его; но Я назвалъ васъ друзьями, потому что сказалъ вамъ все, что слышалъ отъ Отца Моего.* 16 *Не вы Меня избрали, а Я васъ избралъ, и поставилъ васъ, чтобы вы шли и приносили плодъ, и чтобы плодъ вашъ пребывалъ, дабы, чего ни попросите отъ Отца во имя Мое, Онъ далъ вамъ.* 17 *Сіе заповѣдую вамъ, да любите другъ друга.* 18 *Если міръ васъ ненавидитъ; знайте, что Меня прежде васъ возненавидѣлъ.* 19 *Если бы вы были отъ міра, то міръ любилъ бы свое; а какъ вы не отъ міра, но Я избралъ васъ отъ міра: потому ненавидитъ васъ міръ.* 20 *Помните слово, которое Я сказалъ вамъ: рабъ не больше господина своего. Если Меня гнали, будутъ гнать и васъ; если Мое слово соблюдали, будутъ соблюдать и ваше.* 21 *Но все то сдѣлаютъ вамъ за имя Мое, потому что не знаютъ пославшаго Меня.* 22 *Если бы Я не пришелъ и не говорилъ имъ, то не имѣли бы грѣха: а теперь не имѣютъ извиненія во грѣхѣ своемъ.* 23 *Ненавидящій Меня ненавидитъ и Отца Моего.* 24 *Если бы Я не творилъ между ними дѣлъ, какихъ никто другой не дѣлалъ, то не имѣли бы грѣха: а теперь и видѣли, и возненавидѣли и Меня, и Отца Моего.* 25 *Но да сбудется слово, написанное въ законѣ ихъ: возненавидѣли Меня напрасно.* 26 *Когда же пріидетъ Утѣшитель, котораго Я пошлю вамъ отъ Отца, Духъ истины, который отъ Отца исходитъ, Онъ будетъ свидѣтельствовать о Мнѣ;* 27 *а также и вы будете свидѣтельствовать, потому что вы сначала со Мною.*

Матѳея глава 26.

1 *Когда Іисусъ окончилъ всѣ слова сіи, то сказалъ ученикамъ своимъ:* 2 *вы знаете, что чрезъ два дня будетъ пасха; и Сынъ человѣческій преданъ будетъ на распятіе.* 3 *Тогда собрались первосвященники и книжники и старѣйшины народа во дворъ первосвященника, по имени Каіафы,* 4 *и положили въ совѣтѣ взять Іисуса хитростію и убить.* 5 *Но говорили: только не въ праздникъ, чтобы не сдѣлалось возмущеніе въ народѣ.*

6 *Когда же Іисусъ былъ въ Виваніи, въ домѣ Симона прокаженнаго;* 7 *приступила къ Нему женщина съ алавастровымъ сосудомъ*

мро драгоцѣннаго, и возливала Ему возлежащему на голову. 8 *Увидѣвъ это, ученики Его вознегодовали и говорили: къ чему такая трата?* 9 *Ибо можно было бы продать это мро за большую цѣну, и дать нищимъ.* 10 *Но Іисусъ, уразумѣвъ сіе, сказалъ имъ: что смущаете женщину? она доброе дѣло сдѣлала для Меня.* 11 *Ибо нищихъ всегда имѣете съ собою, а Меня не всегда имѣете.* 12 *Возливъ мро сіе на тѣло Мое, она приготовила Меня къ погребенію.* 13 *Истинно говорю вамъ: гдѣ ни будетъ проповѣдано евангеліе сіе въ цѣломъ мірѣ, сказано будетъ въ память ея и о томъ, что она сдѣлала.*

14 *Тогда одинъ изъ двѣнадцати, называемый Іуда Искаріотъ, пошелъ къ первосвященникамъ* 15 *и сказалъ: что вы дадите мнѣ, я вамъ предамъ Его? Они предложили ему тридцать сребренниковъ.* 16 *И съ того времени онъ искалъ удобнаго случая предать Его.*

17 *Въ первый же день опрѣсночный приступили ученики къ Іисусу и сказали Ему: гдѣ велишь намъ приготовить Тебѣ пасху?* 18 *Онъ сказалъ: пойдите въ городъ къ такому-то и скажите ему: Учитель говоритъ: время Мое близко; у тебя совершу пасху съ учениками Моими.* 19 *Ученики сдѣлали, какъ повелѣлъ имъ Іисусъ, и приготовили пасху.* 20 *Когда же насталъ вечеръ, Онъ возлегъ съ двѣнадцатью учениками.* 21 *И, когда они ѣли, сказалъ: истинно говорю вамъ, что одинъ изъ васъ предастъ Меня.* 22 *Они весьма опечалились и начали говорить Ему, каждый изъ нихъ: не я ли, Господи?* 23 *Онъ же сказалъ въ отвѣтъ: опустившій со Мною руку въ блюдо, этотъ предастъ Меня.* 24 *Впрочемъ Сынъ человѣческій идетъ, какъ писано о Немъ; но горе тому человѣку, которымъ Сынъ человѣческій предается! лучше было бы этому человѣку не родиться.* 25 *При семъ и Іуда, предающій Его, сказалъ: не я ли, Равви? Іисусъ говоритъ ему: ты сказалъ.*

26 *И, когда они ѣли, Іисусъ взялъ хлѣбъ и, благословивъ, преломилъ, и, раздавая ученикамъ, сказалъ: пріимите, ядите; сіе есть тѣло Мое.* 27 *И, взявъ чашу, и благодаривъ, подалъ имъ, и сказалъ: пейте изъ нея всѣ;* 28 *ибо сіе есть кровь Моя новаго завѣта, за многихъ изливаемая, во оставленіе грѣховъ.* 29 *Сказываю же вамъ, что отнынѣ не буду пить отъ плода сего винограднаго до того дня, когда буду пить съ вами новое вино въ царствѣ Отца Моего.* 30 *И, воспѣвъ, пошли на гору Елеонскую.* 31 *Тогда говоритъ имъ Іисусъ: всѣ вы соблазнитесь о Мнѣ въ эту ночь; ибо написано: поражу пастыря, и разсѣются овцы стада.* 32 *По воскресеніи же Моемъ предварю васъ въ Галилею.* 33 *Петръ сказалъ Ему въ отвѣтъ: если и всѣ соблазнятся о Тебѣ; я никогда не соблазнюсь.* 34 *Іисусъ сказалъ ему: истинно го-*

ворю тебѣ, что въ эту ночь, прежде нежели пропоетъ пѣтухъ, трижды отречешься отъ Меня. 35 *Говоритъ Ему Петръ: хотя бы надлежало мнѣ и умереть съ Тобою, не отрекусь отъ Тебя. Подобное говорили и всѣ ученики.*

36 *Потомъ приходитъ съ ними Іисусъ на мѣсто, называемое Гевсиманія, и говоритъ ученикамъ: посидите тутъ, пока Я пойду помолюсь тамъ.* 37 *И, взявъ съ Собою Петра и обоихъ сыновей Зеведеевыхъ, началъ скорбѣть и тосковать.* 38 *Тогда говоритъ имъ Іисусъ: душа Моя скорбитъ смертельно: побудьте здѣсь и бодрствуйте со Мною.* 39 *И, отошедъ немного, палъ на лице свое, молился и говорилъ: Отче Мой! если возможно, да минуетъ Меня чаша сія: впрочемъ не какъ Я хочу, но какъ Ты.* 40 *И приходитъ къ ученикамъ, и находитъ ихъ спящими, и говоритъ Петру: такъ ли не могли вы и одинъ часъ бодрствовать со Мною?* 41 *Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть въ искушеніе. Духъ бодръ, плоть же немощна.* 42 *Еще, отошедъ въ другой разъ, молился, говоря: Отче Мой! если не можетъ чаша сія миновать Меня, чтобы Мнѣ не пить ея, да будетъ воля Твоя!* 43 *И пришедши, находитъ ихъ опять спящими; ибо у нихъ глаза отяжелѣли.* 44 *И, оставивъ ихъ, отошелъ опять, и помолился въ третій разъ, сказавъ то же слово.* 45 *Тогда приходитъ къ ученикамъ своимъ и говоритъ имъ: вы все еще спите и почиваете; вотъ приблизился часъ, и Сынъ человѣческій предается въ руки грѣшниковъ.* 46 *Встаньте, пойдемъ: вотъ приблизился предающій Меня.*

47 *И, когда еще говорилъ Онъ, вотъ Іуда, одинъ изъ двѣнадцати, пришелъ, и съ нимъ множество народа съ мечами и кольями, отъ первосвященниковъ и старѣйшинъ народныхъ.* 48 *Предающій же Его далъ имъ знакъ, сказавъ: кого я поцѣлую, тотъ и есть, возьмите Его.* 49 *И, тотчасъ подошедъ къ Іисусу, сказалъ: радуйся, Равви! и поцѣловалъ Его.* 50 *Іисусъ же сказалъ ему: другъ, для чего ты пришелъ? Тогда подошли и возложили руки на Іисуса и взяли Его.* 51 *И вотъ одинъ изъ бывшихъ съ Іисусомъ, простерши руку, извлекъ мечъ свой и, ударивъ раба первосвященникова, отсѣкъ ему ухо.* 52 *Тогда говоритъ ему Іисусъ: возвратимечъ твой въ его мѣсто; ибо всѣ, взявшіе мечъ, мечемъ погибнутъ.* 53 *Или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Онъ представитъ Мнѣ болѣе, нежели двѣнадцать легіоновъ ангеловъ?* 54 *Какъ же сбудутся писанія, что такъ должно быть?* 55 *Въ тотъ часъ сказалъ Іисусъ народу: какъ будто на разбойника вышли вы съ мечами и кольями, взять Меня; каждый день съ вами сидѣлъ Я, уча въ храмѣ, и вы не брали Меня.* 56 *Сіе же все было,*

да сбудутся писанія пророковъ. Тогда всѣ ученики, оставивъ Его, бѣжали.

57 *А взявшіе Іисуса отвели Его къ Каіафѣ первосвященнику, куда собрались книжники и старѣйшины.* 58 *Петръ же слѣдовалъ за Нимъ издали, до двора первосвященникова; и вошедъ внутрь, сѣлъ со служителями, чтобы видѣть конецъ.* 59 *Первосвященники и старѣйшины и весь синедріонъ искали лжесвидѣтельства противъ Іисуса, чтобы предать Его смерти,* 60 *и не находили. И, хотя много лжесвидѣтелей приходило, не нашли. Но наконецъ пришли два лжесвидѣтеля* 61 *и сказали: Онъ говорилъ: могу разрушить храмъ Божій и въ три дня создать его.* 62 *И, вставъ, первосвященникъ сказалъ Ему: что же ничего не отвѣчаешь, что они противъ Тебя свидѣтельствуютъ?* 63 *Іисусъ молчалъ. И первосвященникъ сказалъ Ему: заклинаю Тебя Богомъ живымъ, скажи намъ, Ты ли Христосъ, Сынъ Божій?* 64 *Іисусъ говоритъ ему: ты сказалъ; даже сказываю вамъ: отнынѣ узрите Сына человѣческаго, сидящаго одесную силы и грядущаго на облакахъ небесныхъ.* 65 *Тогда первосвященникъ разодралъ одежды свои и сказалъ: Онъ богохульствуетъ; на что еще намъ свидѣтелей? Вотъ теперь вы слышали богохульство Его:* 66 *какъ вамъ кажется? Они же сказали въ отвѣтъ: повиненъ смерти.* 67 *Тогда плевали Ему въ лице и заушали Его; другіе же ударяли Его по ланитамъ* 68 *и говорили: прореки намъ, Христосъ, кто ударилъ Тебя?*

69 *Петръ же сидѣлъ внѣ на дворѣ; и подошла къ нему одна служанка и сказала: и ты былъ съ Іисусомъ Галилеяниномъ.* 70 *Но онъ отрекся предъ всѣми, сказавъ: не знаю, что ты говоришь.* 71 *Когда же онъ выходилъ за ворота, увидѣла его другая, и говоритъ бывшимъ тамъ: и этотъ былъ съ Іисусомъ Назорееомъ.* 72 *И онъ опять отрекся съ клятвою, что не знаетъ сего человѣка.* 73 *Немного спустя подошли стоявшіе тамъ и сказали Петру: точно и ты изъ нихъ; ибо и рѣчь твоя обличаетъ тебя.* 74 *Тогда онъ началъ клясться и божиться, что не знаетъ сего человѣка. И вдругъ запѣлъ пѣтухъ.* 75 *И вспомнилъ Петръ слово, сказанное ему Іисусомъ: прежде нежели пропоетъ пѣтухъ, трижды отречешься отъ Меня. И, вышедъ вонъ, плакалъ горько.*

ОБРАЗЦЫ.

ЯЗЫКЪ ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКІЙ

(собственно *древне-болгарскій*).

По тексту Остромірова Евангелія 1056—1057 года *).

Матѳея глава 20.

1 Подобьно ѥсть цѣсарьствиѥ нєбєсьноѥ члокѣкоу домовитоу, иже изиде коупьно злоутра наѧти дѣлателии въ виноградъ свои; 2 съвѣщавъ же съ дѣлатели по пѣнязоу на дьнь, посъла ѧ въ виноградъ свои. 3 И ишъдъ въ третиѥ годины, видѣ ины, на тръжищи стоѧща праздьны, 4 и тѣмъ рече: идѣте и вы въ виноградъ мои, и иже бждеть правьда, дамь вамъ. Они же идоша. 5 Паки же ишъдъ въ шестыѥ и девятыѥ годины, сътвори такожде. 6 Въ единыѥ же на десате годины ишьдъ, обрѣте дроугыѧ, стоѧща праздьны, и глагола имъ: оусо сьде стоите цѣсь дьнь праздьны? 7 И глаголаша емоу, яко никъто же насъ не наѧтъ. И глагола имъ: идѣте и вы въ виноградъ мои, и иже бждеть правьда, приимете. 8 Вєчероу же бывъшоу, глаголаше господинъ

По принятому церковному славянскому тексту *).

Матѳея глава 20.

1 Подо́бно е̑сть царствіѐ нєбє́сное человѣ́кѹ домовѝтѹ, и̑же и̑зы́де кѹпи́ти ѹ́тро наѧ́ти дѣлатеѝ въ ви́ногра́дъ свóй; 2 и̑ сонѣ́ща́въ съ дѣлатели по пѣ́нязю на де́нь, посла̀ и̑̀хъ въ ви́ногра́дъ свóй. 3 И̑ и̑зше́дъ въ тре́тїй ча́съ, ви́дѣ и̑ны, стоѧ́ща на то́ржищи пра́здны, 4 и̑ тѣ́мъ речѐ: и̑ди́те и̑ вы̀ въ ви́ногра́дъ мóй, и̑ е̑́же а̑̀ще бу́детъ пра́вда, да́мъ ва́мъ. 5 Они́ же и̑до́ша. Паки же и̑зше́дъ въ шесты́й и̑ девя́тый ча́съ, сотворѝ та́коже. 6 Во е̑ди́ный же на́десѧтъ ча́съ и̑зше́дъ, ѡ̑бре́тѣ други́ѧ, стоѧ́ща пра́здны, и̑ глаго́ла и̑̀мъ: что̀ здѣ́ стоитѣ вє́съ де́нь пра́здны? 7 Глаго́лаша е̑мѹ̀, я̑́ко никто́же на́съ наѧ́тъ. Глаго́ла и̑̀мъ: и̑ди́те и̑ вы̀ въ ви́ногра́дъ мóй, и̑ е̑́же а̑̀ще бу́детъ пра́ведно, прі́и̑мете. 8 Вє́черу же бы́вшу, глаго́ла господи́нъ

*) Печатаемъ безъ титлъ, означая буквы, скрытыя подъ титлами, другимъ шрифтомъ.

гола господь винограда къ приставьнику своємоу: призови дѣлатєлы и дан имъ мьздж, начѧвъ отъ послѣдьнихъ до прьвыихъ. 9 Пришъдъше, иже къ єдинжи на десатє годинж, прияша по пѣназю; 10 и пришъдъше прьвии, мьнѣахж са боуіе прияти; и прыша и тн по пѣназоу. 11 Приимъше же, рѣпътахж на господина, глаголющіе: 12 како сиа послѣдьнаа, єдинъ часъ сътворишѧ, и равыи намъ сътворилъ ѥси, понесъшимъ таготж дьне и варъ? 13 Онъ же, отъвѣщавъ, рєчє єдиномоу ихъ: дроуже, не обижджь тебе; не по пѣназоу ли съвѣщахъ съ тобоѭ? Възми свое и иди; 14 хощь же семоу послѣдьнюмоу дати, ако и тебѣ. 15 Или несть ли мьть сътворити, иже хощь, къ сконхъ ли? Аще око твое лъкако есть, ако азъ благъ ѥсмь? 16 Та бждать послѣдьнии прьвии, и прьвии послѣдьнии: мънозн бо сжть зъвани, мало же изьбранъныхъ.

[17 *) Выхода Іисоусь въ Єроусалимь, пожть ѡба на десатє оученика єдины на пжть и рєчє имь: 18 Се выходимь въ Єроусалимь, и сынъ чловѣчьскыи предань бждетъ архиєрєомъ и книжникомъ, и ѡсждать и на съмьрть 19 и предадать и языкомъ на поржганиє, и оубиєниє, и распатиє; и въ трєти день въскрьснеть.

20 Тогда приставьшиж къ немоу мати съновоу Зєвєдєовоу съ съноума своима, поклонивъши са и просещи нѣчьсо отъ него. 21 Онъ же рєчє ѥи: Что хощеши? Глаголєть ѥи: Рци, да сѣдета сія два сына моя, єдинъ одесноу тебе, а другыи ошоуіоу, въ цр҃ствіи твоємъ. 22 Отъвѣщавъ же Іисоусь, рєчє: Не вѣсте, что просита. Можета ли пити чашж, юже азъ имамъ пити? Глаголета ѥмоу: Можемъ. 23 Рєчє имъ: Чашж моюю оубо имата пити, и крьщєниємъ, имже азъ крьщаюсь, имата крьщати са; сѣдѣти же одесноу мене и ошоуіоу мнѣ нѣсть моє дати, нъ имъ же оуготовано ѥсть ѿцємъ моимъ. 24 И слышавъше десатє, разгнѣвашѧ са на два брата. 25 Іисоусь же призвавъ ихъ, рєчє: Вѣсте, яко кнази языкъ господѣютъ ими, и вєлможи власть имоуть на нихъ. 26 Сє не тако будєть въ васъ, нъ иже хощєть въ васъ великъ быти, да будєть вашь слоужитєль; 27 и иже хощєть въ васъ бити пръвъ, да будєть вашь раб; 28 якоже сынъ чловѣчьскыи не приде да послоужить ему, нъ да послоужить и да дасть дшоу свою избавленіе за мънозѣ.

29 И исходѧщоу имъ отъ Іерихона, послѣдова ѥмоу народъ мънозѣ. 30 И се два слѣпца сѣдѧща при пжти, слышавъша, ако Іисоусь минѣтъ, възописта, глаголюща: Помилоуи ны, господи, сыноу Давидовъ! 31 Народъ же запрѣщаше имъ, да молчита; они же паче вопіахж, глаголюща: Помилоуи ны, господи, сыноу Давидовъ! 32 И стѣ Іисоусь, и призва ихъ, и рєчє: Что хощета да сътворю вама? 33 Глаголета ѥмоу: Господи, да ѿвьрзѣтъ са очи наша. 34 Милостивъ же бывъ Іисоусь, коснѣ ѡчию ихъ, и абіе прозрѣста ѡчи ихъ, и послѣдовашѧ ѥмоу.

21 И когда приближишѧ са Іерусалиму и придошѧ въ Виѳагию къ горѣ Єлеѡньскоу, тогда Іисоусь посла два оученика своя, 2 рєкъ имъ: Идѣта въ весь, иже противоу васъ ѥсть, и абіе обрѣщета ослоу привѧзана, и жребца съ нею; отрѣшивъша ихъ, ведита ко мнѣ. 3 И аще кто вама что речєть, речєта, ако господь ихъ трѣбоуѥть; и абіе посласть ихъ. 4 Сє же бысть, да сбѫдєть са реченое пророкомъ, глаголющимъ: 5 Рєчєте дщери Сионѣ: Се царь твои грѧдєть тебѣ кротокъ, сѣдѧ на ослѣ и жребцѣ, сынѣ подъ иго.

6 Шедъша же оученика и сътворивъша, якоже повѣлѣ имъ Іисоусь, 7 привєдоста ослоу и жребца, и възложиста на нѧ ризы своя, и посадиста его на нихъ. 8 Мънозн же народъ постилаху ризы своя по пжти; друзи же сѣкоуще вѣтвіе отъ дрєвъ, постилаху по пжти. 9 Народи же, идоущи предъ нимъ и вослѣдоующи, вопіахж, глаголюще: Осанна сынѹ Давидовоу! Благословенъ грѧдыи во имѧ господне! Осанна въ вышнихъ!

10 И вшедшоу ему въ Іерусалимъ, всь градъ подвижесѧ, глаголѧ: Кто ѥсть сь? 11 Народи же глаголахж: Сь ѥсть Іисоусь пророкъ, иже отъ Назарета Галилѣискаго.

12 И вниде Іисоусь въ цр҃ковь божию, и изгна вьсѣхъ продающихъ и кѹпующихъ въ цр҃ковѣ, и трапезы менялъскыѧ и сѣдалища продающихъ голоубы ѡбрати; 13 и рєчє имъ: Писано ѥсть: Домъ мои домъ молитвенъ наречєть са; вы же сътвористе и вертепъ разбоиникомъ. 14 И приидошѧ къ немоу слѣпи и хромии въ цр҃ковь, и исцѣли ихъ. 15 Видѣвъше же архиєрєи и книжници чюдєса, ѥже сътвори, и отроци вопіющѧ въ цр҃ковѣ и глаголюща: Осанна сынѹ Давидовоу! негодоваста, 16 и рєчєста ѥмоу: Слышиши ли, что сиа глаголѹть? Іисоусь же рєчє имъ: Ей, никогда ли не чясте, ако изъ оустъ младѣнецъ и сосѹщихъ совѣршилъ ѥси хвалѹ? 17 И ѡставивъ ихъ, изиде вонъ изъ града въ Виѳанию, и ночева тоу.

18 Заутра же возвращаѧ са въ градъ, взалка. 19 И видѣвъ смоковницю при пжти, приде къ неи, и ничтоже обрѣте на неи, нъ токмо листвіе; и рєчє ѥи: Да ни же отъ тебе плода въ вѣкъ родитъ са. И абіе изсѣче смоковница. 20 И видѣвъше оученика, дивишѧ са, глаголюще: Како абіе изсѣче смоковница? 21 Отъвѣщавъ же Іисоусь, рєчє имъ: Аминь глаголю вамъ, аще имѣета вѣроу и не имѣета сомнѣниа, не токмо смоковничьскоє сътворита, нъ и горѣ сеи речєта: Вьзмисни са и вврьзи са въ море, и будєть; 22 и вьсѧ, елика аще просита въ молитвѣ, имѣюще вѣроу, приимета.

23 И пришъдъшоу ему въ цр҃ковь, приидошѧ къ немоу учащѹ ѥмоу архиєрєи и старѣишини людьстіи, глаголюще: Коею власть сиа твориши? И кто ти дасть власть сию? 24 Отъвѣщавъ же Іисоусь, рєчє имъ: И азъ вопрошѹ васъ єдиноє слово, ѥго же аще речєте ми, и азъ вамъ речѹ, коею власть сиа творю. 25 Крьщєніе Іѡаннѣ отъкоудоу ѥсть? Съ нєбєсе ли, или отъ человѣкъ? Они же помышлѧахоу въ себѣ, глаголюще: Аще речемъ: Съ нєбєсе, речєть намъ: Почто убо не вѣровасте ѥмоу? 26 Аще же речемъ: Отъ человѣкъ, боимъ са народа, вьси бо Іѡанна имоуть яко пророка. 27 И отъвѣщавъше Іисоусоу, рєчєша: Не вѣмы. Онъ же и самъ имъ рєчє: Ни азъ вамъ речѹ, коею власть сиа творю.

28 Что же вама мнитъ са? Человѣкъ нѣкыи имѣаше два сына, и приидъ къ первомоу, рєчє: Сыноу, идѣ днесь дѣлаи въ винограда моемъ. 29 Онъ же отъвѣщавъ, рєчє: Не хощѹ; послѣдѣ же раскаавъ са, отиде. 30 И приидъ къ другомоу, рєчє такожде. Онъ же отъвѣщавъ, рєчє: Азъ, господи, идѹ, и не отиде. 31 Кто отъ сихъ двоихъ сътвори волю отчю? Глаголѹть ѥмоу: Первыи. Рєчє имъ Іисоусь: Аминь глаголю вамъ, ако мытаре и блѹдници предѣтъ вамъ идѹтъ въ цр҃ствіе божіе. 32 Приидѣ бо къ вамъ Іѡаннъ путемъ правьдьнымъ, и не вѣровасте ѥмоу, мытаре же и блѹдници вѣровашѧ ѥмоу; вы же видѣвъше, ни послѣдѣ раскаасте са, вѣровати ѥмоу.

33 Ина притъча послоушаите: Человѣкъ нѣкыи бѣ домовитъ, иже насади винограда, и ѡгради и ѡкопа и, и сѣдѣ въ немъ, и ископа и, и сѣдѣ въ немъ, и ископа и, и сѣдѣ въ немъ, и ископ

нма, кланѣѫщися и просѧщи нѣчьсо
ѡть него. 21 Ѡн же рече ен: что хо-
щеши? Глагола емоу: рьци да сѧдета
снѣ ѡба сына моꙗ единь ѡ деснѫѧ
тебе, а дрꙋгыи ѡ шꙋѫѧ тебе вь царь-
ствии твоемь. 22 Ѡтвѣщавь Іисꙋсь рече:
не вѣста, чесо просита. Можета ли
пити чѣшѫ, ѫже азь хощѫ пити, ли
крьщениемь, имже азь крьщѫ сѧ, крьсти-
та сѧ? Глаголаста емоу: можевѣ. 23 Гла-
гола има: чѣшѫ моѫ испиета ꙋбо, и
крьщениемь, имже азь крьщаѫ сѧ, крь-
стита сѧ; а еже сѣсти ѡ деснѫѧ мене и
ѡ шоуѫ, нѣсть мнѣ сего дати, нь имже
оуготовано есть ѡть отьца моего.

24 И слышавше десѧтии, негодова-
шѫ ѡ обою братоу. 25 Іисоусь же, при-
звавъ ѫ, рече: вѣсте, ꙗко кнѧзы ѫзыкь
оустоѫть имь, и велици ѡбладаѫть
ими. 26 Не тако ꙋбо бѫдеть вь вась; нь
иже аще хощеть вѧщии быти вь вась,
да бѫдеть вашь слоуга; 27 и еже аще
хощеть вь вась быти прьвыи, да бѫ-
деть вашь рабь: 28 ꙗкоже сынь чловѣчь
не приде да послꙋжьть емꙋ, нь да по-
слоужить и дати доушѫ своѫ за избав-
ление.]

29 Въ врѣмѧ оно исходѧщоу Иісоусоу
отъ Иерихона, по нѥмь идошѧ народи
мънози. 30 И се дъва слѣпьца сѣдѧща
при пѫти, слышавъша, ꙗко Иісоус
мимоходить, възъписта, глаголѭща:
помилоуи ны, Господи, сыноу Давыдовъ!
31 Народъ же запрѣти има, да оумлъ-
чита; она же паче зъвааста, глаголю-
ща: помилоуи ны, Господи, сыноу Да-
выдовъ! 32 И, ставъ, Иісоус възгласи

кла́нѧющисѧ и̂ просѧ́щи нѣ́что ѡтъ
негѡ̀. 21 Ѻ҆нъ же речѐ е҆́й: чесѡ̀ хо́ще-
ши? Глаго́ла е҆мꙋ̀: рцы̀, да сѧ́дета сїѧ̀
о҆́ба сы́на моѧ̀, е҆ди́нъ ѡ҆деснꙋ́ю тебѐ
и̂ е҆ди́нъ ѡ҆шꙋ́юю тебѐ во царствіи
твое́мъ. 22 Ѡтвѣща́въ же І҆исусъ ре-
чѐ: не вѣ́ста, чесѡ̀ про́сита. Можета
ли пи́ти ча́шꙋ, ю҆́же а҆́зъ и҆́мамъ пи́ти,
и҆лѝ крещѐнїемъ, и҆́мже а҆́зъ крещаю́сѧ,
крести́тисѧ? Глаго́ласта е҆мꙋ̀: мо́жева.
23 И҆ глаго́ла и҆́ма: ча́шꙋ оу҆́бѡ мою̀
и҆спїе́та, и҆ крещѐнїемъ, и҆́мже а҆́зъ кре-
ща́юсѧ, и҆́мате крести́тисѧ; а҆ е҆́же сѣ́-
сти ѡ҆деснꙋ́ю менѐ и҆ ѡ҆шꙋ́юю менѐ,
нѣ́сть моѐ да́ти, но и҆́мже оу҆гото́васѧ
ѡтъ о҆тца моегѡ̀.

24 И҆ слы́шавше де́сѧть, негодова́-
ша ѡ҆ о҆́бою бра́тꙋ. 25 І҆исусъ же, при-
зва́въ и҆́хъ, речѐ: вѣ́сте, ꙗ҆́ко кнѧ́зи
ꙗ҆зы́къ госпо́дствуютъ и҆́ми, и҆ вели́-
цыи ѡ҆блада́ютъ и҆́ми. 26 Не та́кѡ же
бꙋ́детъ въ ва́съ; но и҆́же а҆́ще хо́щетъ
въ ва́съ вѧ́щшїй бы́ти, да бꙋ́детъ
ва́мъ слꙋга̀; 27 и҆ и҆́же а҆́ще хо́щетъ въ
ва́съ бы́ти пе́рвый, бꙋ́ди ва́мъ ра́бъ:
29 ꙗ҆́коже Сынъ человѣ́ческїй не прїи́-
де, да послꙋ́жатъ е҆мꙋ̀, но послꙋжи́ти,
и҆ да́ти дꙋшꙋ̀ свою̀ и҆збавле́нїе за мно́-
гихъ.

29 И҆ и҆сходѧ́щꙋ е҆мꙋ̀ ѡтъ І҆ерїхѡ́на,
по не́мъ и҆́де наро́дъ мно́гъ. 30 И҆ сѐ
два̀ слѣпца̀ сѣдѧ́ща при пꙋ́ти, слы́-
шавша, ꙗ҆́кѡ І҆исусъ мимохо́дитъ,
возопи́ста, глагѡ́люща: поми́лꙋй ны̀,
Господи, Сыне Давидовъ! 31 Наро́дъ
же прещѧ́ше и҆́ма, да оу҆молчи́та; о҆́на
же паче вопїѧ́ста, глагѡ́люща: поми́-
лꙋй ны, Господи, Сыне Давидовъ!
32 И҆, воставъ, І҆исусъ возгласи̇ ѧ҆ и҆

ꙗ и рече: чьто хощета, да сътворѫ
вама? 33 Глаголаста ѥмоу: Господи, да
отврьзета сѧ оуи наѭ! 34 Милосрьдо-
вавъ же, Іисоус прикоснѫ сѧ оуию има;
и абиѥ отврьзоста сѧ има оуи, и по
нѥмь идоста.

речѐ: что̀ хо́щета, да сотворю̀ ва́ма?
33 Глаго́ласта є҆мꙋ̀: Господи, да от-
ве́рзꙋтсѧ о҆́чи на́ши! 34 Милосе́рдо-
вавъ же, І҆исусъ прикоснꙋ́сѧ о҆́чїю и҆́хъ;
и҆ а҆́бїе прозрѣ́ша о҆́чи и҆́хъ, и҆ по не́мъ
и҆до́ста.

Іоанна глава 15.

1 Азъ ѥсмь лоза истиньнаꙗ, и отьць
мои дѣлатель ѥсть. 2 Вьсѧкѫ розгѫ, о
мънѣ не творѧщѫѭ плода, изьметь ѭ;
и вьсѧкѫ творѧщѫѭ плодъ, отрѣбить
ѭ, да плодъ болии сътворить. 3 Оуже
вы чисти ѥсте за слово, ѥже глаголахъ
вамъ. 4 Бѫдѣте въ мънѣ, и азъ въ
васъ. Ꙗко бо розга не можеть плода
творити о себѣ, аще не бѫдеть на лозѣ;
тако и вы, аще не прѣбѫдете въ мънѣ.
5 Азъ ѥсмь лоза, а вы раждиѥ; иже
бѫдеть въ мънѣ, и азъ въ нѥмь, сътво-
рить плодъ мъногъ: ꙗко безъ мене не
можете творити ничесоже. 6 Аще къто
въ мънѣ не прѣбѫдеть, изврьжеть сѧ
вънъ, ꙗкоже розга и исъшеть; и съби-
раѭть ѭ и въ огнь въмѣтаѭть ѭ, и
съгараѥть. 7 Аще прѣбѫдете въ мънѣ,
и глаголи мои въ васъ прѣбѫдѫть;
ѥмоуже колижьдо хощете, просите, и
бѫдеть вамъ. 8 О семь прослави сѧ
отьць мои, да плодъ мъногъ сътво-
рите, и бѫдете мои оученици. 9 Ꙗкоже
възлюби мѧ отьць, и азъ възлюбихъ
вы; бѫдѣте въ любъви моѥи. 10 Аще
заповѣди моꙗ съблюдете, прѣбѫдете
въ любъви моѥи: ꙗкоже азъ заповѣди
отьца моѥго съблюдохъ, и прѣбываѭ
въ ѥго любъви. 11 Си глаголахъ вамъ,
да радость моꙗ въ васъ бѫдеть и ра-
дость ваша напълнить сѧ. 12 Си же ѥсть

1 Азъ є҆́смь лоза̀ и҆́стиннаѧ, и҆ о҆́тецъ
мо́й дѣ́латель є҆́сть. 2 Всѧ́кꙋ ро́згу, ѡ҆
мнѣ̀ не творѧ́щꙋю плода, и҆́зметъ ю҆̀;
и҆ всѧ́кꙋ, творѧ́щꙋю пло́дъ, ѡ҆треби́тъ
ю҆̀, да мно́жайшїй пло́дъ принесе́тъ.
3 Оу҆жѐ вы̀ чисти є҆стѐ за сло́во, є҆́же
глаго́лахъ ва́мъ. 4 Бꙋ́дите во мнѣ̀, и҆
а҆́зъ въ ва́съ. Ꙗ҆́коже розга̀ не мо́жетъ
плода̀ сотвори́ти ѡ҆ себѣ̀, а҆́ще не бꙋ́детъ
на лозѣ̀; та́кѡ и҆ вы̀, а҆́ще во мнѣ̀ не
пребꙋ́дете. 5 Азъ є҆́смь лоза̀, вы̀ же ро́ж-
дїе; и҆ и҆́же бꙋ́детъ во мнѣ̀, и҆ а҆́зъ въ
не́мъ, то́й сотвори́тъ пло́дъ мно́гъ:
ꙗ҆́ко безъ менѐ не мо́жете твори́ти
ничесѡ́же. 6 А҆́ще кто̀ во мнѣ̀ не пре-
бꙋ́детъ, и҆зве́ржетсѧ во́нъ, ꙗ҆́коже роз-
га̀, и҆ и҆зсы́шетъ; и҆ собира́ютъ ю҆̀ и҆ во
о҆́гнь влага́ютъ, и҆ сгара́етъ. 7 А҆́ще
пребꙋ́дете во мнѣ̀, и҆ глаго́лы моѝ въ
ва́съ пребꙋ́дꙋтъ; є҆гѡ́же а҆́ще хо́щете,
проси́те, и҆ бꙋ́детъ ва́мъ. 8 Ѡ҆ се́мъ
просла́висѧ о҆́тецъ мо́й, да пло́дъ многъ
сотворитѐ, и҆ бꙋ́дете мои оу҆ченицы̀.
9 Ꙗ҆́коже возлюби̇̀ мѧ о҆́тецъ, и҆ а҆́зъ
возлюби́хъ ва́съ; бꙋ́дите въ любви̇̀ мое́й.
10 А҆́ще за́пѡвѣди моѧ̀ соблюде́те, пре-
бꙋ́дете въ любви̇̀ мое́й: ꙗ҆́коже а҆́зъ за́-
пѡвѣди о҆тьца̀ моегѡ̀ соблюдо́хъ, и҆
пребыва́ю въ є҆го любви̇̀. 11 Сїѧ̀ глаго́-
лахъ ва́мъ, да ра́дость моѧ̀ въ ва́съ
бꙋ́детъ и҆ ра́дость ва́ша и҆спо́лнитсѧ.

ꙁаповѣдь моꙗ: да любите дроугъ дроу-
га, ꙗкоже възлюбихъ вы. 13 Больша
сеꙗ любъве никътоже не имать, да къто
доушѫ свою положить ꙁа дроугы своꙗ.
14 Вы дроуꙁи мои ѥсте, аще творите,
ѥлико азъ ꙁаповѣдаѭ вамъ. 15 Ѭже
не глаголѭ васъ рабъ: рабъ бо не вѣсть,
чьто творить господь ѥго; вы же ре-
кохъ дроугы, ꙗко вьса, ꙗже слышахъ
отъ отьца моѥго, съказаахъ вамъ. 16 Не
вы мене изьбрасте, нъ азъ изьбрахъ
вы, и положихъ вы, да и вы идете и
плодъ принесете, и плодъ вашь прѣ-
бѫдеть, да ѥгоже колижьдо просите
отъ отьца въ имѧ моѥ, дасть вамъ.
17 Си ꙁаповѣдаѭ вамъ, да любите
дроугъ дроуга. 18 Аще миръ васъ нена-
видить; вѣдите, ꙗко мене прѣжде васъ
възненавидѣ. 19 Аще отъ мира бысте
были, миръ оубо своѥ любилъ бы; нъ
ꙗкоже отъ мира нѣсте, нъ азъ изьбь-
рахъ вы отъ мира: сего ради ненави-
дить васъ миръ. 20 Помьните слово,
ѥже азъ рекохъ вамъ: нѣсть рабъ бо-
лии господа своѥго. Аще мене изгъна-
шѧ, и вы ижденѫть; аще слово моѥ
съблюдошѧ, и ваше съблюдѫть. 21 Нъ
си вьса сътворѧть вамъ ꙁа имѧ моѥ,
ꙗко не вѣдѧть посълавъшааго мѧ.
22 Аще не быхъ пришълъ и глаголалъ
имъ, грѣха не бышѧ имѣли: нынѣ же
вины не имѫть о грѣсѣ своѥмь. 23 Не-
навидѧи мене, и отьца моѥго ненави-
дить. 24 Аще дѣлъ не быхъ сътворилъ
въ нихъ, ихъ же никътоже инъ не съ-
твори, грѣха не бышѧ имѣли: нынѣ же
и видѣшѧ, и възненавидѣшѧ и мене, и
отьца моѥго. 25 Нъ да събѫдеть сѧ сло-
во писаноѥ въ ꙁаконѣ ихъ, ꙗко възне-

12 Сїѧ̀ є҆́сть за́повѣдь моѧ̀: да лю́бите
дрꙋ́гъ дрꙋ́га, ꙗ҆́коже возлюби́хъ вы̀.
13 Бо́льши сеѧ̀ любвѐ никто́же и҆́мать,
да кто̀ дꙋ́шꙋ свою̀ положи́тъ за дрꙋ́ги
своѧ̀. 14 Вы̀ дрꙋ́зи мои̇̀ є҆́стѐ, а҆́ще тво-
ритѐ, є҆ли́ка а҆́зъ заповѣ́даю ва́мъ. 15 Не
ктомꙋ̀ ва́съ глаго́лю рабы̀: ꙗ҆́ко ра́бъ
не вѣ́сть, что твори́тъ господь є҆гѡ̀;
ва́съ же реко́хъ дрꙋ́ги, ꙗ҆́ко всѧ̀, ꙗ҆́же
слы́шахъ ѡ҆тъ ѻ҆тца̀ моегѡ̀, сказа́хъ
ва́мъ. 16 Не вы̀ менѐ и҆збра́сте, но а҆́зъ
и҆збра́хъ ва́съ, и҆ положи́хъ ва́съ, да
вы̀ и҆́дете и҆ пло̀дъ принесе́те и҆ пло̀дъ
ва́шъ пребꙋ́детъ, да є҆гѡ́же а҆́ще про́-
сите отъ ѻ҆тца̀ во и҆́мѧ моѐ, да́стъ
ва́мъ. 17 Сїѧ̀ заповѣ́даю ва́мъ, да
лю́бите дрꙋ́гъ дрꙋ́га. 18 А҆́ще мі́ръ
ва́съ ненави́дитъ; вѣ́дите, ꙗ҆́кѡ менѐ
пре́жде ва́съ возненави́дѣ. 19 А҆́ще
ѡ҆тъ мі́ра бы́сте бы́ли, мі́ръ оу҆́бѡ своѐ
люби́лъ бы; ꙗ҆́коже ѡ҆тъ мі́ра нѣ́сте, но
а҆́зъ и҆збра́хъ вы̀ ѡ҆тъ мі́ра: сегѡ̀ ра́ди
ненави́дитъ ва́съ мі́ръ. 20 Помина́йте
сло́во, є҆́же а҆́зъ рѣ́хъ ва́мъ: нѣ́сть ра́бъ
бо́лїй господа своегѡ̀. А҆́ще менѐ и҆з-
гна́ша, и ва́съ и҆зженꙋ́тъ; а҆́ще сло́во
мое соблюдо́ша, и҆ ва́ше соблюдꙋ́тъ.
21 Но сїѧ̀ всѧ̀ творѧ́тъ ва́мъ за и҆́мѧ
моѐ, ꙗ҆́ко не вѣ́дѧтъ посла́вшаго мѧ̀.
22 А҆́ще не бы́хъ прише́лъ и҆ глаго́лалъ
и҆́мъ, грѣха̀ не бы́ша и҆мѣ́ли: ны́нѣ же
и҆звине́нїѧ не и҆́мꙋтъ ѡ҆ грѣсѣ̀ свое́мъ.
23 Ненави́дѧй менѐ, и҆ ѻ҆тца̀ моегѡ̀ ненави́-
дитъ. 24 А҆́ще дѣ́лъ не бы́хъ сотво-
ри́лъ въ ни́хъ, и҆́хже и҆́нъ никто́же со-
твори̇̀, грѣха̀ не бы́ша и҆мѣ́ли: ны́нѣ же
и҆ ви́дѣша, и҆ возненави́дѣша менѐ, и҆
ѻ҆тца̀ моегѡ̀. 25 Но да сбꙋ́детсѧ сло́во,
пи́санное въ зако́нѣ и҆́хъ, ꙗ҆́ко возне-

навидѣша мя безоуміа. 26 Ꙗгда же придеть Параклитъ, егоже азъ посълю вамъ отъ отьца, доухъ истиньнын, иже отъ отьца исходитъ, тъ съвѣдѣтельствоуѣть о мънѣ; 27 и вы же съвѣдѣтельствоуѣте, ꙗко исъконни съ мъною ѥсте.

навидѣ́ша мя тщ́не. 26 Ꙗ̑гда́ же прі́йдетъ Оу҃тѣ́шитель, ꙗ̑го́же а҃зъ посл҃ю вамъѡ҃тъ о҃тца̀, духъ і҃стины, и҃же ѡ҃тъ о҃тца̀ и҃сходитъ, то́й свидѣтелствуетъ ѡ҃ мнѣ; 27 ѝ вы́ же свидѣ́телствуете, ꙗ̑кѡ и҃скони со мно́ю ѥ̑сте.

Матѳея глава 26.

1 И бысть, егда съконьча Исоус вьсѣ словесѧ сі, реуе оученикомъ своимъ: 2 вѣсте, ꙗко по дъвою дьноу пасха бѫдеть, и сынъ оуловѣчьскыи прѣданъ бѫдеть на пропатіе. 3 Тогда събьрашѧ са архиереи и кънижьници и старьци людьстіи на дворъ архиереовъ, нарицаемаго Каиѳа, 4 и съвѣщашѧ са, да Исоуса имѫть льстіе и оубіѭть и. 5 Глаголахѫ же: Не въ праздьникъ, да не мълва бѫдеть въ людьхъ.

1 И́ бы́сть, ѥ̑гда̀ сконча І҃исусъ всѧ̀ словесѧ̀ сі҃ѧ̀, рече́ оу҃ченико́мъ свои́мъ: 2 вѣ́сте, ꙗ̑кѡ по двою̀ дн҃ю па́сха бу́детъ, и҃ Сы́нъ человѣ́ческі҃й пре́данъ бу́детъ на пропа́тіе. 3 Тогда̀ собра́шасѧ а҃рхі҃ере́е и҃ кни́жници и҃ ста́рцы людсті҃и во дво́ръ а҃рхі҃ере́овъ, глаго́лемагѡ Каі҃а́фы, 4 и҃ совѣщѧ́ша, да І҃исуса ле́стію и҃мутъ и҃ оу҃бі҃ю́тъ. 5 Глаго́лахѫ̀ же: но не въ пра́здникъ, да не молва̀ бу́детъ въ лю́дехъ.

6 Исоусоу же бъıвшоу въ Виѳаніи, въ домоу Симона прокаженаго, 7 пристъпи къ немоу жена имѫщи аламастръ мура драга, и къıлиі на главѫ егѡ возлежащюу. 8 Видѣвъше же, оученици его негодоваша глаголюще: чесо ради гыбель си? 9 Можаше бо се муро продано быти на мъноз҃ѣ, и дано быти нищимъıмъ. 10 Разоумѣвъ же, Исоус реуе имъ: поуъто троудъı дѣете женѣ? дѣло бо добро сътвори о мънѣ. 11 Вьсегда бо нищıѧ имате съ собоу, мене же не вьсегда имате. 12 Въıливъшиі бо муро се на тѣло мое, на погребение мѧ сътвори. 13 Амин глаголю вамъ, идеже аще проповѣдано бѫдеть евангелие се въ вьсемь мирѣ, въıглаголеть са и иже сътвори си, въ памать ему.

6 І҃исусѹ̀ же бы́вшѹ въ Вифа́нїи, въ домѣ́ Сі҃мѡна прокаже́ннагѡ, 7 приста́пи къ немѹ̀ жена̀, стекля́ницѹ̀ мѵ́ра и҃мѹщи многоцѣ́ннагѡ, и҃ возлива́ше на главу̀ е҃гѡ̀ возлежа́щꙋ. 8 Ви́дѣвше же, оу҃ченицы̀ е҃гѡ̀ негодова́ша, глаго́лющe: чесѡ̀ ра́ди ги́бель сі҃ѧ̀ бы́сть? 9 Мо́жа́ше бо сі҃ѐ мѵ́ро продано̀ бы́ти на мно́зѣ, и҃ да́тися ни́щымъ. 10 Разумѣ́въ же, І҃исусъ рече́ и҃мъ: что̀ тружда́ете женѹ̀? де́ло бо добро̀ содѣ́ла ѡ҃ мнѣ. 11 Всегда̀ бо ни́щыѧ и҃матѐ съ собо́ю, менѣ̀ же не всегда и҃мате. 12 Возли́ѧвше бо сі҃ѧ̀ мѵ́ро сі҃ѐ на тѣ́ло моѐ, на погребе́ніе мѧ̀ сотвори́. 13 Ами́нь глаго́лю ва́мъ: и҃дѣ́же а҃ще̑ пропове́дано бу́детъ е҃ванге́лі҃е сі҃ѐ во всѣ́мъ мі́рѣ, рече́тсѧ и҃ е҃же сотвори́ сі҃ѧ̀, въ па́мать е҃ѧ̀.

14 Тогда шьдъ єдинъ отъ обоіи на

14 Тогда̀ ше́дъ е҃ди́нъ ѡ҃тъ ѡ҃боюна́-

десѧте, нарицаѥмъи Июда Искариоть-
скыи, къ архиереомъ, 15 рече: чьто хо-
щете ми дати, и азъ вамъ прѣдамь и?
Они же поставиша ѥмоу тридесѧте
сърєбрьникъ. 16 И отътоли искааше по-
добьна врѣмене, да и прѣдасть.

17 Въ пьрвыи же дьнь опрѣснъкъ
пристѫпиша оученици къ Иісоусови,
глаголюще ѥмоу: къде хощеши, оуго-
товаѥмъ тебѣ ѣсти пасхѫ? Онъ же ре-
че: 18 идѣте въ градъ къ ѥдиномоу и
рьцѣте ѥмоу: оучитель глаголѥть: врѣ-
мѧ моѥ близъ ѥсть; оу тебе сътворѫ
пасхѫ съ оученикы своими. 19 И сътво-
ришѧ оученици, ꙗкоже повелѣ имъ
Иісоус, оуготоваша пасхѫ. 20 Вечероу
же бывъшоу, възлеже съ обѣма на де-
сѧте оученикома. 21 И, ѣдѫщемъ имъ,
рече: амин глаголѭ вамъ, ꙗко ѥдинъ
отъ васъ прѣдасть мѧ. 22 И скръбѧще
зѣло, начѧша глаголати ѥмоу ѥдинъ
къжьдо ихъ: еда азъ ѥсмь, Господи?
23 Онъ же, отъвѣщавъ, рече: омочивыи
съ мъноѭ въ солило рѫкѫ, тъ мѧ прѣ-
дасть. 24 Сынъ же чловѣчьскыи идеть,
ꙗкоже ѥсть писано о нѥмь; лютѣ же
чловѣкоу томоу, имьже сынъ чловѣчь-
скыи прѣдаѥтьсѧ! добрѣѥ ѥмоу бы
было, аще бы не родилъ сѧ чловѣкъ тъ.
25 Отъвѣщавъ же Июда, прѣдаѩи ѥго,
рече: еда азъ ѥсмь, равви? Глагола ѥмоу:
ты рече.

26 Ѣдѫщемъ же имъ, приимъ Иісоус
хлѣбъ и, благословивъ и, прѣломи, и
даѩаше оученикомъ своимъ, и рече:
приимѣте и ѣдите; се ѥсть тѣло моѥ.
27 И, приимъ чашѫ, хвалѫ въздавъ,
дасть имъ, глаголѧ: пиите отъ нѥѩ вьси;
28 се ѥсть кръвь моѧ новаго завѣта,

десѧте, глаго́лемый І҆ꙋда І҆скарїѡ́тскїй,
ко а҆рхїере́ѡмъ, 15 речѐ: что̀ ми хо́щете
да́ти, и҆ а҆́зъ ва́мъ преда́мъ є҆го̀? Ѡ҆ни́
же поста́виша є҆мꙋ три́десѧть сре́бре-
никъ. 16 И҆ ѡттолѣ и҆ска́ше оу҆до́бна
вре́мене, да є҆го̀ преда́стъ.

17 Въ пе́рвый же де́нь ѡ҆прѣсно́чный
пристꙋпи́ша оу҆ченицы̀ ко І҆исусꙋ, гла-
го́люще є҆мꙋ: гдѣ̀ хо́щеши оу҆гото́ва-
емъ ти̑ ꙗ҆сти па́схꙋ? 18 Онъ же речѐ:
и҆ди́те во гра́дъ ко о҆́нсицѣ и҆ рцы́те
є҆мꙋ: оу҆чи́тель глаго́летъ: вре́мѧ моѐ
бли́зъ є҆́сть; оу҆ тебѐ сотворю̀ па́схꙋ
со оу҆ченики̑ моими. 19 И҆ сотвори́ша
оу҆ченицы̀, ꙗ҆коже повелѣ̀ и҆̀мъ І҆исусъ,
и҆ оу҆гото́ваша па́схꙋ. 20 Ве́черꙋ же
бы́вшꙋ, возлежа́ше со ѡ҆бѣмана́десѧте
оу҆ченико́ма. 21 И҆, ꙗ҆дꙋ́щымъ и҆̀мъ, речѐ:
а҆ми́нь глаго́лю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ є҆ди́нъ ѡтъ
ва́съ преда́стъ мѧ̀. 22 И҆ скорбѧ́ще ѕѣлѡ̀,
нача́ша глаго́лати є҆мꙋ є҆ди́нъ кі́йждо
и҆́хъ: є҆да а҆́зъ є҆́смь, Господи? 23 Онъ
же, ѡтвѣща́въ, речѐ: ѡ҆мочи́вый со мно́ю
въ соли́ло рꙋ́кꙋ, то́й мѧ̀ преда́стъ.
24 Сынъ оу҆́бо человѣ́ческїй и҆́детъ,
ꙗ҆коже є҆́сть пи́сано ѡ҆ не́мъ; го́ре же
человѣ́кꙋ томꙋ, и҆́мже Сынъ человѣ́-
ческїй преда́стсѧ! добро́ бы бы́ло є҆мꙋ,
а҆́ще не бы̀ роди́лсѧ человѣ́къ то́й.
25 Ѡтвѣща́въ же І҆ꙋда, предаѧ́й є҆го̀,
речѐ: є҆да̀ а҆́зъ є҆́смь, равві̀? Глаго́ла є҆мꙋ:
ты̀ ре́клъ є҆сѝ.

26 Ꙗ҆дꙋ́щымъ же и҆̀мъ, прїе́мъ І҆и́сусъ
хлѣ́бъ, и҆, благослови́въ, преломѝ, и҆
даѧ́ше оу҆ченикѡ́мъ, и҆ речѐ: прїими́те,
ꙗ҆ди́те; сїѐ є҆́сть тѣ́ло моѐ. 27 И҆, прїе́мъ
ча́шꙋ, и҆ хвалꙋ̀ возда́въ, дадѐ и҆̀мъ,
глаго́лѧ: пі́йте ѡтъ неѧ̀ всѝ; 28 сїѧ́ бо
є҆́сть кро́вь моѧ̀ но́вагѡ завѣ́та, ꙗ҆́же

проливаѥмаꙗ ꙁа мъногы, въ оставлѥ-
ниѥ грѣховъ. 29 Глаголѭ же вамъ, ꙗко
не имаамъ пити оуже отъ сего плода
лоꙁьнааго до того дьне, ѥгда и пиѭ
съ вами новъ въ цѣсарьствии отьца мо-
ѥго. 30 И, въспѣвъше, иꙁидошѧ въ горѫ
Єлеоньскѫ. 31 Тогда глагола имъ Икоус:
вьси вы съблаꙁните сѧ о мънѣ въ сиѭ
нощь: писано бо ѥсть: поражѫ пастыр-
ꙗ, и раꙁидѫть сѧ овьцѧ стада. 32 По
въскрьсновении же моѥмь варѭ вы
въ Галилеи. 33 Отъвѣщавъ же Петръ ре-
че ѥмоу: аще и вьси съблаꙁнѧть сѧ о
тебѣ, аꙁъ николиже не съблажнѭ сѧ.
34 Рече же ѥмоу Икоус: амин глаголѭ
тебѣ, ꙗко въ сиѭ нощь, прѣжде даже
коуръ не въꙁгласить, три краты отъвьр-
жеши сѧ мене. 35 Глагола ѥмоу Петръ:
аще ми сѧ прилоучить съ тобоѭ оум-
рѣти, не отъвьргѫ сѧ тебе. Такожде и
вьси оученици рекошѧ.

36 Тогда приде съ ними Икоус въ
вьсь, нарицаѥмѫю Геѳсимании, и гла-
гола оученикомъ: сѧдѣте тоу, доньде-
же шъдъ помолю сѧ тамо. 37 И
поимъ Петра и оба сына Зеведео-
ва, начѧтъ тѫжити и скърбѣти. 38 Тог-
да глагола имъ Иисоус: прискърбьна
ѥсть доуша моꙗ до съмьрти; пожидѣте
сьде и бъдите съ мъноѭ. 39 И прѣшьдъ
мало, паде ниць, молꙗсѧ и глаголѧ:
отьче мои! аще възможьно ѥсть, да ми-
моидеть отъ мене чаша си: обаче не
ꙗкоже аꙁъ хощѫ, нъ ꙗкоже ты. 40 И
въставъ отъ молитвы, приде къ оуче-
никомъ и обрѣте ꙗ съпѧщѧ, и глагола
Симоноу Петроу: тако ли не възможете
ѥдиного часа бъдѣти съ мъноѭ? 41 Бъди-
те и молите сѧ, да не вънидете въ на-

за мнѡ́гїѧ и҆зливаема, бо ѡ҆ставле́нїе
грѣхѡ́въ. 29 Глаголю же ва́мъ, ꙗ҆́ко не
и҆́мамъ пи́ти ѡтны́нѣ ѡтъ сегѡ̀ плода̀
ло́знагѡ до днѐ тогѡ̀, є҆гда̀ є҆̀ пїю̀ съ
ва́ми но́во во царствїи ѻ҆тца̀ моегѡ̀.
30 И҆, воспѣ́вше, и҆зыдо́ша въ го́рꙋ
Є҆леѡ́нскꙋ. 31 Тогда̀ глаго́ла и҆̀мъ І҆исусъ:
всѝ вы̀ соблазните́сѧ ѡ҆ мнѣ̀ въ но́щь
сїю; пи́сано бо є҆́сть: поражꙋ̀ па́стыр-
ѧ, и҆ разы́дꙋтсѧ ѻ҆́вцы ста́да. 32 По
воскресе́нїи же мое́мъ варѧ́ю вы̀ въ
Галїле́и. 33 Ѡтвѣща́въ же Пе́тръ речѐ
є҆мꙋ̀: а҆́ще и҆ всѝ соблазнѧ́тсѧ ѡ҆ тебѣ̀,
а҆́зъ никогда́ же соблажню́сѧ. 34 Речѐ
є҆мꙋ̀ І҆исусъ: а҆минь глаго́лю тебѣ́, ꙗ҆́кѡ
въ сїю̀ но́щь, прежде да́же а҆ле́ктѡръ
не возгласи́тъ, трѝ кра́ты ѡтве́ржеши-
сѧ менѐ. 35 Глаго́ла є҆мꙋ̀ Пе́тръ: а҆́ще
мѝ є҆́сть и҆ оу҆мре́ти съ тобо́ю, не ѡт-
ве́ргꙋсѧ тебѐ. Та́кожде и҆ всѝ оу҆ченицы̀
рѣ́ша.

36 Тогда̀ прїи́де съ ни́ми І҆исусъ въ
ве́сь, нарица́емꙋю Геѳсима́нїа, и҆ гла-
го́ла оу҆ченикѡ́мъ: сѣди́те тꙋ̀, до́нде-
же шедъ помолю́сѧ та́мѡ. 37 И҆ пое́мъ
Петра̀ и҆ ѻ҆́ба сы́на Зеведе́ѡва, нача́тъ
скорбѣ́ти и҆ тꙋжи́ти. 38 Тогда̀ глаго́ла
и҆̀мъ І҆исусъ: прискорбна є҆́сть дꙋша̀
моѧ̀ до сме́рти; пожди́те здѣ̀ и҆ бди́-
те со мно́ю. 39 И҆ преше́дъ ма́лѡ, падѐ
на лицѣ̀ свое́мъ, молѧ́сѧ и҆ глаго́лѧ:
ѻ҆́тче мо́й! а҆́ще возмо́жно є҆́сть, да
мимои́детъ ѡтъ менѐ ча́ша сїѧ̀: ѻ҆ба́че
не ꙗ҆́коже а҆́зъ хощꙋ̀, но ꙗ҆́коже ты̀.
40 И҆ прише́дъ ко оу҆ченикѡ́мъ, и҆ ѡ҆б-
рѣ́те и҆̀хъ спѧ́щихъ, и҆ глаго́ла Петро́-
ви: та́кѡ ли не возмого́сте є҆ди́нагѡ
часа̀ побдѣ́ти со мною? 41 Бди́те и҆
моли́тесѧ, да не вни́дете въ напа́сть:

пасть: дохъ бо есть бѣдръ, а плъть немощьна. 42 Пакы, въторое шьдъ, помоли ся, глаголѧ: отьче мои! аще не можеть сь ѹаша мимоити отъ мене, аще не пиѭ ѣа, бѫди волѧ твоѧ! 43 И пришьдъ, пакы обрѣте ѧ съпѧща; бѣста бо имъ ѹчи ѿтагощенѣ. 44 И оставивъ ѧ, пакы шьдъ, помоли ся третіе, тождe слово рекъ. 45 Тогда приде къ ѹченикомъ своимъ и глаголѧ имъ: съпите проѹее и почивайте: се приближи ся ѹасъ, и сынъ человѣческыи предаѥть ся въ рѫцѣ грѣшныихъ. 46 Въстанѣте, идемъ: се приближи ся предаѧи ма.

47 И, ещe глаголѭщоу емоу, се Июда, единъ отъ обоѭ на десате, приде, и съ нимь народъ мънюгъ съ оружии и дрѣколиѧ, отъ архиерен и старьць людьскыихъ. 48 Предаѧи же его дасть имъ знаменіе, глаголѧ: егоже аще лобѣжѫ, тъ есть, имѣте его. 49 И, абіе пристѫпль къ Исоѹсови, рече емоу: радоѹнсѧ, равви! и облобыза и. 50 Исоус же рече емоу: дроуже, на нѣже есн пришьлъ? Тогдаже, пристѫпльше, възложиша рѫцѣ на Исоуса и ѧша его. 51 И се единъ отъ сѫщихъ съ Исоусъмь, простьръ рѫкѫ, и изѵлѣѹе ножь свои, и оудари раба архиереова, и оурѣза емоу оухо. 52 Тогда глагола емоу Исоус: възврати ножь твои въ свое место; вьси бо приимъшен ножь, ножемь погыбнѫть. 53 Или мьнить ти ся, ако не могѫ оумолити отьца моего, и приставить мънѣ ащe нежели 12 легеона ангель? 54 Како оубо събѫдѫть ся кънигы, ако тако подобалше быти? 55 Къ тъ ѹасъ рече Исоус народомъ: ако и на разбонинъ-

дѫхъ оуѵкы бодръ, плоть же немощна. 42 Паки, вторицею шедъ, помолисѧ, глаголѧ: ѻтче мои! ащe не можетъ сіа чаша мимоити ѿтъ менѣ, ащe не пію ѣа, бѫди болѧ твоѧ! 43 И пришедъ, ѡбрѣте ихъ паки спѧщихъ: бѣста бо имъ ѹчи ѡтагощенѣ. 44 И ѡставль ихъ, шедъ паки, помолисѧ третицею, тождe слово рекъ. 45 Тогда прiиде ко оученикѡмъ своимъ и глаголѧ имъ: спите прочее и почивайте; се приближисѧ часъ, и Сынъ человѣческiи предаѥтсѧ въ рѫки грѣшникѡвъ. 46 Востаните, идемъ: се приближисѧ предаѧи ма.

47 И, ещѣ емѫ глаголющѫ, се Iѫда, единъ ѿтъ ѻбоюнадесате, прiиде, и съ нимъ народъ многъ съ ѻружiемъ и дрекоѧми, ѿтъ архiерей и старецъ людскихъ. 48 Предаѧи же его даде имъ знаменiе, глаголѧ: его же ащe лобѣжѫ, той есть: имите его. 49 И, абiе пристѫпль ко Iисусови, рече: радѫйсѧ, равві! и ѡблобыза его. 50 Iисусъ же рече емѫ: дрѫже, на сіе ли пришелъ еси? Тогда, пристѫпльше, возложиша рѫцѣ на Iисуса и ѧша его. 51 И се единъ ѿтъ сѫщихъ со Iисусомъ, простеръ рѫкѫ, извлече ножъ свои, и оудари раба архiереова, и оурѣза емѫ оухо. 52 Тогда глагола емѫ Iисусъ: возврати ножъ твои въ мѣсто его; вси бо прiемшiи ножъ, ножемъ погибнѫтъ. 53 Или мнится ти, ѧко не могѫ нынѣ оумолити ѻтца моего, и представитъ ми ащe нежe двана десате легеѡна ангелъ? 54 Какѡ оубо сбѫдѫтсѧ писанiа, ѧкѡ такѡ подобаетъ бити? 55 Къ той часъ рече

ка ли изидосте съ оружии и дрькольми
ꙗти мѧ? по вьсѧ дьни при васъ сѣ-
дѣахъ въ цьркъви, оучѧ, и не ꙗсте ме-
не. 56 Се же вьсе бысть, да събѫдѫть сѧ
кънигы пророчьскыꙗ. Тогда оученици
вьси, оставльше и, бѣжашѧ.

57 Они же, имъше Икоуса, ведошѧ
къ Каиꙗфѣ архиереови, идеже кънѧзи
и старьци людьсци събьрашасѧ. 58 Петръ
же идѣаше по нѥмь издалече до двора
архиереова; и, въшьдъ ѫтрь, сѣдѣаше
съ слоугами, видѣти коньчинѫ. 59 Ар-
хиереи же и старьци и съборъ вьсь
искаахѫ лъжа съвѣдѣтельства на Икоуса,
ꙗко да оубиѭть и, 60 и не обрѣтошѧ.
И мъногомъ лъжемъ съвѣдѣтелѥмъ
пристѫпльшемъ, и не обрѣтошѧ. По-
слѣдь же пристѫпльша дъва лъжа
съвѣдѣтелꙗ, рекоста: сь рече: 61 мо-
гѫ разорити цьркъвь божиѭ и трьми
дьньми съзъдати ѭ. 62 И, въставъ, ар-
хиереи рече ѥмоу: ничесоже ли отъ-
вѣщаваѥши, чьто си на тѧ съвѣдѣ-
тельствоуѭть? 63 Икоус же млъчаа-
ше. И, отъвѣщавъ, архиереи рече ѥмоу:
заклинаѭ тѧ Богомъ живыимъ, да ре-
чеши намъ, аще ты ѥси Христосъ, сынъ
Божии. 64 Глагола ѥмоу Икоус: ты рече;
обаче глаголѭ вамъ: отъселѣ оузьрите
сына чловѣчьскааго, сѣдѧшта о деснѫѭ
силы и идѫща на облацѣхъ небесь-
ныихъ. 65 Тогда архиереи растьрза ри-
зы своꙗ, глаголꙗ, ꙗко хоулѫ рече; чьто
ѥще трѣбоуѥте съвѣдѣтель? Се нынѣ
слышасте хоулѫ ѥго. 66 Чьто сѧ вамъ
мьнить? Они же, отъвѣщавъше, рекошѧ:
повиньнъ съмьрти ѥсть. 67 Тогда запль-
вашѧ лице ѥмоу и пакости ѥмоу дѣ-

Іисусъ наро́дѡмъ: ꙗ҆́кѡ на разбо́йника
ли и҆зыдо́сте ѻ҆рꙋ́жїемъ и҆ дреко́лми
ꙗ҆́ти мѧ̀? по всѧ̀ дни̑ при ва́съ сѣдѣ́хъ,
оу҆ча̀ въ церкви, и҆ не ꙗ҆́сте менѐ. 56 Се́
же всѐ бы́сть, да сбꙋ́дꙋтсѧ писа̑нїѧ
проро́ческаѧ. Тогда̀ оу҆ченицы̀ всѝ,
ѡ҆ста́вльше є҆го̀, бѣжа́ша.

57 Во́ини же, є҆́мше І҆исуса, ведо́ша
къ Каїа́фѣ а҆рхїере́ови, и҆дѣ́же кни́жни-
цы и҆ ста́рцы собра́шасѧ. 58 Пе́тръ же
и҆дѧ́ше по не́мъ и҆здале́ча до двора̀ а҆р-
хїере́ова; и҆, вше́дъ внꙋ́трь, сѣдѧ́ше со
слꙋга́ми, ви́дѣти кончи́нꙋ. 59 А҆рхїере́е
же и҆ ста́рцы и҆ со́нмъ ве́сь и҆ска́хꙋ лже-
свидѣ́тельства на І҆исуса, ꙗ҆́кѡ да оу҆-
бїю́тъ є҆го̀, 60 и҆ не ѡ҆брѣта́хꙋ. И҆ мнѡ́-
гимъ лжесвидѣ́телемъ пристꙋпль-
шымъ, не ѡ҆брѣто́ша. По́слѣжде же
пристꙋпи́вше два̀ лжесвидѣ́телѧ, 61 рѣ́-
ша: се́й речѐ: могꙋ разори́ти церковь
Божїю и҆ тремѝ де́нми созда́ти ю҆̀.
62 И҆, воста́въ, а҆рхїере́й речѐ є҆мꙋ̀: ниче-
сѡ́же ли ѡтвѣщава́еши, что̀ сїи на
тѧ̀ свидѣ́тельствꙋютъ? 63 І҆исусъ же
молча́ше. И҆, ѡтвѣща́въ, а҆рхїере́й речѐ
є҆мꙋ̀: заклина́ю тѧ̀ Богомъ живы́мъ,
да речеши на́мъ, а҆́ще ты̀ є҆сѝ Хрис-
то́съ, Сынъ Божїй. 64 Глаго́ла є҆мꙋ̀
І҆исусъ: ты̀ ре́клъ є҆сѝ; ѻ҆ба́че глаго́лю
ва́мъ: ѡтсе́лѣ оу҆́зрите Сына человѣ́-
ческаго, сѣдѧ́ща ѡ҆деснꙋ́ю си́лы и҆ грѧ-
дꙋ́ща на ѻ҆́блацѣхъ небе́сныхъ. 65 Тог-
да̀ а҆рхїере́й растерза̀ ри̑зы своѧ̑, глаго́-
лѧ, ꙗ҆́кѡ хꙋлꙋ̀ глаго́ла; что̀ є҆щѐ трѐ-
бꙋемъ свидѣ́телей? се ны́нѣ слы́шасте
хꙋлꙋ̀ є҆гѡ̀. 66 Что̀ ва́мъ мни́тсѧ? ’Они̑
же, ѡтвѣща́вше, рѣ́ша: пови́ненъ є҆́сть
сме́рти. 67 Тогда̀ заплева́ша лицѐ
є҆гѡ̀ и҆ па́кѡсти є҆мꙋ̀ дѣ́ѧхꙋ; ѻ҆́бїи же

ꙗшѧ; 68 ови же ꙁа ланитѫ оударишѧ и,
глаголѭще: прорьци намъ, Христе, къто
ѥсть оударии тѧ?

69 Петръ же вънѣ сѣдѣаше на дворѣ;
и пристѫпи къ нѥмоу ѥдина рабыни,
глаголѭщи: и ты бѣ съ Иісоусомь Гали-
леискыимь. 70 Онъ же отъврьжесѧ прѣдъ
вьсѣми, глаголꙗ: не вѣмь, чьто глаголѥ-
ши. 71 И, ишьдъшоу ѥмоу въ врата,
оуꙁьрѣ и дроугаꙗ и глагола имъ тоу:
и сь бѣ съ Иісоусъмь Наꙁараниньмь.
72 И пакы отъвьржесѧ съ клѧтвоѭ,
ꙗко не ꙁнаѭ чловѣка. 73 Не по мъногоу
же пристѫпльше стоѩщии, рекошѧ Пе-
трови: въ истинѫ и ты отъ нихъ ѥси;
ибо бесѣда твоꙗ ꙗвѣ тѧ творить. 74 Тог-
да начѧтъ ротити сѧ и клѧти, ꙗко не
ꙁнаю чловѣка. И абиѥ коуръ въꙁгласи.
75 И помѧнѫ Петръ глаголъ Иісоусовъ,
ѥже рече ѥмоу, ꙗко прѣжде даже
коуръ не въꙁгласить, три краты отъвьр-
жеши сѧ мене. И, ишьдъ вънъ, плака-
сѧ горько.

за лани́тꙋ оу̑да́риша, 68 глаго́люще:
прорцы̀ на́мъ Христѐ, кто̀ ѐсть оу̑да-
ре́й тѧ̀?

69 Пе́тръ же внѣ̀ сѣдѧ́ше во дворѣ̀;
и̑ пристꙋпѝ къ немꙋ̀ ѐди́на рабы́нѧ,
глаго́лющи: и̑ ты̀ бы́лъ ѐсѝ со І̑ису-
сомъ Галїле́йскимъ. 70 Ѻ̑нъ же ѡтве́р-
жесѧ предъ всѣ́ми, глаго́лѧ: не вѣ́мъ,
что̀ глаго́леши. 71 И̑зше́дшꙋ же ѐмꙋ̀
ко вратѡ́мъ, оу̑зрѣ̀ ѐго̀ дрꙋга́ѧ и̑
глаго́ла сꙋ̑щымъ та́мѡ: и̑ се́й бѣ̀ со
І̑исусомъ Назѡре́омъ. 72 И̑ паки ѡт-
ве́ржесѧ съ клѧ́твою, ꙗ̑кѡ не зна́ю че-
ловѣ́ка. 73 По ма́лѣ же пристꙋпи́вше
стоѧ́щїи, рѣ́ша Петро́ви: вои́стиннꙋ
и̑ ты̀ ѡтъ ни́хъ ѐсѝ; и̑бо бесѣ́да твоѧ̀
ꙗ̑вѣ тѧ̀ твори́тъ. 74 Тогда̀ нача́тъ ро-
ти́тисѧ и̑ клѧ́тисѧ, ꙗ̑кѡ не зна́ю чело-
вѣ́ка. И̑ а̑бїе пѣ́тель возгласѝ. 75 И̑
помѧнꙋ̀ Пе́тръ глаго́лъ І̑исусовъ, ре-
че́нный ѐмꙋ̀, ꙗ̑кѡ пре́жде да́же пѣ́тель
не возгласи́тъ, трѝ кра́ты ѡтве́ржеши-
сѧ менѐ. И̑, и̑зше́дъ во́нъ, пла́касѧ
го́рькѡ.

ЯЗЫКЪ БОЛГАРСКІЙ*).

Матѳея глава 20.

1 Царство небесно е подобно на человѣкъ домовитъ, който излѣзе щомъ съмнѫ да наеме работницы за лозіе-то си; 2 и като ся погоди съ работницы-тѣ по единъ пѣнязь на день, проводи гы на лозіе-то си. 3 И като излѣзе по три-тѣ часа, видѣ другы, че стояхѫ на пазарь-тъ празни, 4 и тѣмъ рече: идѣте и вы на лозіе-то, и каквото е праведно, ще ви дамъ. И тѣ отидохѫ. 5 Пакъ като излѣзе по шестъ-тѣхъ и по деветь-тѣхъ часа, стори такожде. 6 А около единадесеть-тѣ часа като излѣзе, намѣри другы, че стоятъ праздни, и казува имъ: защо стоите тука цѣлъ день праздни? 7 Казуватъ му: защото никой ны не цѣни. Казува имъ: идѣте и вы на лозіе-то, и каквото е праведно, ще земете. 8 Като станѫ вечеръ, стопанинъ-тъ на лозіе-то казува на настоятель-тъ си: повыкай работницы-тѣ и плати имъ заплатѫ-тѫ, като захванешь отъ послѣдни-тѣ до пьрвы-тѣ. 9 И дойдохѫ цѣненни-тѣ по единадесеть-тѣ часа и зѣхѫ по единъ пѣнязь. 10 А като дойдохѫ пьрви-тѣ, мысляхѫ си, че ще земѫтъ повече; но и тѣ зѣхѫ по единъ пѣнязь. 11 И като го зѣхѫ, роптаяхѫ на стопанинъ-тъ и казувахѫ, 12 че тѣзи послѣдни-тѣ единъ часъ работихѫ, и тѣхъ си направилъ равны съ насъ, които прѣтеглихмы тяготѫ-тѫ на день-тъ и пекъ-тъ. 13 А той отговори и рече едному отъ тѣхъ: пріятелю, не тя обиждамъ; не ся ли погоди съ мене по единъ пѣнязь? 14 Земи си твое-то и иди си; искамъ да дамъ и на тогози послѣдній-тъ, както и на тебе. 15 Нѣмамъ ли власть да сторѫ, което щѫ, съсъ свое-то си? Или око-то ти е лукаво, защото азъ съмь благъ? 16 Така ще бѫдѫтъ послѣдни-тѣ пьрви, и пьрви-тѣ послѣдни: защото мнозина сѫ званни, а малцина сѫ избранни.

---

*) Правописаніе болгарскаго изданія вполнѣ соотвѣтствуетъ нашей общеславянской азбукѣ, а потому мы воспроизводимъ здѣсь только одинъ текстъ этого изданія. Оно напечатано подъ заглавіемъ: «Новый Завѣтъ на Господа нашего Іисуса Христа, вѣрно и точно прѣведенъ отъ первообразно-то». Цариградъ 1866.

17 И когато възлѣзуваше Іисусъ въ Іерусалимъ, зѣ въ пѫть-тъ двана-
десеть-тѣ ученицы на странѫ и рече имъ: 18 ето възлѣзувамы въ Іеруса-
лимъ, и Сынъ человѣческый ще бѫде прѣданъ на пьрвосвященницы-тѣ и
книжницы-тѣ, и ще Го осѫдятъ на смьрть, 19 и ще Го прѣдадѫтъ на язычь-
ницы-тѣ да Му ся поругаѭтъ, да Го біѭтъ и да Го распнѫтъ; и въ третій
день ще въскрьсне.

20 Тогазь пристѫпи при Него на Зеведеевы-тѣ сынове майка имъ съсъ
сынове-тѣ си, та Му ся кланяше и искаше нѣщо отъ Него. 21 А Той ѝ рече:
какво ищещь? Казува Му: речи, да сѣднѫтъ тѣзи двама-та мои сынове
единъ отъ десно, а единъ отъ лѣво до Тебе въ царство-то Твое. 22 А Іисусъ
отвѣща и рече: не знаете, що искате. Можете ли да піете чашѫ-тѫ, коѭто
Азъ има да піѭ, и да ся крьстите съ крещеніе-то, съ което Азъ ся крьща-
вамъ? Казуватъ Му: можемъ. 23 И казува имъ: Моѭ-тѫ чашѫ ще піете, и
крьщеніе то, съ което ся Азъ крьщавамъ, ще ся крьстите; а да сѣднете отъ
десно и отъ лѣво до Мене, не е Мое да дамъ, но на които е приготвено отъ
Отца Ми. 24 И като чухѫ десетима-та, вознегодовахѫ за двама-та братія.
25 А Іисусъ гы призова и рече: вы знаете, че господари-тѣ на народы-тѣ
господаруватъ надъ тѣхъ, и голѣмци-тѣ гы владѣѭтъ. 26 Въ васъ обаче не
ще така да бѫде; но който ище да бѫде голѣмецъ между васъ, нека бѫде
слуга вамъ; 27 и който ище да бѫде пьрвъ между васъ, нека ви бѫде рабъ:
28 както Сынъ человѣческый не дойде, да Му послужатъ, но да послужи, и
да даде животъ-тъ си откупъ за мнозина.

29 И като излѣзувахѫ отъ Іерихонъ, послѣдувахѫ Го народъ много. 30 И
ето двама слѣпци, които сѣдѣхѫ по край пѫть-тъ, като чухѫ, че Іисусъ ми-
нува, извыкахѫ и казувахѫ: помилуй ны, Господи, Сыне Давидовъ! 31 А
народъ-тъ имъ запрѣтяваше, да млъкнѫтъ; но тѣ по-силно выкахѫ и казу-
вахѫ: помилуй ны, Господи, Сыне Давидовъ! 32 И спрѣ ся Іисусъ, та гы
повыка и рече; какво искате да ви сторіѭ? 33 Казуватъ Му: Господи, да ся
отворіѭтъ очи-тѣ ны! 34 А Іисусъ ся смили и прикоснѫ ся до очи-тѣ имъ; и
тутакси прогледахѫ очи-тѣ имъ, и тръгнѫхѫ подирѣ Му.

Іоанна глава 15.

1 Азъ сьмь истинна-та лоза, и Отецъ Ми е земледѣлецъ-тъ. 2 Всяка една
прѫчка въ Мене, която не приноси плодъ, отрѣзва ѭ; и всяка, що дава плодъ,
о чист ѭ, за да даде по-много плодъ. 3 Вы сега сте чисти заради слово-то,
кое-то ви говорихъ. 4 Прѣбѫдѣте въ Мене, и Азъ въ васъ. Както лозена-та
прѫчка не може да принесе плодъ отъ само себе си, ако не прѣбѫде на
лозѫ-тѫ, така нито вы, ако не прѣбѫдете въ Мене. 5 Азъ сьмь лоза-та, вы
прѫчкы-тѣ; който прѣбѫдва въ Мене, и Азъ въ него, той приноси плодъ

много: защото безъ Мене не можете нищо да сторите. 6 Ако не прѣбѫде нѣкой въ Мене, исхвърленъ быва вънъ, както лозена-та прѫчка, и изсъхнува; и събиратъ гы та гы кладѫтъ на огнь-тъ, и горятъ. 7 Ако прѣбѫдете въ Мене, и думы-тѣ Ми прѣбѫдѫтъ въ васъ; каквото ищете, ще просите, и ще ви бѫде. 8 Въ това ся прославя Отецъ Ми, да принасяте много плодъ, и така ще бѫдете мои ученици. 9 Както Отецъ възлюби Мене, и Азъ възлюбихъ васъ; прѣбѫдѣте въ Моѭ-тѫ любовь. 10 Ако държите Мои-тѣ заповѣди, и прѣбѫдете въ любовь-тѫ Ми: както съмь Азъ държалъ заповѣди-тѣ на Отца си, и прѣбѫдвамъ въ Неговѫ-тѫ любовь. 11 Това ви говорихъ, за да прѣбѫде Моя-та радость въ васъ и ваша-та радость да бѫде испълнена. 12 Тая е Моя-та заповѣдь: да имате любовь помежду си, както ви Азъ възлюбихъ. 13 Никой нѣма по-голѣмѫ любовь отъ тѫзи, щото да положи нѣкой душѫ-тѫ си за пріятели-тѣ си. 14 Вы сте Ми пріятели, ако правите това, което ви Азъ заповѣдвамъ. 15 Не вы наричамъ вече рабы: защото рабъ-тъ не знае, що прави господарь-тъ му; а васъ вы нарѣкохъ пріятели, защото всичко, що чухъ отъ Отца си, явихъ ви го. 16 Не избрахте вы Мене, но Азъ васъ избрахъ, и поставихъ вы, да идете вы и да принесете плодъ, и плодъ-тъ ви да прѣбѫде, щото, каквото поискате отъ Отца въ Мое име, да ви даде. 17 Това ви заповѣдвамъ, да имате любовь единъ къмъ другъ. 18 Свѣтъ-тъ ако вы ненавиди, знайте, че Мене по-напрѣдъ отъ васъ възненавидѣ. 19 Ако бѣхте отъ свѣтъ-тъ, свѣтъ-тъ бы любилъ свое-то; а понеже не сте отъ свѣтъ-тъ, но Азъ вы избрахъ отъ свѣтъ-тъ, за това свѣтъ-тъ вы ненавиди. 20 Помните слово-то, което ви Азъ рѣкохъ: не е рабъ-тъ по-голѣмъ отъ господаря си. Мене ако изгониха, и васъ ще изгонятъ; ако сѫ държали слово-то Ми, и ваше-то ще държатъ. 21 Но всичко това ще ви сторятъ заради Мое-то име, защото не знаѭтъ Тогозь, Който Мя е проводилъ. 22 Ако не бѣхъ дошелъ и не бѣхъ имъ говорилъ, грѣхъ не щѣха да иматъ: сега обаче за грѣхове-тѣ си извинение нѣматъ. 23 Който ненавиди Мене, и Отца Ми ненавиди. 24 Ако не бѣхъ сторилъ между тѣхъ дѣла-та, които никой другъ не е сторилъ, грѣхъ не быха имали: но сега видѣха, и възненавидѣха и Мене, и Отца Ми. 25 Но това быде, за да ся испълни писано-то въ законъ-тъ имъ слово: безъ причина мя възненавидѣха. 26 А когато дойде Утѣшитель-тъ, кого-то Азъ ще ви испратѭ отъ Отца, Духъ-тъ на истинѫ-тѫ, който отъ Отца исходи, той ще свидѣтельствува за Мене; 27 но и вы свидѣтелствувате, защото отъ начало сте съ Мене.

Матѳея глава 26.

1 И когато свърши Іисусъ всичкы тѣзи думы, рече на ученицы-тѣ си: 2 знаете че слѣдъ два дни ще бѫде пасха, и Сынъ человѣческый ще бѫде

прѣдаденъ на разпятіе. 3 Тогази ся събрахѫ първосвященници-тѣ и книжници-тѣ и старѣйшины-тѣ отъ народа въ дворъ-тъ на първосвященника, който ся казуваше Каіафа, 4 и наговорихѫ ся да уловѩтъ Іисуса съ измамѫ и да го убіѩтъ. 5 Но думахѫ: да не е въ праздникъ-тъ, за да не стане мълва между народъ-тъ.

6 А Іисусъ като бѣше въ Виѳаніѩ, въ домъ-тъ на Симона прокаженнаго, 7 пристѫпи при Него жена, що имаше въ сѫдъ алавастренъ много скѫпо миро, и възливаше го на главѫ-тѫ Му, като бѣ сѣднѫлъ на трапезѫ-тѫ. 8 А ученици-тѣ Му, като видѣхѫ това, възнегодовахѫ и думахѫ: за какво тая пагуба? 9 Защото това миро можаше да ся продаде на голѣмѫ цѣнѫ, и да ся раздаде на сиромаси-тѣ. 10 Но Іисусъ позна това и рече имъ: защо досаждате на женѫ-тѫ? защото добрѫ работѫ стори на Мене. 11 Защото сиромаси-тѣ всякога имате съсъ себе си, а Мене всякога нѣмате. 12 Защото тя като възлія това миро на тѣло-то Ми, стори го за погребеніе-то Ми. 13 Истинѫ ви казувамъ: дѣто и да ся проповѣда това евангеліе по всичкый-тъ свѣтъ, ще ся казува за неинъ споменъ и това, което тя стори.

14 Тогази единъ отъ дванадесеть-тѣ, нарицаемый Іуда Искаріотскый, отиде при първосвященници-тѣ 15 и рече: какво ще ми дадете, и азъ ще ви Го прѣдамъ? И тѣ му прѣдложихѫ тридесеть сребърници. 16 И отъ тогази търсѣше благоврѣміе да Го прѣдаде.

17 И въ първый-тъ день на праздникъ-тъ на бесквасны-тѣ хлѣбове дойдохѫ ученици-тѣ при Іисуса и рекохѫ Му: дѣ ищешь да Ти приготовимъ да ядешь пасхѫ-тѫ? И Той рече: 18 идѣте въ градъ-тъ при еди кого си и речѣте му: Учитель-тъ казува: врѣме-то Ми е близу; у тебе ще направѩ пасхѫ-тѫ съ ученицы-тѣ си. 19 И сторихѫ ученици-тѣ, както имъ повелѣ Іисусъ, и приготовихѫ пасхѫ-тѫ. 20 И, когато станѫ вечеръ, сѣднѫлъ бѣ на трапезѫ-тѫ съ дванадесеть-тѣ. 21 И, като ядяхѫ тѣ, рече: истинѫ ви казувамъ, че единъ отъ васъ ще Мя прѣдаде. 22 И тѣ, наскърбени тежко, начнѫхѫ всякой единъ отъ тѣхъ да Му казуватъ: да не бы да сьмь азъ, Господи? 23 А той отговори и рече: който затопи съ Мене рѫкѫ-тѫ си въ блюдо-то, той ще Ми прѣдаде. 24 Сынъ человѣческый отхожда, както е писано за Него; а горко на тогози человѣка, чрѣзъ когото Сынъ человѣческый ще бѫде прѣденъ! добрѣ бы было на тогозь человѣка, ако да не бы ся родилъ. 25 И отвѣща Іуда, който Го прѣдаде, и рече: да ли сьмь азъ, Учителю? Казува му: ты рече.

26 И, когато ядяхѫ, зѣ Іисусъ хлѣбъ-тъ, и благослови и прѣломи го, и даваше на ученицы-тѣ, и рече: земѣте, яждте; това е тѣло-то Мое. 27 И зѣ чашѫ-тѫ, и благодари, и даде имъ, и казуваше: 28 піѩте отъ неѩ всичкы; защото това е Моя-та кръвь на новый-тъ завѣтъ, която ся заради мнозина

излива за прощеніе на грѣхове-тѣ. 29 И казувамъ ви, че отъ сега на татъкъ нѣма да піѫ отъ тойзи плодъ на лозѫ-тѫ до онзи день, когато го піѫ новъ съ васъ въ царство-то на Отца Моего. 30 И, като испѣхѫ пѣсень, излѣзохѫ на горѫ-тѫ Елеонскѫ. 31 Тогази казува имъ Іисусъ: всинца вы ще ся соблазните въ Мене тѫзи нощь; защото е писано: ще поразиѫ пастырь-тъ, и ще ся распръснѫтъ овцы-тѣ на стадо-то. 32 А подиръ въскръсеніе-то си ще вы прѣдвариѫ въ Галилеѩ. 33 А Петръ отговори и рече Му: ако и всичкы да ся соблазнятъ въ Тебе, азъ никога нѣма да ся соблазнѩ. 34 Рече му Іисусъ: истинѫ ти казувамъ, че въ тѫзи нощь, прѣди да попѣе пѣтель-тъ, трижды ще ся отречешь отъ Мене. 35 Казува му Петръ: ако стане нужда и да умрѫ съ Тебе, нѣма да ся отрекѫ отъ тебе. Подобно рекохѫ и всичкы-тѣ ученици.

36 Тогази идува съ тѣхъ Іисусъ на едно мѣсто, което ся казуваше Гетсиманія, и казува на ученици-тѣ: сѣдѣте тука, доклѣ идѫ тамъ да ся помолѫ. 37 И, като зѣ Петра и двама-та Зеведеевы сынове, начнѫ да скърби и да тѫжи. 38 Тогазь имъ казува: прискърбна е душа-та ми до смьрть; постойте тука и бѫдѣте будни съ Мене. 39 И, като отиде малко на напрѣдъ, паднѫ на лице-то си, и моляше си и думаше: Отче Мой! ако е възможно, нека Мя замине тая чаша: не обаче както ищѫ Азъ, но както ищешь Ты. 40 И идува при ученицы-тѣ, та гы намѣрва заспалы, и казува на Петра: така ли не можѣхте единъ часъ да постоите будни съ Мене? 41 Будни бѫдѣте и молѣте ся, да не бы въ искушеніе да влѣзете. Духъ-тъ е бодръ, а плъть-та немощна. 42 Пакъ отиде вторый пѫть, та ся помоли и думаше: Отче Мой! ако не е възможно тая чаша да замине отъ Мене, безъ да ѩ піѫ, нека бѫде воля-та Твоя! 43 И, като дойде, намѣрва гы пакъ заспалы; защото очи-тѣ имъ бѣхѫ отегнѫлы. 44 И остави гы и отиде пакъ, и помоли ся третій пѫть и рече исто-то слово. 45 Тогазь идува при ученицы-тѣ си и казува имъ: спѣте отъ сега и почивайте; ето приближи часъ-тъ, и Сынъ человѣческый ся прѣдава въ рѫцѣ на грѣшницы. 46 Станѣте, да идемъ: ето наближи тоизи, който Мя прѣдава.

47 И, когато Той още говоряше, ето Іуда, единъ отъ дванадесеть-тѣ, дойде, и съ него народъ много съ ножове и сопы, отъ първосвященници-тѣ и старѣйшины-тѣ на народъ-тъ. 48 А който Го прѣдаваше бѣше имъ далъ знакъ и реклъ: когото цѣлунѫ, Той е, уловѣте Го. 49 И, тутакси като пристѫпи при Іисуса, рече: радуйся, Учителю! и цѣлунѫ Го. 50 А Іисусъ му рече: пріятелю, защо си дошелъ? Тогазь пристѫпихѫ, турихѫ рѫцѣ на Іисуса и уловихѫ Го. 51 И ето единъ отъ тѣзи, които бѣхѫ съ Іисуса, прострѣ рѫкѫ, измъкнѫ ножъ-тъ си и удари слугѫ-тѫ на първосвященникъ-тъ, и му отсѣче ухо-то. 52 Тогазь му казува Іисусъ: повърни ножъ-тъ си на мѣсто-то му; защото всичкы, които хванѫтъ ножъ, отъ ножъ ще загынѫтъ.

53 Да ли мнишь, че не могѫ сега да ся примолѫ на Отца си, да Ми прѣдстави повече отъ дванадесеть легеона ангелы? 54 Но какъ ще ся сбѫдѫтъ писанія-та, че това така трѣба да бѫде? 55 Въ него часъ рече Іисусъ на народъ-тъ: както на разбойникъ ли излѣзохте съ ножове и сопы да Мя уловите? всякой день сѣдяхъ при васъ та поучавахъ въ храмъ-тъ, и не Мя уловихте. 56 Но всичко това станѫ, за да ся сбѫдѫтъ писанія-та пророческы. Тогазь ученици-тѣ оставихѫ Го всичкы и ся разбѣгахѫ.

57 А тѣзи, които уловихѫ Іисуса, заведохѫ Го при Каіафѫ пьрвосвященника, дѣто ся събрахѫ книжници-тѣ и старѣйшины-тѣ. 58 А Петръ вървѣше подирѣ Му отъ далечь до дворъ-тъ пьрвосвященниковъ; и, като влѣзе вѫтрѣ, сѣдяше съсъ слугы-тѣ, да види сетнинѫ-тѫ. 59 А пьрвосвященници-тѣ и старѣйшины-тѣ и всичкый-тъ съвѣтъ търсяхѫ лъживо свидѣтелство противъ Іисуса, за да Го убіѫтъ, 60 и не намѣрувахѫ. Ако и да надойдохѫ много лъжливи свидѣтели, не намѣрихѫ. Напоконъ дойдохѫ двама лъжливи свидѣтели 61 и рекохѫ: Той каза: могѫ да развалѫ храмъ-тъ Божій и за три дни да Го съзидѫ пакъ. 62 И станѫ пьрвосвященникъ-тъ и рече Му: не отговаряшь ли? какво свидѣтелствуватъ тѣзи вьрху ти? А Іисусъ мълчѣше. 63 Отговоря пьрвосвященникъ-тъ и казува Му: заклѣвамъ Тя въ Бога живаго, да ни кажешь, ако си Ты Христосъ, Сынъ Божій? 64 Казува му Іисусъ: ты рече; но казувамъ ви: отъ сега ще видите Сына человѣческаго че сѣди отдѣсно на силѫ-тѫ и че иде на облаци-тѣ небесны. 65 Тогазь пьрвосвященникъ-тъ раздра дрехы-тѣ си и казуваше: богохулствува; каквѫ още потрѣбѫ имамы за свидѣтели! Ето сега чухте Негово-то богохулство: 66 що мните вы? И тѣ отговорихѫ и рекохѫ: повиненъ е на смьрть. 67 Тогази Го заплювахѫ въ лице-то и Го бъхтѣхѫ; а другы Му удрѣхѫ плесницы 68 и казувахѫ: проречи ны, Христе, кой е що Тя удари?

69 А Петръ сѣдяше вънъ на дворъ-тъ; и дойде при него една слугыня и казуваше: и ты бѣше съсъ Іисуса Галилеанина. 70 А той ся отрече прѣдъ всичкы-тѣ и говоряше: не знамъ, що казувашь. 71 И когато излѣзе той на вратникъ-тъ, видѣ го друга и казува на тѣзи, които бѣхѫ тамъ: и тойзи бѣ съсъ Іисуса Назарянина. 72 И пакъ ся отрѣче Петръ съ клѣтвѫ: не познавамъ тогозь человѣка. 73 И слѣдъ малко пристѫпихѫ тѣзи, които стояхѫ тамъ, и рекохѫ на Петра: наистинѫ и ты си отъ тѣхъ; защото твое-то говоряніе тя изъявява. 74 Тогазь той начнѫ да проклѣва и да ся кълне: не знаѫ тогозь человѣка. И тозь-часъ пѣтель-тъ попѣ. 75 И спомни Петръ рѣчь-тѫ на Іисуса, който бѣше му реклъ: прѣди да попѣе пѣтель-тъ, трижды ще ся отречешь отъ Мене. И излѣзе вънъ, и плака горко.

ЯЗЫКЪ СЕРБСКІЙ.

Правописаніе Вука Караджича *).

Матѳея глава 20.

1 Царство небеско је као човјек домаћин, који у јутру рано изиђе да најима посленике у виноград свој; 2 и погодивши се с посленицима по грош на дан, посла их у виноград свој. 3 И, изишавши у трећи сахат, видје друге гдје стоје на чаршији беспослени, 4 и њима рече: идите и ви у мој виноград, и што буде право, даћу вам. 5 И они отидоше. И, опет изишавши у шести и девети сахат, учини тако. 6 И, у једанаести сахат изишавши, нађе друге гдје стоје беспослени, и рече им: што стојите овдје вас дан беспослени? 7 Рекоше му: нико нас не најми. Рече им: идите и ви у мој виноград, и што буде право, примићете. 8 А кад би у вече, рече господар од винограда к приставу својему; дозови посленике и подај им плату, почевши од пошљедњијех до првијех. 9 И дошавши који су у једанаести сахат најмљени, примише по грош. 10 А кад дођоше први,

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 20.

1 Царство небеско є као човѣкъ домаћинъ, кой у ютру рано изиђе да найма посленике у виноградъ свой; 2 и погодивши се съ посленицима по грошъ на данъ, посла ихъ у виноградъ свой. 3 И, изишавши у трећи сахатъ, видѣ друге гдѣ стоє на чаршіи беспослени, 4 и нѣма рече: идите и ви у мой виноградъ, и што буде право, даћу вамъ. 5 И они отидоше. И, опетъ изишавши у шести и девети сахатъ, учини тако. 6 И, у єданаести сахатъ изишавши, нађе друге гдѣ стоє беспослени, и рече имъ: што стойте овдѣ васъ данъ беспослени? 7 Рекоше му: нико насъ не найми. Рече имъ: идите и ви у мой виноградъ, и што буде право, примићете. 8 А кадъ би у вече, рече господаръ одъ винограда къ приставу своєму: дозови посленике и подай имъ плату, почевши одъ пошлѣднихъ до първихъ. 9 И дошавши кой су у єданаести сахатъ наймлени, примише по грошъ. 10 А кадъ дођоше

*) По изданію: Нови Завјет Господа нашега Исуса Христа, превео Вук Стеф. Караџић 1867. у Пешти.

мишљаху, да ће више примити; и примише и они по грош. 11 И примивши, викаху на господара, 12 говорећи: ови пошљедњи један сахат радише, и изједначи их с нама, који смо се читав дан мучили и горјели. 13 А он, одговарајући, рече једноме од њих: пријатељу, ја теби не чиним криво; нијеси ли погодио са мном по грош? 14 Узми своје па иди; а ја хоћу и овоме пошљедњему да дам, као и теби. 15 Или зар ја нијесам властан у својему чинити, шта хоћу? Зар је око твоје зло, што сам ја добар? 16 Тако ће бити пошљедњи први, и први пошљедњи: јер је много званијех, а мало избранијех.

17 И пошавши Исус у Јерусалим, узе на само дванаест ученика на путу и рече им: 18 ево идемо у Јерусалим, и Син човјечиј биће предан главарима свештеничкијем и књижевницима, и осудиће Га на смрт, 19 и предаће Га незнабошцима, да Му се ругају, и да Га бију, и разапну; и трећи дан устаће.

20 Тада приступи к Њему мати синова Зеведејевијех са својијем синовима, клањајући Му се и молећи Га за нешто. 21 А Он јој рече: шта хоћеш? Рече Му: заповједи да сједу она моја два сина један с десне стране Теби, а један с лијеве стране Теби у царству Твојему. 22 А Исус, одговарајући, рече: не знате, шта иштете. Можете ли пити чашу, коју ћу Ја пити, и крстити се крштењем, којијем се Ја крстим? Рекоше Му: можемо. 23 И рече им: чашу дакле Моју испићете, и крстићете се

први, мишляху, да ће више примити; и примише и они по грошъ. 11 И примивши, викаху на господара, 12 говорећи: ови пошлѣдній єданъ сахатъ радише, и изъєдначи ихъ съ нама, кои смо се читавъ данъ мучили и горѣли. 13 А онъ, одговараюћи, рече єдноме одъ нїхъ: пріятелю, я теби не чинимъ криво; нѣси ли погодіо са мномъ по грошъ? 14 Узми своє па иди; а я хоћу и овоме пошлѣднєму да дамъ, као и теби. 15 Или заръ я нѣсамъ властанъ у своєму чинити, шта хоћу? Заръ є око твоє зло, што самъ я добаръ? 16 Тако ће бити пошлѣдній први, и први пошлѣдній: єръ є много званихъ, а мало избранихъ.

17 И пошавши Исусъ у Єрусалимъ, узе на само дванаестъ ученика на путу и рече имъ: 18 ево идемо у Єрусалимъ, и Синъ човѣчій биће предањ главарима свештеничкимъ и књижевницима, и осудиће Га на смртъ, 19 и предаће Га незнабожцима, да Му се ругаю, и да Га бію, и разапну; и трећи данъ устаће.

20 Тада приступи къ Нєму мати синова Зеведеєвихъ са своймъ синовима, кланяюћи Му се и молећи Га за нешто. 21 А Онъ іой рече: шта хоћешъ? Рече Му: заповѣди да сѣду ова моя два сина єданъ съ десне стране Теби, а єданъ съ лѣве стране Теби у царству Твоєму. 22 А Исусъ, одговараюћи, рече: не знате, шта иштете. Можете ли пити чашу, кою ћу Я пити, и кърстити се кърштенємъ, коймъ се Я кърстимъ? Рекоше Му: можемо. 23 И рече имъ: чашу дакле Мою испићете, и кърстићете се

крштењем, којијем се Ја крстим; али да сједете с десне стране Мени и с лијеве, не могу Ја дати, него коме је уготовио Отац Мој. 24 И кад чуше осталијех десет ученика, расрдише се на та два брата. 25 А Исус, дозвавши их, рече: знате, да кнезови народни заповиједају народу, и поглавари управљају њим, 26 Али међу вама да не буде тако; него који хоће да буде већи међу вама, да вам служи; 27 и који хоће међу вама да буде први, да вам буде слуга: 28 као што ни Син човјечиј није дошао да Му служе, него да служи и да душу своју у откуп да за многе.

29 И кад је излазио из Јерихона, за Њим иде народ многи. 30 И гле, два слијепца сједјаху крај пута и, чувши да Исус пролази, повикаше, говорећи: помилуј нас, Господе, Сине Давидов! 31 А народ пријећаше им да ућуте; а они још већма повикаше, говорећи: помилуј нас, Господе, Сине Давидов! 32 И, уставивши се, Исус дозва их и рече: шта хоћете да вам учиним? 33 Рекоше Му: Господе, да се отворе очи наше! 34 И смилова се Исус и дохвати се очију њиховијех; и одмах прогледаше очи њихове, и отидоше за Њим.

крьштенемъ, коймъ се Я кърстимъ; али да сѣдете съ десне стране Мени и съ лѣве, не могу Я дати, него коме є уготовіо Отацъ Мой. 24 И кад чуше осталихъ десетъ ученика, расърдише се на та два брата. 25 А Исусъ, дозвавши ихъ, рече: знате, да кнезови народни заповѣдаю народу, и поглавари управляю нїмъ. 26 Али међу вама да не буде тако; него кой хоће да буде већи међу вама, да вамъ служи; 27 и кой хоће међу вама да буде първи, да вамъ буде слуга: 28 као што ни Синъ човѣчій нїє дошао да Му служе, него да служи и да душу свою у откупъ да за многе.

29 И кад є излазіо изъ Єрихона, за Нїмъ иде народъ многи. 30 И гле, два слѣпца сѣдјаху край пута и, чувши да Исусъ пролази, повикаше, говорећи: помилуй насъ, Господе, Сине Давидовъ! 31 А народъ прѣћаше имъ да ућуте; а они іошъ већма повикаше, говорећи: помилуй насъ, Господе, Сине Давидовъ! 32 И, уставивши се, Исусъ дозва ихъ и рече: шта хоћете да вамъ учинимъ? 33 Рекоше Му: Господе, да се отворе очи наше! 34 И смилова се Исусъ и дохвати се очію нїховихъ; и одмахъ прогледаше очи нїхове, и отидоше за Нїмъ.

Іоанна глава 15.

1 Ја сам прави чокот, и Отац је Мој виноградар. 2 Сваку лозу на Мени, која ни рађа рода, одсјећи ће је; и сваку која рађа род, очистиће је, да више рода роди. 3 Ви сте већ очишћени ријечју, коју вам говорих. 4 Будите у Ме-

1 Я самъ прави чокотъ, и Отацъ є Мой виноградаръ. 2 Сваку лозу на Мени, коя не рађа рода, одсѣћи ће є; и сваку, коя рађа родъ, очистиће є, да више рода роди. 3 Ви сте већь очишћени рѣчью, кою вамъ говорихъ. 4 Будите у

ни, и Ја ћу у вама. Као што лоза не може рода родити сама од себе, ако не буде на чокоту; тако и ви, ако у Мени не будете. 5 Ја сам чокот, а ви лозе; и који буде у Мени, и Ја у њему, он ће родити многи род: јер без Мене не можете чинити ништа. 6 Ко у Мени не остане, избациће се на поље, као лоза, и осушиће се; и скупиће је и у огањ бацити, и спалити. 7 Ако останете у Мени, и ријечи Моје у вама остану; штагод хоћете, иштите, и биће вам. 8 Тијем ће се Отац Мој прославити, да род многи родите; и бићете Моји ученици. 9 Као што Отац има љубав к Мени, и Ја имам љубав к вама; будите у љубави Мојој. 10 Ако заповијести Моје уздржите, остаћете у љубави Мојој: као што Ја одржах заповијести Оца Својега, и остајем у љубави Његовој. 11 Ово вам казах, да радост Моја у вама остане и радост ваша се испуни. 12 Ово је заповијест Моја: да имате љубав међу собом, као што Ја имадох љубав к вама. 13 Од ове љубави нико веће нема, да ко душу своју положи за пријатеље своје. 14 Ви сте пријатељи Моји, ако творите, што вам Ја заповиједам. 15 Више вас не називам слугама: јер слуга не зна, шта ради господар његов; него вас назвах пријатељима, јер вам све казах, што чух од Оца Својега. 16 Ви Мене не избрасте, него Ја вас избрах, и поставих вас, да ви идете и род родите, и да ваш род остане; да штогод заиштете у Оца у име Моје, да вам да. 17 Ово вам заповиједам, да имате љубав међу собом. 18 Ако свијет на вас

Мени, и Я ћу у вама. Као што лоза не може рода родити сама одъ себе, ако не буде на чокоту; тако и ви, ако у Мени не будете. 5 Я самъ чокотъ, а ви лозе; и кой буде у Мени, и Я у нѣму, онъ ће родити многи родъ: єръ безъ Мене не можете чинити ништа. 6 Ко у Мени не остане, избациће се на поље, као лоза, и осушиће се; и скупиће є и у огань бацити, и спалити. 7 Ако останете у Мени, и рѣчи Моє у вама остану; штагодъ хоћете, иштите, и биће вамъ. 8 Тѣмъ ће се Отацъ Мой прославити, да родъ многи родите; и бићете Мой ученици. 9 Као што Отацъ има љубавъ къ Мени, и Я имамъ љубавъ къ вама; будите у љубави Моіой. 10 Ако заповѣсти Моє уздържите, остаћете у љубави Моіой: као што Я одръжахъ заповѣсти Отца Своєга и остаємъ у љубави Нѣговой. 11 Ово вамъ казахъ, да радостъ Моя у вама остане и радостъ ваша се испуни. 12 Ово є заповѣстъ Моя: да имате љубавъ међу собомъ, као што Я имадохъ љубавъ къ вама. 13 Одъ ове љубави нико веће нема, да ко душу свою положи за пріятеле своє. 14 Ви сте пріятелй Мой, ако творите, што вамъ Я заповѣдамъ. 15 Више васъ не називамъ слугама: єръ слуга не зна, шта ради господаръ нѣговъ; него васъ назвахъ пріятелйма, єръ вамъ све казахъ, што чухъ одъ Отца Своєга. 16 Ви Мене не избрасте, него Я васъ избрахъ, и поставихъ васъ, да ви идете и родъ родите, и да вашъ родъ остане; да штогодъ заиштете у Отца у име Моє, да вамъ да. 17 Ово вамъ заповѣдамъ, да имате љубавъ међу собомъ. 18 Ако

узмрзи, знајте, да на Мене омрзну прије вас. 19 Кад бисте били од свијета, онда би свијет своје љубио; а како нијесте од свијета, него вас Ја од свијета избрах, за то мрзи на вас свијет. 20 Опомињите се ријечи, коју вам Ја рекох: није слуга већи од господара својега. Ако Мене изгнаше, и вас ће изгнати; ако Моју ријеч одржаше, и вашу ће одржати. 21 Али све ће вам ово чинити за име Моје, јер не познају Онога, Који Ме посла. 22 Да нијесам био дошао и говорио им, не би гријеха имали; а сад изговора не ће имати за гријех свој. 23 Који мрзи на Мене, и на Оца Мојега мрзи. 24 Да нијесам био дјела творио међу њима, којијех нико други не твори, не би гријеха имали; а сад и видјеше, и омрзнуше на Мене и на Оца Мојега. 25 Али да се збуде ријеч, написана у закону њиховом: омрзнуше на Мене ни за што. 26 А кад дође Утјешитељ, кога ћу вам послати од Оца, Дух истине, који од Оца излази, Он ће свједочити за Мене; 27 а и ви ћете свједочити, јер сте од почетка са Мном.

Нынѣшнее Хорватское правописаніе *).

Матѳея глава 26.

1 I kad svrši Isus sve riječi ove, reče učenicima Svojima: 2 znate, da će do dva dana biti pasha, i Sina čovječijega predaće, da se razapne. 3 Tada skupiše se glavari svešteničći i književnici i starješine narodne u dvor poglavara svešteničkoga po imenu Kajafe, 4 i

свѣтъ на васъ узмързи, знайте, да на Мене омързну пріе васъ. 19 Кадъ бисте били одъ свѣта, онда би свѣтъ своє любіо; а како нѣсте одъ свѣта, него васъ Я одъ свѣта избрахъ, за то мързи на васъ свѣтъ. 20 Опоминйте се рѣчи, кою вамъ Я рекохъ: ніе слуга већи одъ господара своєга. Ако Мене изгнаше, и васъ ће изгнати; ако Мою рѣчь одържаше, и вашу ће одържати. 21 Али све ће вамъ ово чинити за име Моє, єръ не познаю Онога, Кой Ме посла. 22 Да нѣсамъ біо дошао и говоріо имъ, не би грѣха имали; а садъ изговора не ће имати за грѣхъ свой. 23 Кой мързи на Мене, и на Отца Моєга мързи. 24 Да нѣсамъ біо дѣла творіо међу нйма, койхъ нико други не твори, не би грѣха имали; а садъ и видѣше, и омързнуше на Мене, и на Отца Моєга. 25 Али да се збуде рѣчь, написана у закону нйховомъ: омързнуше на Мене ни за што. 26 А кадъ дође Утѣшитель, кога ћу вамъ послати одъ Отца, Духъ истине, кой одъ Отца излази, Онъ ће свѣдочити за Мене; 27 а и ви ћете свѣдочити, єръ сте одъ почетка са Мномъ.

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 26.

1 И кадъ свърши Исусъ све рѣчи ове, 2 рече ученицима Свойма: знате, да ће до два дана бити пасха, и Сина човѣчіега предаће, да се разапне. 3 Тада скупише се главари свештенички и книжевници и старѣшине народне у дворъ поглавара свештеничкога по имену

*) По изданію: Novi Zavjet Gospoda našega Isusa Hrista, preveo Vuk Stef. Karadžić 1866 u Pešti.

svjetovaše se, kako bi Isusa iz prijevare uhvatili i ubili. 5 I govorahu: ali ne o prazniku, da se ne bi narod pobunio.

6 A kad Isus bješe u Vitaniji, u kući Simona gubavoga, 7 pristupi k Njemu žena sa sklenicom mira mnogocjenoga, i izli na glavu Njegovu, kad sjegjaše za trpezom. 8 A kad vidješe to učenici Njegovi, rasrdiše se, govoreći: za što se čini taka šteta? 9 Jer se mogaše ovo prodati skupo i novci dati se siromasima. 10 A kad razumje Isus, reče im: šta smetate ženu? ona učini dobro djelo na Meni. 11 Jer siromahe imate svagda sa sobom, a Mene nemate svagda. 12 A ona, izlivši miro ovo na tijelo Moje, za ukop Me prigotovi. 13 Zaista vam kažem: gdje se god uspropovijeda ovo jevangjelje po svemu svijetu, kazaće se i to, za spomen njezin, što učini ona.

14 Tada jedan od dvanaestorice, po imenu Juda Iskariotski, otide ka glavarima svešteničkijem 15 i reče: šta ćete mi dati, da vam Ga izdam? A oni mu obrekoše trideset srebrnika. 16 I od tada tražaše zgodu, da Ga izda.

17 A u prvi dan prijesnijeh hljebova pristupiše učenici k Isusu, govoreći: gdje ćeš, da Ti zgotovimo pashu da jedeš? 18 A On reče: idite u grad k tome i tome i kažite mu: Učitelj kaže: vrijeme je Moje blizu, u tebe ću da učinim pashu s učenicima Svojijem. 19 I učiniše učenici, kako im zapovjedi Isus, i ugotoviše pashu. 20 A kad bi u veče, sjede za trpezu sa dvanaestoricom. 21 I,

Каяфе, 4 и свѣтоваше се, како би Исуса изъ прѣваре ухватили и убили. 5 И говораху: али не о празнику, да се не би народъ побуніо.

6 А кадъ Исусъ бѣше у Витаніи, у кући Симона губавога, 7 приступи къ Нему жена са скленицомъ мира многоцѣнога, и изли на главу Нєгову, кадъ сѣђаше за тръпезомъ. 8 А кадъ видѣше то ученици Нєгови, расърдише се, говорећи: за што се чини така штета? 9 Єръ се могаше ово продати скупо и новци дати се сиромасима. 10 А кадъ разумѣ Исусъ, рече имъ: шта сметате жену? она учини добро дѣло на Мени. 11 Єръ сиромахе имате свагда са собомъ, а Мене немате свагда. 12 А она, изливши миро ово на тѣло Моє, за укопъ Ме приготови. 13 Заиста вамъ кажемъ: гдѣ се годъ успроповѣда ово єванђеље по свему свѣту, казаће се и то, за споменъ незинъ, што учини она.

14 Тада єданъ отъ дванаесторице, по имену Юда Искаріотски, отиде ка главарима свештеничкимъ 15 и рече: шта ћете ми дати, да вамъ Га издамъ? А они му обрекоше тридесетъ сребрника. 26 И одтада тражаше згоду, да Га изда.

17 А у първи данъ прѣснихъ хлѣбова приступише ученици къ Исусу, говорећи: гдѣ ћешъ, да Ти зготовимо пасху да ѣдешъ? 18 А Онъ рече: идите у градъ къ томе и томе, и кажите му: Учитель каже: врѣме є Моє близу, у тебе ћу да учинимъ пасху съ ученицима Своймъ. 19 И учинише ученици, како имъ заповѣди Исусъ, и уготовише пасху. 20 А кадъ би у вече, сѣде за търпезу са два-

kad jegjahu, reče im: zaista vam kažem: jedan izmegju vas izdaće Me. 22 I, zabrinuvši se vrlo, počeše svaki govoriti Mu: da nijesam ja, Gospode? 23 A On, odgovarajući, reče: koji umoči sa Mnom ruku u zdjelu, onaj će Me izdati. 24 Sin čovječij dakle ide, kao što je pisano za Njega; ali teško onome čovjeku, koji izda Sina čovječijega! bolje bi mu bilo, da se nije rodio onaj čovjek. 25 A Juda, izdajnik Njegov, odgovarajući; reče: da nijesam ja, Ravi? Reče mu: ti kaza.

26 I, kad jegjahu, uze Isus hljeb i, blagoslovivši, prelomi ga, i davaše učenicima, i reče: uzmite, jedite; ovo je tijelo Moje. 27 I uze čašu i, davši hvalu, dade im, govoreći: pijte iz nje svi; 28 jer je ovo krv Moja novoga zavjeta, koja će se proliti za mnoge radi otpuštenja grijèhâ. 29 Kažem vam pak, da ne ću odsad piti od ovoga roda vinogradskoga do onog dana, kad ću piti s vama novoga u carstvu Oca Svojega. 30 I, otpojavši hvalu, izigjoše na goru Maslinsku. 31 Tada reče im Isus: svi ćete se vi sablazniti o Mene ovu noć; jer u pismu stoji: udariću pastira, i ovce od stada razbjeći će se. 32 A po vaskrseniju Svojemu Ja idem pred vama u Galileu. 33 A Petar reče Mu: ako se i svi sablazne o Tebe, ja se ne ću nikad sablazniti. 34 Reče mu Isus: zaista ti kažem: noćas, dok pijetao ne zapjeva, tri puta ćeš Me se odreći. 35 Reče Njemu Petar: da bih znao i umrijeti s Tobom, ne ću Te se odreći. Tako i svi učenici rekoše.

наесторицомъ. 21 И, кадъ ѣђаху, рече имъ: заиста вамъ кажемъ: єданъ између васъ издаће Ме. 22 И, забринувши се врло, почеше сваки говорити Му: да нѣсамъ я, Господе? 23 А онъ, одговараюћи, рече: кой умочи са Мномъ руку у здѣлу, онай ће Ме издати. 24 Синъ човѣчій дакле иде, као што є писано за Нега; али тежко ономе човѣку, кой изда Сина човѣчієга! болэ би му било, да се ніе родіо онай човѣкъ. 25 А Юда, издайникъ Неговъ, одговараюћи, рече: да нѣсамъ я, Рави? Рече му: ти каза.

26 И, кадъ ѣђаху, узе Исусъ хлѣбъ и, благословивши, преломи га, и даваше ученицима, и рече: узмите, ѣдите; ово є тѣло Моє. 27 И узе чашу и, давши хвалу, даде имъ, говорећи: пійте изъ нє сви; 28 єръ є ово кървъ Моя новога завѣта, коя ће се пролити за многе ради отпуштеня грѣхâ. 29 Кажемъ вамъ пакъ, да нећу одсадъ пити одъ овога рода виноградскога до оногъ дана, кадъ ћу пити съ вама новога у царству Отца Своєга. 30 И, одпоявши хвалу, изиђоше на гору Маслинску. 31 Тада рече имъ Исусъ: сви ћете се ви саблазнити о Мене ову ноћь; єръ у писму стой: ударићу пастира, и овце одъ стада разбѣћи ће се. 32 А по васкърсенію Своєму Я идемъ предъ вама у Галилею. 33 А Петаръ рече Му: ако се и сви саблазне о Тебе, я се не ћу никадъ саблазнити. 34 Рече му Исусъ: заиста ти кажемъ: ноћасъ, докъ пѣтао не запѣва, три пута ћешъ Ме се одрећи. 35 Рече Нему Петаръ: да бихъ знао и умрѣти съ Тобомъ, не ћу Те се одрећи. Тако и сви ученици рекоше.

36 Tada dogje Isus s njima u selo, koje se zove Getsimanija, i reče učenicima: sjedite tu, dok Ja idem tamo, da se pomolim Bogu. 37 I, uzevši Petra i oba sina Zevedejeva, zabrinu se i poče tužiti. 38 Tada reče im Isus: žalosna je duša Moja do smrti; počekajte ovdje i stražite sa Mnom. 39 I, otišavši malo, pade na lice Svoje, moleći se i govoreći: Oče Moj! ako je moguće, da Me mimoigje čaša ova: ali opet ne kako Ja hoću, nego kako Ti. 40 I, došavši k učenicima, nagje ih gdje spavaju, i reče Petru: zar ne mogoste jedan čas postražiti sa Mnom? 41 Stražite i molite se Bogu, da ne padnete u napast; jer je duh srčan, ali je tijelo slabo. 42 Opet po drugi put otide i pomoli se, govoreći: Oče Moj! ako Me ne može ova čaša mimoići, da je ne pijem, neka bude volja Tvoja. 43 I, došavši, nagje ih opet gdje spavaju; jer im bijahu oči otežale. 44 I, ostavivši ih, otide opet treći put, te se pomoli, govoreći one iste riječi. 45 Tada dogje k učenicima Svojijem i reče im: jednako spavate i počivate; evo se približi čas, i Sin čovječij predaje se u ruke grješnika. 46 Ustanite, da idemo; evo se približi izdajnik Moj.

47 I dok On još tako govoraše, gle, Juda, jedan od dvanaestorice, dogje, i s njim ljudi mnogi s noževima i s koljem, od glavara svešteničkijeh i starješina narodnijeh. 48 A izdajnik Njegov dade im znak, govoreći: koga ja cjelivam, Onaj je; držite Ga. 49 I odmah pristupivši k Isusu, reče: zdravo, Ravi!

36 Тада дође Исусъ съ нїма у село, кое се зове Гетсиманія, и рече ученицима: сѣдите ту, докъ Я идемъ тамо, да се помолимъ Богу. 37 И узевши Петра и оба сина Зеведеева, забрину се и поче тужити. 38 Тада рече имъ Исусъ: жалосна є душа Моя до смърти; почекайте овдѣ и стражите са Мномъ. 39 И, отишавши мало, паде на лице Своє, молећи се и говорећи: Отче Мой! ако є могуће, да Ме мимоиђе чаша ова: али опетъ не како Я хоћу, него како Ти. 40 И, дошавши къ ученицима, нађе ихъ гдѣ спаваю, и рече Петру: заръ не могосте єданъ часъ постражити са Мномъ? 41 Стражите и молите се Богу, да не паднете у напастъ; єръ є духъ сърчанъ, али є тѣло слабо. 42 Опетъ по други путъ отиде и помоли се, говорећи: Отче Мой! ако Ме не може ова чаша мимоићи, да є не піємъ, нека буде воля Твоя. 43 И, дошавши, нађе ихъ опетъ гдѣ спаваю; єръ имъ бїяху очи отежале. 44 И, оставивши ихъ, отиде опетъ трећи путъ, те се помоли, говорећи оне исте рѣчи. 45 Тада дође къ ученицима Своймъ и рече имъ: еднако спавате и почивате; ево се приближи часъ, и Синъ човѣчїй предає се у руке грѣшникâ. 46 Устаните, да идемо; ево се приближи издајникъ Мой.

47 И докъ Онъ іошъ тако говораше, гле, Юда, єданъ одъ дванаесторице, дође, и съ нїмъ люди многи съ ножевима и съ кольемъ, одъ главара свештеничкихъ и старѣшина народнихъ. 48 А издајникъ Нєговъ даде имъ знакъ, говорећи: кога я цѣливамъ, Онай є; држите Га. 49 И, одмахъ приступивши къ

i cjeliva Ga. 50 A Isus reče mu: prijatelju, šta ćeš ti ovdje? Tada, pristupivši, digoše ruke na Isusa i uhvatiše Ga. 51 I gle, jedan od onijeh, što bijahu sa Isusom, mašivši se rukom, izvadi nož svoj te udari slugu poglavara svešteničkoga, i odsiječe mu uho. 52 Tada reče mu Isus: vrati nož svoj na mjesto njegovo; jer svi, koji se maše za nož, od noža će izginuti. 53 Ili misliš ti, da Ja ne mogu sad umoliti Oca Svojega, da Mi pošlje više od dvanaest legeona angjela? 54 Ali kako bi se ispunilo, što stoji u pismu, da ovo treba da bude? 55 U taj čas reče Isus ljudima: kao na hajduka izišli ste s noževima i s koljem, da Me uhvatite; a svaki dan sam kod vas sjedio, učeći u crkvi, i ne uhvatiste Me. 56 A ovo sve bi, da se zbudu pisma proročka. Tada učenici svi ostaviše Ga i pobjegoše.

57 A oni, što uhvatiše Isusa, odvedoše Ga poglavaru svešteničkome Kajafi, gdje se književnici i starješine sabraše. 58 A Petar igjaše za njim iz daleka do dvora poglavara svešteničkoga i, ušavši unutra, sjede sa slugama, da vidi svršetak. 59 A glavari svešteнički i starješine i sav sabor tražahu lažna svjedočanstva na Isusa, da bi Ga ubili, 60 i ne nagjoše. I premda mnogi lažni svjedoci dolaziše, ne nagjoše. Najposlije dogjoše dva lažna svjedoka 61 i rekoše: On je kazao: Ja mogu razvaliti crkvu Božiju i za tri dana načiniti je. 62 I, ustavši, poglavar svešteнički reče Mu: zar ništa ne odgovaraš, što ovi na Tebe

Исусу, рече: здраво, Рави! и цѣлива Га. 50 А Исусъ рече му: пріятелю, шта ћешъ ти овдѣ? Тада, приступивши, дигоше руке на Исуса и ухватише Га. 51 И гле, еданъ одъ онихъ, што бияху са Исусомъ, машивши се рукомъ, извади ножъ свой те удари слугу поглавара свештеничкога, и одсѣче му ухо. 52 Тада рече му Исусъ: врати ножъ свой на мѣсто негово; еръ сви, кой се маше за ножъ, одъ ножа ће изгинути. 53 Или мислишъ ти, да Я не могу садъ умолити Отца Своега, да Ми пошле више одъ двнаестъ легеона анѣела? 54 Али како би се испунило, што стой у писму, да ово треба да буде? 55 У тай часъ рече Исусъ людима: као на хайдука изишли сте съ ножевима и съ кольемъ, да Ме ухватите; а сваки данъ самъ кодъ васъ сѣдіо, учећи у цркви, и не ухватисте Ме. 56 А ово све би, да се збуду писма пророчка. Тада ученици сви оставише Га и побѣгоше.

57 А они, што ухватише Исуса, одведоше Га поглавару свештеничкоме Каяфи, гдѣ се књижевници и старѣшине сабраше. 58 А Петаръ иђаше за њимъ изъ далека до двора поглавара свештеничкога и, ушавши унутра, сѣде са слугама, да види свършетакъ. 59 А главари свештенички и старѣшине и савъ саборъ тражаху лажна свѣдочанства на Исуса, да би Га убили, 60 и не нађоше. И премда многи лажни свѣдоци долазише, не нађоше. Найпосліе дођоше два лажна свѣдока 61 и рекоше Онъ є казао: Я могу развалити цркву Божію и за три дана начинити є. 62 И, уставши, поглаваръ свештенички рече Му: заръ

svjedoče? 63 A Isus mučaše. I poglavar svešteničkі, odgovarajući, reče Mu: zaklinjem Te živijem Bogom, da nam kažeš, jesi li Ti Hristos, Sin Božij? 64 Reče mu Isus: ti kaza; ali Ja vam kažem: odsele ćete vidjeti Sina čovječijega, gdje sjedi s desne strane sile i ide na oblacima nebeskijem. 65 Tada poglavar svešteničkі razdrije haljine svoje, govoreći: huli na Boga; šta nam trebaju više svjedoci? Evo sad čuste hulu Njegovu: 66 šta mislite? A oni, odgovarajući, rekoše: zaslužio je smrt. 67 Tada pljunuše Mu u lice i udariše Ga po licu, a jedni Mu daše i priuške, 68 govoreći: proreci nam, Hriste, ko Te udari?

69 A Petar sjegjaše na polju na dvoru; i pristupi k njemu jedna sluškinija, govoreći: i ti si bio s Isusom Galilejcem. 70 A on se odreče pred svima, govoreći: ne znam, šta govoriš. 71 A kad izigje k vratima, ugleda ga druga i reče onima, što bijahu ondje: i ovaj bješe s Isusom Nazarećaninom. 72 I opet odreče se s kletvom: ne znam tog čovjeka. 73 A malo po tom pristupiše oni što stajahu i rekoše Petru: va istinu i ti si od njih; jer te i govor tvoj izdaje. 74 Tada se poče kleti i preklinjati, da ne zna tog čovjeka. I odmah zapjeva pijetao. 75 I opomenu se Petar riječi Isusove, što mu je rekao: dok pijetao ne zapjeva, tri puta ćeš me se odreći. I, izišavši na polje, plaka gorko.

ништа не одговарашъ, што ови на Тебе свѣдоче? 63 А Исусъ мучаше. И поглаваръ свештенички, одговараюћи, рече Му: заклинемъ Те живимъ Богомъ, да намъ кажешъ, єси ли Ти Христосъ, Синъ Божій? 64 Рече му Исусъ: ти каза; али Я вамъ кажемъ: одселе ћете видѣти Сина човѣчіега, гдѣ сѣди съ десне стране силе и иде на облацима небескимъ. 65 Тада поглаваръ свештенички раздрѣ халіне своє, говорећи: хули на Бога; шта намъ требаю више свѣдоци? Ево садъ чусте хулу Нєгову: 66 шта мислите? А они, одговараюћи, рекоше: заслужіо є смъртъ. 67 Тада плюнуше Му у лице и ударише Га по лицу, а єдни Му даше и пріушке, 68 говорећи: пророци намъ, Христе, ко Те удари?

69 А Петаръ сѣђаше на полю на двору; и приступи къ нєму єдна служкиня, говорећи: и ти си біо съ Исусомъ Галилейцемъ. 70 А онъ се одрече предъ свима, говорећи: не знамъ, шта говоришъ. 71 А кадъ изиђе къ вратима, угледа га друга и рече онима, што біяху ондѣ: и овай бѣше съ Исусомъ Назарећаниномъ. 72 И опетъ одрече се съ клетвомъ: не знамъ тогъ човѣка. 73 А мало по томъ приступише они што стаяху и рекоше Петру: ва истину и ти си одъ нйхъ; єръ те и говоръ твой издає. 74 Тада се поче клети и проклияти, да не зна тогъ човѣка. И одмахъ запѣва пѣтао. 75 И опомену се Петаръ рѣчи Исусове, што му є рекао: докъ пѣтао не запѣва, три пута ћешъ ме се одрећи. И, изишавши на поле, плака горко.

ЯЗЫКЪ ХОРВАТСКІЙ *)

НАРѢЧІЕ ПРИМОРСКОЕ

(такъ называемое *чакавское* **).

Нынѣшнее Хорватское правописаніе.

Матѳея глава 26.

1 Reče Isus učenikom Svojim: 2 znate li vi, da po dviju dneh vazam bude, a Sin človičaski pridan bude, da se propne? 3 Tada se skupiše sve poglavice popovske i starišine od puka u dvor poglavice popovskoga, ki se zoviše Kajfas, 4 i učiniše viće, da Isusa

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 26.

1 Рече Исусъ ученикомъ Своймъ: 2 знате ли ви, да по двію днехъ вазамъ буде, а Синъ чловичаски приданъ буде, да се пропне? 3 Тада се скупише све поглавице поповске и старишине одъ пука у дворъ поглавице поповскога, ки се зовише Кайфасъ, 4 и учинише виће,

*) Въ настоящее время Хорваты усвоили себѣ, какъ литературный языкъ, нарѣчіе *сербское*, съ тѣмъ только различіемъ, что они пишутъ его латинскими буквами, тогда какъ Сербы употребляютъ русскія. Поэтому приведенный выше, стр XXIX—XXXIV, отрывокъ изъ Евангелія, изданнаго *на сербскомъ языкѣ латинскими буквами*, служитъ образцомъ нынѣшняго такъ называемаго *хорватскаго* литературнаго языка. Но хорватскій языкъ въ собственномъ смыслѣ, т. е. языкъ народа въ Хорватіи, во многомъ отъ него отличается Этотъ собственно-хорватскій языкъ дѣлится на два нарѣчія: *приморское*, такъ называемое *чакавское* (по слову *ча*, замѣняющему *что*, по сербски *што*), употребляемое въ Хорватскомъ приморьѣ и на близлежащихъ островахъ, и *словено-хорватское*, такъ называемое *кайкавское* (по слову *кай* вмѣсто *что*), употребляемое въ округахъ Загребскомъ, Вараждинскомъ и Крижевацкомъ, т. е. въ предѣлахъ королевства Хорватіи (Кроаціи). Для полноты нашихъ образцовъ считаемъ необходимымъ дать здѣсь мѣсто отрывкамъ и на этихъ двухъ нарѣчіяхъ, ограничиваясь впрочемъ одною только главою Евангелія. Читатель замѣтитъ, что приморское хорватское нарѣчіе ближе къ сербскому, тогда какъ *кайкавское* значительно склоняется къ языку словенскому и въ особенности къ нарѣчію его, употребляемому въ Венгріи (см. образецъ сего послѣдняго, помѣщенный ниже, ст. LIX—LXV).

**) По изданію: Pistole i evanyelya po sfe godischie harvatschim yazichom stumacena, novo pristampana v Bnecih 1586. Старинная итальяно-хорватская орографія замѣнена употребляемою въ настоящее время.

himbeno uhite i ubiju. 5 Tada nici od njih govorahu: ne u dan blagdana, da ne bude smetnja u puku.

6 I budući Isus u Betaniji u domu Simuna gubavoga, 7 pristupi k Njemu žena, imijući skrabicu pridrage pomasti, i uzli na glavu Njega sidećega. 8 Vidivše tada učenici to, rasrdiše se, govoreći: a čemu bi ta pogibil? 9 Mogaše se prodati ta pomast mnogo i dati se ubozim. 10 Znajući to, Isus reće tada njim: zač usilni jeste ovoj ženi? jere dobro dilo učinila jest u Meni. 11 A vi ćete stanovito vazda ubozih imiti s vami, da Mene vazda ne ćete imiti. 12 Stavljajući ona pomast ovu na put Moju, na pogrebenje Moje učinila jest. 13 U istinu govoru vam: da gdigodi se bude pripovidati vanjelje ovo po svem svitu, reče se, da je to učinila, na uspomenutje njeje.

14 Tada pojde jedan od dvanadeste, ki se zoviše Juda Skariot, k poglavicam popovskim 15 i njim reče: ča ćete vi meni dati, da ja vam pridam Njega? A oni, slišavše to, odlučiše dati njemu trideset srebrnjakov. 16 I odtada on iskaše prigodu, da bi Ga pridal.

17 Prvi tada dan od blagdana pristupiše k Isusu učenici, govoreći: gdi hoćeš, da pripravimo Tebi blagovati vazam? 18 A Isus jim reče: pojdite u grad k nikomu človiku i recite njemu: Meštar govori: vrime Moje blizu jest; pri tebi ću učiniti vazam s učenici Mojimi. 19 I učiniše učenici, kako jim naredi Isus, i opraviše vazam. 20 I budući ve-

да Исуса химбено ухите и убію. 5 Тада ници одъ нйхъ говораху: не у данъ благдана, да не буде сметня у пуку,

6 И будуѣи Исусъ у Бетаніи у двору Симуна губавога, 7 приступи къ Нему жена, имію҃и скрабицу придраге помасти, и узли на главу Нега сидећега. 8 Видивше тада ученици то, расърдише се, говорећи: а чему би та погибиль? 9 Могаше се продати та помастъ много и дати убозимъ. 10 Знаю҃и то, Исусъ рече тада нймъ: зачъ усильни єсте овой жени? єре добро дило учинила єстъ у Мени. 11 А ви ћете становито вазда убозихъ имити съ вами, да Мене вазда не ћете имити. 12 Ставляю҃и она помастъ ову на путъ Мою, на погребенье Моє учинила єстъ. 13 У истину говору вамъ: дагдигодисебуде проповидати ваньелье ово по свемъ свиту, рече се, да є то учинила, на успоменутье нее.

14 Тада пойде єданъ одъ дванадесте, ки се зовише Юда Скаріотъ, къ поглавицамъ поповскимъ 15 и нймъ рече: ча ћете ви мени дати, да я вамъ придамъ Нега? А они, слишавше то, одлучише дати нему тридесетъ сребряковъ. 16 И одтада онъ искаше пригоду, да би Га придалъ.

17 Първи тада данъ одъ благдана приступише къ Исусу ученици, говорећи: гдѣ хоћешъ, да приправимо Теби благовати вазамъ? 18 А Исусъ ймъ рече: пойдите у градъ къ никому чловику и реците нему: Мештаръ говори: вриме Моє близу єстъ; при теби ћу учинити вазамъ съ ученици Мойми. 19 И учинише ученици, како ймъ нареди Исусъ, и оправише вазамъ. 20 И будуѣи вечеръ

čer učinjen, sijaše Isus za stolom s dvanadeste učenikov Svojih. 21 I, blagujući, On reče: u istinu govoru vam, da jedan od vas izdati hoće Mene. 22 Slišavši to, učenici Njegovi ožalošćeni biše mnogo, i počaše pojedan govoriti: jeda ja jesam, Gospodine? 23 A On, jim odgovoriv, reče: on, ki omače ruku sa Mnom u zdilu, on će izdati Mene. 24 A Sin zato človičaski grede, kako pisano od Njega jest; jao zato bude človiku onomu, po kom se izda Sin človičaski! dobro biše njemu, ako bi ne bio rojen človik oni. 25 Odgovorivši tada Juda, ki ga izda, i reče: jeda li sam ja, Meštre? Reče njemu Isus: ti si rekal.

26 I oni tada večerajući, vaze Isus kruh i blagoslovi ga i, razlomiv ga, da učenikom Svojim, i reče: vazmite i blagujte; ovo jest tilo Moje. 27 I vaze čašu, hvalu usda, i da jim, govoreći: pijte iz ovoga svi; 28 ovo je krv Moja novoga zakona, ka se prolije za mnozih, na odpušćenje grihov. 29 Da u istinu govoru vam, veće ne ću piti ovoga roda loznoga deri do onoga dne, kada budu piti s vami novoga u kraljevstvu Otca Moga. 30 I, pisan rekši uzidoše na goru Maslinsku. 31 I tada jim reče Isus: svi vi hoćete smetnju imiti u Meni u ovoj noći; jere pisano jest: porazim pastira, i rastrčut se ovce od stada. 32 Da pokle uskrsnu, pri vas pridu u Galileju. 33 Odgovorivše tada, Petar reče Njemu: i još ako smućeni svi budu u Tebi, da ja nigdar u Tebe smućen ne budu. 34 Reče mu tada Isus: u istinu govoru tebi, Petre,

учиненъ, сіяше Исусъ за столомъ съ дванадесте учениковъ Свойхъ. 21 И, благующи, Онъ рече: у истину говору вамъ, да єданъ одъ васъ издати хоће Мене. 22 Слишавши то, ученици Негови ожалошћени бише много и почаше поєданъ говорити: єда я єсамъ, Господине? 23 А Онъ, имъ одговоривъ, рече: онъ ки омаче руку са Мномъ у здилу, онъ ће издати Мене. 24 А Синъ зато човичаски греде, како писано одъ Нега єстъ; яо зато буде човику оному, по комъ се изда Синъ човичаски! добро бише нему, ако би не біо роєнъ човикъ они. 25 Одговоривши тада Юда, ки Га изда, и рече: єда ли самъ я, Мештре? Рече нему Исусъ: ти си рекалъ.

26 И они тада вечераюћи, вазе Исусъ крухъ и благослови га и, разломивъ га, да ученикомъ Своимъ, и рече: вазмите и благуйте; ово єстъ тило Моє. 27 И вазе чашу, хвалу узда, и да имъ, говорећи: пійте изъ овога сви; 28 ово є кървъ Моя новога закона, ка се проліе за многихъ, на одпушћенє грихов. 29 Да у истину говору вамъ, веће не ћу пити овога рода лознога дери до онога дне, када буду пити съ вами новога у кралєвству Отца Мога. 30 И, писанъ рекши, узидоше на гору Маслинску. 31 И тада имъ рече Исусъ: сви ви хоћете сметню имити у Мени у овой ноћи; єре писано єстъ: поразимъ пастира и растърчутъ се овце одъ стада. 32 Да покле ускърсну, при васъ приду у Галилею. 33 Одговорившe тада, Петаръ рече Нему: и іошъ ако смућени сви буду у Теби, да я нигдаръ у Теби смућенъ не буду. 34 Рече му тада Исусъ: у истину говору теби, Петре,

da noćas, prija nego peteh zapoje, tri krat Me ćeš zatajati. 35 Reče Mu Petar: i ako bude meni triba umriti s Tobom, ne zataju Tebe. Takoje svi učenici rekoše.

36 Pride tada Isus š njimi u selo, ko se zove Getsemani. i reče učenikom Svojim: posidite ovde, dokle pojdem i pomolim se. 37 I, pojamše tada Petra i dva sina Zebedeova, poča se žalostiti i tužan biti. 38 I tada jim reče: žalosna duša Moja jest deri do smrti; počekajte ovde i pobdijte sa Mnom. 39 I, odstupivši od njih maljahno, pade nica do lika, moleći se i govoreći: Otče Moj! ako je uzmožno, da mimojde čaša ova od Mene: da ništar manje ne kako Ja hoću, da kako Ti hoćeš. 40 I, to rekši, pride k učenikom Svojim i najde jih speći, i reče tada Petru: tako li ne mogoste jednoga hipa sa Mnom pobditi? 41 A sada bdijte i molite se, da ne ulizete u napast. Duh stanovito pripravan jest, da put je nemoćna. 42 I opet drugovja pojde Isus, i uzmoli se, govoreći: Otče Moj! li ako ne more minuti čaša ova od Mene, nego da ju popiju, budi volja Tvoja! 43 I pride opet k njim, i najde jih speći; bihu tada oči njih otežćali. 44 I, ostavivši jih, On opet ide, i uzmoli se tretom, onu rič govoreći. 45 Tada pride k učenikom Svojim, i reče jim tada: spite jure i počivajte; evo se približa vrime, a Sin človičaski grida se u ruke grišnikov. 46 Ustanite, i pojdimo: evo ti se približa ki Me će izdati.

да ноћасъ, прія него петехъ запое, трикратъ Ме ћешъ затаяти. 35 Рече му Петаръ: и ако буде мени триба умрити съ Тобомъ, не затаю Тебе. Такое сви ученици рекоше.

36 Приде тада Исусъ шъ нѣми у село, ко се зове Гетсемани, и рече ученикомъ Своѣмъ: посидите овде, докле пойдемъ и помолимъ се. 37 И, поямше тада Петра и два сина Зебедеова, поча се жалостити и тужанъ бити. 38 И тада ѣмъ рече: жалосна душа Моя єстъ дери до смърти; почекайте овде и побдѣйте са Мномъ. 39 И, одступивши одъ нѣхъ маляхно, паде ница до лика, молећи се и говорећи: Отче Мой! ако є узможно, да мимойде чаша ова одъ Мене: да ништаръ мане не како Я хоћу, да како Ти хоћешъ. 40 И, то рекши, приде къ ученикомъ Своѣмъ и найде ѣхъ спећи, и рече тада Петру: тако ли не могосте єднога хипа са Мномъ побдити? 41 А сада бдѣйте и молите се, да не улизете у напастъ. Духъ становито приправанъ, да путъ є немоћна. 42 И опетъ друговья пойде Исусъ и узмоли се, говорећи: Отче Мой! ли ако не море минути чаша ова одъ Мене, него да ю попію, буди воля Твоя! 43 И приде опетъ къ нѣмъ и найде ѣхъ спећи; биху тада очи нѣхъ отєжћали. 44 И, оставиши ѣхъ, онъ опетъ иде, и узмоли се третомъ, ону ричь говорећи. 45 Тада приде къ ученикомъ Своѣмъ и рече ѣмъ тада: спите юре и почивайте; ево се приближа вриме, а Синъ чловичаски прида се у руке гришниковъ. 46 Устаните, и пойдимо: ево ти се приближа, ки Ме ће издаћи.

47 I jošće On to govoreći, evo Juda, jedan od dvanadeste, i pride tada š njim množ velika s mači i s palicami, poslani od poglavic popovskih i od starišin puka. 48 A on, ki Ga izda, poda jim znamenje, govoreći: koga ja celujem, On jest, držite Njega. 49 I tudje pristupivše Juda k Isusu, reče Njemu: zdrav, Meštre! i celoval jest Njega. 50 I reče njemu Isus: prijatelju, nač si došal? I pristupivše Žudiji, i ruke uložiše na Isusa, i ujaše Njega. 51 I evo jedan od njih, ki bihu s Isusom, prostri ruku svoju i podri mač svoj i porazi slugu poglavice popovskoga, i usiče uho njegovo. 52 Tada mu reče Isus: povrati mač tvoj u misto svoje; jere svaki, ki porazi mačem, od mača pogine, 53 Jeda li ti mniš, da Ja ne mogu umoliti Otca Moga, i On bi dao Meni sada veće dvanadeste zastavi anjelov? 54 Da kako će se poni napuniti pisma? jere jest tako od potribe da bude. 55 U onom vrimeni reče Isus družbam žudijskim: kakono na razbojnika izajdoste na Me s mači i s palicami, uhititi Mene; svaki dan sijah pri vas u crikvi, učeći vas, a ne uhitiste Mene. 56 A ovo sve bi učinjeno, da se napune pisma prorokov. Tada svi učenici, ostavivši Ga, pobigoše.

57 A Žudiji, jamše Ga, povedoše k Kaifi poglavici popovskomu, gdi se bihu skupili pisci i farizeji. 58 Petar tada slijaše Ga iz daleka deri do dvora poglavice popovskoga; i, ulizši unutra, sijaše s slugami, da vidi konac od

47 И іошће Онъ то говорећи, ево Юда, еданъ одъ дванадесте, и приде тада шъ нимъ множь велика съ мачи и съ палицами, послани одъ поглавицъ поповскихъ и одъ старишинъ пука. 48 А онъ, ки Га изда, пода имъ знаменье, говорећи: кога я целуемъ, Онъ естъ, држите Него. 49 И тудье приступивше Юда къ Исусу, рече Нему: здравъ, Мештре! и целовалъ естъ Него. 50 И рече нему Исусъ: пріятелю, начъ си дошалъ? И приступивше Жудій, и руке уложише на Исуса, и уяше Него. 51 И ево еданъ одъ нихъ, ки биху съ Исусомъ, простри руку свою и подри мачъ свой и порази слугу поглавице поповскога, и усиче ухо негово. 52 Тада му рече Исусъ: поврати мачъ твой у мисто свое; ере сваки, ки порази мачемъ, одъ мача погине. 53 Єда ли ти мнишъ, да Я не могу умолити Отца Мога, и Онъ би дао Мени сада веће дванадесте застави аньеловъ? 54 Да како ће се пони напунити писма? ере естъ тако одъ потрибе да буде. 55 У ономъ времени рече Исусъ дружбамъ жудійскимъ: каконо на разбойника изайдосте на Ме съ мачи и съ палицами, ухитити Мене; сваки данъ сіяхъ при васъ у цркви, учећи васъ, а не ухитисте Мене. 56 А ово све би учинено, да се напуне писма пророковъ. Тада сви ученици, оставивши Га, побигоше.

57 А Жудій, ямше Га, поведоше къ Каифи поглавици поповскому, гди се биху скупили писци и фаризеи. 58 Петаръ тада сліяше Га издалека дери до двора поглавице поповскога; и, улизши унутра, сіяше съ слугами, да види ко-

Isusa. 59 Tada vladavci popovski i vas zbor iskahu kriva svidočastva protiva Isusu, da bi Ga na smrt pridali. 60 I ne najdoše, buduci mnozi krivi svidoci pristupili. Da napokon dojdoše dva kriva svidoka 61 i rekoše: Ov je rekal: Ja mogu razoriti crikvu Božju i po triju dneh iz stanova sazidati. 62 Ustavši tada, poglavica popovski reče Isusu: ništare li ne odgovoraš na ova, ka ovi protiva Tebi svidokuju? 63 A Isus li mučaše. Tada Mu poglavica popovski reče: zaklinam Te živim Bogom, da nam rečeš, jesi li Ti Isukrst, Sin Božji? 64 Reče njemu Isus: ti si rekal: da u istinu govoru vam, od sada ćete viditi Sina človičaskoga sideći ob desnu kriposti Božje i prihodeći u oblacih nebeskih. 65 Tada poglavica popovski razdri svite svoje, govoreći: opsova; ča veće potribujemo svidočastva? Evo sada slišaste psost: 66 ča je vam viditi? A oni, odgovarajući, rekoše: dostojan je smrti. 67 Tada počaše pljuvati na obraz Njegov, i povratnicami Ga biti; a niki davahu poličneci po obrazu Njegovu, 68 govoreći: prorokuj nam, Krste, tko je on ki Te udri?

69 A Petar tada sijaše vanka u dvoru; i pristupi k njemu jedna raba, govoreći: i ti s Isusom Galilejaninom biše. 70 A on tada zataja prida svimi, govoreći: ne znam, ča govoriš. 71 I izašadši tada Petar vanka vrat, vidi ga druga raba, i reče onim, ki bihu ondi: i ovi biše s Isusom Nazaraninom. 72 A on

нацъ одъ Исуса: 59 Тада владавци поповски и васъ зборъ искаху крива свидочаства противa Исусу, да би Га на смьртъ придали. 60 И не найдоше, будући мнози криви свидоци приступили. Да напоконъ дойдоше два крива свидока 61 и рекоше: Овъ є рекалъ: Я могу разорити цркву Божью и по трію днехъ изъ станова сазидати. 62 Уставши тада, поглавица поповски рече Исусу: ништаре ли не одговорашъ на ова, ка ови противa Теби свидокую? 63 А Исусъ ли мучаше. Тада Му поглавица поповски рече: заклинамъ Те живимъ Богомъ, да намъ речешъ, єси ли Ти Исукрьстъ, Синъ Божьи? 64 Рече нєму Исусъ: ти си рекалъ; да у истину говору вамъ, одсада ћете видити Сина чловичаскога сидећи объ десну крипости Божье и приходећи у облацихъ небескихъ. 65 Тада поглавица поповски раздри свите свое говорећи: опсова; ча веће потребуємо свидочаства? Ево сада слишасте псостъ: 66 ча є вамъ видити? А они, одговараюћи, рекоше: достоянъ є смьрти. 67 Тада почаше плювати на образъ Нєговъ и повратницами Га бити; а ники даваху поличнице по образу Нєгову, 68 говорећи: пророкуй намъ, Кьрсте, тко є онъ, ки Те удри?

69 А Петаръ тада сіяше ванка у двору; и приступи къ нєму єдна раба, говорећи: и ти съ Исусомъ Галилеяниномъ бише. 70 А онъ тада затая прида свими, говорећи: не знамъ, ча говоришъ. 71 И изашадши тада Петаръ ванка вратъ, види га друга раба, и рече онимъ, ки биху онди: и ови бише съ Исусомъ Назараниномъ. 72 А онъ опетъ

opet zataja s prisežbom, da ne znam človika toga. 73 I malo potom toga pristupiše, ki stahu onde, i rekoše Petru: stanovito i ti od njih jesi; jere i rič tvoja tebe očituje. 74 Tada se poča Petar zaklinati i prisegovati, da ne znaše človika toga. I tudje peteh zape. 75 I spomenu se tada Petar od riči, ku mu biše rekal Isus: prija nego peteh zapoje, tri krat Me ćeš zatajati. I, izašadši vanka, usplaka se vele gorko.

затая съ присежбомъ, да не знамъ человика тога. 73 И мало потомъ тога приступише, ки стаху онде, и рекоше Петру: становито и ти одъ нйхъ єси; єре и ричь твоя тебе очитує. 74 Тада се поча Петаръ заклинати и присеговати, да не знаше человика тога. И тудьє петехъ запе. 75 И спомену се тада Петаръ одъ ричи, ку му бише рекалъ Исусъ: прія него петехъ запоє, трикратъ ме ћешъ затаяти. И, изашадши ванка, усплака се веле горко.

НАРѢЧІЕ СЛОВЕНО-ХОРВАТСКОЕ

(такъ называемое *кайкавское* *).

Нынѣшнее Хорватское правописаніе.

Матѳея глава 20.

1 Rekel je Jezuš vučenikom Svojem: 2 znate li vi, da po dveh dnevih vuzem bude, i Sin človeči prodan bude, da se raspne? 3 Onda spravili su se poglavniki popovski i starešine zmed ljudstva vu dvor poglavnika popovskoga, koj zval se je Kaifaš, 4 i tolnača včinili su, da bi Jezuša z prevarum vlovili i vumorili. 5 Oni pako rekli su: ne na dan svetečni, da, mozi biti, zmutnja ne postane vu ljudstvu.

6 Kada bi pako Jezuš bil vu Betanije vu hiži Šimuna gubavoga, 7 pristupila je k Njemu žena, imajuča posudu preštimane masti, i zlejala je zvrhu glave Njega sedečega. 8 Videči pako, vučeniki suprotivni su bili, govoreči: za kaj je zgubiček ov? 9 Ar

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 20.

1 Рекелъ є Єзушъ вученикомъ Своемъ: 2 знате ли ви, да по двехъ дневихъ вуземъ буде, и Синъ чловечи проданъ буде, да се распне? 3 Онда справили су се поглавники поповски и старешине змедъ людства ву дворъ поглавника поповскога, кой звалъ се є Каифашъ, 4 и толнача вчинили су, да би Єзуша съ преварумъ вловили и вуморили. 5 Они пако рекли су: не на данъ светечни, да, мози бити, змутня не постане ву людству.

6 Када би пако Єзушъ билъ ву Бетаніе ву хижи Шимуна губавога, 7 приступила є къ Нему жена, имаюча посуду прештимане масти, и злеяла є звърху главе Нега седечега. 8 Видечи пако, вученики супротивни су били, говоречи: за кай є згубичекъ овъ? 9 Аръ могла

*) По изданію: Szveti evangeliumi na vsze nedelye y szvetke czeloga leta za potrebnost szlavne horvatszke biskupie zagrebechke. Vu Zagrebu 1807. Старинное венгерско-хорватское правописаніе этого изданія замѣнено употребляемымъ нынѣ у Хорватовъ.

mogla bi se ova mast prodati za mnogo i dati se vbogem. 10 Znajući pak, Jezuš njim je rekel: za kaj nazlobni jeste ovoj ženi? ar dobro delo včinila je z Menum. 11 Kajti vsigdar vboge imali budete z vami, Mene pako ne budete vsigdar imali. 12 Pustivši ona mast ovu na telo Moje, na pokapanje Moje včinila je. 13 Stanovito govorim vam: gde goder nazveščal se bude ov evangelium po vsem svetu, reče se, da je to včinila, na spominanje njegovo.

14 Onda odišel je jeden zmed dvanajsteh, koji se je zval Judaš Iskariot, k poglavnikom popovskem, 15 ter njim je rekel: kaj hočete meni dati, i ja vam Njega predam? Oni pak obečali su njemu trideseti srebernjakov. 16 I od onoga vremena iskal je priliku, kak bi Njega predati mogel.

17 Prvi pako dan vuzmeni pristupili su vučeniki k Jezušu, govoreči: kadi hočeš, da Ti pripravimo jesti vuzma? 18 Jezuš pak rekel je: pojte vu varoš k stanovitomu i recite njemu: Mešter veli: vreme Moje blizu je; pri tebi včinim vuzma s vučeniki Mojemi. 19 I včinili su vučeniki, kak je zapovedal njim Iezuš, i pripravili su vuzma. 20 Gda bi pak večer bil včinjen, sel je z dvanajstemi vučeniki Svojemi. 21 I, jedučem njim, rekel je: stanovito govorim vam, da jeden zmed vas Mene zdati hoče 22 I, žalostni kruto, počeli su vsaki po sebi govoriti: jesem li ja, Gospone? 23 On pak, odgovorivši, je rekel: koji postavlja z Menum ruku vu zdelu, on Me zdati hoče. 24 Sin, istina, človečji ide, kak je naби се ова мастъ продати за много и дати се вбогемъ. 10 Знаючи пакъ, Єзушъ нїмъ є рекелъ: за кай назлобни єсте овой жени? аръ добро дело вчинила є зъ Менумъ. 11 Кайти всигдаръ вбоге имали будете зъ вами, Мене пако не будете всигдаръ имали. 12 Пустивши она мастъ ову на тело Моє, на покапане Моє вчинила є. 13 Становито говоримъ вамъ: где годеръ назвещалъ се буде овъ евангеліумъ по всемъ свету, рече се, да є то вчинила, на споминане негово.

14 Онда одишелъ є єденъ змедъ двайстехъ, кой се є звалъ Юдашъ Искаріотъ, къ поглавникомъ поповскемъ, 15 теръ нїмъ є рекелъ: кай хочете мени дати, и я вамъ Нега предамъ? Они пакъ обечали су нему тридесети среберняковъ. 16 И одъ онога времена искалъ є прилику, какъ би Нега предати могелъ.

17 Първи пако данъ вузмени приступили су вученики къ Єзушу, говоречи: кади хочешъ, да Ти приправимо есть вузма? 18 Єзушъ пакъ рекелъ є: пойте ву варошъ къ становитому и реците нему: Мештеръ вели: време Моє близу є; при теби вчинимъ вузма съ вученики Моєми. 19 И вчинили су вученики, какъ є заповедалъ нїмъ Єзушъ, и приправили су вузма. 20 Гда би пакъ вечеръ билъ вчиненъ, селъ є зъ дванайстеми вученики Своєми. 21 И, едучемъ нїмъ, рекелъ є: становито говоримъ вамъ, да єденъ змедъ васъ Мене здати хоче. 22 И, жалостни круто, почели су всаки по себи говорити: єсемъ ли я, Госпоне? 23 Онъ пакъ, одговорившн, є рекелъ: кой поставля зъ Менумъ руку ву зделу, онъ Ме здати хоче. 24 Синъ, истина, чло-

pisano od Njega: jaj pako človeku onomu, po kojem Sin človečji prodan bude! bolje bi njemu bilo, da se ne bi rodil bil človek on. 25 Odgovorivši pak Judaš, koj zdal Njega, rekel je: jeli sem ja, Mešter? Odgovoril je njemu: ti si rekel.

26 Kada pako oni večerjali jesu, vzel je Jesuš kruha, i blagoslovil, razlomil, i dal ga je vučenikom Svojem, i rekel: vzemite i ječte; ovo je telo Moje. 27 I, vzemši keliha, zahvalil je, i dal njim, govoreči: pite iz ovoga vsi; 28 ar ovo je krv Moja novoga zakona, koja za vnoge prelejati se hoče, na odpuščenje grehov. 29 Velim pako vam, da od vezda pil ne budem iz ovoga trsa tija do dneva onoga, kada njega pil budem z vami novoga vu kraljestvu Otca Mojega. 30 I, hvalu davši, izišli su na goru Olivetansku. 31 Onda reče njim Jezuš: vsi vi spačiti se hočete vu Meni ovu noč; ar je napisano: vudrim pastira, i razbeže se ovce šerega. 32 Potlam pako se od mrtvih stanem, pred vami pojdem vu Galileju. 33 Odgovorivši pak, Peter rekel je Njemu: ako prem vsi spačiju se vu Tebi, ja se nigdar ne spačim. 34 Reče njemu Jezuš: stanovito govorim tebi, da ovu noč, prvo nego pevec zapopeva, tri puti Me zatajiš. 35 Rekel je Njemu Peter: ako taki potrebno bude meni vumreti z Tobum, ne ču Te zatajiti. Ovak i vsi vuceniki govorili su.

36 Onda išel je Jezuš z njimi vu vrt, koj se zove Getsemani, i rekel je vu-

вечьи иде, какъ є написано одъ Нєга; яй пако чловеку оному, по коємъ Синъ чловечьи проданъ буде! болє би нєму било, да се не би родилъ билъ чловекъ онъ. 25 Одговорившн пакъ Юдашъ, кой здалъ є Нєга, рекелъ є: єли семъ я, Мештеръ? Одговорилъ є нєму: ти си рекелъ.

26 Када пако они вечеряли єсу, взелъ є Єзушъ круха, и благословилъ, разломилъ, и далъ га є ученикомъ Своємъ, и рекелъ: вземите и єчьте; ово є тело Моє. 27 И, вземши келиха, захвалилъ є, и далъ нїмъ, говоречи: пите изъ овога вси; 28 аръ ово э кървъ Моя новога закона, коя за вноге прелеяти се хоче, на одпущене греховъ. 29 Велимъ пако вамъ, да одъ везда пилъ не будемъ изъ овога търса тія до днева онога, када нєга пилъ будемъ зъ вами новога ву кралєству Отца Моєга. 30 И, хвалу давши, изишли су на гору Оливетанску. 31 Онда рече нїмъ Єзушъ: вси ви спачити се хочете ву Мени ову ночь; аръ є написано: вудримъ пастира, и разбеже се овце шерега. 32 Потламъ пако се одъ мъртвихъ станемъ, предъ вами пойдемъ ву Галилею. 33 Одговорившн пакъ, Петеръ рекелъ є Нєму: ако премъ вси спачію се ву Теби, я се нигдаръ не спачимъ. 34 Рече нєму Єзушъ: становито говоримъ теби, да ову ночь, първо него певецъ запопева, три пути Ме затайшъ. 35 Рекелъ є Нєму Петеръ: ако таки потребно буде мени вумрети зъ Тобумъ, не чу Те затайти. Овакъ и вси ученики говорили су.

36 Онда ишелъ є Єзушъ зъ нїми ву въртъ, кой се зове Гетсемани, и рекелъ

čenikom Svojem: sedite ovdi, doklam pojdem tam i molil budem. 37 I, vzemši Petra i dva sine Zebedeuševe, počel je žalostiti se i turoben biti. 38 Onda njim je rekel: žalostna je duša Moja tija do smrti: počakajte ovdi i skoznujte z Menum. 39 I, odiduči jedno malo, opal je na obraz Svoj, moleči i govoreči: Otec Moj! ako moguče je, naj Me mine pehar ov: med tem toga ni kak Ja hoču, nego kak Ti. 40 I došel je k vučenikom Svojem, i našel je nje speče, i rekel je Petru: tak niste mogli jednu vuru skoznuvati z Menum? 41 Skoznujte i molite, da ne vpadnete vu skušavanje. Duh, istina, gotov je, telo pako slabo. 42 I pak drugoč odišel je, i molil, govoreči: Otec Moj! ako ne more ov pehar minuti Mene, nego da pijem njega, naj bude volja Tvoja! 43 I došel je ipak, i našel nje speče; ar bile su oči njihove pospane. 44 I, ostavivši nje, odišel je, i motil tretič, onu istu molitvu govoreči. 45 Onda došel je k vučenikom Svojem i njim rekel je: spete vre i počivajte; nut približava se vura, i Sin človečji predan bude vu ruke grešnikov. 46 Stanite se, i hodmo: nut približal se je, koj Mene zdati hoče.

47 Kada jošče On govoril je, nut Judaš, jeden zmed dvanajsteh, došel je, i z njim vnožina velika z palaši i z oščeki, poslani od poglavnikov popovskih i stareših od ljudstva. 48 Koji pak predal je Njega, dal je njim znamenje, govoreči: kojega goder kušnem, On je,

є вученикомъ Своємъ: седите овди. докламъ пойдемъ тамъ и молилъ будемъ. 37 И, вземши Петра и два сине Зебедеушеве, почелъ є жалостити се и туробенъ бити. 38 Онда нимъ є рекелъ: жалостна є душа Моя тія до смърти: почакайте овди и скознуйте зъ Менумъ. 39 И, одидучи едно мало, опалъ є на образъ Свой, молечи и говоречи: Отецъ Мой! ако могуче є, най Ме мине пехаръ овъ: медъ темъ тога ни какъ Я хочу, него какъ Ти. 40 И дошелъ є къ вученикомъ Своємъ, и нашелъ є не спече, и рекелъ є Петру: такъ нисте могли едну вуру скознувати зъ Менумъ? 41 Скознуйте и молите, да не впаднете ву скушаване. Духъ, истина, готовъ є, тело пако слабо. 42 И пакъ другочъ одишелъ є, и молилъ, говоречи: Отецъ Мой! ако не море овъ пехаръ минути Ме, него да піемъ нега, най буде воля Твоя! 43 И дошелъ є ипакъ, и нашелъ є спече; аръ биле су очи нихове поспане. 44 И, оставивши не, одишелъ є, и молилъ третичъ, ону исту молитву говоречи. 45 Онда дошелъ є къ вученикомъ Своємъ и нимъ рекелъ є: спете вре и почивайте; нутъ приближава се вура, и Синъ чловечьи преданъ буде ву руке грешниковъ. 46 Станите се, и ходмо: нутъ приближалъ се є, кой Мене здати хоче.

47 Када іоще Онъ говорилъ є, нутъ Юдашъ, еденъ змедъ дванайстехъ, дошелъ є, и зъ нимъ вножина велика зъ палаши и зъ ощеки, послани одъ поглавниковъ поповскихъ и старешихъ одъ людства. 48 Кой пакъ предалъ є Нега, далъ є нимъ знамене, говоречи: коега годеръ кушнемъ, Онъ є, держите Нега.

držite Njega. 49 I, taki pristupivši k Jezušu, rekel je: zdrav budi, Mešter! i kušnul je Njega. 50 I rekel je njemu Jezuš: prijatel, za kaj si došel? Onda su pristupili i ruke postavili na Jezuša, i držali su Njega. 51 I nut jeden zmed oneh, koji bili su z Jezušem, pretegnuvši ruku, zvadil je palaša svojega i, vudrivši slugu poglavnika popovskoga, odsekel je vuho njegovo. 52 Onda rekel je njemu Jezuš: postavi meča svojega vu mesto svoje; ar vsi, koji prijemljeju meča, od meča poginuti hočeju. 53 Jeli štimaš, da ne morem prositi Otca Mojega, i pošlje Mi vezda več kak dvanajst šeregov angelov? 54 Kak onda spuniju se pisma, kajti je ovak potrebno biti? 55 Vu oni vuri rekel je Jezuš vnožini ljudstva: kakti na tolvaja izišli jeste z meči i z oščeki, da Me vlovite; vsaki dan pri vas sedel sem, vučeči vu cirkvi, i niste Me držali. 56 Ovo pak vse včinjeno je, da bi se spunila pisma prorokov. Onda vučeniki vsi, ostavivši Njega, pobegnuli jesu.

57 Oni pak, držeči Jezuša, peljali su Ga k Kaifašu poglavniku popovskomu, kadi pisci i starešine bili su se skupa spravili. 58 Peter pako nasleduval je Njega iz daleka tija vu pristrošek poglavnika popovskoga; i, dojduči nuter, sedel je z dvorjaniki, da bi videl konca. 59 Poglavniki pak popovski i vse spravišče iskalo je krivo svedočanstvo proti Jezušu, da bi Ga na smrt predali; 60 i nisu našli, ako prem vnogi krivi svedoki dohadjali jesu. Zadnič pako došli su dva krivi

49 И, таки приступивши къ Єзушу, рекелъ є: здравъ буди, Мештеръ! и кушнулъ є Нега. 50 И рекелъ є нему Єзушъ: пріятель, за кай си дошелъ? Онда су приступили и руке поставили на Єзуша и държали су Нега. 51 И нутъ єденъ змедъ онехъ, кои били су зъ Єзушемъ, претегнувши руку, звадилъ є палаша своєга и, вудривши слугу поглавника поповскога, одсекелъ є вухо негово. 52 Онда рекелъ є нему Єзушъ: постави меча твоєга ву место своє; аръ вси, кои пріемлєю меча, одъ меча погинути хочею. 53 Єли штимашъ, да не моремъ просити Отца Моєга, и пошле Ми везда вечь какъ дванайстъ шереговъ ангеловъ? 54 Какъ онда спунію се писма, кайти є овакъ потребно бити? 55 Ву они вури рекелъ є Єзушъ вножини людства: какти на толвая изишли єсте зъ мечи и зъ ощеки, да Ме вловите; всаки данъ при васъ седелъ семъ, вучечи ву циркви, и нисте Ме държали. 56 Ово пакъ все вчинєно є, да би се спунила писма пророковъ. Онда вученики вси, оставивши Нега, побегнули єсу.

57 Они пакъ, държечи Єзуша, пеляли су Га къ Кайфашу поглавнику поповскому, кади писци и старешине били су се скупа справили. 58 Петеръ пако наследувалъ є Нега издалека тія ву пристрошекъ поглавника поповскога; и, дойдучи нутеръ, седелъ є зъ дворяники, да би виделъ конца. 59 Поглавники пакъ поповски и все справище искало є криво сведочанство проти Єзушу, да би Га на смъртъ предали; 60 и нису нашли, ако премъ вноги криви сведоки дохадяли єсу. Задничъ

svedoki [61] i rekli su: Ov je rekel: morem porušiti cirkvu Božju i po

treh dnevih nazad zezidati nju. [62] I, stavši, poglavnik popovski rekel je Njemu: nikaj ne odgovarjaš na ona, koja ovi proti Tebi svedoče? [63] Jezuš pako mučal je. Onda poglavnik popovski rekel je Njemu: zaklinjam Te z Bogom živem, da nam poveš, ako Ti jesi Kristuš, Sin Božji? [64] Rekel je njemu Jezuš: ti si rekel; med tem toga velim vam: od vezda videli budete Sina človečjega, sedečega na desni jakosti Božje i dojdučega vu oblakih nebeskih. [65] Onda poglavnik popovski razrezal je svite svoje, govoreči: blaznil je; kaj više potrebujemo svedokov?

Nut vezda čuli ste blaznost: [66] kaj vam se vidi? Oni pak, odgovorivši, rekli su: vreden je smrti. [67] Onda pluvali jesu vu obraz Njegov i pluskali, drugi pako z šakami lice Njegovo bili su, [68] govoreči: prorokuj nam, Kristuš, gdo je, koj Te je vudril?

[69] Peter pako sedel je vuni na dvoru; i pristupila je k njemu jedna služ̀benica, govoreča: i ti jesi bil z Jezušem Galileanskem. [70] On pak zatajil je pred vsemi, govoreči: ne znam, kaj govoriš. [71] Kada bi pako bil van izišel čez vrata, videla ga je druga služ̀benica, i rekla onem, koji zu bili ondi: i ov bil je z Jezušem Nazarenskem. [72] I pak zatajil je z pri-

segum, da nisem poznal človeka. [73] I čez malo vreme pristupili su, koji stali

пако дошли су два крива сведоки [61] и рекли су: Овъ є рекелъ: моремъ порушити цркву Божью и по трехъ дневихъ назадъ зезидати ню. [62] И, ставши, поглавникъ поповски рекелъ є Нему: никай не одговаряшъ на она, коя ови проти теби сведоче? [63] Єзушъ пако мучалъ є. Онда поглавникъ поповски рекелъ є Нему: заклинямъ Те зъ Богомъ живемъ, да намъ повешъ, ако Ти єси Кристушъ, Синъ Божьи? [64] Рекелъ є нему Єзушъ: ти си рекелъ; медъ темъ тога велимъ вамъ: одъ везда видели будете Сина чловечьега, седечега на десни страни якости Божьи и дойдучега ву облакихъ небескихъ. [65] Онда поглавникъ поповски разрезалъ є свите свое, говоречи: блазнилъ є; кай више потребуємо сведоковъ? Нутъ везда чули сте блазностъ: [66] кай вамъ се види? Они пакъ, одговорившн, рекли су: вреденъ є смърти. [67] Онда плювали єсу ву образъ Неговъ и плюскали, други пако зъ шаками лице Негово били су, [68] говоречи: пророкуй намъ, Кристушъ, гдо є, кой Те є вудрилъ?

[69] Петеръ пако седелъ є вуни на двору; и приступила є къ нему єдна служ̀бенпца, говореча: и ти єси билъ зъ Єзушемъ Галилеанскимъ. [70] Онъ пакъ затайлъ є предъ всеми, говоречи: не знамъ, кай говоришъ. [71] Када би пако билъ ванъ изишелъ чезъ врата, видела га є друга служ̀бенпца, и рекла онемъ, кой су били онди: и овъ билъ є зъ Єзушемъ Назаренскемъ. [72] И пакъ затайлъ є зъ присегумъ, да нисемъ позналъ чловека. [73] И чезъ мало време приступили су, кой стали су онди, и рекли су

su ondi, i rekli su Petru: stanovito i ti zmed oneh jesi; ar i reč tvoja očivestoga tebe čini. 74 Onda počel je braniti se i prisegati, da ni poznal človeka. I taki pevec je zapopeval. 75 I zmislil se je Peter iz reči Jezuša, koju bil je rekel: prvo nego pevec zapopeva, tri krat Me zatajiš. I, iziduči van, žuhko se je plakal.

Петру: становито и ти змедъ онехъ еси; аръ и речь твоя очивестога тебе чини. 74 Онда почелъ є бранити се и присегати, да ни позналъ чловека. И таки певецъ є запопевалъ. 75 И змислилъ се є Петеръ изъ речи Єзуша, кою билъ є рекелъ: първо него певецъ запопева, трикратъ ме затайшъ. И, изидучи ванъ, жухко се є плакалъ.

ЯЗЫКЪ СЛОВЕНСКІЙ

(иначе *хорутанскій* или *краинскій* *).

Нынѣшнее Словенское правописаніе.

Матѳея глава 20.

1 Nebeško kraljestvo je podobno hišnimu gospodarju, kteri je zjutraj zgodej šel najemat dělavcov v svoj vinograd; 2 kadar je pa dělavcov najel po denarji na dan, jih je poslal v svoj vinograd. 3 In ob tretji uri je ven šel in vidil druge na tèrgu brez děla stati, 4 ter jim je rekel: pojdite tudi vi v moj vinograd, in kar bo prav, vam bom dal. In oni so šli. 5 Spet je ven šel ob šesti in deveti uri, in je ravno tako storil. 6 Okoli enajstih pa je ven šel in našel druge postajati, in jim reče: kaj stojite tukej brez děla cěli dan? 7 Mu reko: ker nas ni nihče najel. Jim reče: pojdite tudi vi v moj vinograd. 8 Kadar se je pa večer storil, reče gospod vinograda

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 20.

1 Небешко кралѣство є подобно хишниму господарю, ктери є зъютрай згодей шелъ наѥматъ дѣлавцовъ въ свой виноградъ; 2 кадаръ є па дѣлавцовъ наѥлъ по денарьи на данъ, йхъ є послалъ въ свой виноградъ. 3 Инъ объ третьи ури є венъ шелъ инъ видилъ друге на търгу брезъ дѣла стати, 4 теръ ймъ є рекелъ: пойдите туди ви въ мой виноградъ, инъ каръ бо правъ, вамъ бомъ далъ. Инъ они со шли. 5 Спетъ є венъ шелъ объ шести инъ девети ури, инъ є равно тако сторилъ. 6 Околи енайстихъ па є венъ шелъ инъ нашелъ друге постаяти, инъ ймъ рече: кай стойте тукей брезъ дѣла цѣли данъ? 7 Му реко: керъ насъ ни нихче наѥлъ. Ймъ рече: пойдите туди ви въ мой виноградъ. 8 Кадаръ се є па вечеръ сторилъ, рече господъ винограда своймy

*) По изданію: «Sveto pismo stare in nove zaveze, z razlaganjem poleg nemškiga, od apostoljskiga Sedeža poterjeniga sv. pisma, ki ga je iz Vulgate ponemčil in razložil Dr. Jožef Franc Allioli. V Ljubljani 1856». Неправильности въ правописаніи этого изданія исправлены согласно нынѣшней орѳографіи Словенцевъ, принятой въ грамматикѣ и словарѣ г. Янежича.

svojimu hišniku: pokliči dělavce in daj jim plačilo, in začni od poslědnjih do pèrvih. 9 So prišli tedej, kteri so bili okoli enajste ure najeti, in so prejeli vsak po denarji. 10 Ko so pa tudi pèrvi prišli, so měnili, de bodo več prejeli; pa tudi oni so po denarji prejeli. 11 In ko so ga prejeli, so godernjali nad hišnim gospodarjem, 12 rekoč: leti poslědnji so le eno uro dělali, in si nam jih enake storil, ki smo težo dneva in vročino prenašali. 13 On je pa odgovoril in rekel enimu zmed njih: prijatel, ne dělam ti krivice; ali se nisi za denar z menoj pogodil? 14 Vzemi, kar je tvojiga, in pojdi; hočem pa tudi temu poslěd-

njimu dati kolikor tebi. 15 Ali mi ni perpuščeno storiti, kar hočem? Je li tvoje oko hudobno, ker sim jaz dober? 16 Tako bodo poslědnji pèrvi, in pèrvi poslědnji: zakaj veliko jih je poklicanih, malo pa izvoljenih.

17 In kadar je Jezus šel gori v Jeruzalem, je vzel dvanajstere učence posebej k Sebi in jim je rekel: 18 glejte, gremo gori v Jeruzalem, in Sin člověkov bo izdan velikim duhovnam in pismarjem, in Ga bodo obsodili k smèrti, 19 in Ga bodo izdali nevěrnikam zaničevati, gajžlati in križati; in tretji dan bo vstal.

20 Takrat je perstopila k Njemu mati Cebedejevih sinov s svojima sinama,

ter Ga je molila in nekaj prosila. 21 On pa ji je rekel: kaj hočeš? Mu pŕavi:

хишнику: покличи дѣлавце инъ дай ймъ плачило, инъ зачни одъ послѣднїхъ до пръвихъ. 9 Со пришли тедей, ктери со били около енайсте уре наєти, инъ со преєли всакъ по денарьи. 10 Ко со па туди пръви пришли, со мѣнили, де бодо вечъ преєли; па туди они со по денарьи преєли. 11 Инъ ко со га преєли, со годерняли надъ хишнимъ господаремъ, 12 рекочъ: лєти послѣднї со ле ено уро дѣлали, инъ си намъ їхъ енаке сторилъ, ки смо тежо днева инъ врочино пренашали. 13 Онъ є па одговорилъ инъ рекелъ ениму змедъ нїхъ: пріятель, не дѣламъ ти кривице; али се ниси за денаръ зъ меной погодилъ? 14 Вземи, каръ є твойга, инъ пойди; хочемъ па туди тему послѣдньму дати коликоръ теби. 15 Али ми ни перпущено сторити, каръ хочемъ? Є ли твоє око худобно, керъ симъ язъ доберъ? 16 Тако бодо послѣднї пръви, инъ пръви послѣднї: закай велико їхъ є поклицанихъ, мало па изволенихъ.

17 Инъ кадаръ є Єзусъ шелъ гори въ Єрузалемъ, є взелъ дванайстере ученце посебей къ Себи инъ ймъ є рекелъ: 18 глейте, гремо гори въ Єрузалемъ, инъ Синъ човѣковъ бо изданъ великимъ духовнамъ инъ писмаремъ, инъ Га бодо обсодили къ смъртї, 19 инъ Га бодо издали невѣрникамъ заничевати, гайжлати инъ крижати; инъ третьи данъ бо всталъ.

20 Такратъ є перстопила къ Нему мати Цебедеєвихъ синовъ съ своїма синама, теръ Га є молила инъ некай просила. 21 Онъ па ї є рекелъ: кай хочешъ? Му прави: реци, де седита та

reci, de sedita ta moja sina, eden na Tvoji desnici in eden na Tvoji lěvici, v Tvojim kraljestvu. 22 Jezus pa je odgovoril in rekel: ne věsta, kaj prosita. Ali moreta piti kelih, ki Ga bom Jaz pil, in kerščena biti s kerstom, s kterim bom Jaz kerščen? Mu rečeta: moreva. 23 Jima reče: Moj kelih bota sicer pila; seděti pa na Moji desnici ali lěvici ni Moje vama dati, ampak kterim je perpravljeno od Mojiga Očeta. 24 In uni deseteri, ko so to slišali, so

bili nevoljni nad bratama. 25 Jezus pa jih je k Sebi poklical in je rekel: věste, de poglavarji narodov gospodujejo čez nje, in kteri so vekši, jih imajo v oblasti. 26 Med vami pa ne bodi tako; temoč kteri hoče med vami veči biti, naj bo vaš služabnik; 27 in kteri hoče med vami pèrvi biti, naj bo vaš hlapec: 28 ravno kakor Sin člověkov ni prišel, de bi se Mu streglo, temoč de bi stregel, in dal Svoje življenje v odrěšenje za njih veliko.

29 In ko so iz Jerihe šli, je za Njim šla velika množica. 30 In glej dva slěpca, sedeča per potu, sta slišala, de Jezus memo gre, in sta vpila, rekoč: usmili se naju, Gospod, sin Davidov! 31 Množica pa je njiju svarila, de naj molčita; ona pa sta še bolj vpila, rekoč: usmili se naju, Gospod, sin Davidov! 32 In Jezus je obstal, in jih poklical in rekel: kaj hočeta, de naj vama storim? 33 Mu rečeta: Gospod, de se namo oči odprejo! 34 Jezus pa se je njiju usmilil in se je nju oči dotak-

моя сина, еденъ на Твой десници инъ еденъ на Твой лѣвици, въ Твоймъ кралѣству. 22 Єзусъ па є одговорилъ инъ рекелъ: не вѣста, кай просита. Али морета пити келихъ, ки Га бомъ Язъ пилъ, инъ кърщена бити съ кърстомъ, съ ктеримъ бомъ Язъ кърщенъ? Му речета морева. 23 Йма, рече: мой келихъ бота сицеръ пила, седѣти па на Мой десници али лѣвици ни Моє вама дати, ампакъ ктеримъ є перправлено одъ Мойга Очета. 24 Инъ уни десетери, ко со то слишали, со били невольни надъ братама. 25 Єзусъ па йхъ є къ Себи поклицалъ инь є рекелъ: вѣсте, де поглаварй народовъ господуєю чезъ нє инъ ктери со векши, йхъ имаю въ области. 26 Медъ вами па не боди тако; темочъ ктери хоче медъ вами вечи бити, най бо вашъ служабникъ; 27 инъ ктери хоче медъ вама първи бити, най бо вашъ хлапецъ: 28 равно какоръ Синъ чловѣковъ ни пришелъ, де би се Му стрегло, темочъ де би стрегелъ, инъ далъ Своє живлене въ одрѣшене за нйхъ велико.

29 Инъ ко со изъ Єрихе шли, є за Нймъ шла велика множица. 30 Инъ глей два слѣпца, седеча перъ поту, ста слишала, де Єзусъ мемо гре, инъ ста впила, рекочъ: усмили се наю, Господъ, синъ Давидовъ! 31 Множица па є нію сварила, де най молчита; она па ста ше боль впила, рекочъ: усмили се наю, Господъ, синъ Давидовъ! 32 Инъ Єзусъ є обсталъ, инъ йхъ поклицалъ инъ рекелъ: кай хочета, де най вама сторимъ? 33 Му речета: Господъ, да се нама очи одпрею! 34 Єзусъ па се є нію усмилилъ

nil; in precej sta spregledala, in za Njim šla.

инъ се є ню очи дотакнилъ; инъ прецей ста спрегледала, инъ за Нймъ шла.

Іоанна глава 15.

1 Jaz sim prava terta, in Moj Oče je vinogradnik. 2 Vsako mladiko, ktera v Meni ne rodi sadu, bo odrězal, in vsako, ktera rodi sad, bo otrĕbil, de več sadu rodi. 3 Vi ste zdaj čisti zavoljo besĕd, ktere sim vam govoril. 4 Ostanite v Meni, in Jaz v vas. Kakor mladika ne more roditi sadu sama od sebe, ako ne ostane na terti; tako tudi vi ne, ako v Meni ne ostanete. 5 Jaz sim terta, vi mladike; kdor ostane v Meni, in Jaz v njem, on rodi veliko sadu: ker brez Mene ne morete nič storiti. 6 Ako kdo v Meni ne ostane, bo venkej vèržen, kakor mladika; in bo usahnila, in jo bodo pobrali in v ogenj vèrgli, in zgori. 7 Ako ostanete v Meni, in Moje besĕde v vas ostanejo, prosite, kar koli hočete, in se vam bo zgodilo. 8 V tem je poveličan Moj Oče, de veliko sadu obrodite, in de ste Moji učenci. 9 Kakor je Oče Mene ljubil, sim tudi Jaz vas ljubil; ostanite v Moji ljubĕzni. 10 Ako Moje zapovĕdi spolnujete, bote ostali v Moji ljubĕzni: kakor sim tudi Jaz zapovĕdi Svojiga Očeta spolnil, i ostanem v Njegovi ljubĕzni. 11 To sim vam govoril, de Moje veselje v vas ostane in de se vaše veselje dopolni. 12 To je Moja zapovĕd: de se ljubite med seboj, kakor sim vas Jaz ljubil. 13 Večі ljubĕzni od te nima nihče, de kdo svoje življe-

1 Язъ симъ права терта, инъ Мой Оче є виноградникъ. 2 Всако младико, ктера въ Мени не роди саду, бо одрѣзалъ, инъ всако, ктера роди садъ, бо отрѣбилъ, де вечъ саду роди. 3 Ви сте здай чисти заволю бесѣдъ, ктере симъ вамъ говорилъ. 4 Останите въ Мени, инъ Язъ въ васъ. Какоръ младика не море родити саду сама одъ себе, ако не остане на терти; тако туди ви не, ако въ Мени не останете. 5 Язъ симъ терта, ви младике; кдоръ остане въ Мени, инъ Язъ въ нємъ, онъ роди велико саду: керъ брезъ Мене не морете ничъ сторити. 6 Ако кдо въ Мени не остане, бо венкей върженъ, какоръ младика; инъ бо усахнила, инъ ю бодо побрали инъ въ огень вргли, инъ згори. 7 Ако останете въ Мени, инъ Моє бесѣде въ васъ останею, просите, каръ коли хочете, инъ се вамъ бо згодило. 8 Въ темъ є повеличанъ Мой Оче, де велико саду обродите, инъ де сте мой ученци. 9 Какоръ є Оче Мене любилъ, симъ туди Язъ васъ любилъ; останите въ Мой любѣзни. 10 Ако Моє заповѣди сполнуєте, боте остали въ Мой любѣзни: какоръ симъ туди Язъ заповѣди Свойга Очета сполнилъ, инъ останемъ въ Нєгови любѣзни. 11 То симъ вамъ говорилъ, де Моє веселє въ васъ остане инъ де се ваше веселє дополни. 12 То є Моя заповѣдъ: де се любите медъ себой, какоръ симъ васъ Язъ любилъ. 13 Вечи любѣзни одъ те нима нихче, де кдо своє живленє да за своє

nje da za svoje prijatle. 14 Vi ste Moji prijatli, ako storite, kar vam Jaz zapověm. 15 Posihmal vas ne bom več imenoval hlapcov: ker hlapec ne vě, kaj děla njegov gospod; pa prijatle sim vas imenoval, ker sim vse, kar koli sim slišal od Svojiga Očeta, vam oznanil. 16 Niste vi Mene izvolili, ampak Jaz sim vas izvolil, in sim vas postavil, de greste in sad obrodite, in de vaš sad ostane; de, kar koli bote prosili Očeta v Mojim imenu, vam da.

17 To vam zapověm, de se ljubite med seboj. 18 Ako vas svět sovraži; vědite, de je Mene poprej sovražil, ko vas. 19 Ko bi bili iz světa, bi svět svoje ljubil; ker pa niste iz světa, ampak sim vas Jaz od světa odbral: torej vas svět

sovraži. 20 Spomnite se besěd, ktere sim vam Jaz govoril: hlapec ni večí, kakor njegov gospod. Ako so Mene preganjali, bodo tudi vas preganjali; ako so Moje besěde spolnovali, bodo tudi vaše spolnovali. 21 Vse to pa vam bodo storili zavoljo Mojiga imena, ker ne poznajo Njega, kteri Me je poslal. 22 Ko bi ne bil prišel in bi jim ne bil govoril, bi ne iměli grěha: zdaj pa nimajo izgovora za svoj grěh. 23 Kdor Mene sovraži, sovraži tudi Mojiga Očeta. 24 Ako bi med njimi ne bil storil děl, kterih nihče drugi ni storil, bi ne iměli grěha: zdaj pa so vidili, in sovražijo Mene in Mojiga Očeta. 25 Pa de se dopolni govorjenje, ktero je v njih postavi zapisano: zastonj so me sovražili. 26 Kadar pa pride Tolažnik,

пріятле. 14 Ви сте мой пріятли, ако сторите, каръ вамъ Язъ заповѣмъ. 15 Посихъ-малъ васъ не бомъ вечъ именовалъ хлапцовъ: керъ хлапецъ не вѣ, кай дѣла неговъ господъ; па пріятле симъ васъ именовалъ, керъ симъ все, каръ коли симъ слишалъ одъ Свойга Очета, вамъ ознанилъ. 16 Нисте ви Мене изволили, ампакъ Язъ симъ васъ изволилъ, инъ симъ васъ поставилъ, де грсте инъ садъ обродите, инъ де вашъ садъ остане; де, каръ коли боте просили Очета въ Моймъ имену, вамъ да. 17 То вамъ заповѣмъ, де се любите медъ собой. 18 Ако васъ свѣтъ совражи; вѣдите, де є мене попрей совражилъ, ко васъ. 19 Ко би били изъ свѣта, би свѣтъ своє любилъ; керъ па нисте изъ свѣта, ампакъ симъ васъ Язъ одъ свѣта одбралъ: торей васъ свѣтъ совражи. 20 Спомните се бесѣдъ, ктере симъ вамъ Язъ говорилъ: хлапецъ ни вечи, какоръ неговъ господъ. Ако со Мене преганяли, бодо туди васъ преганяли; ако со Моє бесѣде сполновали, бодо туди ваше сполновали. 21 Все то па вамъ бодо сторили за волю Мойга имена, керъ не познаю Нега, ктери Ме є послалъ. 22 Ко би не билъ пришелъ инъ би имъ не билъ говорилъ, би не имѣли грѣха: здай па нимаю изговора за свой грѣхъ. 23 Кдоръ Мене совражи, совражи туди Мойга Очета. 24 Ако би медъ нѣми не билъ сторилъ дѣлъ, ктерихъ нихче други ни сторилъ, би не имѣли грѣха: здай па со видили, инъ совражію Мене инъ Мойга Очета. 25 Па де се дополни говорене, ктеро є въ нѣхъ постави записано: застонь со Ме совражили. 26 Ка-

kteriga vam bom Jaz poslal od Očeta, Duh rěsnice, kteri se od Očeta izhaja, on bo pričeval od Mene; 27 pa tudi vi bote pričevali, ker ste od začetka per Meni.

даръ па приде Толажникъ, ктерига вамъ бомъ Язъ послалъ одъ Очета, Духъ рѣснице, ктери се одъ Очета исхая, онъ бо причевалъ одъ Мене; па туди ви боте причевали, керъ сте одъ зачетка перъ Мени.

Матѳея глава 26.

1 In pergodilo se je, ko je bil Jezus vse te govore dokončal, je rekel Svojim učencam: 2 věste, de bo čez dva dni velika-noč; in Sin človékov bo izdan, de bo križan. 3 Takrat so se zbrali veliki duhovni in starašini ljudstva v dvoru velikiga duhovna, kteri je bil imenovan Kajfež, 4 in so se posvětovali, de bi Jezusa z zvijačo vjeli in umorili. 5 Rekli so pa: nikar v praznik, de kje hrup med ljudstvom ne vstane.

6 Ko je bil pa Jezus v Betanii, v hiši Simona goboviga, 7 je k Njemu perstopila žena, ki je imela alabastrovo pušico draziga mazila, in ga je izlila na Njegovo glavo, ko je per mizi bil. 8 Ko so pa učenci to vidili, so bili nevolnji, rekoč: čimu ta potrata? 9 Zakaj to bi se bilo lahko drago prodalo, in ubogim dalo. 10 Jezus pa, ko je vědil, jim je rekel: kaj nadlego dělate ti ženi? zakaj dobro dělo je storila nad Menoj. 11 Uboge namreč imate zmirej per sebi, Mene pa nimate zmirej. 12 Zakaj, ker je ona to mazilo izlila na Moj život, je to storila za Moj pogreb. 13 Rěsnično vam pověm: kjer koli se bo oznanoval ta evangeli po vsim svě-

1 Инъ пергодило се є, ко є билъ Єзусъ все те говоре докончалъ, є рекелъ Своймъ ученцамъ: 2 вѣсте, де бо чезъ два дни велика-ночь; инъ Синъ човѣковъ бо изданъ, де бо крижанъ. 3 Такратъ со се збрали велики духовни инъ старашини людства въ двору великига духовна, ктери є билъ именованъ Каифежъ, 4 инъ со се посвѣтовали де би Єзуса съ звіячо въєли инъ уморили. 5 Рекли со па: никаръ въ празникъ, де кє хрупъ медъ людствомъ не встане.

6 Ко є билъ па Єзусъ въ Бетаніи, въ хиши Симона гобовига, 7 є къ Нему перстопила жена, ки є имела алабастрово пушицо дразига мазила, инъ га є излила на Негово главо, ко є перъ мизи билъ. 8 Ко со па ученци то видили, со били невольни, рекочъ: чиму та потрата? 9 Закай то би се било лахко драго продало, инъ убогимъ дало. 10 Єзусъ па, ко є вѣдилъ, ймъ є рекелъ: кай надлего дѣлате ти жени? закай добро дѣло є сторила надъ Меной. 11 Убоге намречъ имате змирей перъ себи, Мене па нимате змирей. 12 Закай, керъ є она то мазило излила на мой животъ, є то сторила за Мой погребъ. 13 Рѣснично вамъ повѣмъ: керъ коли се бо ознановалъ та евангели по всимъ свѣту, се

tu, se bo tudi pravilo, kar je ta storila, v njen spomin.

14 Tedej je šel eden zmed dvanajsterih, kteri je bil imenovan Judež Iškarjot, k velikim duhovnam, 15 in jim je rekel: kaj mi hočete dati, in jaz vam Ga bom izdal? Oni pa so mu pervolili trideset srebernikov. 16 In odsihmal je iskal perložnosti, de bi Ga izdal.

17 Pèrvi dan opręsnih kruhov pa so perstopili učenci k Jezusu in so Mu rekli: kje hočeš, de Ti perpravimo jesti velikonočno jagnje? 18 Jezus pa je rekel: pojdite v město k onemu in recite mu: Učenik pravi: Moj čas je blizo, per tebi hočem iměti veliko-noč s Svojimi učenci. 19 In učenci so storili, kar jim je bil Jezus ukazal, in so per-

pravili velikonočno jagnje. 20 Kadar se je bil pa večer storil, je s Svojimi dvanajsterimi učenci k mizi šel. 21 In, kadar so jědli, je rekel: rěsnično vam

pověm, de eden vas Me bo izdal. 22 In, silno žalostni, so začeli sleherni reči: Gospod, ali sim jaz? 23 On pa je odgovoril in rekel: kteri pomaka z Menoj roko v skledo, ta Me bo izdal. 24 Sin človękov sicer gre, kakor je pisano od Njega; tode gorje tistimu človęku, po kterim bo Sin človękov izdan! bolje bi mu bilo, de bi ne bil rojen tisti človęk. 25 Judež pa, kteri Ga je izdal, je odgovoril, rekoč: Učenik, ali sim jaz? Mu reče: ti si rekel.

бо туди правило, каръ є та сторила, въ нєнъ споминъ.

14 Тедей є шелъ еденъ змедъ двайстерихъ, ктери є билъ именованъ Юдежъ Ишкарьотъ, къ великимъ духовнамъ. 15 инъ ймъ є рекелъ: кай ми хочете дати, инъ язъ вамъ Га бомъ издалъ? Они па со му перволили тридесетъ сребърниковъ. 16 Инъ одъ-сихъ-малъ є искалъ перложности, де би Га издалъ.

17 Първи данъ опрѣсныхъ круховъ па со перстопили ученци къ Єзусу инъ со Му рекли: кє хочешъ, де Ти перправимо ѣсти великоночно ягне? 18 Єзусъ па є рекелъ: пойдите въ мѣсто къ онему инъ рците му: Ученикъ прави: Мой часъ є близо, перъ теби хочемъ имѣти велико-ночь съ Своими ученци. 19 Инъ ученци со сторили, каръ ймъ є билъ Єзусъ указалъ, инъ со перправили великоночно ягне. 20 Кадаръ се є билъ па вечеръ сторилъ, є съ Своими дванайстерими ученци къ мизи шелъ. 21 Инъ, кадаръ со ѣдли, є рекелъ: рѣснично вамъ повѣмъ, де еденъ васъ Ме бо издалъ. 23 Инъ, сильно жалосни, со зачели слехерни речи: Господъ, али симъ язъ? 23 Онъ па є одговорилъ инъ рекелъ: ктери помака зъ Меной роко въ скледо, та Ме бо издалъ. 24 Синъ човѣковъ сицеръ гре, какоръ є писано одъ Нега; тоде горє тистиму човѣку, по ктеримъ бо Синъ човѣковъ изданъ! боле би му било, де би не билъ роєнъ тисти човѣкъ. 25 Юдежъ па, ктери Га є издалъ, є одговорилъ, рекочъ: Ученикъ! али симъ язъ? Му рече: ти си рекелъ.

26 Kadar so pa večerjali, je vzel Jezus kruh, in ga je posvetil, in razlomil, ter dal Svojim učencam, in je rekel: vzemite in jějte; to je Moje tělo. 27 In je vzel kelih, je zahvalil in jim dal rekoč: pite iz njega vsi; 28 zakaj to je Moja kri nove zaveze, ktera bo za njih veliko prelita v odpuščenje grěhov. 29 Pověm vam pa, de posihmal ne bom pil od tega sadu vinske terte do tistiga dne, ko ga bom noviga z vami pil v kraljestvu Svojiga Očeta. 30 In, kadar so bili zahvalno pěsem izpěli, so šli na Oljsko goro. 31 Tedej jim reče Jezus: vi vsi se bote pohujšali nad Menoj to noč; zakaj pisano je: bom udaril pastirja, in razkropile se bodo ovce čede. 32 Kadar bom pa vstal, pojdem pred vami v Galilejo. 33 Peter pa Mu je odgovoril in rekel: ko bi se ravno vsi pohujšali nad Teboj, se jaz ne bom nikdar pohujšal. 34 Jezus mu reče: rěsnično ti pověm, de to noč, preden pětelin zapoje, Me boš trikrat zatajil. 35 Peter Mu reče: akoravno bi mi bilo s Teboj umrěti, te ne bom zatajil. Tako so tudi vsi učenci rekli.

36 Tedej je prišel Jezus z njimi na pristavo, ki se ji pravi Getsemani, in je rekel Svojim učencam: sedite tukej, de grem tje in molim. 37 In je vzel Seboj Petra in Cebedejeva sina, in je začel žalosten in otožen perhajati. 38 Tedej jim je rekel: Moja duša je žalostna do smèrti; ostanite tukej in čujte z Menoj. 39 In je malo dalje šel, in padel na Svoj obraz, in je molil,

26 Кадаръ со па вечеряли, є взелъ Єзусъ крухъ, инъ га є посветилъ, инъ разломилъ, теръ далъ Своймъ ученцамъ, инъ є рекелъ: вземите инъ ѣйте; то є Моє тѣло. 27 Инъ є взелъ келихъ, є захвалилъ инъ ймъ далъ, рекочъ: пите изъ нега вси; 28 закай то є Моя кри нове завезе, ктера бо за нйхъ велико пролита въ одпущенє грѣховъ. 29 Повѣмъ вамъ па, де по-сихъ-малъ не бомъ пилъ одъ тега саду винске терте до тистига дне, ко га бомъ новига зъ вами пилъ въ кралєству Свойга Очета. 30 Инъ, кадаръ со били захвально пѣсемъ испѣли, со шли на Ольско горо. 31 Тедей ймъ рече Єзусъ: ви вси се боте похуйшали надъ Меной то ночь; закай писано є: бомъ ударилъ пастиря, инъ раскропиле се бодо овце чеде. 32 Кадаръ бомъ па всталъ, пойдемъ предъ вами въ Галилею. 33 Петеръ па Му є одговорилъ инъ рекелъ: ко би се равно вси похуйшали надъ Тебой, се язъ не бомъ никдаръ похуйшалъ. 34 Єзусъ му рече: рѣснично ти повѣмъ, де то ночь, преденъ пѣтелинъ запоє, Ме бошъ трикратъ затайлъ. 35 Петеръ Му рече: ако равно би ми било съ Тебой умрѣти, те не бомъ затайлъ. Тако со туди вси ученци рекли.

36 Тедей є пришелъ Єзусъ зъ нйми на приставо, ки се й прави Гетсемани, инъ є рекелъ Своймъ ученцамъ: седите тукей, де гремъ тє инъ молимъ. 37 Инъ є взелъ Себой Петра инъ Цебедеєва сина, инъ є зачелъ жалостенъ инъ отоженъ перхаяти. 38 Тедей ймъ є рекелъ: Моя душа є жалосна до смърти; останите тукей инъ чуйте зъ Меной. 39 Инъ є мало далє шелъ, инъ паделъ на Свой

rekoč: Moj Oče! ako je mogoče, naj gre od Mene ta kelih: pa vender ne kakor Jaz hočem, ampak kakor Ti. 40 In pride k Svojim učencam, in jih najde spijoče, in reče Petru: tako niste

mogli eno uro z Menoj čuti? 41 Čujte in molíte, de ne pridete v skušnjavo. Duh je sicer voljan, meso pa slabo. 42 Spet je vdrugič šel, in molil, rekoč: Oče Moj! ako ne more ta kelih memo iti, kakor de ga pijem, naj se zgodi Tvoja volja! 43 In je spet prišel, in jih je našel spijoče; njih oči namreč so

bile dremotne. 44 In jih je popustil in spet šel, in vtretjič molil, in ravno tiste besĕde govoril. 45 Tekej pride k Svojim učencam in jim reče: spite zdaj in počivajte; glejte, perbližala se je ura, in Sin človĕkov bo izdan grĕšnikam v roke. 46 Vstanite, pojdimo: glejte, perbližal se je, kteri Me bo izdal.

47 In še je govoril, in, glej, Judež, eden dvanajsterih, je prišel, in z njim velika množica z meči in s kolmi, poslana od velikih duhovnov in starašinov

ljudstva. 48 Njegov izdajavec pa jim je bil dal znamnje, rekoč: kteriga koli bom kušnil, tisti je, Njega primite. 49 In bèrž je k Jezusu stopil in je rekel: zdrav bodi, Učenik! in Ga je kušnil. 50 In Jezus mu je rekel: prijatel, čimu si prišel? Tedej so perstopili in so roke na Jezusa vèrgli in Ga prijeli. 51 In, glej, eden zmed tĕh, kteri so bili z Jezusom, je stegnil roko in izderl

образъ, инъ є молилъ, рекочъ: Мой Оче! ако є могоче, най гре одъ Мене та келихъ: па вендеръ не какоръ Язъ хочемъ, ампакъ какоръ Ти. 40 Инъ приде къ Своймъ ученцамъ, инъ йхъ найде спіюче, инъ рече Петру: тако нисте могли ено уро зъ Меной чути? 41 Чуйте инъ молúте, де не придете въ скушняво. Духъ є сицеръ волянъ, месо па слабо. 42 Спетъ є вдругичъ шелъ, инъ молилъ, рекочъ: Оче Мой! ако не море та келихъ мемо ити, какоръ де га піемъ, най се згоди Твоя воля! 43 Инъ є спетъ пришелъ, инъ йхъ є нашелъ спіюче; нйхъ очи намречъ со били дремотне. 44 Инъ йхъ є попустилъ инъ спетъ шелъ, инъ втретьичъ молилъ, инъ равно тисте бесѣде говорилъ. 45 Тедей приде къ Своймъ ученцамъ инъ ймъ рече: спите здай инъ почивайте; глейте, перближала се є ура, инъ Синъ чловѣковъ бо изданъ грѣшникамъ въ роке. 46 Вставните, пойдимо: глейте, перближалъ се є, ктери Ме бо издалъ.

47 Инъ ше є говорилъ, инъ, глей, Юдежъ, еденъ дванайстерихъ, є пришелъ, инъ зъ нймъ велика множица зъ мечи инъ съ кольми, послана одъ великихъ духовновъ инъ старашиновъ людства. 48 Негновъ издаявецъ па ймъ є билъ далъ знамне, рекочъ: ктерига коли бомъ кушнилъ, тисти є, Нега примите. 49 Инъ бържь є къ Єзусу стопилъ инъ є рекелъ: здравъ боди, Ученикъ! инъ Га є кушнилъ. 50 Инъ Єзусъ му є рекелъ: пріятель, чиму си пришелъ? Тедей со перстопили инъ со роке на Єзуса въргли инъ Га пріели. 51 Инъ, глей, еденъ змедъ тѣхъ, ктери со били

svoj meč, in je mahnil po hlapcu velikiga duhovna, in mu je uho odsèkel.

52 Tedej mu reče Jezus: vtakni svoj meč v njegovo mèsto; zakaj vsi, kteri za meč prijemajo, bodo z mečem končani. 53 Ali měniš, de ne morem prositi Svojiga Očeta, in bi Mi poslal več

ko dvanajst legijonov angeljev? 54 Kako se bodo tedej dopolnile pisma, ker se mora tako zgoditi? 55 Tisto uro je Jezus množicam rekel: kakor nad razbojnika ste Me šli lovit z meči in s kolmi; vsak dan sim seděl per vas in učil v tempeljnu, in Me niste prijeli. 56 Pa to vse se je zgodilo, de se dopolnijo pisma prerokov. Takrat so Ga vsi učenci zapustili in so zběžali.

57 Kteri so pa Jezusa vjeli, so Ga peljali k Kajfežu, velikimu duhovnu, kjer so se bili pismarji in starašini sošli. 58 Peter pa je oddeleč za Njim šel, do dvora velikiga duhovna; in je šel vanj, in je seděl s služabniki, de bi

vidil konec. 59 Veliki duhovni pa in ves zbor so iskali kriviga pričevanja zoper Jezusa, de bi Ga umorili; 60 in ga niso našli, desiravno je bilo veliko krivih prič perstopilo. Zadnjič pa ste prišle dvě krive priči 61 in ste rekle: Ta je govoril: Jaz morem podrěti tempelj Božji in v treh dneh ga spet sozidati. 62 In veliki duhoven je vstal in Mu rekel: ali nič ne odgovoriš na

to, kar ti zoper Tebe pricujejo? 63 Jezъ Єзусомъ, є стегнилъ роко инъ издерлъ свой мечъ, инъ є махнилъ по хлапцу великига духовна, инъ му є ухо одсѣкелъ. 52 Тедей му рече Єзусъ: втакни свой мечъ въ негово мѣсто; закай вси, ктери за мечъ пріємаю, бодо зъ мечемъ кончани. 53 Али мѣнишъ, де не моремъ просити Свойга Очета, инъ би Ми послалъ вечь, ко дванайстъ легіоновъ ангелевъ? 54 Како се бодо тедей дополниле писма, керъ се мора тако згодити? 55 Тисто уро є Єзусъ множицамъ рекелъ: какоръ надъ разбойника сте Ме шли ловитъ зъ мечи инъ съ кольми; всакъ данъ симъ седѣлъ перъ васъ инъ училъ въ темпельну, инъ Ме нисте пріели. 56 Па то все се є згодило, де се дополнію писма пророковъ. Такратъ со Га вси ученци запустили инъ со збѣжали.

57 Ктери со па Єзуса въели, со Га пеляли къ Кайфежу, великиму духовну, керъ со се били писмарй инъ старашини сошли. 58 Петеръ па є одделечъ за Нймъ шелъ, до двора великига духовна; инъ є шелъ вань, инъ є седѣлъ съ служабники, де би видилъ конецъ. 59 Велики духовни па инъ весъ сборъ со искали кривига причеваня зоперъ Єзуса, де би Га уморили; 60 инъ га нисо нашли, десиравно є било велико кривихъ причъ перстопило. Заднйчъ па сте пришли двѣ криве причи 61 инъ сте рекле: Та є говорилъ: Язъ моремъ подрѣти темпель Божьи инъ въ трехъ днехъ га спетъ созидати. 62 Инъ велики духовенъ є всталъ инъ Му рекелъ: али ничъ не одговоришъ на то, каръ то зоперъ Тебе причуєю? 63 Єзусъ па є мол-

zus pa je molčal. In veliki duhoven Mu je rekel: zarotim Te per živim Bogu, de nam poveš, ali si Ti Kristus, Sin Božji? 64 Jezus mu reče: ti si rekel; pa povêm vam: posihmal bote vidili Sina človêkoviga seděti na desnici moči Božje in priti v oblakih neba. 65 Tedej je veliki duhoven raztèrgal svoje oblačila, rekoč: preklinjal je; kaj potrebujemo še prič? Glejte,

zdaj ste slišali preklinjevanje: 66 kaj se vam zdi? Oni pa so odgovorili in rekli: smèrti je vrêden. 67 Tedej so Mu pljevali v obraz in so Ga za uho bili; drugi pa so Ga v obraz s pestmi tolkli, 68 rekoč: prerokuj nam, Kriste, kdo Te je udaril?

69 Peter pa je zunaj seděl na dvorišču; in perstopila je ena děkla k njemu, rekoč: tudi ti si bil z Jezusom Galilejcem. 70 On pa je tajil vpričo

vsih, rekoč: ne vêm, kaj praviš. 71 Ko je pa skozi vrata šel, ga je vidila druga děkla, in je rekla tistim, kteri so bili tam: tudi ta je bil z Jezusom Nazarenskim. 72 In je spet tajil s persego: ne poznam Tega človêka. 73 Čes malo pa so perstopili ondi stoječi in so rekli Petru: rêsnično, tudi ti si zmed tistih; zakaj tvoj jezik te razoděva. 74 Tedej je začel rotiti se in persegati, de ne pozna Tega človêka. In zdajci je pětelin zapěl. 75 In Peter se je spomnil besêde Jezusove, ki jo je rekel: preden bo pětelin zapěl, Me boš trikrat zatajîl. In je ven šel, in je britko jokal.

чалъ. Инъ велики духовенъ Му є рекелъ: заротимъ Те перъ живимъ Богу, де намъ повѣшъ, али си ти Кристусъ, Синъ Божьи? 64 Єзусъ му рече: ти си рекелъ; па повѣмъ вамъ: по-сихъ-малъ боте видили Сина човѣковпга седѣти на десници мочи Божье инъ прити въ облакихъ неба. 65 Тедей є велики духовенъ растъргалъ своє облачила, рекочъ: преклинялъ є; кай потребуємо ше причъ? Глейте, здай сте слишали преклинєванє: 66 кай се вамъ зди? Они па со одговорили инъ рекли: смърти є врѣденъ. 67 Тедей со Му плєвали въ образъ инъ со Га за ухо били; други па со Га въ образъ съ пестми толкли, 68 рекочъ: прерокуй намъ, Кристе, кдо Те є ударилъ?

69 Петеръ па є зунай седѣлъ на дворищу; инъ перстопила є ена дѣкла къ нєму, рекочъ: туди ти си билъ зъ Єзусомъ Галилейцемъ. 70 Онъ па є тайлъ впричо всихъ, рекочъ: не вѣмъ, кай правишъ. 71 Ко є па скози врата шелъ, га є видила друга дѣкла, инъ є рекла тистимъ, ктери со били тамъ: туди та є билъ зъ Єзусомъ Назаренскимъ. 72 Инъ є спетъ тайлъ съ персего: не познамъ Тега човѣка. 73 Чезъ мало па со перстопили онди стоєчи инъ со рекли Петру: рѣснично, туди ти си змедъ тистихъ; закай твой єзикъ те разодѣва. 74 Тедей є зачелъ ротити се инъ персегати, де не позна Тега човѣка. Инъ здайци є пѣтелинъ запѣлъ. 75 Инъ Петеръ се є спомнилъ бесѣде Єзусове, ки ю є рекелъ: преденъ бо пѣтелинъ запѣлъ, Ме бошъ трикратъ затайлъ. Инъ є венъ шелъ, инъ є бритко юкалъ.

НАРѢЧІЕ УГРО-СЛОВЕНСКОЕ *).

Нынѣшнее правописаніе Словенцевъ въ Венгріи.

Матѳея глава 26.

1 I prigôdilo sze je, gda bi szkon-
csao Jezus vsze ete recsí, erkao je
vucsenikom Szvojim: 2 znáte, kâ po
dvöma dnévoma vüzen bode; i Szin
cslovecsi sze tá dá, naj sze raszpé.
3 Teda szo sze vküp szpravili pogla-
vníczke popovszki i piszácske i ti
sztarisi lüdsztva vu dvor visesnyega
popa, ki sze je zvao Kajafás, 4 i ta-
nács szo meli, da bi Jezusa zgra-
bili z jálnosztjom i vmôrili. 5 Pravili
szo pa: nej vu szvétki, naj zburkanye
ne bode med lüdsztvom.

6 Gda bi pa bio Jezus v Bethá-
nii v hi'zi Simona gobavcza, 7 pri-

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 26.

1 И пригодило се є, гда би скончао
Єзушъ все ете рѣчи, ръкао є вучени-
комъ Своймъ: 2 знате, ка по двòма дне-
вома вӱзенъ боде; и Синъ чловѣчи се
та да, най се распе. 3 Теда со се вкӱпъ
справили поглавницке поповски и пи-
сачке и ти стариши людства ву дворъ
вишешнєга попа, ки се є звао Кая-
фашъ, 4 и таначъ со мѣли, да би
Єзуша зграбили зъ ялностьюмъ и вмо-
рили. 5 Правили со па: ней ву светки,
най збурканє не боде медъ люд-
ствомъ.

6 Гда би па біо Єзушъ въ Бетаніи
въ хижи Шимона гобавца, 7 пристопила

*) Нарѣчіе Словенцевъ въ Венгріи отличается, между прочимъ, перегласовкою гласныхъ *о* и *у*, которые въ нѣкоторыхъ случаяхъ выговариваются какъ нѣмецкіе ö и ü. Эта перегласовка, встрѣчающаяся также въ другихъ мѣстностяхъ (наприм. между Словаками, у Кашубовъ и др.), составляетъ въ славянской рѣчи особенность такихъ мелкихъ нарѣчій или говоровъ, что мы не сочли нужнымъ вносить въ нашу общеславянскую азбуку знаки для этихъ переходныхъ звуковъ; но когда бы встрѣтилась надобность въ такихъ знакахъ, можно принять ту же систему, какая установилась въ латино-нѣмецкомъ алфавитѣ, т. е. ставить двоеточіе надъ *а*, *о*, *у*. Мы это и дѣлаемъ въ настоящемъ случаѣ, передавая русскими буквами текстъ, писанный на мѣстномъ говорѣ венгерскихъ Словенцевъ. Текстъ этотъ мы заимствуемъ изъ изданія: «Nôvi zakon ali testamentom goszpodna nasega Jezusa Krisztusa, zdaj oprvics z grcskoga na sztári szlovenszki jezik obrnyeni po Küzmics Stevani. V Koszegi, 1847». Въ этомъ изданіи въ нѣкоторыхъ словахъ означено и удареніе или протяженіе, въ другихъ нѣтъ: при такой непослѣдовательности, мы въ нашей транскрипціи опустили вовсе знаки удареній и протяженій.

sztôpila je k Nyemi edna 'zena, stera je alabastrom drágoga mazala mêla, i vó je je vlejála na glávo Nyegovo, gda bi pri sztoli szedo. 8 Vidôcsi pa, vucseníczke Nyegovi raszrdili szo sze, govorécsi: zakaj je eto szkvarjenyé? 9 Ár bi sze lêhko tô mazalo ôdało za vnogo, i dalo sziromákom. 10 Znajôcsi pa tô, Jezus ercsé nyim: zakaj za hüdo máte eto toj 'zeni? ár je dobro delo vcsinila z Menom. 11 Ár sziromáke vszigdár szebom máte, Mené pa vszigdár ne bodte meli. 12 Ár, ka je ona eto mazalo na Moje têlo vlejála, na Moje pokopanye je vcsinila. 13 Zaisztino velim vám: gdekoli bode predgani ete evangeliom vu czêlom etom szvêti, gucsano bode i tô, ka je ona vcsiníla, nyê na szpomínanye.

14 Teda idôcsi eden z tí dvanájszet, ki sze právi Judas Iskariotes, k poglavníkom popovszkim, 15 ercsé: ka mi scséte dáti, i jasz vam Ga k rokám dám? Oni szo pa nyemi obecsali trészeti szrebrni pênez. 17 I od tisztoga mao je iszko priliko, da bi Ga v roké dáo.

17 Prvi dén pa brezi kvaszá krüha prisztôpili szo vucseníczke k Jezusi, govorécsi Nyemi: gde scsés, naj Ti priprávimo, da jês vüzenszkoga agnecza? 18 On pa ercsé: idite v meszto k komi i erczite nyemi: Vucsitel velí: vrêmen Moje je blüzi, pri tebi bom jo ágnecza vüzenszkoga z Mojmi vucseníkmi 19 I vcsiníli szo ti vucsenîczke tak, liki je nyim zrendelüvao Jezus, i pripravili szo te ágnecz vü-

є къ Нєми една жена, штера є алабаштромъ драгога мазала мѣла, и вѡ є є влѣяла на главо Нєгово, гда би при столи седо. 8 Видочи па, вученицке Нєгове расърдили со се, говоречи: закай

є ето скварєнє? 9 Аръ би се лехко то мазало оддало за вного, и дало сиромакомъ. 10 Знаючи па то, Єзушъ ръче нймъ: закай за хѫдо мате ето той жени? аръ є добро дѣло вчинила зъ Меномъ. 11 Аръ сиромаке всигдаръ съ себомъ имате, Мене па всигдаръ не бод'те мѣли. 12 Аръ, ка є она ето мазало на Моє тѣло влѣяла, на Моє покопанє є вчинила. 13 За истино велимъ вамъ: гдѣ-коли боде предгани ете евангеліомъ ву цѣломъ етомъ свѣти, гучано боде и то, ка є она вчинила, нє' на споминанє.

14 Теда идочи еденъ зъ ти дванайсетъ, ки се прави Юдашъ Искаріотесъ, къ поглавникомъ поповскимъ, 15 ръче: ка ми щете дати, и язъ вамъ Га къ рокамъ дамъ? Они со па нєми обѣчали тресети сребрни пѣнезъ. 16 И одъ тистога мао є иско прилико, да би Га въ роке дао.

17 Първи денъ па брези-кваса крѫха пристопили со вученицке къ Єзуши, говоречи Нєми: где щешъ, най ти приправимо, да ѣшъ вѫзенскога агнеца? 18 Онъ па ръче: идите въ мѣсто къ коми и ръците нєми: Вучитель вели: врѣменъ Моє є близи, при теби бомъ ю агнеца вѫзенскога зъ Моими вученикми. 19 И вчинили со ти вученицке такъ, лики є нймъ зренделювао Єзушъ, и приправили со те агнецъ вѫзенски.

zenszki. 20 Gda bi pa vecsér grátao,
doli szi je szeo sz timi dvanájszetimi.
21 I, gda bi oni jeli, ercsé: za isztino
velim vám, kâ eden z vász Me odá.
22 I, dreszélni posztánovsi jáko, zá-
csali szo Nyemi praviti vszaki po-
szebi: jeli szem jasz, Goszpodne?
23 On pa, odgovorécsi, ercsé: ki na-
mácse z Menom vu szkledo rokô, té
Me odá. 24 Isztina, Szin cslovecsi
ide, liki je piszano od Nyega: jaj
pa csloveki onomi, po kom sze Szin
cslovecsi v roké dá! bole bi nyemi
bilô, da bi sze nigdár ne bi porôdo
on cslovik. 25 Odgovorécsi pa, Judas,
ki Ga je ôdo, ercsé: nêli szem jasz,
Rabbi? Veli nyemi: ti právis.

26 Gda bi pa oni jeli, vzéo je
Jezus krüh i blagoszlovivsi, razlo-
mo ga je, i dáo ga je vucsenikom, i
erkao je: vzemite, jejte; tô je Moje
têlo. 27 I vzéo je te pehár i, blago-
szlovivsi, dáo nyim ga je, govorécsi:
pite z etoga vszi; 28 ár je tô Moja
krv nôvoga zákona, stera sze za
vnôge vö vlejé na odpüscsanye grê-
hov. 29 Velim pa vám; ka ne bodem
pio od eti mao z etoga száda toga
trsza notri do onoga dnéva, gda bom
ga pio z vami nôvoga vu králevsztvi
Ocsé Mojega. 30 I, gda szo hválo
szpêli, vö szo sli na goro Oliveczko.

31 Teda nyim veli Jezus: vi sze vszi
szpácsite vu Meni escse v etoj nôcsi;
ár je pískano: zbijem pasztéra, i ra-
ze'zenéjo sze ovczé te csrêde. 32 Ali
po Mojem gori-sztanenyê pred vami
bom sao v Galileo. 33 Odgovorécsi
pa, Peter ercsé Nyemi: i csi sze vszi

20 Гда би па вечеръ гратао, доли си є
сѣо съ тими дванайсетими. 21 И, гда би
они ѣли, ръче: за истино велимъ вамъ,
ка єденъ зъ васъ Ме одда. 22 И, дре-
сельни постановши яко, зачали со Нє-
ми правити всаки по себи: єли семъ
язъ, Господне? 23 Онъ па, одговоречи,
ръче: ки намаче зъ Меномъ ву скледо
роко, те Ме одда. 24 Истина, Синъ
чловѣчи иде, лики є писано одъ Нега;
яй па чловѣки ономи, по комъ се Синъ
чловѣчи въ роке да! болє би нєми би-
ло, да би се нигдаръ не би пород'о онъ
чловѣкъ. 25 Одговоречи па, Юдашъ,
ки Га є оддо, ръче: не-ли семъ язъ,
Рабби? Вели нєми: ти правишъ.

26 Гда би па они ѣли, взео є Єзушъ
крӱхъ и, благословивши, разлом'о га є,
и дао га є вученикомъ, и ръкао є: взе-
мите, ѣйте; то є Моє тѣло. 27 И взео
є те пехаръ и, благословивши, дао нӥмъ
га є, говоречи: пите зъ етога вси;
28 аръ є то Моя кървъ новога закона,
штера се за вноге вӧ влѣе за одпӱ-
щанє грѣховъ. 29 Велимъ па вамъ, ка
не бодемъ піо одъ ети мао зъ етога
сада тога търса нотри до онога днева,
гда бомъ га піо зъ вами новога ву
кралевстви Оче Моєга. 30 И, гда со
хвало спѣли, вӧ со шли на горо Оли-
ветско.

31 Теда нӥмъ вели Єзушъ: ви се вси
спачите ву Мени еще въ етой ночи;
аръ є писано: збіємъ пастера, и разе-
женеіо се овце те чрѣде. 32 Али по
Моємъ гори-станеньѣ предъ вами бомъ
шао въ Галилео. 33 Одговоречи па,
Петеръ ръче Нєми: и чи се вси спа-

szpácsijo v Tebi, jasz sze nigdár ne szpácsim. 34 Ercsé nyemi Jezus: za isztino velim tebi, kâ Me vu etoj nôcsi, prvle liki bode kokôt popêvo, trikrát zatajís. 35 Velí Nyemi Peter: i csi de mi potrêbno sz Tebom mrêti, dönok Te ne zatajim. Priszpodobnim tálom i vszi vucseníczke szo tak erkli.

36 Teda je sô 'z nyimi Jezus na meszto, stero sze veli Gethsemáne, i velí vucseníkom: szedte szi doli eti, dokecs idôcsi molim etam. 37 I z Szebom je vzéo Petra i dvá sziná Zebedeusova, zácsao sze je 'zalosztiti i omedlêvati. 38 Teda velí nyim: jáko je 'zalosztna dûsa Moja notri do szmrti. Osztante eti i verusztüjte z Menom. 39 I, naprê idôcsi edno malo, szpadno je na obráz Szvoj, molécsi i govorécsi: Ocsa Moj: csi je mogôcse, naj prêde od Méne ete pehár: ali nej, kak Jasz scsém, nego kak Ti. 40 I prisao je k vucsenikom, i najsao je je, kâ szo szpáli, i velí Petru: tak ne morete edno vöro verusztüvati z Menom? 41 Verusztüjte i molte, da vu szküsávanye ne prídete. Düh je isztina gotov, ali têlo je szlabo. 42 Páli drügôcs idôcsi, je molo, govorécsi: Ocsa Moj! csi nemore ete pehár prêdti od Méne, nego csi ga pijém, bojdi vola Tvoja! 43 I pridôcsi, nájde je páli szpajôcse; ár szo nyihove ocsi 'zmetne bilé. 44 I nihá je i odíde, i pá moli tretics, tô iszto rêcs govorécsi. 45 Teda ide k vucseníkom Szvojim i ercsé nyim: szpite nadale íno pocsívajte; ovo pribli'zala

чію въ Теби, язъ се нигдаръ не спачимъ. 34 Ръче нѣми Єзушъ: за истино велимъ теби, ка Ме ву етой ночи, първѣ лики боде кокотъ попѣво, трикратъ затайшъ. 35 Вели Нѣми Петеръ: и чи де ми потрѣбно съ Тебомъ мрѣти, дѣнокъ Те не затаймъ. Присподобнимъ таломъ и вси вученицке со такъ ръкли.

36 Теда є шо жъ нѣми Єзушъ на мѣсто, штеро се вели Гетсемане, и вели вученикомъ: седте си доли ети, докечъ идочи молимъ етамъ. 37 И съ Себомъ є взео Петра и два сина Зебедеушова, зачао се є жалостити и омедлѣвати. 38 Теда вели нѣмъ: яко є жалостна дўша Моя нотри до смърти. Останте ети и верустўйте зъ Меномъ. 39 И, напрѣ' идочи едно мало, спадно є на образъ Свой, молечи и говоречи: Оча Мой! чи є могоче, най прѣде одъ Мене ете пехаръ: али ней, какъ Язъ щемъ, него какъ Ти. 40 И пришао є къ вученикомъ, и найшао є є, кай со спали, и вели Петру: такъ не морете едно вöро верустўвати зъ Меномъ? 41 Верустўйте и мольте, да ву скўшаване не придете. Дўхъ є истина готовъ, али тѣло є слабо. 42 Па-ли дрўгочъ идочи, є мольо, говоречи: Оча Мой! чи не море ете пехаръ прѣти одъ Мене, него чи га піемъ, бойди воля Твоя! 43 И придочи, найде є па-ли спаюче; аръ со нѣхове очи жметне биле. 44 И ниха є и одиде, и па моли третичъ, то исто речь говоречи. 45 Теда идѣ къ вученикомъ Своймъ и ръче нѣмъ: спите надале ино почивайте; ово приближала

sce je vöra, i Szin cslovecsi sze dáva
vu roké grêsnikom. 46 Sztante gori,
pojdmo: ovo pribli'zao sze je, ki Me
odá.

47 I, gda bi escse On gucsao, ovo
Judas, eden z ti dvanájszet, je prisao,
i 'z nyim lüdsztva vnogo z ro'zjom i
z drogmí, od vládnikov popovszki ino
sztarisi lüdsztva. 48 On pa, ki Ga je
ôdao, dáo nyim je znamênye, govo-
récsi: steroga küsnem, Té je, primte
Ga. 49 I, preczi prisztôpivsi k Jezusi,
ercsé: zdrav bojdi, Mester! i küsno
Ga je. 50 Jezus nyemi pa ercsé: prijá-
tel, zakaj szi prisao? Teda, prisztô-
pivsi, vrgli szo roké na Jezusa, i
príjali szo Ga. 51 I ovo eden z oni,
ki szo bili z Jezusom, vö vtégnovsi
rokô, vö potégne mecs szvoj i vdári
szlugo poglavníka popovszkoga, od-
szecsé nyemi vühô. 52 Teda velí
nyemi Jezus: povrni tvoj mecs na-
záj vu meszto nyegovo; ár vszi, kí
mecs vzemejo, od mecsa pogínejo.
53 Jeli stímas, ka nemrem zdaj pro-
sziti Ocso Mojega, i naprê bi Mi
posztavo vecs liki dvanájszet legio
angelov? 54 Kak da bi sze pa szpunila
píszma, da tak more bidtí? 55 Vu
tisztoj vöri je erkao Jezus tomi lud-
sztvi: liki na razbojnika szte prisli
z ro'zjom i z drogmí, Me lovít; vszá-
ki dén szem pri vász szedo, vucsécsi
vu czérkvi, i nej szte Me príjali.
56 Tô je pa vsze vcsinyeno, dabi
sze szpunila píszma prorokôv. Teda
szo Ga vucseníczke vszi tá niháli, i
odbê'zali szo.

57 Ovi szo pa príjali Jezusa i pe-

се є вöра, и Синъ чловѣчи се дава ву
роке грѣшникомъ. 46 Станте гори,
пойдмо: ово приближао се є, ки Ме
одда.

47 И, гда би еще Онъ гучао, ово
Юдашъ, еденъ зъ ти дванайсетъ, є при-
шао, и жъ нӥмъ людства вного зъ
рожьомъ и зъ дрогми, одъ владниковъ
поповски ино стариши людства. 48 Онъ
па, ки Га є оддао, дао нӥмъ є знаменє,
говоречи: штерога кӱшнемъ, Те є,
примте Га. 49 И, преци пристопивши
къ Єзуши, ръче: здравъ бойди, Меш-
теръ! и кӱшно Га є. 50 Єзушъ нєми па
ръче: пріятель, закай си пришао? Те-
да, пристопивши, въргли со роке на
Єзуша и пріяли со Га. 51 И ово еденъ
зъ они, ки со били зъ Єзушомъ, во
втегновши роко, вö потегне мечъ свой
и вдари слуго поглавника поповскога,
одсѣче нєми вӱхо. 52 Теда вели нєми
Єзушъ: повърни твой мечъ назай ву
мѣсто нєгово; аръ вси, ки мечъ вземею,

одъ меча погинею. 53 Єли штимашъ,
ка не м'ремъ здай просити Очо Моєга,
и напрѣ би Ми постав'о вечъ лики два-
найсетъ легіо ангеловъ? 54 Какъ да би
се па спунила писма, да такъ море
бити? 55 Ву тистой вöри є ръкао Єзушъ
томи людстви: лики на разбойника сте
пришли зъ рожьомъ и зъ дрогми, Ме
ловитъ; всаки денъ семъ при васъ
сед'о, вучечи ву церкви, и ней сте Ме
пріяли. 56 То є па все вчинєно, даби
се спунила писма пророковъ. Теда со
Га вученицке вси та' нихали, и одбѣ-
жали со.

57 Ови со па пріяли Єзуша и пеляли

lali szo Ga k Kajafási vísesnyemi popi, gde szo vküp szprávleni bilí piszácske i ti sztarisi. 58 Peter Ga je pa naszledüvao ôzdalecs, notri do dvora vísesnyega popa; i, notri idôcsi, doli szi je szeo z hlápczmi, da bi vido konecz. 59 Vládniczke pa popovszki i ti starisi i czêli tanács ískali szo krivo szvedôsztvo prôti Jezusi, da bi Ga vmôrili, 60 i nej szo najsli. I csi szo gli vnôgi krivi szvedoczke naprê sztôpili, dönok szo nej najsli. Obszlêdnyim szta pa naprê sztôpila dvá kríva szvedoka, 61 erkôcsa: ete je pravo: Jasz morem razmetati czérkev Bo'zo i po trê dnévi gori poczimprati. 62 I, gori sztánovsi, vísesnyi pop ercsé Nyemi: nikaj ne odgovárjas, ka eti prôti Tebi szvedocsijo? 63 Jezus je pa múcsao. I, odgovorécsi, vísesnyi pop ercsé Nyemi: primárjam Te na 'zivoga Bogá, naj nám povês, csi szi Tí Krisztus, Szin Bo'zi? 64 Veli nyemi Jezus: tí szi pravo, ali velim vám: od széga mao budete vidili Sziná cslovecsega, szedécsega na deszniczi zmo'znoszti Bo'ze i pridôcsega na obláki nebeszkom. 65 Teda je te vísesnyi pop raszprascso gvant szvoj, govorécsi, ka je Jezus preklínyao; ka nám je vecs potrêbno szvedokov? Ovo zdaj szte csüli preklínyanye Nyegovo: 66 ka sze vám vídi? Oni pa, odgovorécsi, ercséjo: vrêden je szmrti. 67 Teda szo plüvali vu obráz Nyegov i za vüha szo Ga bili; níki szo Ga pa sz paliczami bili, 68 govorécsi: prorokûj nám, Krisztus, steri je, kí Te je vdaro?

со Га къ Каяфаши вишешнєми попи, где со вкўпъ справлени били писачке и ти стариши. 58 Петеръ Га є па наслѣдўвао оздалечъ, нотри до двора вишешнєга попа; и, нотри идочи, доли си є сео зъ хлапцми, да би вид'о конецъ. 59 Владницке па поповски и ти стариши и цѣли таначъ искали со криво свѣдоство проти Єзуши, да би Га вморили, 60 и ней со найшли. И чи со гли вноги криви сведоцке напрѣ стопили, донокъ со ней найшли. Обслѣднймъ ста па напрѣ стопила два крива свѣдока, 61 ръкоча: ете є прав'о: Язъ моремъ разметати церкевъ Божо и по тре

дневи гори поцимпрати. 62 И, гори становши, вишешнй попъ ръче Немн: никай не одговаряшъ, ка ети проти Теби свѣдочію? 63 Єзушъ па є мучао. И, одговоречи, вишешнй попъ ръче Немн: примарямъ Те на живога Бога, най намъ повѣшъ, чи си Ти Кристушъ, Синъ Божи? 64 Вели немн Єзушъ: ти си прав'о; али велимъ вамъ: одъ сега мао бодете видили Сина чловѣчега, седечега на десници зможности Боже и придочега на облаки небескомъ. 65 Теда є те вишешнй попъ распращо гвантъ свой, говоречи, ка є Єзушъ преклиняо; ка намъ є вечъ потрѣбно свѣдоковъ? Ово здай сте чўли преклиняне Негово: 66 ка се вамъ види? Они па, одговоречи, ръчею: врѣденъ є смърти. 67 Теда со плўвали ву образъ Неговъ и за вўха со Га били; ники со Га па съ палицами били, 68 говоречи: пророкўй намъ, Кристушъ, штери є, ки Те є вдар'о?

69 Peter je pa vinê szedo na dvôri; i prisztôpi k nyemi edna deklícska, govorécsa: i ti szi bio z Jezusom Galileánszkim. 70 On je pa tajio pred vszêmi, govorécsi: ne znam, ka právis. 71 Gda bi pa vô sô na trnácz, vídila ga je drûga, i velí onim, kí szo tam bilí: i ete je bio z Jezusom Názarenszkim. 72 I pá je tajío sz priszegom: ne poznam csloveka. 73 Po malom vrêmeni pa prisztôpili szo niki i, sztojécsi, erkli szo Petri: za isztino i ti szi z oni; ár i gucs tvoj te ocsivesznoga csini. 74 Teda je zácsao preklínyati i priszégati, kâ ne pozna toga csloveka. I preczi je kokôt popêvao. 75 I szpomené sze Peter z rêcsi Jezusove, govorécsega nyemi, kâ prvle, liki bode kokôt popêvao, trikrát Me zatajis. I, vô idôcsi, jáko britko sze je jôkao.

69 Петеръ є па винѣ сед'о на двори; и пристопи къ нѣми една дѣкличка, говореча: и ти си біо зъ Єзушомъ Галилеанскимъ. 70 Онъ є па тайо предъ всѣми, говоречи: не знамъ, ка правишъ. 71 Гда би па вô шо на търнацъ, видила га є дрûга, и вели онимъ, ки со тамъ били: и ете є біо зъ Єзушомъ Назаренскимъ. 72 И па є тайо съ присегомъ: не познамъ чловѣка. 73 По маломъ врѣмени па пристопили со ники и, стоєчи, ръкли со Петри: за истино и ти си зъ они; аръ и гучъ твой те очивѣсногa чини. 74 Теда є зачао преклиняти и присегати, ка не позна тога чловѣка. И преци є кокотъ попѣвао. 75 И спомене се Петеръ зъ рѣчи Єзушове, говоречега нѣми, ка първле, лики боде кокотъ попѣвао, трикратъ Ме затайшъ. И, вô идочи, яко бритко се є юкао.

ЯЗЫКЪ СЛОВАЦКІЙ.

Нынѣшнее Словацкое правописаніе.

Матѳея глава 20.

1 Podobné je král'ovstvo nebeské
človeku hospodárovi, ktorý vyšiel na
úsvite, aby najal delníkov na vinicu
svoju; 2 a dohovoriac sa s delníkmi
o dennú mzdu, odoslal ich na vi-
nizu svoju. 3 A výnduc okolo hodiny
tretej, uzrel iných, že stoja na trhu
zahál'ajúc, 4 i tým riekol: iďte i vy na
vinicu, a čo bude spravedlivého, dám

vám. A oni šli. 5 Opäť výnduc o šiestej
a deviatej hodine, učinil takže. 6 Pri
jedenástej hodine ale výnduc, našiel
iných, že stoja zahál'ajúc, i riekol im:
prečo tu stojíte celý deň zahál'ajúc?
7 Rekli mu: lebo nikto nás ne najal.
Mluví im: iďte i vy na vinicu, a čo
bude spravedlivého, vezmete. 8 Večer
ale riekol pán vinice šafárovi svojmu:
zavolaj delníkov a zaplať im, počnúc

od posledných až do prvých. 9 A prij-
dúc ti pri jedenástej hodine najatí,
vzali jedon každý po peniazi; 10 prijdúc
ale prví, domnievali sa, že viac vezmú;

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 20.

1 Подобнê є крâлєвство небескê чло-
веку господâрови, кторы̂ вышелъ на
ŷсвите, абы наялъ дельни̂ковъ на ви-
ницу свою; 2 а договоряцъ са съ дель-
ни̂кми о деннŷ мзду, одослалъ ихъ на
виницу свою. 3 А вы̂ндуцъ около го-
дины третей, узрелъ ины̂хъ, же стоя
на търгу загâляю̂цъ, 4 и ты̂мъ рєколъ:
идьте и вы на виницу, а чо буде спра-
ведливêго, дâмъ вâмъ. А они шли.
5 Опять вы̂ндуцъ о шестей а девятей го-
дине, учинилъ также. 6 При єденâстей
године але вы̂ндуцъ, нашелъ ины̂хъ,
же стоя загâляю̂цъ, и рєколъ имъ: пре
чо ту стойте целы̂ день загâляю̂цъ?
7 Рекли му: лебо никто нâсъ не наялъ.
Млуви̂ имъ: идьте и вы на виницу, а
чо буде справедливêго, везмете. 8 Ве-
черъ але рєколъ пâнъ винице шафâро-
ви свойму: заволай дельни̂ковъ а за-
плать имъ, почнŷцъ одъ последны̂хъ
ажъ до първы̂хъ. 9 А прійдŷцъ ти при
єденâстей године наяти̂, взали єдонъ
кажды̂ по пенязи; 10 прійдŷцъ але първи,
домнєвали са, же вяцъ везмŷ; але вза-

ale vzali i oni jedon každý po peniazi.
11 A vezmúc, reptali proti hospodárovi,
12 hovoriac: tito poslední jednu hodinu
pracovali, a rovnými si ich nám urobil,
ktorí sme niesli bremeno dňa i horúčosť.
13 On ale, odpovedajúc, riekol jednomu
z nich: priatel'u, ne robím ti krivdy;
či za peniaz ne dohovoril si sa so mnou?
14 Vezmi, čo tvoje je, a choď; ja ale
tomuto poslednému chcem dať, ako i
tebe. 15 Či mi ne sluši v mojom urobiť,
čo chcem? Čili oko tvoje nešlechetné
je, že ja dobrý som? 16 Tak budú posledni
prví, a prví poslední: lebo mnoho
je povolaných, ale málo vyvolených.

17 A vstupujúc Ježiš do Jeruzalema,
pojal dvanásť učedlníkov súkromne na
cestu i riekol im: 18 aj vstupujeme do
Jeruzalema, a Syn človeka vydan bude
biskupom a zákonníkom, a odsúďa Ho
na smrť, 19 a vydajú Ho pohanom ku
posmievaniu, a k zbičovaniu, a ukrižovaniu;
ale tretieho dňa z mrtvých
vstane.

20 Tedy pristúpila k Nemu matka
synov Zebedeových so synmi svojimi,
klaňajúc sa a prosiac niečo od Neho;
21 ktorý riekol jej: čo chceš? Rekla
Mu: povedz, ať títo dvaja synovia
moji sedajú, jedon po pravici Tvojej, a
druhý po l'avici, v král'ovstve Tvojom.
22 Odpoviedajúc ale, Ježiš riekol: ne
viete, začo prosíte. Môžete li piť kalich,
ktorý Ja piť budem, a krstom,
ktorým Ja krstím sa, krstení byť?

Rekli Mu: môžeme. 23 Vraví im: kalich
zaiste Môj piť budete, a krstom,

ли и они єдонъ кажды̂ по пенязи. 11 А
везму̂цъ, рептали проти господа̂рови,
12 говоряцъ: тито последни̂ єдну годину
працовали, а ровны̂ми си ихъ на̂мъ
уробилъ, кторѝ сме несли бремено дня
и гору̂чость. 13 Онъ але, одповедаю̂цъ,
рєколъ єдному зъ нихъ: пріятелю, не
роби̂мъ ти кривды; чи за пенязъ не
договорилъ си са со мноу? 14 Везми,
чо твоє є, а ходь; я але томи послед-
не̂му хцемъ дать, ако и тебе. 15 Чи ми
не слуши̂ въ моёмъ уробить, чо хцемъ?
Чили око твоє нешлехетне̂ є, же я до-
бры̂ сомъ? 16 Такъ буду̂ последни̂ първи̂,
а първи̂ последни̂: лебо много є пово-
ланы̂хъ, але ма̂ло выволены̂хъ.

17 А вступую̂цъ Єжишъ до Єрузалема,
поялъ двана̂сть учедлни̂ковъ су̂-
кромне на цесту и рєколъ имъ: 18 ай
вступуєме до Єрузалема, а Сынъ чло-
века выданъ буде бискупомъ а за̂кон-
ни̂комъ, а одсу̂дя Го на смърть, 19 а
выдаю̂ Го поганомъ ку посмєваню, а къ
збичованю, а укрижованю; але третье-
го дня зъ мъртвы̂хъ встане.

20 Теды присту̂пила къ Нему матка
сыновъ Зебедеовы̂хъ со сынми своими,
кланяю̂цъ са а просяцъ нечо одъ Него;
21 кторы̂ рєколъ єй: чо хцешъ? Рекла
Му: поведзъ, ать ти̂то двая сыновя мой
седаю̂, єдонъ по правици Твоєй а другы̂
по лявици, въ кра̂лёвстве Твоёмъ.
22 Одповєдаю̂цъ але, Єжишъ рєколъ: не
вєте, за чо проси̂те. Мо̂жете ли пить
калихъ, кторы̂ Я пить будемъ, а
кърстомъ, кторы̂мъ Я кърсти̂мъ са,
кърстени̂ быть? Рекли Му: мо̂жеме.
23 Врави̂ имъ: калихъ заистє Мо̂й пить
будете, а кърстомъ, кторы̂мъ Я

ktorým Ja krstím sa, pokrstení budete; ale sedeť po pravici Mojej a po l'avici Mojej, nenie Mne dávať, ale tým, ktorým pripraveno je od Otca Môjho.

24 A počujúc to, desať iných rozhnevali sa na tých dvoch bratov. 25 Ale Ježiš, svolajúc ich, riekol: viete, že kniežata národov panujú nad nimi, a ktorí sú vel'kí, moc užívajú nad nimi. 26 Ale nie tak bude medzi vami; než ktokol'vek chcel by medzi vami byť velikým, buď služobník váš; 27 a ktokol'vek by medzi vami chcel byť predným, buď služobník váš: 28 ako i Syn človeka ne prišiel, aby Jemu služeno bolo, ale aby On služil, a aby dal život Svoj mzdu na vykúpenie za mnohých.

29 A keď vychodili z Jericha, šiel za nimi zástup veliký; 30 a aj dva slepí, sediac u cesty, dopočujúc, žeby Ježiš tade šiel, zvolali, vraviac: smiluj sa nad nami, Pane, synu Davidov! 31 Zástup ale primlúval im, aby mlčali; oni ale viac volali, hovoriac: smiluj sa nad nami, Pane, synu Davidov! 32 I, zastaviac sa, Ježiš zavolal ich a riekol: čo chcete, aby som vám učinil? 33 Reknu Mu: Pane, nech otvoria sa oči naše! 34 I sl'utoval sa nad nimi Ježiš, dotknúl sa ich očí; a hneď prehliadly ich oči, a šli za ním.

24 А почуюцъ то, десать инѣхъ розгневали са на тѣхъ двохъ братовъ. 25 Але Єжишъ, сволаюцъ ихъ, рекольъ: вете, же кнежата народовъ паную надъ ними, а которй сў велькй, моцъ уживаю надъ ними. 26 Але не такъ буде медзи вами; нежъ кто кольвекъ хцелъ бы медзи вами быть великѣмъ, будь служобнйкъ вашъ; 27 а кто кольвекъ бы медзи вами хцелъ быть преднѣмъ, будь служобнйкъ вашъ: 28 ако и Сынъ человека не пришелъ, абы Єму служено боло, але абы Онъ служилъ, а абы далъ живôтъ Свой мзду на выкўпенє за многѣхъ.

29 А кедь выходили зъ Єриха, шелъ за ними заступъ великѣ; 30 а ай два слепй, седяцъ у цесты, допочуюцъ, жебы Єжишъ таде шелъ, зволали, вравяцъ: смилуй са надъ нами, Пане, сыну Давидовъ! 31 Заступъ але примлўвалъ имъ, абы мълчали; они але вяцъ волали, говоряцъ: смилуй се надъ нами, Пане, сыну Давидовъ! 32 И, заставяцъ са, Єжишъ заволалъ ихъ а рекольъ: чо хцете, абы сомъ вамъ учинилъ? 33 Рекну Му: Пане, нехъ отворя са очи наше! 34 И слютовалъ са надъ ними Єжишъ, доткнўлъ са ихъ очй; а гнедь преглядлы ихъ очи, а шли за нймъ.

Іоанна глава 15.

1 Ja som ten vinný kmen pravý, a Otec Môj vinár je. 2 Každú ratolesť, ktorá vo Mne ne nese ovocie, odrezuje,

1 Я сомъ тенъ виннѣ кменъ правѣ, а Отецъ Мôй винâръ є. 2 Каждў ратолесть, которâ во Мне не несе овоцє,

a každú, ktorá nese ovocie, čistí, aby
hojnejšie ovocie niesla. 3 Už vy čistí ste
pre reč, ktorú hovoril som vám. 4 Zo-
staňte vo Mne, a Ja vo vás. Ako rato-
lesť ne môže niesť ovocie sama od seba,
ne zostala li by pri kmenu; tak ani vy,
leč zostanete vo Mne. 5 Ja som vinný
kmen, a vy ratolesti; kto zostáva vo
Mne, a Ja v ňom, ten nese ovocie mno-
hé: lebo bezo Mňa nič ne môžete učiniť.
6 Ne zostal li by kto vo Mne, vyvržen
bude von, ako ratolesť, a uschne, a
budú sobrané a na oheň vrhnuté, a

shoria. 7 Zostanete li vo Mne a slova
Moje zostanú li vo vás, čo byste kol'vek
chceli, proste, a stane sa vám. 8 V tom
býva osláven Otec Môj, keď ovocie
nesete hojné, a budete Moji učedlníci.
9 Ako miloval Mňa Otec, i Ja miloval
som vás; zostaňte v milovaní Mojom.
10 Budete li zachovávať prikázania Mo-
je, zostanete v Mojom milovaní: ako
i Ja prikázania Otca Svojho zachoval

som, i zostávam v Jeho milovaní. 11 Toto
mluvil som vám, aby radosť Moja zo-
stávala vo vás, a radosť vaša bola plná.
12 Toto je prikázanie Moje: aby ste sa
milovali pospolok, ako Ja miloval som
vás. 13 Vätšieho milovania nad to žia-
don nemá, než aby dušu svoju položil
za priatel'ov svojih. 14 Vy priatelia
Moji ste, učiníte li to, čo Ja prikazujem
vám. 15 Ne budem vás viac nazývať slu-
žobníkmi: lebo služobnik nevie, čoby
činil pán jeho; ale vás som nazval
priatel'mi, lebo všetko, čo kol'vek som

одрезує, а каждŷ, ктора̂ несе овоцє,
чисти̂, абы гойнейше овоцє несла. 3 Ужъ
вы чисти̂ сте пре речь, ктору̂ говорилъ
сомъ ва̂мъ. 4 Зостаньте во Мне, а Я во
ва̂съ. Ако ратолесть не мо̂же нєсть
овоцє сама одъ себа, не зостала ли бы
при кмену; такъ ани вы, лечъ зоста-
нете во Мне. 5 Я сомъ винны̂ кменъ, а
вы ратолести; кто зоста̂ва во Мне, а Я
въ нѐмъ, тенъ несе овоцє многê: лебо
безо Мня ничъ не мо̂жете учинить. 6 Не
зосталъ ли бы кто во Мне, вывърженъ
буде вонъ, ако ратолесть, а усхне, а
буду̂ собранê а на огень въргнутê, а
сгоря. 7 Зостанете ли во Мне а слова
Моє зостану̂ ли во ва̂съ, чо бысте коль-
векъ хцели, просте, а стане са ва̂мъ.
8 Въ томъ бы̂ва осла̂венъ Отецъ Мо̂й,
кедь овоцє несете гойнê, а будете Мой
учедлни̂ци. 9 Ако миловалъ Мня Отецъ,
и Я миловалъ сомъ ва̂съ; зостаньте въ
милованй Моёмъ. 10 Будете ли захова̂-
вать прика̂заня Моє, зостанете въ Мо-
ёмъ милованй: ако и Я прика̂заня Отца
Свойго заховалъ сомъ, и зоста̂вамъ въ
Єго милованй. 11 Тото млувилъ сомъ
ва̂мъ, абы радость Моя зоста̂вала во
ва̂съ, а радость ваша бола пълна̂.
12 Тото є приказанє Моє: абысте са ми-
ловали восполокъ, ако Я миловалъ сомъ
ва̂съ. 13 Вятшего милованя надъ то жа-
донъ нема̂, нежъ абы душу свою поло-
жилъ за пріателёвъ свойхъ. 14 Вы пріа-
теля Мой сте, учини̂те ли то, чо Я при-
казуємъ ва̂мъ. 15 Не будемъ ва̂съ вяцъ
назы̂вать служобни̂кми: лебо служоб-
ни̂къ не вє, чо бы чинилъ па̂нъ єго;
але ва̂съ сомъ назвалъ пріательми, лебо
вшетко, чо кольвекъ сомъ почулъ одъ

počul od Otca Svojho, oznámil som vám. 16 Nie vy ste mňa vyvolili, ale Ja som vás vyvolil a postavil, aby ste šli a ovocie priniesli, a ovocie vaše aby zostalo, aby, zač byste kol'vek prosili Otca v mene Mojom, dal vám. 17 Toto prikazujem vám, aby ste sa milovali vospolok. 18 Jestli že vás svet nenávidí; viete, že Mňa prve než vás v nenávisti

mal. 19 Keby ste boli zo sveta, svet, čo je jeho, miloval by; že ale nieste zo sveta, ale Ja zo sveta vyvolil som vás, preto vás svet nenávidí. 20 Pamätujte na tu reč, ktorú som Ja mluvil vám: nenie služobnik väčší nežli pán jeho. Poneváč sa Mne protivili, i vám sa protiviť budú; poneváč reč Moju šetrili, i vašu šetriť budú. 21 Ale toto všetko učinia vám pre meno Moje, lebo ne znajú toho, ktorý Mňa poslal. 22 Kebych ne bol prišiel a ne hovoril im, hriechu by ne mali: ale teraz výhovorky nemajú z hriechu svojho. 23 Kto Mňa nenávidí, i Otca Môjho nenávidí. 24 Kebych Ja skutkov ne bol činil medzi nimi, ktorých žiadon iný ne činil, hriechu by ne mali: ale teraz i videli, i ne-

návideli i mňa, i Otca Môjho. 25 Ale aby sa naplnila reč, ktorá v ich zákone napísaná je: že v nenávisti mali Mňa darmo. 26 Keď však príde ten Utešitel', ktorého Ja pošlem vám od Otca, Duch pravdy, ktorý od Otca pochodí, ten svedoctvo vydávať bude o Mne: 27 ano i vy svedoctvo vydávať budete, lebo od počiatku so Mnou ste.

Отца Свойго, ознâмилъ сомъ вâмъ. 16 Нѐ вы сте Мня выволили, але Я сомъ вâсъ выволилъ а поставилъ, абысте шли а овоце принесли, а овоце ваше абы зостало, абы, зачъ бысте кольвекъ просили Отца въ мене Моемъ, далъ вâмъ. 17 Тото приказуемъ вâмъ, абысте са миловали восполокъ. 18 Єстли же вâсъ светъ ненâвидѝ; вете, же Мня първѐ нежъ вâсъ въ ненâвисти малъ. 19 Кебысте боли зо света,, светъ, чо є єго, миловалъ бы; же але нѐсте зо света, але Я зо света выволилъ сомъ вâсъ, прето вâсъ светъ ненѐвидѝ. 20 Памятуйте на ту речь, которŷ сомъ Я млувилъ вâмъ: нене служобнйкъ вятшй нежли пâнъ єго. Поневâчъ са Мне противили, и вâмъ са противить будŷ; поневâчъ речь Мою шетрили, и вашу шетрить будŷ. 21 Але тото вшетко учиня вâмъ пре мено Моє, лебо не знаю того, которы Мня послалъ. 22 Кебыхъ не болъ пришелъ и не говорилъ имъ, греху бы не мали: але теразъ вы́говоркы не маю зъ греху свойго. 23 Кто Мня ненâвидѝ, и Отца Мойго ненâвидѝ. 24 Кебыхъ Я скутковъ не болъ чинилъ медзи ними, которы́хъ жадонъ ины́ не чинилъ, греху бы не мали: але теразъ и видели, и ненâвидели и Мня, и Отца Мойго. 25 Але абы са напълнила речь, которâ въ ихъ зâконе напйсанâ є: же въ ненâвисти мали Мня дармо. 26 Кедь вшакъ приде тенъ Утешитель, которѐго Я пошлемъ вâмъ одъ Отца, Духъ правды, которы́ одъ Отца походѝ, тенъ сведоцтво выдâвать буде о Мне; 27 ано и вы сведоцтво выдâвать будете, лебо одъ почятку со Мноу сте.

Матѳея глава 26.

1 I stalo sa keď dokonal Ježiš reči tieto všetky, riekol učedlníkom Svojim: 2 viete, že po dvoch dňoch velikánoc bude; a Syn človeka zradený bude, aby bol ukrižovan. 3 Tedy sišli sa biskupi a zákonníci i starší ludu na sín biskupovu, ktorý menoval sa Kaifaš, 4 a radili sa spolu, ako by Ježiša lstive jali a zavraždili. 5 Ale vraveli: nie v deň sviatočný, aby nebol rozbroj v l'udu.

6 Keď ale bol Ježiš v Betany, v dome Šimona malomocného, 7 pristúpila k Nemu žena, majúca nádobu alabastrovú masti velmi drahej, i vyliala ju na hlavu Jeho, keď sedel za stolom. 8 A, vidiac to, učedlníci Jeho rozhnevali sa, hovoriac: i načo je ztrata táto? 9 Lebo mohla byť táto masť predaná za mnoho, a dáno byť chudobným. 10 A, znajúc to, Ježiš riekol im: prečo to máte za zlé tejto žene? dobrý zaiste skutok učinila nado Mnou. 11 Lebo chudobných vždycky máte so sebou, ale Mňa nie vždycky mať budete. 12 Vylejúc zaiste táto masť túto na Mé telo, ku pohrabu Môjmu to učinila. 13 Amen vravím vám: kdekol'vek kázano bude evanjelium toto po všem svete, tiež i to bude praveno, čo učinila táto, na pamiatku jej.

14 Tedy odíduc k biskupom jedon z dvanástych, ktorý zval sa Jidaš Iškariotský, 15 riekol: čo mi chcete dať, a ja vám Ho zradím? A oni odvážili mu tridsať sriebornych. 16 A od tej

1 И стало са, кедь доконалъ Єжишъ речи тєто вшеткы, рєколъ учедлнйкомъ Своймъ: 2 вєте, же по двохъ днёхъ великâноцъ буде; а Сынъ чловека зрадены буде, абы болъ укрижованъ. 3 Теды сишли са бискупи а сâконнйци и старшй люду на сйнь бискупову, ктоpы меновалъ са Каифашъ, 4 а радили са сполу, ако бы Єжиша льстиве яли а завраждили. 5 Але вравели: нє въ день святочны, абы не болъ розброй въ люду.

6 Кедь але болъ Єжишъ въ Бетаніи, въ доме Шимона маломоцнёго, 7 пристўпила къ Нему жена, маюца нâдобу алабастровў масти вельми драгей, и выляла ю на главу Єго, кедь седелъ за столомъ. 8 А, видяцъ то, учедлнйци Єго розгневали са, говоряцъ: и на чо є страта тâто? 9 Лебо могла быть тâто масть преданâ за много, а дâно быть худобнымъ. 10 А, знаюцъ то, Єжишъ рєколъ имъ: пречо то мâте за злё тейто жене? добры заисте скутокъ учинила надо Моу. 11 Лебо худобныхъ вждыцкы мâте со себоу, але Мня нє вждыцкы мать будете. 12 Вылеюцъ заисте тâто масть тўто на Мё тело, ку погрaбу Мôйму то учинила. 13 Аменъ вравймъ вâмъ: кде кольвекъ кâзано буде еваньеліумъ тото по вшемъ свете, тежъ и то буде правено, чо учинила тâто, на памятку єй.

14 Теды одйдуцъ къ бискупомъ єдонъ зъ дванâстыхъ, ктоpы звалъ са Йдашъ Ишкаріотскы, 15 рєколъ: чо ми хцете дать, а я вâмъ Го зрадймъ? А они одвâжили му тридсать срєборныхъ. 16 А

chvíle hľadal prihodného času, aby Ho zradil.

17 Prvého zaiste dňa presnic pristúpili k Ježišovi učedlníci, vraviac Mu: kde chceš, abychom Ti pripravili, abys jedol beranka? 18 On ale riekol: iďte do mesta k jednomu a reknite mu: vskázal Mistr: čas Môj blízko je; u teba jeť budem beranka s učedlníkmi Svojimi. 19 I učinili učedlníci tak, ako im kázal Ježiš, a pripravili beranka. 20 A keď bol večer, posadil sa za stôl

s dvanástymi. 21 A, keď jedli, riekol: amen vravím vám, že jedon z vás Ma zradí. 22 I, zarmútac sa vel'mi, počali každý z nich hovoriť Mu: zdáli ja som, Pane? 23 On pak, odpovedajúc, riekol: kto omáčeva so Mnou rukou v mise, ten Ma zradí. 24 Syn zaiste človeka ide, ako je pisano o ňom; ale beda človeku tomu, skvze nehož Syn človeka zraden bude! dobre by bolo jemu, by

sa bol ne narodil človek ten. 25 Odpovedajúc pak, Jidaš, ktorý Ho zradzoval, vraví: zdáli ja som, Mistre? Riekol mu: ty si riekol. 26 A keď oni jedli, vzal Ježiš chlieb a, dobrorečiv, lámal, a dal učedlníkom, a riekol: vezmite a jedzte; to je telo Moje. 27 A, vezmúc kalich a ďaky činiac, dal im, reknúc: pite z toho všetci; 28 lebo to je krev Moja novej smluvy, ktorá za mnohé vylieva sa na odpustenie hriechov. 29 Ale vravím vám, že ne budem piť od tejto chvile z tohoto plodu vinného koreňa až do toho dňa, keď ho piť budem s vami nový v král'ovstve Otca

одъ тей хвíле глядалъ пригоднѣго часу, абы Го зрадилъ.

17 Първѣго заисте дня пресницъ пристýпили къ Єжишови учедлнíци, вравяцъ Му: кде хцешъ, абыхомъ Ти приправили, абысъ єдолъ беранка? 18 Онъ але рєколъ: идьте до места къ єдному а рекните му: вскáзалъ Мистръ: часъ Мóй блíзко є; у теба єсть будемъ беранка съ учедлнíкми Своíми. 19 И учинили учедлнíци такъ, ако имъ кáзалъ Єжишъ, а приправили беранка. 20 А кедь болъ вечеръ, посадилъ са за стóлъ съ дванáстыми. 21 А, кедь єдли, рєколъ: аменъ вравíмъ вáмъ, же єдонъ зъ вáсъ Ма зрадí. 22 И, зармýтяцъ са вельми, почали кажды зъ нихъ говорить Му: здáли я сомъ, Пане? 23 Онъ пакъ, одповедаюцъ, рєколъ: кто омáчева со Мноу рукоу въ мисе, тенъ Ма зрадí. 24 Сынъ заисте чловека иде, ако є пíсано о нёмъ; але беда чловеку тому, скързе негожъ Сынъ чловека зраденъ буде! добре бы боло єму, бы са болъ не народилъ чловекъ тенъ. 25 Одповедаюцъ пакъ, Йдашъ, ктóры Го зрадзовалъ, вравí: здáли я сомъ, Мистре? Рєколъ му: ты си рєколъ. 26 А, кедь они єдли, взалъ Єжишъ хлебъ а, доброречивъ, лáмалъ, а далъ учедлнíкомъ, а рєколъ: везмите а єдзте; то є тело Моє. 27 А, везмýцъ калихъ а дякы чиняцъ, далъ имъ, рекнýцъ: пите зъ того вшетци; 28 лебо то є кревъ Моя новей смлувы, которá за многѣ вылéва са на одпустенє грéховъ. 29 Але вравíмъ вáмъ, же не будемъ пить одъ тейто хвíле зъ тогото плоду виннѣго кореня ажъ до того дня, кедь го пить будемъ зъ вами новы въ

Svojho. 30 A, sospievajúc pesničku, vyšli
na horu Olivetskú.

31 Tedy riekol im Ježiš: všetci vy
zhoršíte sa nado Mnou tejto noci; lebo
písano je: biť budem pastiera, a roz-
prchnú sa ovce stáda. 32 Ale keď z
mrtvých vstanem, predidem vás do
Galilee. 33 Odpoviedajúc pak, Petor
riekol Mu: trebars by sa všetci zhor-
šili nad Tebou, ja sa nikdy ne zhoršim.
34 Riekol mu Ježiš: amen vravím ti,
že tejto noci, prvé než kohút zaspieva,

trikráť Ma zapreš. 35 Vraví Mu Petor:
čo bych mal i s Tebou umreť, nikdy
ne zaprem Ťa. Tak podobne i všetci
učedlníci vraveli.

36 Tedy prišiel s nimi Ježiš na mie-
sto, ktoré slulo Getsemane, i vraví
učedlníkom: poseďte tuto, až, odíduc,
pomodlím sa tamto. 37 A pojav s Sebou
Petra a dvoch synov Zebedeových,
počal sa rmútiť a teskliv byť. 38 Tedy
riekol im: smutná je duša Moja až k
smrti: pozostaňte tuto a bdite so Mnou.
39 A, poodíduc máličko, padnúl na tvár
Svoju, modliac sa a hovoriac: Otče
Mój! jeli možno, nech odíde kalich
tento odo Mňa: avšak nie ako Ja chcem,

ale ako Ty. 40 I prišiel k učedlníkom,
a našiel ich, a oni spia. I rieknul Pe-
trovi: nuž, či ste ne mohli jednu hodinu
bdeť so Mnou? 41 Bdite a modlite sa,
aby ste ne vojšli v pokúšenie. Duch
zaiste hotov je, ale telo nemocné.
42 Opäť po druhé odišiel a modlil sa,
vraviac: Otče Môj! ne môže li kalich

кралёвстве Отца Свойго. 30 А, соспе-
ваю̂цъ песничку, вышли на гору Оли-
ветску̂.

31 Теды рєколъ имъ Єжишъ: вшетци
вы згорши̂те са надо Мноу тейто ноци;
лебо пи̂сано є: бить будемъ пастєра, а
розпърхну̂ са овце ста̂да. 32 Але кедь
зъ мъртвы̂хъ встанемъ, предидемъ
ва̂съ до 'Галилее. 33 Одповєдаю̂цъ пакъ,
Петоръ рєколъ Му: требарсъ бы са
вшетци згоршили надъ Тебоу, я са
никды не згорши̂мъ. 34 Рєколъ му
Єжишъ: аменъ врави̂мъ ти, же тейто
ноци, първе̂ нежъ когу̂тъ заспєва, три-
кра̂тъ Ма запрешъ. 35 Врави̂ Му Пе-
торъ: чо быхъ малъ и съ Тебоу умреть,
никды не запремъ Тя. Такъ подобне и
вшетци учедлни̂ци вравели.

36 Теды пришелъ съ ними Єжишъ на
мєсто, кторе̂ слуло 'Гетсемане, и врави̂
учедлни̂комъ: поседьте туто, ажъ, оди̂-
дуцъ, помодли̂мъ са тамто. 37 А появъ
съ Себоу Петра а двохъ сыновъ Зебе-
деовы̂хъ, почалъ са рму̂тить а тескливъ
быть. 38 Теды рєколъ имъ: смутна̂ є
душа Моя ажъ къ смърти; позостаньте
туто а бдите со Мноу. 39 А, пооди̂дуцъ
ма̂личко, падну̂лъ на тва̂ръ Свою, мод-
ляцъ са а говоряцъ: Отче Мо̂й! є ли
можно, нехъ оди̂де калихъ тенто одъ
Мня: авшакъ нє ако Я хцемъ, але ако
Ты. 40 И пришелъ къ учедлни̂комъ, а
нашелъ ихъ, а они спя. И рєкнулъ
Петрови: нужъ, чи сте не могли єдну
годину бдеть со Мноу? 41 Бдите а мо-
длите са, абысте не войшли въ поку̂ше-
нє. Духъ заисте готовъ є, але тело не-
моцне̂. 41 Опять по другє̂ одишелъ а мо-
длилъ са, вравяцъ: Отче Мо̂й! не мо̂же

tento minúť Ma, lež abych ho pil, staň
sa vôl'a Tvoja! 43 A, prijduc, našiel ich,
a oni zase spia; lebo boly ich oči ob-
ťažené. 44 A, nechav ich, opáť odišiel, a
modlil sa po tretí ráz, tú istú reč ho-

voriac. 45 Tedy prišiel k učedlníkom
Svojim a riekol im: spite už a odpo-
čívajte: aj približila sa hodina, a Syna
človeka zradzajú v ruky hriešnych.
46 Vstaňte, poďme: aj priblížil sa ten,
ktorý Ma zradzuje.

47 A, keď On ešte hovoril, aj Jidáš,
jedon z dvanástych, prišiel, a s ním
zástup mnohý s mečmi a s kyjmi, od
biskupov a starších l'udu. 48 Ten avšak,
ktorý Ho zradzoval, dal im znamenie,
vraviac: ktorého kol'vek pobozkám, ten
je, držte Ho. 49 A, hneď pristupiac k
Ježišovi, riekol: zdrav buď, Místre! a
pobozkal Ho. 50 Ale Ježiš riekol mu:
priatel'u, nač si prišiel? Tedy pristú-

pili a ruky vztiahli na Ježiša a jali Ho.
51 A aj jedon z tých, ktorí boli s Je-
žišom, vztiahnuc ruku, vytrhnul meč
svoj a, uderiv služebníka biskupovho,

uťal ucho jeho. 52 Tedy riekol mu Je-
žiš: obrať meč svoj v miesto jeho; lebo
všetci, ktorí meč berú, od meča zahy-
nú. 53 Zdáliž mysliš, žebych teraz ne-
mohol prosiť Otca Svojho, a vydal by
Mi viac nežli dvanást zástupov anje-

lov? 54 Akože by sa ale naplnily pisma,
svedčiace, že tak musi býť? 55 V tú
hodinu riekol Ježiš zástupom: jako na
lotra vyšli ste s mečmi a s kyjmi, zají-

ли калихъ тенто минŷть Ма, лечъ абыхъ
го пилъ, стань са вôля Твоя! 43 А, прій-
дуцъ, нашелъ ихъ, а они засе спя; лебо
болы ихъ очи обтяженê. 44 А, нехавъ
ихъ, опять одишелъ а модлилъ са по
третй рâзъ, тŷ истŷ речь говоряцъ.
45 Теды пришелъ къ учедлнйкомъ Сво-
ймъ, а рєколъ имъ: спите ужъ а одпо-
чйвайте; ай приблйжила са година, а
Сына чловека зрадзаю въ рукы грєш-
нѣ̂ихъ. 46 Встаньте, подьме: ай приблй-
жилъ са тенъ, кторѣ̂ Ма зрадзує.

47 А, кедь Онъ еште говорилъ, ай
Йдâшъ, єдонъ зъ дванâстыхъ, при-
шелъ, а съ нймъ зâступъ многѣ̂ съ
мечми а съ кыйми, одъ бискуповъ а
старшйхъ люду. 48 Тенъ авшакъ, кторѣ̂
Го зрадзовалъ, далъ имъ знаменє, вра-
вяцъ: кторêго кольвекъ побозкâмъ,
тенъ є, държьте Го. 49 А, гнедь присту-
пяцъ къ Єжишови, рєколъ: здравъ
будь, Мйстре! а побозкалъ Го. 50 Але
Єжишъ рєколъ Му: пріателю, начъ си
пришелъ? Тедъ пристŷпили а рукы
встягли на Єжиша а яли Го. 51 А ай
єдонъ зъ тѣ̂ихъ, кторй боли съ Єжи-
шомъ, встягнуцъ руку, вытъргнулъ
мечъ свой а, удеривъ служебнйка би-
скуповго, утялъ ухо єго. 52 Теды рє-
колъ му Єжишъ: обрать мечъ свой въ
мєсто єго; лебо вшетци, кторй мечъ
берŷ, одъ меча загынŷ. 53 Здâлижъ
мыслишъ, же быхъ теразъ не моголъ
просить Отца Свойго, а выдалъ бы Ми
вяцъ нежли дванâстъ зâступовъ аньє-
ловъ? 54 Ако же бы са але напълнилы
пйсма, сведчяце, же такъ муси бѣ̂ть?
55 Въ тŷ годину рєколъ Єжишъ зâсту-
помъ: яко на лотра вышли сте съ мечми

mať Ma; na každý deň sedával som u vás, učiac v chráme, a ne jali ste Ma. 56 Ale toto všetko stálo sa, aby sa naplnily písma prorocké. Tedy učedlníci

všetci, opustiac Ho, utiekli. 57 A oni, lapiac Ježiša, viedli Ho ku Kaifašovi biskupu, kde zákonníci a starši boli sa sišli. 58 Ale Petor šiel za Ním zdaleka, až do síne biskupovej; a, vníduc vniutry, sedel so služebníkmi, aby videl koniec. 59 Biskupi ale a starší i všetka tá rada hľadali falošného svedoctva proti Ježišovi, aby Ho na smrť vydali, 60 ale ne našli. Ani, keď mnohí falošní svedkovia predstupovali, nič ne našli. Naposledy však príduc dvaja

falošní svedkovia, 61 riekli: Tento povedal: môžem zboriť chrám Boží a vo troch dňoch ho vystaveť. 62 A, povstav, biskup riekol Mu: nič ne odpovedáš,

čo títo proti Tebe svedčia? 63 Ale Ježiš mlčal. I, odpovedajúc, biskup riekol Mu: zaklnam ťa skrze Boha živého, abys nám povedal, si li Ty Kristus, Syn Boží? 64 Vraví mu Ježiš: ty si riekol; ale však vravím vám: od toho času uzríte Syna človeka, sediaceho na pravici moci Božej a prichádzajúceho na oblakoch nebeských. 65 Tedy biskup roztrhnul rúcho svoje, vraviac: rúhal sa; načo ešte potrebujeme svedkov? Aj

teraz ste počuli rúhanie Jeho: 66 čo sa vám zdá? A oni, odpovedajúc, riekli: hoden je smrti. 67 Tedy pľuli na tvár Jeho a pohlavkovali Ho; iní ale paliča съ кыйми, займать Ма; на кажды день седавалъ сомъ у васъ, учяцъ въ храме, а не яли сте Ма. 56 Але тото вшетко стало са, абы са напълнилы писма пророцкê. Теды учедлнйци вшетци, опустяцъ Го, утекли. 57 А они, лапяцъ Єжиша, ведли Го ку Каифашови бискупу, кде законнйци а старшй боли са сишли. 58 Але Петоръ шелъ за Нймъ здалека, ажъ до сйне бискуповей; а, внйдуцъ внютры, седелъ со служебнйкми, абы виделъ конецъ. 59 Бискупи але а старшй и вшетка та рада глядали фалёшнêго сведоцтва проти Єжишови, абы Го на смърть выдали, 60 але не нашли. Ани, кедь многй фалёшнй сведковя предступовали, ничъ не нашли. Напоследы вшакъ прйдуцъ двая фалёшнй сведковя, 61 рекли: Тенто поведалъ: мôжемъ зборить храмъ Божй а во трохъ днёхъ го выставеть. 62 А, повставъ, бискупъ рекольъ Му: ничъ не одповедашъ, чо тйто проти Тебе сведчя? 63 Але Єжишъ мълчалъ. И, одповедаюцъ, бискупъ рекольъ Му: заклинамъ Тя скързе Бога живêго, абысъ намъ поведалъ, си ли Ты Кристусъ, Сынъ Божй? 64 Вравй му Єжишъ: ты си рекольъ; але вшакъ вравймъ вамъ: одъ того часу узрйте Сына чловека, седящего на правици моци Божей а прихадзаюцего на облакохъ небескйхъ. 65 Теды бискупъ растъргнулъ рухо свое, вравяцъ: ругалъ са; на чо еште потребуєме сведковъ? Ай теразъ сте почули ругане Єго: 66 чо са вамъ зда? А они, одповедаюцъ, рекли: годенъ е смърти. 67 Теды плюли на твъръ Єго а поглавковали Го; инй але паличками Го били,

kami Ho bili, 68 hovoriac: hádaj nám, Kriste, kto je ten, čo Ťa uderil?

69 Ale Petor sedel vniutry síne; i pristúpila k nemu jedna devečka, hovoriac: i ty si bol s Ježišom tým Galilejským. 70 On ale zaprel pred všetkými, reknúc: ne viem, čo vraviš. 71 A keď vychodil z dverí, uzrela ho iná, i riekla tým, čo tam boli: i tento bol s Ježišom tým Nazaretským. 72 I zaprel opäť s prísahou: ne znám Toho človeka. 73 A po malej chvíli pristupiac tí, ktorí tu stáli, riekli Petrovi: iste i ty z nich si; lebo i reč tvoja známym ťa činí. 74 Tedy počal sa preklínať a prisahať, riekajúc: ne znám Toho človeka. A hneď kohút zaspieval. 75 I rozpomenul sa Petor na slovo Ježišovo, ktorý mu bol riekol: prve než kohút zaspieva, trikrát Ma zapreš. A, vyndúc von, plakal horko.

68 говоряцъ: гадай намъ, Кристе, кто є тенъ, чо Тя удерилъ?

69 Але Петоръ седелъ внютры сйне; и приступила къ нему єдна девечка, говоряцъ: и ты си болъ съ Єжишомъ тѣмъ Галилейскѣмъ. 70 Онъ але запрелъ предъ вшеткѣми, рекнуцъ: не вємъ, чо вравйшъ. 71 А кедь выходилъ зъ дверй, узрела го инá, и рєкла тѣмъ, чо тамъ боли: и тенто болъ съ Єжишомъ тѣмъ Назаретскѣмъ. 72 И запрелъ опять съ прйсагоу: не знамъ Того чловека. 73 А по малей хвйли приступяцъ тй, ктори ту стали, рєкли Петрови: исте и ты зъ нихъ си; лебо и речь твоя знамымъ тя чинй. 74 Теды почалъ са преклйнать а присагать, рекаюцъ: не знамъ Того чловека. А гнедь когутъ заспєвалъ. 75 И роспоменулъ са Петоръ на слово Єжишово, ктори му болъ рєколъ: пръве нежъ когутъ заспєва, трикратъ Ма запрешъ. А, вѣндуцъ вонъ, плакалъ горко.

ЯЗЫКЪ ЧЕШСКІИ *).

Чешское церковное правописаніе.

Матѳея глава 20.

1 Podobno geſt králowſtwj nebeſké
člowěku hoſpodáři, kterýž wyſſel na
úſwitě, aby nagal dělnjky na winnici
ſwau; 2 ſmluwiw pak s dělnjky z
penjze denejho, odeſlal ge na winnici
ſwau. 3 A wyſſed okolo hodiny třetj,
uzřel giné, ani ſtogj na trhu zahálegjce,
4 i těm řekl: gdětež i wy na winnici,
a co bude ſprawedliwého, dám wám.
5 A oni ſſli. Opět wyſſed přt ſſeſté a

dewáté hodině, učinil též. 6 Při gede-
nácté pak hodině wyſied, nalezl giné,
ani ſtogj zahálegjce, i řekl gim: pročež
tu ſtogjte celý den zahálegjce? 7 Řkau
gemu: proto, že žádný nás ne nagal.
Dj gim: gdětež i wy na winnici, a

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 20.

1 Подобно єстъ крâлёвствѝ небескê
чловєку господâр̆и, ктерьі̂жъ вышелъ
на ŷсвитє, абы наялъ дєльнѝкы на вин-
ници свŷ; 2 смлувивъ пакъ съ дєльнѝкы
зъ пенѝзе деннѝго, одеслалъ є на вин-
ници свŷ. 3 А вышедъ около годины
тр̆етѝ, узр̆елъ йнê, ани стой на търгу
загâлейце, 4 и тємъ р̆еклъ: йдєте-жъ и
вы на винници, а цо буде справедли-
вêго, дâмъ вâмъ. 5 А они шли. Опєтъ
вышедъ пр̆и шестê и девâтê годинє,
учинилъ тêжъ. 6 Пр̆и єденâцтê пакъ
годинє вышедъ, налезлъ йнê, ани стой
загâлейце, и р̆еклъ ймъ: прочежъ ту
стойте целы̂ денъ загâлейце? 7 Ркоў єму:
прото, же жâдны̂ нâсъ не наялъ. Дѝ
ймъ: йдєте-жъ и вы на винници, а цожъ

*) У Чеховъ употребляется двоякое правописаніе: старое, нѣмецкими буквами, приведенное первоначально въ систему Гусомъ и до сихъ поръ удерживаемое въ книгахъ церковныхъ и въ значительной части изданій для простого народа, и новое, латинскими буквами, окончательно установленное Чешскою Матицею въ 1842 году и послужившее образцемъ для нынѣшней орѳографіи Словаковъ, Хорватовъ, Словенцевъ и Лужичанъ. Чтобы представить читателю чешское правописаніе въ обоихъ этихъ видахъ, печатаемъ одну главу Евангелія употребительною у Чеховъ *церковною* азбукою, по изданію: «Nowý Zákon Pána a Spaſitele naſſeho Gežiſſe Kriſta. W Praze 1868», остальныя же двѣ главы заимствуемъ изъ Новаго Завѣта, изданнаго принятымъ нынѣ въ *свѣтской* литературѣ чешской правописаніемъ, подъ заглавіемъ: «Nový Zákon Pána a spasitele našeho Ježiše Krista. Ve Vidni 1866».

coʒby bylo ſprawedliwého, wezmete. 8 Wečer pak řekl pán winnice ſſafáři ſwému: zawoleg dělnjků a zaplať gim, počna od poſledněch aʒ do prwněch. 9 A přiſſedſſe ti, co při gedenácté hodině nagati byli, wzali gedenkaždý po penjzi. 10 Přiſſedſſe pak prwnj domnjwali ſe, ʒe wjce wezmau; ale wzali i

oni gedenkaždý po penjzi. 11 A wzawſſe, reptali proti hoſpodáři, 12 řkauce: tito poſledněj gednu toliko hodinu dělali, a rowně ſi ge nám učinil, kteřjʒ ſme neſli břjmě dne i horko. 13 On pak, odpowjdage, řekl gednomu z nich: přjteli, ne činjm tobě křiwdy; zdaliž ſi z penjze ne ſmluwil ſe mnau? 14 Wezmiž, coʒ twého geſt, a gdi; gá pak chci tomuto

poſledněmu dáti, gako i tobě. 15 Zdaliž mi neſluſſj w mém učiniti, coʒ chci? Čili oko twé neſſlechetné geſt, ʒe gá dobrý gſem? Takť budau poſledněj prwnj, a prwnj poſledněj: nebo mnoho geſt powolaných, ale málo wywolených.

17 A wſtupuge Gežjš do Geruzaléma, pogal dwanácte učedlnjků ſaukromj na ceſtě i řekl gim: 18 ay wſtupugeme do Geruzaléma, a Syn člowěka wydán bude biſkupům a zákonnjkům, a odſaudj Ho na ſmrt, 19 a wydadjť Geg pohanům ku poſmjwánj, a k pbičowánj, a ukřiʒowánj; ale třetjho dne z mrtwých wſtane.

20 Tehdy přiſtaupila k Němu matka ſynů Zebedeowých ſe ſyny ſwými, klaněgjci ſe a proſeci něco od Něho; 21 kterýž řekl gj; co chceš? Řekla Gemu: xci, ať tito dwa ſynowé mogi ſedagj,

бы было справедливѣго, везмете. 8 Вечеръ пакъ рѣклъ пáнъ виннице шафáри свѣму: заволей дельникóвъ а заплать имъ, почна одъ последнихъ ажъ до първнúхъ. 9 А пришедше ти, цо при еденáцтѣ годинѣ наяти были, взали еденъ кажды по пенизи. 10 Пришедше пакъ първни домнúвали се, же вúце везмý; але взали и они еденъ кажды по пенизи. 11 А взавше, рептали проти господáри, 12 рькоýце: тито последни едну толико годину делали, а ровнѣ си є нáмъ учинилъ, ктерúжъ сме несли брúмє дне и горко. 13 Онъ пакъ, одповúдае, рѣклъ едному зъ нихъ: прúтели, не чинúмъ тобє кривды; здалижъ си зъ пенизе не смлувилъ се мноý? 14 Везми-жъ, цожъ твѣго єстъ, а йди; я пакъ хци тому-то последнúму дáти, яко и тобе. 15 Здалижъ ми не слушú въ мѣмъ учинити, цожъ хци? Чили око твѣ нешлехетнѣ єстъ, же я добры йсемъ? 16 Такъ-ть будоý последни първни, а първни последни: небо много єстъ поволанúхъ, але мáло выволенúхъ.

17 А вступуе Єжúшъ до Єрузалéма, поялъ дванáцте учедлникóвъ соýкромú на цесте и рѣклъ имъ: 18 ай вступуемє до Єрузалѣма, а Сынъ чловека выдáнъ буде бискупóмъ а зáконникóмъ, а одсоýдú Го на смрть, 19 а выдадú-ть Єй поганóмъ ку посмúвáнú, а къ збичовáнú, а укрúжовáнú; але трéтúго дне зъ мъртвúхъ встане.

20 Тегды прúстоýпила къ Нему матка сыновъ Зебедеовúхъ се сыны свúми, кланеúци се а проседи нецо одъ Него; 21 ктерúжъ рѣклъ ú: цо хцешъ? Рекла Єму: рци, ать тито два сыновѣ мой

geden po prawici Twé a druhý po le-
wici, w králowſtwj Twém. 22 Odpowj-
dage pak, Gežjš řekl: newjte, zač pro-
ſjte. Můzeteli pjti kalich, kterýž Gá pjti
budu, a křtem, gjmž Gá ſe křtjm, křtěni

býti? Řekli Gemu: můžeme. 23 Dj gim:
kalich zagiſté Můg pjti budete, a křtem,
njmž Gá ſe křtjm, pokřtěni budete; ale
ſedèti po prawici Mé a po lewici Mé,
nenjť Mé dáti, ali těm ſe to dá, kte-
rýmž připraweno geſt od Otce Mého.

24 A uſlyſſewſſe to, deſet giných
rozhněwali ſe na ty dwa bratry. 25 Ale
Gežjš, ſwolaw ge, řekl: wjte, že knjžata
národů panugj nad nimi, a kteřjž we-
licj gſau, moci užjwagj nad nimi. 26 Ale
ne tak bude mezi wámi; nýbrž kdožby-
koli chtěl mezi wámi býti welikým, bu-
diž ſlužebnjk wáš; 27 a kdožbykoli
mezi wámi chtěl býti přednj, budiž wáš
ſlužebnjk: 28 gako i Syn člowěka ne-
přiſſel, aby Gemu ſlauženo bylo, ale
aby On ſlaužil, a aby dal žiwot Swůg
mzdu na wykaupenj za mnohé.

29 A když wycházeli z Gericho, ſſel za
Njm záſtup weliký. 30 A ay dwa ſlepj,
ſedjcj u ceſty. uſlyſſewſſe, žeby Gežjš tudy
ſſel, zwolali, řkauce: ſmilug ſe nad námi,
Pane, ſynu Dawidůw! 31 Záſtup pak
domlauwal gim, aby mlčeli; oni pak
wjce wolali, řkauce: ſmilug ſe nad
námi, Pane, ſynu Dawidůw: 32 J, za-
ſtawiw ſe, Gežjš zawolal gich a řekl:
co chcete, abych wám učinil? 33 Řkau
Gemu: Pane, ať ſe otewrau oči naſſe!
34 J, ſlitowaw ſe nad nimi, Gežjš dotekl

седай, єденъ по правици Твê а другы̂
по левици въ крâлєвствй Твêмъ. 22 Од-
повйдає пакъ, Єзйшъ р̆еклъ: не вйте,
зачъ просйте. Мôжете ли пйти калихъ,
ктеры̂жъ Я̂ пйти буду, а кр̆темъ, йимжъ
Я̂ се кр̆тймъ, кр̆тєни бы̂ти? ˇРекли Єму:
мôжеме. 23 Дй ймъ: калихъ зайстê Мôй
пйти будете, а кр̆темъ, нймжъ Я̂ се
кр̆тймъ, покр̆тєни будете; але седєти
по правици Мê а по левици Мê ненй-ть
Мê дâти, але тємъ се то дâ, ктеры̂мжъ
пр̆иправено єстъ одъ Отце Мêго.

24 А услышевше то, десетъ йны̂хъ
розгнєвали се на ты два братры. 25 Але
Єжйшъ, сволавъ є, р̆еклъ: вйте, же кнй-
жата нâродôвъ пануй надъ ними, а кте-
р̆йжъ велицй соў, моци ужйвай надъ
ними. 26 Але не такъ буде мези вâми;
ны̂бържъ кдожъ бы коли хтєлъ мези
вâми быти великы̂мъ, буди-жъ служеб-
нйкъ вâшъ; 27 а кдожъ бы коли мези
вâми хтєлъ бы̂ти пр̆еднй, буди-жъ вâшъ
служебнйкъ: 28 яко и Сынъ чловєка не
пр̆ишелъ, абы Єму слоўжено было, але
абы онъ слоўжилъ, а абы далъ животъ
Свôй мзду на выкўпенй за многê.

29 А кдыжъ выхâзели зъ Єрихо, шелъ
за Нймъ зâступъ великы̂. 30 А ай два
слепй, седйцй у цесты, услышевше,
жебы Єзйшъ туды шелъ, зволали р̆коў-
це: смилуй се надъ нâми, Пане, сыну
Давидôвъ! 31 Зâступъ пакъ домлоўвалъ
ймъ, абы мълчели; они пакъ вйце во-
лали, р̆коўце: смилуй се надъ нâми, Па-
не, сыну Давидôвъ! 32 И, заставивъ се,
Єжйшъ заволалъ йхъ а р̆еклъ: цо хце-
те, абыхъ вâмъ учинилъ? 33 ˇРкоў Єму:
Пане, ать се отевроў очи наше! 34 И,
слитовавъ се надъ ними, Єжйшъ до-

ſe očj gegich; a hned prohlědly oči gegich, i ſſli za Njm.

Новѣйшее Чешское правописаніе.

Іоанна глава 15.

1 Ja jsem ten vinný kmen pravý,
a Otec Můj vinař jest. 2 Každou ra-
tolest, kteráž ve Mně nenese ovoce,
odřezuje, a každou, kteráž nese ovo-
ce, čistí, aby hojnější ovoce nesla.
3 Již vy čisti jste pro řeč, kterouž
jsem mluvil vám. 4 Zůstaňtež ve
Mně, a Já ve vás. Jakož ratolest ne
může nesti ovoce sama od sebe, ne-
zůstalaliby při kmenu; takž ani vy,

leč zůstanete ve Mně. 5 Já jsem vin-
ný kmen, a vy ratolesti; kdo zůstává
ve Mně a Já v něm, ten nese ovoce
mnohé: nebo beze Mne nic ne mů-
žete učiniti. 6 Ne zůstalliby kdo ve
Mně, vyvržen bude ven, jako ratolest,
a uschneť, a budouť sebrány a na
oheň uvrženy, a shoříť. 7 Zůstaneteli
ve Mně, a slova Má zůstanouliť ve
vás, cožbystekoli chtěli, proste, a
staneť se vám. 8 V tomť bývá osla-
ven Otec Můj, když ovoce nesete
hojné, a budete Moji učedlníci. 9 Ja-
kož miloval Mne Otec, i Já miloval
sem vás; zůstaňtež v milování Mém.
10 Budeteli zachovávati přikázaní Má,
zůstanete v milování Mém: jakož i Já
přikázaní Otce Svého zachoval sem,

i zůstávám v Jeho milování. 11 Toto
mluvil sem vám, aby radost Má zů-
stávala ve vás, a radost vaše byla
plná. 12 Totoť jest přikázaní Mé:

теклъ се очи̂ єйхъ; а гнедъ прогледлы
очи єйхъ, и шли за Ни̂мъ.

Общеславянская азбука.

Іоанна глава 15.

1 Я̂ йсемъ тенъ винны̂ кменъ правы̂,
а Отецъ Мôй винаръ єстъ. 2 Каждоў
ратолестъ, ктерâжъ ве Мнє не несе
овоце, одрезує, а каждоў, ктерâжъ несе
овоце, чисти̂, абы гойнєйши̂ овоце не-
сла. 3 Йжъ вы чисти йсте про речь,
ктероўжъ йсемъ млувилъ вâмъ. 4 Зô-
станьте-жъ ве Мнє, а Я̂ ве вâсъ. Якожъ
ратолестъ не мôже нести овоце сама
одъ себе, не зôстала ли бы при кмену;
такжъ ани вы, лечъ зôстанете ве Мнє.
5 Я̂ йсемъ винны̂ кменъ, а вы ратоле-
сти; кдо зôстâвâ ве Мнє а Я̂ въ нємъ,
тенъ несе овоце многê: небо безе Мне
ницъ не мôжете учинити. 6 Не зôсталъ
ли бы кдо ве Мнє, вывърженъ буде венъ,
яко ратолестъ, а усхне-ть, а будоў-ть
себрâны а на огень увържены, а сго-
ри̂-ть. 7 Зôстанете ли ве Мнє, а слова
Мâ зôстаноў ли-ть ве вâсъ, цожъ бысте
коли хтєли, просте, а стане-ть се вâмъ.
8 Въ томъ-ть бы̂вâ ославенъ Отецъ Мôй,
кдыжъ овоце несете гойнê, а будете
Мой учедлни̂ци. 9 Якожъ миловалъ Мне
Отецъ, и Я̂ миловалъ семъ вâсъ; зô-
станьте-жъ въ милова̂ни̂ Мêмъ. 10 Бу-
дете ли захова̂вати при̂кâзани̂ Мâ, зô-
станете въ милова̂ни̂ Мêмъ: якожъ
и Я̂ при̂кâзани̂ Отце Свêго заховалъ
семъ, и зôстâвâмъ въ Єго милова̂ни̂.
11 Тото млувилъ семъ вâмъ, абы ра-
достъ Мâ зôстâвала ве вâсъ, а ра-
достъ ваше была пълнâ. 12 Тото-ть
єстъ при̂кâзани̂ Мê: абысте се миловали

abyste se milovali vespolek, jako Já
miloval sem vás. 13 Většího milo-
vání nad to žádný nemá, než aby
duši svou položil za přátely své.
14 Vy přátelé Moji jste, učiníteli to,
cožkoli Já přikazuji vám. 15 Nebudu
vás více nazývati služebníky: nebo
služebník ne ví, co by činil pán jeho;
ale vás sem nazval přátely, nebo
všecko, což sem koli slyšel od Otce
Svého, oznámil sem vám. 16 Ne vy
ste Mne vyvolili, ali Já sem vás vy-
volil a k tomu postavil, abyste šli
a ovoce přinesli, a ovoce vaše aby
zůstalo, aby, zač byste koli prosili
Otce ve jménu Mém, dal vám. 17 Toto
přikazuji vám, abyste se milovali ve-
spolek. 18 Jestližeť vás svět nenávidí;
víte, žeť Mne prvé než vás v nená-
visti měl. 19 Byste byli ze světa
svět, což jest jeho, miloval by; že
pak nejste ze světa, ale Já ze světa
vyvolil sem vás, protož vás svět nená-
vidí. 20 Pamatujte na tu řeč, kte-
rouž sem Jâ mluvil vám: neniť slu-
žebník větší nežli pán jehoť. Poněvadž
se Mně protivili, i vám se protiviti
budou; poněvadž řeči Mé šetřili, i

vaší šetřiti budou. 21 Ale toto všecko
učiní vám pro jméno Mé; nebo ne-
znají Toho, kterýž Mne poslal. 22 Kdy-
bych byl nepřišel a ne mluvil jim,
hříchu by ne měli; ale nyní výmluvy
ne mají z hříchu svého. 23 Kdož
Mne nenávidí, i Otce Mého nenávidí.
24 Bych byl skutkův ne činil mezi
nimi, jichž žádný jiný ne činil, hříchu
by ne měli: ale nyní i viděli, i nená-

весполекъ, яко Я̂ миловалъ семъ вâсъ.
13 Ветши̂го милова̂ни̂ надъ то жâдны̂
немâ, нежъ абы души своў положилъ за
пр̆âтелы свê. 14 Вы пр̆âтелê Мой йсте,
учини̂те ли то, цожъ коли Я̂ пр̆иказуй
вâмъ. 15 Не буду вâсъ ви̂це назы̂вати
служебни̂кы: небо служебни̂къ не ви̂,
цо бы чинилъ пâнъ єго; але вâсъ семъ
назвалъ пр̆âтелы, небо вшецко, цожъ
семъ коли слышелъ одъ Отце Свêго,
ознâмилъ семъ вâмъ. 16 Не вы сте Мне
выволили, але Я̂ семъ вâсъ выволилъ,
а къ тому поставилъ, абысте шли а
овоце пр̆инесли, а овоце ваше абы зô-
стало, абы, зачъ бысте коли просили
Отце ве ймêну Мêмъ, далъ вâмъ. 17 То-
то пр̆иказуй вâмъ, абысте се миловали
весполекъ. 18 Єстлиже-ть вâсъ свєтъ не-
нâвиди̂; ви̂те, же-ть Мне първê нежъ
вâсъ въ ненâвисти мєлъ. 19 Бысте были
зе свєта, свєтъ, цожъ єстъ єго, мило-
валъ бы; же пакъ нейсте зе свєта, але
Я̂ зе свєта выволилъ семъ вâсъ, про-
тожъ вâсъ свєтъ ненâвиди̂. 20 Пама-
туйте на ту р̆ечь, ктероўжъ семъ Я̂ млу-
вилъ вâмъ: нени̂-ть служебни̂къ ветши̂
нежли пâнъ єго-ть. Понєваджъ се Мнє
противили, и вâмъ се противити бу-
доў; понєваджъ р̆ечи Мê шетр̆или, и ва-
ши̂ шетр̆ити будоў. 21 Але тото вшецко
учини̂ вâмъ про ймêно Мê; небо не знай
Того, ктеры̂жъ Мне послалъ. 22 Кды-
быхъ былъ не пр̆ишелъ а не млувилъ
ймъ, гр̆и̂ху бы не мєли; але нынî вы̂-
млувы не май зъ гр̆и̂ху свêго. 23 Кдожъ
Мне ненâвиди̂, и Отце Мêго ненâвиди̂.
24 Быхъ былъ скуткôвъ не чинилъ мези
ними, йхжъ жâдны̂ йны̂ не чинилъ, гр̆и̂-
ху бы не мєли: але нынî и видєли, и не-

viděli i Mne, i Otce Mého. 25 Ale
musilo tak býti, aby se naplnila
řeč, kteráž v zákoně jejich napsána
jest: že v nenávisti měli Mne darmo.
26 Když pak přijde ten Utěšitel, kte-
réhož Já pošli vám od Otce, Duch
pravdy, kterýž od Otce pochází, tenť
svědectví vydávati bude o Mně; 27 ano
i vy svědectví vydávati budete, nebo
od počátku se Mnou jste.

нâвидели и Мне, и Отце Мêго. 25 Але му-
сило такъ быти, абы се напълнила ř̆ечь,
ктерâжъ въ зâконе єйхъ напсâна єстъ:
же въ ненâвисти мели Мне дармо.
26 Кдыжъ пакъ пр̆ійде тенъ Утешитель,
ктерêгожъ Я̂ пошли вâмъ одъ Отце,
Духъ правды, ктерыжъ одъ Отце по-
хâзи̂, тенъ-ть свєдецтви̂ выдâвати буде
о Мнє; 27 ано и вы свєдецтви̂ выдâвати
будете, небо одъ почâтку се Мноў йсте.

Матѳея глава 26.

1 I stalo se, když dokonal Ježíš
řeči tyto všecky, řekl učedlníkům
Svým: 2 víte, že po dvou dnech
velikanoc bude; a Syn člověka zra-
zen bude, aby byl ukřižován. 3 Teh-
dy sešli se biskupové a zakonníci i
starší lidu na siň biskupovu, kterýž
sloul Kaifáš, 4 a radili se spolu,
jakby Ježíše lstivě jali a zamordo-
vali. 5 Ale pravili: ne v den sváteční,
aby nebyl rozbroj v lidu.

6 Když pak byl Ježíš v Betani, v
domu Šimona malomocného, 7 při-
stoupila k Němu žena, mající nádobu
alabastrovou masti velmi drahé, i vy-
lila ji na hlavu Jeho, když seděl za
stolem. 8 A, vidouce to, učedlníci
Jeho rozhněvali se, řkouce: i k čemu
jest ztráta tato? 9 Nebo mohla tato
mast prodána býti za mnoho, a dáno
býti chudým. 10 A, znaje to, Ježíš
dí jim: proč to za zlé máte této
ženě? dobrý zajisté skutek učinila
nade Mnou. 11 Nebo chudé vždycky
máte s sebou, ale Mne nevždycky
míti budete. 12 Vylivši zajisté tato
mast tuto na Mé tělo, ku pohřebu

1 И стало се, кдыжъ доконалъ Єжи̂шъ
р̆ечи тыто вшецкы, р̆еклъ учедлни̂кôмъ
Свы̂мъ: 2 ви̂те, же по двоў днехъ вели-
каноцъ буде; а Сынъ чловєка зразенъ
буде, абы былъ укр̆ижовâнъ. 3 Тегды
сешли се бискуповê а зâконни̂ци и стар-
ши̂ лиду на си̂нь бискупову, ктеры̂жъ
слоўлъ Каифâшъ, 4 а радили се сполу,
якъ бы Єжи̂ше льстивє яли а замордо-
вали. 5 Але правили: не въ денъ свâ-
течни̂, абы не былъ розброй въ лиду.

6 Кдыжъ пакъ былъ Єжи̂шъ въ Бе-
тани, въ дому Шимона маломоцнêго,
7 пр̆истоўпила къ Нему жена, майци̂ нâ-
добу алабастровоў масти вельми драгê,
и вылила й на главу Єго, кдыжъ се-
делъ за столемъ. 8 А, видоўце то, учедл-
ни̂ци Єго розгнєвали се, р̆коўце: и къ
чему єстъ стрâта тато? 9 Небо могла
тато мастъ продâна бы̂ти за много, а
дâно бы̂ти худы̂мъ. 10 А, знає то, Єжи̂шъ
ди̂ ймъ: прочъ то за злê мâте тêто
женє? добры̂ зайстê скутекъ учинила
наде Мноў. 11 Небо худê вждыцкы мâте
съ себоў, але Мне не вждыцкы ми̂ти
будете. 12 Выливши зейстê тато мастъ
туто на Мê тєло, ку погр̆ебу Мêму то

Mému to učinila. 13 Amen pravím vám: kdežkoli káźáno bude evanjelium toto po všem světě, takéť i to bude praveno, co učinila tato, na památku jeji.

14 Tedy odšed k biskupům jeden ze dvanácti, kterýž sloul Jidáš Iškariotský, 15 řekl: co mi chcete dáti, a já vám Ho zradím? A oni odvážili jemu třidceti stříbrnych. 16 A od té chvíle hledal příhodného času, aby Ho zradil.

17 Prvního pak dne přesnic přistoupili k Ježíšovi učedlníci, řkouce Jemu: kde chceš, ať připravíme Tobě, abys jedl beránka? 18 On pak řekl: jděte do města k jednomu a rcete jemu: vzkázalť Mistr: čas Můj blízko jest; u tebeť jísti budu beránka s učedlníky svými. 19 I učinili učedlníci tak, jakž jim poručil Ježíš, a připravili beránka. 20 A když byl večer, posadil se za stůl se dvanácti. 21 A, když jedli, řekl: amen pravím vám, že jeden z vás Mne zradí. 22 I, zarmoutivše se velmi, počali každý z nich říci Jemu: zdali já sem, Pane? 23 On pak, odpovidaje, řekl: kdo omáčí se Mnou rukou v mise, ten Mne zradí. 24 Syn zajisté člověka jde, jakož psáno o Něm; ale běda člověku tomu, skrze něhož Syn člověka zrazen bude! dobréby bylo jemu, by se byl nenarodil člověk ten. 25 Odpovidaje pak, Jidáš, kterýž Ho zrazoval, dí: zdali já sem, Mistře? Řekl jemu: ty si řekl.

26 A, když oni jedli, vzav Ježíš

учинила. 13 Аменъ правѣмъ вамъ: кдежъ коли кâзâно буде еваньеліумъ тото по вшемъ свѣтѣ, такѣ-ть и то буде правено, цо учинила тато, на памâтку еи.

14 Теды одшедъ къ бискупôмъ єденъ зе дванâцти, ктерыжъ слоуłъ Йдâшъ Ишкаріотскы, 15 рєклъ: цо ми хцете дâти а ѧ вамъ Го зрâдимъ? А они одвâжили єму трйдцети стрйбрныхъ. 16 А одъ тѣ хвйле гледалъ прйгоднѣго часу, абы Го зрадилъ.

17 Първнйго пакъ дне прєсницъ прйстоуπили къ Єжйшови учедлнйци, рєкоуце Єму: кде хцешъ, ать прйправйме Тобѣ, абысъ єдлъ берâнка? 18 Онъ пакъ рєклъ: йдете до мѣста къ едному а рцете єму: вскâзалъ-ть Мистръ: часъ Мôй блйзко єстъ; у тебе-ть єсти буду берâнка съ учедлнйкы Свы̂ми. 19 И учинили учедлнйци такъ, якжъ ймъ поручилъ Єжйшъ, а прйправили берâнка. 20 А кдыжъ былъ вечеръ, посадилъ се за стôлъ се дванâцти. 21 А, кдыжъ єдли, рєклъ: аменъ правѣмъ вамъ, же єденъ зъ васъ Мне зрадй. 22 И, зармоўтивше се вельми, почали кажды̂ зъ нихъ рйци Єму: здали ѧ йсемъ, Пане? 23 Онъ пакъ, одповйдаѣ, рєклъ: кдо омâчй се Моў рукоў въ мисе, тенъ Мне зрадй. 24 Сынъ зайстѣ чловѣка йде, якожъ псâно о Немъ; але беда чловѣку тому, скързе негожъ Сынъ чловѣка зразенъ буде! добрѣ бы было єму, бы се былъ не народилъ чловѣкъ тенъ. 25 Одповйдаѣ пакъ, Йдâшъ, ктерыжъ Го зразовалъ, дй: здали ѧ йсемъ, Мистрѣ? Рєклъ єму: ты си рєклъ.

26 А, кдыжъ они єдли, взавъ Єжйшъ

chléb a dobrořečiv, lámal, a dal učedlníkům, a řekl: vezměte, jezte; to jest tělo Mé. 27 A, vzav kalich, a díky činiv, dal jim, řka: píte z toho všickni; 28 nebo to jest krev Má nové smlouvy, kteráž se za mnohé vylévá na odpuštění hříchů. 29 Ale pravímť vám, žeť nebudu píti od této chvíle z tohoto plodu vinného kořene až do onoho dne, když jej píti budu s vámi nový v království Otce Mého. 30 A, sezpívavše písničku, vyšli na horu Olivetskou. 31 Tehdy dí jim Ježíš: všickni vy zhoršíte se nade Mnou této noci; nebo psáno jest: bíti budou pastýře, a rozprchnouť se ovce stáda. 32 Ale když z mrtvých vstanu, předejdu vás do Galilee. 33 Odpovídaje pak, Petr řekl Jemu: byť se pak všickni zhoršili nad Tebou, jáť se nikdy nezhorším. 34 Řekl mu Ježíš: amen pravím tobě, že této noci, prvé než kohout zaspívá, třikrát Mne zapříš. 35 Dí Jemu Petr: bychť pak měl s Tebou i umříti, nikoli nezapřím Tebe. Takž podobně i všickni učedlníci pravili.

36 Tedy přišel s nimi Ježíš na místo, kteréž sloulo Getsemane, i dí učedlníkům: posedťež tuto, ažť, odejda, pomodlím se tamto. 37 A, pojav s Sebou Petra a dva syny Zebedeovy, počal se rmoutiti a teskliv býti. 38 Tedy dí jim: smutnáť jest duše Má až k smrti: pozůstaňtež tuto a bděte se Mnou. 39 A, poodšed maličko, padl na tvář Svou, modle se a řka: Otče Můj! jestli možné,

хлêбъ а доброр̆ечивъ, лâмалъ, а далъ учедлни̂кôмъ, а р̆еклъ: везмєте, єзте; то єстъ тєло Мê. 27 А, взавъ калихъ, а ди̂кы чинивъ, далъ ӥмъ, р̆ка: пи̂те зъ того вшицкни; 28 небо то єстъ кревъ Мâ новê смлоўвы, ктерâжъ се за многê вылêвâ на одпуштєни̂ гр̆и̂хôвъ. 29 Але прави̂мъ-ть вâмъ, же-ть не буду пи̂ти одъ тêто хви̂ле зъ тогото плоду виннêго кор̆ене ажъ до оного дне, кдыжъ єй пи̂ти буду съ вâми новы̂ въ крâлёвстви̂ Отце Мêго. 30 А, сеспи̂вавше пи̂сничку, вышли на гору Оливетскоў. 31 Тегды ди̂ ӥмъ Єжи̂шъ: вшицкни вы згорши̂те се наде Мноў тêто ноци; небо псâно єстъ: би̂ти будоў пасты̂р̆е, а роспърхноў-ть се овце стâда. 32 Але кдыжъ зъ мъртвы̂хъ встану, пр̆едейду вâсъ до Ґалилее. 33 Одпови̂дає пакъ, Петръ р̆еклъ Єму: бы-ть се пакъ вшицкни згоршили надъ Тебоў, я̂-ть се никды не згорши̂мъ. 34 Реклъ му Єжи̂шъ: аменъ прави̂мъ тобє, же тêто ноци, първê нежъ когоўтъ заспи̂вâ, тр̆икрâтъ Мне запр̆и̂шъ. 35 Ди̂ Єму Петръ: быхъ-ть пакъ мєлъ съ Тебоў и умр̆и̂ти, николи не запр̆и̂мъ Тебе. Такжъ подобнє и вшицкни учедлни̂ци правили.

36 Теды пр̆ишелъ съ ними Єжи̂шъ на ми̂сто, ктерêжъ слоўло Ґетсемане, и ди̂ учедлни̂кôмъ: поседьте-жъ туто, ажъ-ть, одейда, помодли̂мъ се тамто. 37 А, появъ съ Себоў Петра а два сыны Зебедеовы, почалъ се рмоўтити а тескливъ бы̂ти. 38 Теды ди̂ ӥмъ: смутнâ-ть єстъ душе Мâ ажъ къ смърти: позôстаньте-жъ туто а бдєте се Мноў. 39 А, поодшедъ маличко, падлъ на твâр̆ь Своў, модле се а р̆ка: Отче Мôй! єстли

nechť odejde ode Mne kalich tento: a však ne jakž Já chci, ale jakž Ty chceš. 40 I přišel k učedlníkům, a nalezl je, a oni spí. I řekl Petrovi: takliž ste nemohli jediné hodiny bditi se Mnou? 41 Bdětež a modlte se, abyste nevešli v pokušení. Duchť zajisté hotov jest, ale tělo mdlé. 42 Opět podruhé odšed, modlil se, řka: Otče Můj! nemůželiť tento kalich minouti Mne, než abych jej pil, staniž se vůle Tvá! 43 I, přišed, nalezl je, a oni zase spí; nebo byli oči jejich obtíženy. 44 A, nechav jich, opět odšel, a modlil se potřetí, touž řeč říkaje. 45 Tedy přišel k učedlníkům Svým a řekl jim: spětež již a odpočívejte; aj přiblížila se hodina, a Syna člověka vydají v ruce hříšných. 46 Vstaňtež, pojďme: aj přiblížil se ten, kterýž Mne zrazuje.

47 A, když On ještě mluvil, aj Jidáš, jeden ze dvanácti, přišel, a s ním zástup mnohý s meči a s kyjmi, od biskupů a starších lidu. 48 Ten pak, kterýž Jej zrazoval, dal jim znamení, řka: kteréhokoli políbím, Ten jest, držtež Jej. 49 A, hned přistoupiv k Ježíšovi, řekl: zdrávť buď, Mistře! a políbil Jej. 50 Ale Ježíš řekl jemu: příteli, nač si přišel? Tedy přistoupili a ruce vztáhli na Ježíše a jali Ho. 51 A aj jeden z těch, kteříž byli s Ježíšem, vztáh ruku, vytrhl meč svůj a, udeřiv služebníka biskupova, utal mu ucho jeho.

можнѣ, нехъ-ть одейде оде Мне калихъ тенто: а вшакъ не якжъ Я҃ хци, але якжъ Ты хцешъ. 40 И пр҃ишелъ къ учедлнѣкѡмъ, а налезлъ є, а они спѣ. И р҃еклъ Петрови: таклижъ сте не могли єдинѣ годины бдѣти се Моу҃? 41 Бдєте-жъ а модльте се, абысте не вешли въ покушенѣ. Духъ-ть зайстѣ готовъ єстъ, але тєло мдлѣ. 42 Опєтъ подругѣ одшедъ, модлилъ се, р҃ка: Отче Мо҃й! не мо҃же ли-ть тенто калихъ миноу҃ти Мне, нежъ абыхъ єй пилъ, стани-жъ се вѡле Тва҃! 43 И, пр҃ишедъ, налезлъ є, а они засе спѣ; небо были очи єйхъ обтѣжены. 44 А, нехавъ йхъ, опєтъ одшелъ, а модлилъ се потр҃етѣ, тоу҃жъ р҃ечь р҃ѣкае. 45 Теды пр҃ишелъ къ учедлнѣкѡмъ Свѣмъ а р҃еклъ ѣмъ: спєте-жъ йжъ а одпочѣивейте; ай пр҃иблѣжила се година, а Сына чловека выдаи҃ въ руце гр҃ѣшнѣихъ. 46 Встаньте-жъ, подьме: ай приблѣжилъ се тенъ, ктерѣжъ Мне зразує.

47 А, кдыжъ Онъ єштє млувилъ, ай Йдашъ, єденъ зе дванѣцти, пр҃ишелъ, а съ нѣмъ зѣступъ многѣ съ мечи а съ кыйми, одъ бискупѡвъ а старшѣхъ лиду. 48 Тенъ пакъ, ктерѣжъ Єй зразовалъ, далъ ѣмъ знаменѣ, р҃ка: ктерѣго коли полѣбѣмъ, Тенъ єстъ, держте-жъ Єй. 49 А, гнедъ пр҃истоу҃пивъ къ Єжѣшови, р҃еклъ: здрѣвъ будь, Мистр҃е! а полѣбилъ Єй. 50 Але Єжѣшъ р҃еклъ ему: пр҃ѣтели, начъ си пр҃ишелъ? Теды пр҃истоу҃пили а руце встѣгли на Єжѣше а яли Го. 51 А ай еденъ зъ тєхъ, ктер҃ѣжъ были съ Єжѣшемъ, встѣгъ руку, вытърглъ мечъ свой҃ а, удер҃ивъ служебнѣка бискупова, утялъ му ухо

52 Tedy dí jemu Ježíš: obrať meč
svůj v místo jeho; nebo všickni, kte-
říž meč berou, od meče zahynou.
53 Zdaliž mniš, že bych nyní nemohl
prositi Otce Svého, a vydalby Mi více
nežli dvanácte houfů angelů? 54 Kte-
rakžby se pak naplnila písma, svěd-
čící, že tak musí býti? 55 V tu ho-
dinu řekl Ježíš zástupům: jako va
lotra vyšli ste s meči a s kyjmi, jí-
mati Mne; na káždý den sedával sem
u vás, uče v chrámě, a nejali ste
Mne. 56 Ale toto se všecko stalo,
aby se naplnila písma prorocká. Te-
dy učedlníci všickni, opustivše Ho,
utekli.

57 A oni, javše Ježíše, vedli Ho ku
Kaifášovi biskupu, kdež zákonníci a
starší byli se sešli. 58 Ale Petr šel za
Ním zdaleka, až do síně biskupovy;
a, všed vnitř, seděl se služebníky,

aby viděl konec. 59 Biskupové pak a
starší i všecka ta rada hledali faleš-
ného svědectví proti Ježíšovi, aby
Jej na smrt vydali, 60 ale nenalezli.
Ani když mnozí falešní svědkové při-
stupovali, nic nenalezli. Naposledy
pak přišedše dva falešní svedkové,
61 řekli: Tento pověděl: mohu zbo-
řiti chrám Boží a ve třech dnech
jej ustavěti. 62 A, povstav, biskup řekl
Jemu: nic neodpovídáš, co tito proti
Tobě svědčí? 63 Ale Ježíš mlčel. I,
odpovídaje, biskup řekl Jemu: zaklí-
nám Tě skrze Boha živého, abys nám
pověděl, jsili Ty Kristus, Syn Boží?
64 Dí mu Ježíš: ty si řekl; ale však
pravím vám: od toho času uzříte

єго. 52 Теды дй єму Єжйшъ: обрать
мечъ свôй въ мйсто єго; небо вшицкни,
ктерйжъ мечъ бероў, одъ мече загы-
ноў. 53 Здали-жъ мнйшъ, же быхъ нынй
не моглъ просити Отце Свêго, а выдалъ
бы Ми вйце нежли дванâцте гоўфôвъ
анґелôвъ? 54 Ктеракжъ бы се пакъ
напълнила пйсма, свєдчйцй, же такъ
мусй бы̂ти? 55 Въ ту годину ре̌клъ
Єжйшъ зâступôмъ: яко на лотра вы-
шли сте съ мечи а съ кыйми, йматй
Мне; на кâжды̂ денъ седâвалъ семъ у
вâсъ, уче въ храмє, а не яли сте Мне.
56 Але тото се вшецко стало, абы се
напълнила пйсма пророцкâ. Теды учедл-
нйци вшицкни, опустивше Го, утекли.

57 А они, явше Єжйше, ведли Го ку
Каифâшови бискупу, кдежъ зâконнйци
а старшй были се сешли. 58 Але Петръ
шелъ за Нймъ здалека, ажъ до сйнє
бискуповы; а, вшедъ внитр̌ь, седєлъ се
служебнйкы, абы видєлъ конецъ.
59 Бискуповê пакъ а старшй и вшецка
та рада гледали фалешнêго свєдецтвй
проти Єжйшови, абы Єй на смъртъ
выдали, 60 але не налезли. Ани кдыжъ
мнозй фалешнй свєдковê, пр̌иступовали,
ницъ не налезли. Напоследы пакъ при-
шедше два фалешнй свєдковê, 61 р̌екли:
Тенто повєдєлъ: могу збор̌ити храмъ
Божй а въ тр̌ехъ днехъ єй уставєти.
62 А, повставъ, бискупъ р̌еклъ Єму: ницъ
не одповйдâшъ, цо тито проти Тобє
свєдчй? 63 Але Єжйшъ мълчелъ. И, од-
повйдає, бискупъ р̌еклъ Єму: заклйнâмъ
Тє скързе Бога живêго, абысъ нâмъ
повєдєлъ, йси ли Ты Кристусъ, Сынъ
Божй? 64 Дй му Єжйшъ: ты си р̌еклъ;
але вшакъ правймъ вâмъ: одъ того

Syna člověka, sedícího na pravici moci
Boží, a přícházejícího na oblacích
nebeských. 65 Tedy biskup roztrhl
roucho své, řka: rouhal se; což ještě
prtřebujeme svědků? Aj nyní ste sly-
šeli rouhání Jeho: 66 co se vám zdá?
A oni, odpovídajíce, řekli: hodenť jest
smrti. 67 Tedy plili na tvář Jeho a
pohlavkovali Jej; jiní pak hůlkami
Jej bili, 68 říkajíce: hádej nám, Kri-
ste, kdo jest ten, kterýž Tebe ude-
řil?

69 Ale Petr seděl vně v síni; i
přistoupila k němu jedna děvečka,
řkuci: i ty si byl s Ježíšem tím
Galilejským. 70 On pak zapřel přede
všemi, řka: nevím, co pravíš. 71 A
když vycházel ze dveří, uzřela jej
jiná, i řekla těm, kteříž tu byli: i
tento byl s Ježíšem tím Nazaret-
ským. 72 I zapřel opět s přísahou,

řka: neznám Toho člověka. 73 A po
malé chvíli přistoupivše ti, kteříž tu
stáli, řekli Petrovi: Jistě i ty z nich
jsi; nebo i řeč tva známa tebe činí.
74 Tedy počal se proklínati a přísa-
hati, řka: neznám Toho člověka. A
hned kohout zazpíval. 75 I rozpome-
nul se Petr na slovo Ježíšovo, kterýz
jemu byl řekl: prvé než kohout za-
zpívá, třikrát Mne zapříš. A, vyšed
ven, plakal hořce.

часу узр̆ѝте Сына чловєка, седѝцѝго
на правици моци Божѝ, а пр̆ихâзейцѝго
на облацѝхъ небескы̂хъ. 65 Теды бис-
купъ ростъргл̆ъ роўхо свê, р̆ка: роў-
галъ се; цожъ єштє потр̆ебуєме свєд-
кôвъ? Ай нынѝ сте слышели роўгâнѝ
Єго: 66 цо се вâмъ здâ? А они, одповѝ-
дайце, р̆екли: годенъ-ть єстъ смърти.
67 Теды плили на твâр̆ь Єго а поглавко-
вали Єй; йнѝ пакъ гôльками Єй били,
68 р̆ѝкайце: гâдей намъ, Кристе, кдо
єстъ тенъ, ктеры̂жъ Тебе удер̆илъ?

69 Але Петръ седєлъ внє въ сѝни;
и пр̆истоўпила къ нєму єдна дєвечка,
р̆куци: и ты си былъ съ Єжѝшемъ тѝмъ
'Галилейскы̂мъ. 70 Онъ пакъ запр̆елъ
пр̆еде вшеми, р̆ка: не вѝмъ, цо правѝшъ.
71 А кдыжъ выхâзелъ зе двер̆ѝ, узр̆ела
єй йнâ, и р̆екла тємъ, ктер̆ѝжъ ту бы-
ли: и тенто былъ съ Єжѝшемъ тѝмъ
Назаретскы̂мъ. 72 И запр̆елъ опетъ съ
пр̆исагоў, р̆ка: не знâмъ Того чловєка:
73 А по малê хвѝли пр̆истоўпивше тѝ,
ктер̆ѝжъ ту стâли, р̆екли Петрови: Йстє
и ты зъ нихъ йси; небо и р̆ечь твâ знâ-
ма тебе чинѝ. 74 Теды почалъ се про-
клѝнати и пр̆исагати, р̆ка: не знâмъ
Того чловєка. А гнедъ когоўтъ заспѝ-
валъ. 75 И роспоменулъ се Петръ на
слово Єжѝшово, ктеры̂жъ єму былъ
р̆еклъ: първê нежъ когоўтъ заспѝвâ,
тр̆икрâтъ Мне запр̆ѝшъ. А, вышедъ
венъ, плакалъ гор̆це.

ЯЗЫКЪ СЕРБО-ЛУЖИЦКІЙ *).

НАРѢЧІЕ ВЕРХНЕ-ЛУЖИЦКОЕ.

Правописаніе Лужицкаго изданія.

Матѳея глава 20.

1 Nebeſke Kraleſtwo pak je podomne
Hoſpodarej, kiż nydom ſe Sswitanjom
wohn dżjeſche, Dżełaczerjow najecż na
ßwoju Winizu; 2 a jako won ſ Dżje-
łaczeremi pſches jene pſchindże wo Kroſch
na Dżen, poßła won jich na ßwoju Wi-
nizu. 3 A dżjeſche wohn wokolo czeczeje
Schtundy, a wulada druhich na Tor-
hoſchczu proſnych ſtejo, 4 a dżeſche knim:
dżicze tejż wy na Winizu; ja zu wam
dacż, ſchtoż prawe je. 5 A woni wo-
tendzechu. Saßo won wojndże wokoło
ſcheſteje a dżewjateje Schtundy, a czi-

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 20.

1 Небескэ кралество пакъ е подомнэ
господарей, кижъ гныдомъ зэ свитанёмъ
вонъ ђѣше ђѣлаћерёвъ наећь на свою
виницу; 2 а яко вôнъ зъ ђѣлаћереми
пр̆езъ енэ пр̆иньђе во крошъ на ђень,
посла вôнъ йхъ на свою виницу. 3 А
ђѣше вонъ воколо тр̆ећее штунды, а
вугляда другихъ на торгощу прôзныхъ
стэё, 4 а ђеше къ нимъ: ђиће тэжъ
вы на виницу; я хцу вамъ даћь, штожъ
правэ е. 5 А вони вотэньђеху. Засо
вôнъ выньђе воколо шестэе а ђевятэе

---

*) Сербы-Лужичане, какъ Верхніе, такъ и Нижніе, употребляютъ нѣмецкія буквы и правописаніе, примѣненное къ нѣмецкому. Въ послѣднее время сдѣланы въ письменности серболужицкой попытки замѣнить нѣмецкій алфавитъ латинскимъ, составленнымъ по образцу чешскаго. Такое правописаніе стало уже преобладать въ свѣтской литературѣ, но оно не проникло еще въ изданія духовныя. Извѣстный сербо-лужицкій писатель И. И. Смоляръ былъ столь обязателенъ, что переписалъ для нашихъ «Образцовъ» главу 26 Евангелія отъ Матѳея, какъ на верхне-лужицкомъ, такъ и на нижне-лужицкомъ нарѣчіи новѣйшимъ, входящимъ въ употребленіе, латинскимъ правописаніемъ. Настоящіе образцы печатаются: для нарѣчія верхне-лужицкаго по изданію: «Nowy Teſtament aby Sakon naſcheho Kneſa Jeſom Kryſta, predy wot D. Mertena Luthera do Njemſkeje, potom wot Kneſa Michała Frenzela, do horneje Luźiſkeje Sserſkeje Ryczje pſchełożeny, w Barlini, 1859», а для нарѣчія нижне-лужицкаго по изданію: «Nowy Teſtament naſchogo Kneſa Jeſom Kriſtußa, do ßerſkeje rizy pſcheſtawjony wot G. Fabriziußa. Barlinu 1860».

nesche teho runja. 6 Wokolo jidnateje
Schtundy pak dzjesche won wohn, a
namaka druhich prosnych stejo, a dzesche
knim: schto stejicze wy tudy zyliczki
Dzen prosni? 7 Woni dzjachu knjemu:
schak nas nichto neje najal. Won
dzesche knim: dzicze tejz wy tam na
Winizu, a schtoz prawe je, dyrbicze
dostatz. 8 Dyz pak Weczor bu, dzesche
ton Knes teje Winizy kßwojemu Sastoj-
nikej: sawolaj Dzjelaczerjow a daj
jim tu Sdu, a sapocz wot poßlenich
hacz do prjenich. 9 A jako czi pschind-
zechu, kotřiz wokolo jidnateje Schtundy
najeczi bjechu, dosta kojzdy po Kroschu;
10 dyz pak prjeni pschindzechu, mjen-
jachu woni, so budza wjazy dostacz; a
woni dostachu tejz kojzdy po Kroschu.
11 A jako jon wsachu, morkotachu woni
pscheczjiwo Hospodarej, 12 a dzjachu:
czi poßleni ßu jeno jeniczku Schtundu
dzjelali, a ty ßy jich nam runych sczinil,
kiz my teho zyleho Dnja Wobczeznosz
a Hjezu ßmy neßli. 13 Won pak wot-
molwi a dzesche kjenemu bes nimi:
pscheczelo, ja czi Kschiwdy neczinju;
nejßy ty somnu psches jene pschischol
wo Krosch? 14 Wsmi, schtoz twoje je, a
dzi swoj Pucz; ja zu pak temu poßle-
nemu dacz runje jako tebi. 15 Aby ni-
mam ja Moz czinicz, schtoz ja zu, stym
Mojim? Ladasch ty tehodla rosnje, so ja
tak dobrocziwy ßym? 16 Tak budza poß-
leni prjeni, a prjeni poßleni; pschetoz
wele je jich powolanych, ale malo je
wuswolenych.

17 A Jesus czenische horje do Jerusa-
lema, a wsa kSzebi tych dwanacze Wu-
czomnikow woßebi na Puczu a dzesche

штунды, а чинеше тэго руня. 6 Воколо
еднатэе штунды пакъ ђѣше вôнъ вонъ,
а намака другихъ прôзныхъ стэе, а
ђеше къ нимъ: што стэйће вы туды
цылички ђень прôзни? 7 Вони ђяху къ
нему: вшакъ насъ нихто не е наялъ.
Вôнъ ђеше къ нимъ: ђиће тэжъ вы
тамъ на виницу, а штожъ правэ е,
дырбиће достаћь. 8 Гдыжъ пакъ вечоръ
бу, ђеше тôнъ кнезъ тэе виницы къ
своему застойникэй: заволай ђѣлаће-
рѐвъ а дай ймъ ту зду, а започь вотъ
послѣднихъ гачъ до прѣднихъ. 9 А яко
ћи пр̆иньђеху, котр̆ижъ воколо еднатэе
штунды наећи бѣху, доста кôжды по
крошу; 10 гдыжъ пакъ прѣдни пр̆иньђе-
ху, мѣняху вони, зо буђя вяцы достаћь;
а вони достаху тэжъ кôжды по кро-
шу. 11 А яко іôнъ взаху, моркотаху
вони пр̆ећиво господарей 12 а ђяху:
ћи послѣдни су ено еничку штунду ђѣ-
лали, а ты сы йхъ намъ руныхъ счи-
нилъ, кижъ мы тэго цылэго дня воб-
ћежносћь а гецу смы несли. 13 Вôнъ
пакъ вотмольви а ђеше къ енэму безъ
ними: пр̆ећелё, я ћи кр̆ивду не чиню.
Нейсы ты зо мну пр̆езъ енэ пр̆ишолъ
во крошъ? 14 Взми, штожъ твое е, а
ђи свой пућь; я хцу пакъ тэму послѣд-
нему даћь рунѣ яко тэби. 15 Абы ни-
мамъ я моцъ чинићь, штожъ я хцу, съ
тымъ моймъ? Глядашъ ты тэгодля
грознѣ, зо я такъ доброћивы сымъ?
16 Такъ буђя послѣдни прѣдни, а прѣдни
послѣдни: пр̆етожъ веле е йхъ повола-
ныхъ, але мало е вузволеныхъ.

17 А Езусъ ћегнише горѣ до Ерузa-
лема, а вза къ Сэби тыхъ дванаће ву-
чомниковъ восеби на пућю а ђеше

knim: 18 lajcze, my czenemy horje do
Jerusalema, a Czloweka Ssyn budze
wojschim Mjeschnikom a Pißmawuczenym
podaty, a woni budza Jeho kSsmerczi
wotßudzicz, 19 a budza Jeho podacz Po-
hanam kSsmjechej, Kostanju, a Kschizo-
wanju; a na czeczi Dzen budze Won saßo
stanucz.

20 Tedy pschistupi kNjemu Macz tych
Dzjeczi Zebedeowych se ßwojimaj Ssy-
nomaj, a panuschi psched Nim delje, pro-
schesche njeschto wot Njeho. 21 A Won
dzesche knej: schto zesch? Wona dzesche
kNjemu: pschikaz, so taj mojej dwaj
Ssynaj byschtay ßejdziłaj we Twojim
Kralestwi, jedyn na Twojej Prawizy, a
druhi na Ljewizy. 22 Ale Jesus wot-
molwi a dzesche: wy newjesze, schto wy
proßycze. Mozecze wy ton Kelich picz,
kotryz Ja picz budu, a ßo dacz chczicz
stej Chczenizu, skotrejz Ja chczeny budu?
Woni dzjachu kNjemu: haj, my mozemy.
23 A Won dzesche knim: Moj Kelich
dyrbicze wy zwar picz, a stey Chczenizu,
skotrejz ja chczeny budu, dyrbicze wy
chczeni bycz; ale to Ssejdzenje na Mojej
Prawicy a Ljewicy dacz, nesteji pschi
Mni, ale kotrymz je pschichotowane wot
Mojeho Wotza.

24 A jako to czi Dzeßaczo ßłyschachu,
rosnjewachu woni ßo na teju dweju
Bratrow. 25 Ale Jesus sawoła jich
kSzebi a dzesche: wy wjesze, so Fjer-
schtojo tych Ludow na nich kneza, a czi
Wulzy maju ßwoju Moz na nich. 26 Tak
pak nedyrbi bes wami bycz; ale zeli
schtu bes wami mozny bycz, ton budz
wasch Ssłuzomnik; 27 a schtuz bes

къ нимъ: 18 гляйће, мы ћегнемы горѣ до
Ерузалема, а чловѣка Сынъ буђе выш-
шимъ мешникамъ а писмавученымъ по-
даты, а вони буђя Его къ смерћи вот-
суђићь, 19 а буђя Его подаћь поганамъ
къ смѣхэй, костаню, а кр̆ижованю; а
на тр̆ећи ђень буђе вонъ засо ста-
нућь.

20 Тэгды пр̆иступи къ Нему маћь
тыхъ ђѣћи Зэбэдэовыхъ зэ своймай
сыномай а, пануши пр̆едъ Нимъ дэлѣ,
прошеше нѣшто вотъ Него. 21 А вôнъ
ђеше къ ней: што хцэшъ? Вона ђеше
къ Нему: пр̆икажь, зо тай моей двай
сынай быштай сѣђилай вэ Твоймъ кра-
лестви, едынъ на Твоей правицы, а
други на лѣвицы. 22 Але Езусъ вот-
мольви а ђеше: вы не вѣсће, што вы
просиће. Можеће вы тôнъ кэлихъ пићь,
котрыжъ Я пићь буду, а со даћь
хћићь зъ тэй хћеницу, зъ котрэйжъ Я
хћены буду? 23 Вони ђяху къ Нему:
гай, мы можемы. А Вôнъ ђеше къ
нимъ: Мой кэлихъ дырбиће вы цваръ
пићь, а съ тэй хћеницу, зъ котрэйжъ
Я хћены буду, дырбиће вы хћени
быћь; але то сэђене на Моей правицы
а лѣвицы даћь, не стэй пр̆и Мни, але
котрымжъ е пр̆иготовано вотъ Моего
Вотца.

24 А яко то ћи ђесаћё слышаху, роз-
гнѣваху вони со на тэю двэю братровъ.
25 Але Езусъ завола ихъ къ Сэби а ђе-
ше: вы вѣсће, зо ферштоё тыхъ лю-
довъ на нихъ кнежа, а ћи вульцы маю
свою моцъ на нихъ 26 Такъ пакъ не
дырби безъ вами быћь; але хцэ ли штô
безъ вами моцны быћь, тôнъ буђь вашъ
служомникъ; 27 а штôжъ безъ вами хцэ

wami ze woßebniſchi bycz, ton budz waſch Wotroczk: 28 runje jako Cžloweka Ssyn neje pſchiſchoł, ſo by Szebi dał ßłużicz, ale ſo by Won ßłużił, a dał Szwoje Żiwenje kWumożenju ſa jich wele.

29 A dyż woni woħn czenichu ſJericha, dżjeſche wele Luda ſa Nim. 30 A laj, dwaj Sslepaj ßejdżiſchtaj pſchi Puczu; a jako wonaj ßłyſcheſchtaj, ſo Jeſus nimo dże, wołaſchtaj wonaj a dżeſchtaj: Knեże, Ty Ssyno Davitowy, ßmił ßo nad namaj! 31 Ale ton Lud poroſy jimaj, ſo byſchtaj melczałaj; ale wonaj wele bole wołaſchtaj, a dżeſchtaj: Knեże, Ty Ssyno Dawitowy, ßmił ßo nad namaj! 32 A Jeſus woſta ſtejo, a ſawoła jeju a dżeſche: ſchto zetaj, ſo bych ja wamaj cžinił? 33 Wonaj dżeſchtaj kMjemu: Knեże, ſo byſchtej naſchej Woczi wotewrenej byłej? 34 A Jeſußej bjeſche jeju żel, a dotknu ßo jeju Woczow; a nydom jich Woczi ładachu, a wonaj dżjeſchtaj ſa Nim.

восебниши быħь, тôнъ буħь вашъ вотрочкъ: 28 рунѣ яко человѣка Сынъ не е пр̆ишолъ, зо бы Сэби далъ служиħь, але зо бы Вôнъ служилъ, а далъ Свое живене къ вуможеню за йхъ веле.

29 А гдыжъ вони вонъ ħегниху зъ Ериха, ħѣше веле люда за Нимъ. 30 А гляй, двай слѣпай сэħиштай пр̆и пуħю; а яко вонай слышештай, зо Езусъ нимо ħе, волаштай вонай а ħештай: Кнеже, Ты Сыно Давитовы, смиль со надъ намай! 31 Але тôнъ людъ погрозы ймай, зо быштай мельчалай; але вонай веле боле волаштай, а ħештай: Кнеже, Ты Сыно Давитовы, смиль со надъ намай! 32 А Езусъ воста стэё, а завола ею а ħеше: што хцэтай, зо быхъ Я вамай чинилъ? 33 Вонай ħештай къ Нему: Кнеже, зо быштэй нашей вочи вотэвренэй былэй! 34 А Езусэй бѣше ею жель, а доткну со ею вочовъ; а гныдомъ йхъ вочи глядаху, а вонай ħѣштай за Нимъ.

Іоанна глава 15.

1 Ja ßym prawy winowy Penk, a Moj Wotz je Winizar. 2 Kojżdu winowu Haloſu na Mni, kotraż Płoda neneße, budże Won precz wſacż; a kojżdu, kotraż Płod neße, budze Won cžiſżicż, ſo by wjazy Płoda pſchineßła. 3 Wy ſże njetk cžiſżi teho Sslowa dla, kotreż ja kwam ryczał ßym. 4 Woſtancże wo Mni, a Ja we was. Runje jako ta Haloſa żaneho Płoda nemoże pſchineſż ßama wot ßebe, kiba ſo woſtane pſchi winowym Penku; tak tejż wy niż, kiba ſo woſtanecze we

1 Я сымъ правы виновы пенькъ, а Мôй Вотцъ е виницарь. 2 Кôжду винову галозу на Мни, котражъ плода не несэ, буħе Вôнъ прэчъ взаħь; а кôжду, котражъ плôдъ несэ, буħе Вôнъ чисħиħь, зо бы вяцы плода пр̆инесла. 3 Вы сħе нѣткъ чисħи тэго слова для, котрэжъ Я къ вамъ рычалъ сымъ. 4 Востанħе вэ Мни, а Я вэ васъ. Рунѣ яко та галоза жанэго плода не може пр̆инесħь сама вотъ сэбе, хиба зо востане пр̆и виновымъ пеньку; такъ тэжъ вы ницъ,

Mni. 5. Ja ßym ton winowy Penk, wy ſze te Hałoſy; ſchtuż woſtane we Mni, a Ja we nim, ton pſchineße wele Płoda: pſchetoż bes Me nemożeczże niczo cżinicż. 6 Schtuż we Mni newoſtane, ton budże precż cżißneny, jako Hałoſa, a wuſkne; a woni ſeſbjeraju je, a cżißnja je do

Wohenja, a dyrbja ßo ſpalicż. 7 Woſtanecżeli we Mni, a jeli ſo Moje Sßłowa we was woſtanu, budżecże proßycż, ſchtoż zecże, a budże ßo wam doſtacż. 8 We tym hudże Moj Wotż cżeſżeny, ſo byſchcże wele Płoda pſchineßli, a byli Moji Wucżomnizy. 9 Jako Me Moj Wotż lubuje, tak lubuju Ja was tejż; woſtancze we Mojej Luboſżi. 10 Budżecżeli Moje Pſchikaſnje dżerżecż, da woſtanecże we Mojej Luboſżi: runje jako Ja Szwojeho Wotża Pſchikaſnje ſakhowam, a woſtanu we Jeho Luboſżi. 11 To ryczu Ja kwam, ſo by Moja Weßełoſż we was woſtała, a waſcha Weſełoſż dopełnena była. 12 To je Moja Pſchikaſnja: ſo byſchcże ßo bes ßobu lubowali, runje jako Ja was lubuju. 13 Nichto nima wetſcheje Luboſżje, dyżli tu, dyż won ßwoſe Żiwenje ſa ßwojich Pſchecżelow woſtaji. 14 Wy ſze Moji Pſchecżeljo, dyż cżinicże, ſchtoż Ja wam pſchikaſuju. 15 Ja wjazy nepraju, ſo wy Wotrocżży ſze: pſchetoż Wotrocżk newje, ſchto jeho Knes cżini; wam pak ßym Ja prajił, ſo Pſchecżelje ſze, pſchetoż ſchitko, ſchtoż ßym wot Szwojeho Wotża ßłyſchał,

ßym Ja wam kwedżenju ſcżinił. 16 Wy Me nejſże wuſwolili, ale Ja ßym was wuſwolił, a poſtajił, ſo byſchcze wy ſchli a Płod pſchineßli, a ſo by waſch Płod

хиба зо востанеће вэ Мни. 5 Я сымъ тôнъ виновы пенькъ, вы сће тэ галозы; штôжъ востане вэ Мни, а Я въ нимъ, тôнъ пр̆инесэ веле плода: пр̆етожъ безъ Ме не можеће ничо чинић. 6 Штôжъ вэ Мни не востане, тôнъ буће пречъ ћиснены, яко галоза, а вусхне; а вони зэзбѣраю е, а ћисня е до вогня, а дырбя со спалић. 7 Востанеће ли вэ Мни, а ели зо Мое слова вэ васъ востану, буђеће просић, штожъ хцэће, а буће со вамъ достаћ. 8 Въ тымъ буће Мôй Вотцъ чесћены, зо бышће веле плода пр̆инесли, а были Мои вучомницы. 9 Яко Ме Мôй Вотцъ любуе, такъ любую Я васъ тэжъ; востаньће въ Моей любосћи. 10 Буђеће ли Мое пр̆иказне ђержећ, да востанеће въ Моей любосћи: рунѣ яко Я Своего Вотца пр̆иказне заховамъ, а востану въ Его любосћи. 11 То рычу Я къ вамъ, зо бы Моя весэлосћ вэ васъ востала, а ваша весэлосћ допельнена была. 12 То е Моя пр̆иказня: зо бышће со безъ собу любовали, рунѣ яко Я васъ любую. 13 Нихто нима ветшее любосће, дыжли ту, гдыжъ вôнъ свое живене за свойхъ пр̆еђелёвъ востай. 14 Вы сће Мои пр̆еђелё, гдыжъ чинић, штожъ Я вамъ пр̆иказую. 15 Я вяцы не праю, зо вы вотрочцы сће: пр̆етожъ вотрочкъ не вѣ, што его кнезъ чини; вамъ пакъ сымъ Я прайлъ, зо пр̆еђелё сће, пр̆етожъ вшитко, штожъ сымъ вотъ Своего Вотца слышалъ, сымъ Я вамъ къ вѣђеню счинилъ. 16 Вы Ме нейсће вузволили, але Я сымъ васъ вузволилъ, а постайлъ, зо бышће вы шли а плôдъ пр̆инесли, а зо бы вашъ плôдъ востался,

wostał, tak, so schtoż byschcze Wotza pro-
ßyli we Mojim Meni, so by Won wam
to ßame dał. 17 To pschikasam Ja wam,
so ßo bes ßobu lubujecze. 18 Dyż was
Sswjet hidżi; da wjesze, so Me predy, dy-
zli was, hidził je. 19 Dy byschcze wy wot
Sswjeta byli, da by Sswjet to Sswoje
lubował; dokelż pak wot Sswjeta nej-
sze, ale Ja ßym was wot Sswjeta wu-
swolił: tehodla hidżi was ton Sswjet.
20 Spomncze na to Ssłowo, kotrez Ja
wam prajil ßym: Wotroczk neje wetschi,
dyzli jeho Knes. Ssuli Me pscheszjehali,
da budża was tejż pschezjehacż; ßuli
Moje Ssłowo dżerżeli, da budża wasche

tejż dżerżecż. 21 Ale to budża wam schitko
czinicż Mojeho Mena dla, dokelż woni
Teho nesnaju, kiż Me poßłał je. 22 Dy
bych Ja nepschischoł a jim to neprajił,
da bychu żaneho Rjecha nemjeli: njetk
pak nemoża sniczim ßwoj Rjech samol-
wicż. 23 Schtuż Me hidżi, ton hidżi tejż
Mojeho Wotza. 24 Dy bych Ja te Skutki
neczinił bes nimi, kotrez żadyn druhi czi-
nił neje, da bychu żaneho Rjecha nemje-
li: njetk pak ßu je widżili, a tola hidża

wobeju, Me a Mojeho Wotza. 25 Ale so
by dopelnene było to Ssłowo, kotrez we
jich Sakonju pißane steji: woni hidża
Me bes Winy. 26 Dyż pak ton Troschtar
pschincż budze, kotrehoż Ja wam poßłacż
budu wot Wotza, ton Duch teje Wjer-
noszje, kiż wot Wotza wukhadża, ton
budże ßwjetsicż wote Mne; 27 a wy bu-
dżecze tejż ßwjetsicż, pschetoż wy sze wot
Spoczatka pola Me byli.

такъ, зо штожъ бышће Вотца просыли
вэ Моймъ мени, зо бы Вôнъ вамъ то
самэ далъ. 16 То пр̆иказамъ Я вамъ, зо
со безъ собу любуеће. 18 Гдыжъ васъ
свѣтъ гиђи; дга вѣсће, зо Ме преды,
дыжли васъ, гиђилъ е. 19 Гды бышће
вы вотъ свѣта были, дга бы свѣтъ то
свое любовалъ; докэльжъ пакъ вотъ
свѣта нейсће, але Я сымъ васъ вотъ
свѣта вузволилъ: тэго для гиђи васъ
тôнъ свѣтъ. 20 Спомньче на то слово,
котрэжъ Я вамъ прайлъ сымъ: во-
трочкъ не е ветши, дыжли его кнезъ.
Су ли Ме пр̆есћѣгали, дга буђя васъ
тэжъ пр̆есћѣгаћь; су ли Мое слово
ђержели, дга буђя ваше тэжъ ђер-
жећь. 21 Але то буђя вамъ вшитко чи-
нићь Моего мена для, докэльжъ вони
Тэго не знаю, кижъ Ме послалъ е. 22 Гды
быхъ Я не пр̆ишолъ а ймъ то не прайлъ,
дга быху жанэго грѣха не мѣли: нѣткъ
пакъ не можа зъ ничимъ свôй грѣхъ за-
мольвићь. 23 Штôжъ Ме гиђи, тôнъ ги-
ђи тэжъ Моего Вотца. 24 Гды быхъ Я
тэ скутки не чинилъ безъ ними, котрэжъ
жадынъ други чинилъ не е, дга быху
жанэго грѣха не мѣли: нѣткъ пакъ су е
виђили, а толя гиђя вобэю, Ме а Моего
Вотца. 25 Але зо бы допельненэ было
то слово, котрэжъ въ йхъ законю пи-
санэ стэй: вони гиђя Ме безъ вины.
26 Гдыжъ пакъ тôнъ Троштарь пр̆инћь
буђе, котрэгожъ Я вамъ послаћь буду
вотъ Вотца, тôнъ Духъ тэе вѣрносће,
кижъ вотъ Вотца вухађя, тôнъ буђе
свѣдчићь вотэ Мне; 27 а вы буђеће
тэжъ свѣдчиђь, пр̆етожъ вы сће вотъ
спочатка поля Ме были.

Новое Лужицкое правописаніе.

Matθeя глава 26.

1 A sta so, jako Jezus wšitke te same ryče běše dokonjał, dźeše Wón k Swojim wučomnikam: 2 wy wěsće, zo po dwěmaj dnjomaj jutry budźa; a čłowěka Syn budźe podaty, zo by křižowany był. 3 Tehdy zhromadźichu so wyšši měšnicy a pismawučeni a teho luda starši na dwór teho wyššeho měšnika, kotremuž rěkachu Kajfas, 4 a zdradźowachu so w hromadźe, zo bychu Jezusa z lesnosću jimali a morili. 5 Woni dźachu pak: nic na tón róčny čas, zo by so něhdźe ropot mjez ludom nje zběhnuł.

6 Jako pak Jezus w Bethanii běše w domje Šimana teho wusadneho; 7 přistupi k Njemu žóńska; ta měješe škleńcu droheje wody, a wula ju na Jeho hłowu, jako Wón za blidom sedźeše. 8 Jako pak to Jeho wučomnicy widźichu, rozhněwachu woni so a dźachu: k čomu je tajka škoda? 9 Přetož ta woda mohła droho předata, a te pjenjezy khudym ludźom date być. 10 Jako pak Jezus to pozna, dźeše Wón k nim: čoho dla rudźiće wy tu žonu? přetož wona je dobry skutk na Mni činiła. 11 Khudych wšak maće wy kóždy čas pola sebje; Mje wy pak stajnje nimaće. 12 Zo wona tu wodu na Mój žiwot je wulała, to je wona k Mojemu pohrjebanju sčiniła. 13 Zawěrnje Ja praju wam: hdźež to evangelion budźe předowane po wšěm swěće, tam budźe też to, štož wona je sčiniła, prajene k jeje wopomnjenju.

Общеславянская азбука.

Matθeя глава 26.

1 А ста со, яко Езусъ вшиткѣ тѣ самѣ рыче бѣше доконялъ, ѣше Вôнъ къ Своймъ вучомникамъ: 2 вы вѣсће, зо по двѣмай днѣмай ютры буѣя; а чловѣка Сынъ буѣе податы, зо бы кр҃ижованы былъ. 3 Тэгды згромаѣиху со вышши мешницы а писмавучени а тэго люду старши на двôръ тэго вышшего мешника, котрэмужъ рѣкаху Кайфасъ, 4 а зраѣёваху со въ громаѣѣ, зо быху Езуса съ лесносћю ймали а морили. 5 Вони ѣяху пакъ: ницъ на тôнъ рôчны часъ, зо бы со нѣгѣе ропотъ мезъ людомъ не збѣгнулъ.

6 Яко пакъ Езусъ въ Бэтаніи бѣше въ домѣ Шимана тэго вусаднэго; 7 пр҃иступи къ Нему жôньска; та мѣеше шкленьцу дрогэе воды, а вуля ю на Его глову, яко Вôнъ за блидомъ сѣеше. 8 Яко пакъ то Его вучомницы виѣиху, розгнѣваху вони со а ѣяху: къ чому е тайка шкода? 9 Пр҃етожъ та вода могла дрого пр҃едата, а тэ пенезы худымъ люѣёмъ датэ быѣь. 10 Яко пакъ Езусъ то позна, ѣше Вôнъ къ нимъ: чого для руѣиѣе вы ту жону? пр҃етожъ вона е добры скуткъ на Мни чинила. 11 Худыхъ вшакъ маѣе вы кôжды часъ поля сэбе; Ме вы пакъ стайнѣ нимаѣе. 12 Зо вона ту воду на Мôй животъ е вуляла, то е вонакъ Моему погребаню счинила. 13 Завѣрнѣ Я праю вамъ: гѣежъ то эваѝгелiонъ буѣе пр҃ѣдоване по вшемъ свѣѣѣ, тамъ буѣе тэжъ то, штожъ вона е счинила, праенэ къ ее вопомненю.

14 Duž woteńdźe jedyn tych dwanaćich, kotremuž rěkachu Judaš Išariot, k wyššim měšnikam 15 a dźeše: što chceće wy mi dać, dha chcu ja Jeho wam přeradźić? A woni slubichu jemu třiceći slěbornikow. 16 A wot teje khwile hladaše wón sprawneho časa, zo by Jeho přeradźił.

17 Ale tón prěni dźeń tych słódkich khlěbow přistupichu ći wučomnicy k Jezusej a dźachu: hdźe chceš Ty, zo bychmy Tebi to jutrowne jehnjo k jědźi přihotowali? 18 Wón pak dźeše: dźiće tam do města k jenemu a rjekće jemu: tón Mištr da tebi prajić: Mój čas je tudy, Ja chcu pola tebje jutry dźeržeć z Mojimi wučomnikami. 19 A ći wučomnicy činjachu, kaž jim Jezus běše přikazał, a přihotowachu to jutrowne jehnjo. 20 A na wječor synu wón so k blidu z tymi dwanaćimi. 21 A, jako woni jědźichu, dźeše Wón: zawěrnje Ja praju wam, jedyn wot was budźe Me přeradźić. 22 A woni buchu jara zrudni, a počachu kóždy mjez nimi k Njemu prajić: Knježe, sym ja? 23 Wón pak wotmolwi a dźeše: tón, kiž ruku zo Mnu we škli mača, tón samy budźe Mje přeradźić. 24 Člowěka Syn drje tam dźe, jako wot Njeho steji pisane; ale běda temu samemu člowěkej, přez kotrehož člowěka Syn budźe přeradźeny! lěpje by jemu było, zo by so tón samy člowěk nihdy njenarodźił. 25 Duž wotmolwi też Judaš, kiž Jeho přeradźi, a dźeše: sym ja, Rabbi? Dźeše k njemu Jezus: ty to prajiš.

26 Jako woni pak jědźichu, wza Je-

14 Дужъ вотэньѣе едынъ тыхъ дванаѣихъ, котрэмужъ рѣкаху Юдашъ Ишаріотъ, къ вышшимъ мешникамъ 15 а ѣеше: што хцэѣе вы ми даѣь, дга хцу я Его вамъ пр҃ераѣиѣь? А вони слюбиху ему тр҃ицэѣи слѣборниковъ. 16 А вотъ тэе хвиле глядаше вôнъ справнэго часа, зо бы Его пр҃ераѣилъ.

17 Але тôнъ пр҃ѣни ѣень тыхъ слôдкихъ хлѣбовъ пр҃иступиху ѣи вучомницы къ Езусэй а ѣяху: гѣе хцэшъ Ты, зо быхмы Тэби то ютровнэ егнё къ ѣѣи пр҃иготовали? 18 Вôнъ пакъ ѣеше: ѣиѣе тамъ до мѣста къ енэму а рекѣе ему: тôнъ Миштръ да тэби прайѣь: Мôй часъ е туды, Я хцу поля тэбе ютры ѣержеѣь зъ Моймн вучомниками. 19 А ѣи вучомницы чиняху, кажъ їмъ Езусъ бѣше пр҃иказалъ, а пр҃иготоваху то ютровнэ егнё. 20 А на вечоръ сыну вôнъ со къ блиду зъ тыми дванаѣими. 21 А, яко вони ѣѣиху, ѣеше Вôнъ: завѣрнѣ Я праю вамъ, едынъ вотъ васъ буѣе Ме пр҃ераѣиѣь. 22 А вони буху яра зрудни, а почаху кôжды мезъ ними къ Нему прайѣь: Кнеже, сымъ я? 23 Вôнъ пакъ вотмольви а ѣеше: тôнъ, кижъ руку зо Мну вэ шкли мача, тôнъ самы буѣе Ме пр҃ераѣиѣь. 24 Человѣка Сынъ дрѣ тамъ ѣе, яко вотъ Него стэй писанэ; але бѣда тэму самэму человѣкэй, пр҃езъ котрэгожъ человѣка Сынъ буѣе пр҃ераѣены! лѣпе бы ему было, зо бы со тôнъ самы человѣкъ нигды не нароѣилъ. 25 Дужъ вотмольви тэжъ Юдашъ, кижъ Его пр҃ераѣи, а ѣеше: сымъ я, Рабби? Ѣеше къ нему Езусъ: ты то прайшъ.

26 Яко вони пакъ ѣѣиху, вза Езусъ

zus tón khlěb, dźakowaše so, a łamaše jón, a da jón tym wučomnikam, a dźeše: wzmiće, jězće; to je Moje ćělo. 27 A Wón wza tón kelich a dźakowaše so, a da jim tón, a dźeše: pijće wšitcy z něho; 28 přetož to je Moja krej teho noweho zakonja, kotraž přelata budźe za jich wjele k wodawanju tych hrěchow. 29 Ja pak praju wam: Ja njebudu wot nětk wjacy wot teho płoda winoweho pjeńka pić, hač na tón dźeń, hdyž budu pić z wami nowy w Mojeho Wotca kralestwje. 30 A jako woni tón khwalobny khěrluš běchu wuspěwali, wuńdźechu woni na Wolijowu horu. 31 Tehdy dźeše Jezus k nim: w tej nocy budźeće wy so wšitcy nade Mnu pohóršić; přetož pisane steji: ja budu pastyrja zbić, a wowcy teho stadła budźa so rozćěkać. 32 Hdyž Ja pak horje stanu, póńdu Ja prjedy was do Galilejskeje. 33 Pětr pak wotmołwi, a dźeše k Njemu: hdy bychu so też wšitcy na Tebi pohóršili, dha wšak ja so nihdy njebudu pohóršić. 34 Jezus dźeše k njemu: zawěrnje, Ja praju ći, zo w tej nocy, prjedy dyźli kapon zaspěwa, budźeš ty Mje tři króć zapřěć. 35 Pětr dźeše k Němu: a hdy bych ja z Tobu wumrjeć dyrbjał, nochcył ja Će zapřěć. Teho runja też wšitcy wučomnicy dźachu.

36 Tehdy přińdźe Jezus z nimi do dwora, kotremuž rěkachu Gethsemane, a dźeše k Swojim wučomnikam: syńće so tudy, hač Ja, šedši tam, Swoju modlitwu sym sčinił. 37 A wza k Sebi Pětra a teju dweju synow Zebedejoweju, poča so rudźić a styskniwy

тôнъ хлѣбъ, ѣаковаше со, а ламаше іôнъ, а да іôнъ тымъ вучомникамъ, а ѣеше: взмиѣе, ѣзѣе; то е Мое ѣѣло. 27 А Вôнъ вза тôнъ келихъ, а ѣаковаше со, а да ймъ тôнъ, а ѣеше: пиѣе вшитцы зъ него; 28 пр҃етожъ то е Моя крэй тэго новэго законя, котражъ пр҃елята буѣе за йхъ веле къ водаваню тыхъ грѣховъ. 29 Я пакъ праю вамъ: Я не буду вотъ нѣткъ вяцы вотъ тэго плода виновэго пенька пиѣь, гачъ на тôнъ ѣень, гдыжъ буду пиѣь зъ вами новы въ Моего Вотца кралестви. 30 А яко вони тôнъ хвалебны кѣрлюшъ бѣху вуспѣвали, вуньѣеху вони на Воліѣву гору. 31 Тегды ѣеше Езусъ къ нимъ: въ тэй ноцы буѣеѣе вы со вшитцы надэ Мну погôршиѣь; пр҃етожъ писанэ стэй: я буду пастыря збиѣь, а вовцы тэго стадла буѣя со розѣѣкаѣь. 32 Гдыжъ Я пакъ горѣ стану, пôньду Я преды васъ до Галилейскэе. 33 Петръ пакъ вотмолви а ѣеше къ Нему: гды быху со тэжъ вшитцы на Тэби погôршили, дга вшакъ я со нигды не буду погôршиѣь. 34 Езусъ ѣеше къ нему: завѣрнѣ, Я праю ѣи, зо въ тэй ноцы, преды дыжли капонъ заспѣва, буѣешъ ты Ме тр҃икрôѣь запрѣѣь. 35 Петръ ѣеше къ Нему: а гды быхъ я зъ Тобу вумрѣѣь дырбялъ, нохцылъ я Ѣе запрѣѣь. Тэго руня тэжъ вшитцы вучомницы ѣяху.

36 Тэгды пр҃иньѣе Езусъ зъ ними до двора, котрэмужъ рѣкаху Гетсэманэ, а ѣеше къ Своймъ вучомникамъ: сыньѣе со туды, гачъ Я, шедши тамъ, Свою модлитву сымъ счинилъ. 37 А вза къ Сэби Петра а тэю двэю сыновъ Зэбэдэёвэю, поча со руѣиѣь а стыскнивы

być. 38 Duž dźeše Jezus k nim: Moja duša je zrudna hač k smjerći; wostańće tudy a wachujće zo Mnu. 39 A woteńdźe trochu, padźe na Swoje wobličo, modleše so a dźeše: Moj Wotče! jeli možno, njech tón kelich wote Mnje prječ dźe: ale wšak nic kaž Ja chcu, ale kaž Ty chceš. 40 A Wón přińdźe k Swojim wučomnikam, a namaka jich spicy, a dźeše k Pětrej: nje možeće dha wy jenu štundu zo Mnu wachować? 41 Wachujće a modlće so, tak zo wy do spytowanja nje přińdźeće. Duch je hotowy, ale ćěło je słabe. 42 Druhi raz dźěše won zaso tam, modleše so a dźeše: Moj Wotče! njejeli možno, zo by tón kelich wote Mnje šoł, khiba zo Ja jón piju, dha stań so Twoja wola! 43 A Wón, přišedši, namaka jich zaso spicy; a jich woči běchu polne spanja. 44 A Wón, wostajiwši jich, woteńdeź zaso a modleše so k třećemu, a ryčeše te same słowa. 45 Duž přińdźe Wón k Swojim wučomnikam a dźeše k nim: ach, chceće wy nětko spać a wotpočować; hlajće, ta štunda je přišła, zo człowěka Syn budźe do rukow tych hrěšnikow podaty. 46 Stańće, pójmy: hlaj, blizko je, kotryž Me přeradźi.

47 A hdyž Wón hišće ryčeže, hlaj, duž přińdźe Judaš, jedyn wot tych dwanaće, a z nim wulka črjóda z mječemi a ze žerdźemi, wot wyššich měšnikow a staršich teho luda. 48 A Jeho přeradnik běše jim cejch dał, a prajił: kotrehož ja budu wokošeć, tón je, Teho přimajće. 49 A hnydom přistupi wón k Jezusej a dźeše: pomhaj Bóh Ći, Rabbi;

быѣ. 38 Дужъ ѣеше Езусъ къ нимъ: Моя душа е зрудна гачъ къ смерѣи; востаньѣе туды а вахуйѣе зо Мну. 39 А вотэньѣе троху, паѣе на Свое воблечо, модлеше со а ѣеше: Мой Вотче! е ли можно, нехъ тôнъ келихъ вотэ Мне прэчъ ѣе: але вшакъ ницъ кажъ Я хцу, але кажъ Ты хцешъ. 40 А Вонъ пр̀иньѣе къ Своимъ вучомникамъ, а намака йхъ спицы, а ѣеше къ Петрэй: не можеѣе дга вы ену штунду зо Мну ваховаѣь? 41 Вахуйѣе а модльѣе со, такъ зо вы до спытованя не пр̀иньѣеѣе. Духъ е готовы, але ѣ̀ло е слабэ. 42 Други разъ ѣ̀ше вонъ засо тамъ, модлеше со а ѣеше: Мой Вотче! не е ли можно, зо бы тôнъ келихъ вотэ Мне шолъ, хиба зо Я iôнъ пію, дга стань со Твоя воля! 43 А Вôнъ, пр̀ишедши, намака йхъ засо спицы; а йхъ вочи бѣху полне спаня. 44 А Вôнъ, востайвши йхъ, вотэньѣе засо, а модлеше со къ тр̀еѣему, а рычеше тэ самэ слова. 45 Дужъ пр̀иньѣе Вôнъ къ Своймъ вучомникамъ а ѣеше къ нимъ: ахъ, хцеѣе вы нѣтко спаѣь а вотпочоваѣь; гляйѣе, та штунда е пр̀ишла, зо чловѣка Сынъ буѣе до руковъ тыхъ грѣшниковъ податы. 46 Станьѣе, пôймы: гляй, близко е, котрыжъ Мэ пр̀ераѣи.

47 А гдыжъ Вôнъ гишѣе рычеше, гляй, дужъ пр̀иньѣе Юдашъ, едынъ вотъ тыхъ дванаѣе, а зъ нимъ вулька чрiôда зъ мечеми а зэ жерѣеми, вотъ вышшихъ мешниковъ а старшихъ тэго люда. 48 А Его пр̀ерадникъ бѣше ймъ цэйхъ далъ, а прайлъ: котрэгожъ я буду вокошеѣь, тôнъ е, Тэго пр̀имайѣе. 49 А гныдомъ пр̀иступи вôнъ къ Езусэй а

a wokoša Jeho. 50 Jezus pak dźeše k njemu: Mój přećelo, čohodla sy ty přišoł? Duž přistupichu woni a położichu rucy na Jezusa a přijachu Jeho. 51 A hlaj, jedyn wot tych, kotřiž z Jezusom běchu, přestrě ruku, wućahnu swój mječ a rubnu na teho wyššeho měšnika wotročka, a wotća jemu wucho. 52 Duž dźeše Jezus k njemu: tyk twój mječ na swoje město; přetož štóž mječ wozmje, tón dyrbi přez mječ kónc wzać. 53 Aby měniš ty, zo njemohł Ja Swojeho Wotca prosyć, zo by Wón Mi posłał wjacy dyźli dwanaće legionow jandźelow? 54 Ale kak by pismo było dopjełnjene? Wono dyrbi so tak stać. 55 W tej samej štundźe dźeše Jezus k tej črjódźe: wy sće wušli jako na mordarja, z mječemi, ze žerdźemi, Mje jimać; wšak sym Ja wšednje sydał pola was a sym wučił w templu, a wy Mje njejsće jimali. 56 Ale to je so wšitko stało, zo by tych profetow pismo dopjełnjene było. Tehdy ćeknychu wšitcy wučomnicy, wopušćiwši Jeho.

57 Kotřiž pak Jezusa běchu přijeli, wjedźichu Jeho k wyššemu měšnikej Kajfasej, hdźež pismawučeni a starši so běchu zešli. 58 Pětr pak dźěše za Nim nazdala, hač do dwora teho wyššeho měšnika; a zańdźe nutř a synu so při służomnikach, zo by wón kónc wšitkeho teho widźił. 59 Wyšši měšnicy pak a starši a cyła rada pytachu falšne swědčenje na Jezusa, tak zo bychu Jeho morili, 60 ale njenamakachu

ѣеше: помгай Бо̑гъ Ꙗи, Рабби! а вокоша Его. 50 Езусъ пакъ ѣеше къ нему: Мой пр҃еѣлё, чого для сы ты пр҃ишолъ? Дужъ пр҃иступиху вони а положиху руцы на Езуса а пр҃іяху Его. 51 А гляй, едынъ вотъ тыхъ, котр҃ижъ съ Езузомъ бѣху, пр҃естрѣ руку, вуѣягну сво̑й мечъ а рубну на тэго вышшего мешника вотрочка, а вотѣя ему вухо. 52 Дужъ ѣеше Езусъ къ нему: тыкъ тво̑й мечъ на свое мѣсто; пр҃етожъ што̑жъ мечъ возме, то̑нъ дырби пр҃езъ мечъ ко́нцъ взаѣ. 53 Абы мѣнишъ ты, зо не моглъ Я Своего Вотца просыѣ, зо бы Во̑нъ Ми послалъ вяцы дыжли дванаће леґіоновъ янѣеловъ? 54 Але какъ бы писмо было допелненэ? Воно дырби со такъ стаѣ. 55 Въ тэй самэ̑й штунѣѣ ѣеше Езусъ къ тэй чрію̑ѣ: вы сће вушли яко на мордаря, съ мечеми, зе жерѣеми, Ме ймаѣ; вшакъ сымъ Я вшедне сыдалъ поля васъ а сымъ вучилъ въ тэмплю, а вы Ме нейсће ймали. 56 Але то е со вшитко стало, зобы тыхъ профетовъ писмо допелненэ было. Тэгды ѣекныху вшитцы вучомницы, вопушѣивши Его.

57 Котр҃ижъ пакъ Езуса бѣху пр҃іели, веѣиху Его къ вышшему мешникэ̑й Кайфасэ̑й, гѣежъ писмавучени а старши со бѣху зэшли. 58 Петръ пакъ ѣеше за Нимъ наздаля, гачъ до двора тэго вышшего мешника; а заньѣе нутр҃ь а сыну со пр҃и служомникахъ, зобы во̑нъ ко́нцъ вшиткего тэго виѣилъ. 59 Вышши мешницы пакъ а старши а цыла рада пытаху фальшнэ свѣдчене на Езуса, такъ зо быху Его морили, 60 але не намакаху жанэго. А гачъ рунѣ

žaneho. A hač runje wjele falšnych swědkov přistupi, njenamakachu woni wšak ničo. Naposledku pak přińdźeštaj dwaj falšnaj swědkaj [61] a dźeštaj: Wón je prajił: Ja možu tón tempel Boži rozłamać a za tři dny jón zaso natwarić. [62] A tón wyšši měšnik postanu a dźeše k Njemu: njewotmołwiš Ty na te wěcy, kotrež wonaj přećiwo Tebi swědčitaj? [63] Jezus pak mjelčeše. A wyšši měšnik wotmołwi a dźeše k Njemu: ja Će při tym žiwym Bohu zaroću, zo by nam powjedźił, hač sy Ty

Khrystus, tón Syn Boži? [64] Jezus dźeše k njemu: ty to prajiš; ale wšak praju Ja wam: wot teho časa budźe so stać, zo budźeće wy widźić člověka Syna, sedźo na prawicy teje mocy a hdyž Wón budźe přińć we mróčelach tych njebjes. [65] Duž roztorha wyšši měšnik swoje drasty a dźeše: Wón je Boha hanił; što my dale swědkow potrjebamy? Hlaj, nětk sće wy Jeho Bože hanjenje słyšeli: [66] što so wam zda? Woni pak wotmołwichu a dźachu: Wón je smjerće winojty. [67] Duž plujachu woni Jemu mjez voči, bijachu Jeho z pjaśćemi; někotři pak bijachu Jeho do wobleča [68] a dźachu: hudaj, Khryšće, štó je, kiž Tebje biješe?

[69] Pětr pak sedźeše wonka w dworje; a někajka dźowka přistupi k njemu a dźeše: a ty běše też z tym Jezusom z Galilejskeje. [70] Wón pak přede wšitkimi zaprě a dźeše: ja njewěm, što ty prajiš. [71] Jako wón pak też z durjemi won dźěše, wuhlada jeho druha, a dźeše k tym, kiž tam

веле фальшныхъ свѣдковъ пр҃иступи, не намакаху вони вшакъ ничо. Наслѣдку пакъ пр҃иньѣштай двай фальшнай свѣдкай [61] а ѣштай: Вôнъ е прайлъ: Я можу тôнъ тэмпэль Божи розламаѣь а за тр҃и дны iôнъ засо натвариѣь. [62] А тôнъ вышши мешникъ постану а ѣше къ Нему: не вотмолвишъ Ты на тэ вѣцы, котрэжъ вонай пр҃еѣиво Тэби свѣдчитай? [63] Езусъ пакъ мельчеше. А вышши мешникъ вотмолви а ѣше къ Нему: я Ѣе пр҃и тымъ живымъ Богу зароѣу, зо бы намъ повѣѣилъ, гачъ сы Ты Хрыстусъ, тôнъ Сынъ Божи? [64] Езусъ ѣше къ нему: ты то прайшъ; але вшакъ праю Я вамъ: вотъ тэго часа буѣе со стаѣь, зо буѣеѣе вы виѣиѣь човѣка Сына, сѣѣе на правицы тэе моцы а гдыжъ Вôнъ буѣе пр҃иньѣь вэ мрôчеляхъ тыхъ небесъ. [65] Дужъ росторга вышши мешникъ свое драсты а ѣше: Вôнъ е Бога ганилъ; што мы дале свѣдковъ потребамы? Гляй, нѣткъ сѣе вы Его Боже ганене слышели: [66] што со вамъ зда? Вони пакъ вотмолвиху а ѣяху: Вôнъ е смерѣе винойты. [67] Дужъ плюяху вони Ему мезъ вочи, бiяху Его зъ пясѣеми; нѣкотр҃и пакъ бiяху Его до воблеча [68] а ѣяху: гудай, Хрысѣе, штô е, кижъ Тэбе бiеше?

[69] Петръ пакъ сѣѣеше вонка въ дворѣ; а нѣкайка ѣевка пр҃иступи къ нему а ѣеше: а ты бѣше тэжъ зъ тымъ Езусомъ зъ Галилейскэе. [70] Вôнъ пакъ пр҃едэ вшиткими запрѣ а ѣеше: я не вѣмъ, што ты прайшъ. [71] Яко вôнъ пакъ тэжъ зъ дуреми вонъ ѣѣше, вугляда его друга, а ѣеше къ тымъ,

běchu: tón běše też z Jezusom Nazarenskim. 72 A wón zaso přěješe a přisahnu so: ja njeznaju Teho člowěka. 73 A po małej khwili přistupichu, kotřiž tam stejachu, a dźachu k Pětrej: wo prawdźe, ty sy też jedyn wot nich; přetož twoja ryč će přeradźi. 74 Duž poča wón so zakleć a so přisahać: ja njeznaju Teho člowěka. A hnydom kapon zaspěva. 75 A Pětr spomni na Jezusowe słowo, kotrež Wón jemu běše prajił: prjedy dyžli kapon zaspěva, budźeš ty Mje tři króć zapřěć. A wón wuńdźe, a płakaše žałosnje.

кижъ тамъ бѣху: тôнъ бѣше тэжъ зъ Езусомъ Назарэнскимъ. 72 А вôнъ засо прѣеше а пр̆исагну со: я не знаю Тэго чловѣка. 73 А по малэй хвили пр̆иступиху, котр̆ижъ тамъ стэяху, а ћяху къ Петрэй: во правѣѣ, ты сы тэжъ едынъ вотъ нихъ; пр̆етожъ твоя рычь ће пр̆ераћи. 74 Дужъ поча вôнъ со заклећь а со пр̆исагаћь: я не знаю Тэго чловѣка. А гныдомъ капонъ заспѣва. 75 А Петръ спомни на Езусовэ слово, котрэжъ Вôнъ ему бѣше прайлъ: преды дыжли капонъ заспѣва, буѣешъ ты Ме тр̆и крôћь запрѣћь. А вôнъ вуньѣе, а плакаше жалоснѣ.

НАРѢЧІЕ НИЖНЕ-ЛУЖИЦКОЕ.

Правописаніе Лужицкаго подлинника.

Matθeя глава 20.

1 Pſchèto to ńebáſke kraléjſtwo jo rowne hoſpodaŕoju, kotaryž neb ſe ßwitańim wen zèſcho zełaſchèŕow najmèt do ßwojeje winize; 2 a gaž won ſ'tymi zełaſchèŕami ße ſjadna wo jaden kroſch na żeń ſ'mytoju, poßła won jich do ßwojeje winize. 3 A zèſcho wen hokoło tſchèſchèje tundy a wiżeſcho drugich, na wikach proſnych ſtojezych, 4 a żaſcho ſ'tym ßamym: żijſchò wy też do teje winize, a což pſchawè jo, zu ja wam daſch. 5 A woni żèchu tam. Naſpèt żèſcho won wen hokoło ſcheſteje a zewèteje żtundy, a zyńaſcho rowno tak. 6 Hokoło jadnaſteje żtundy żèſcho won pak wen, a namaka drugich, proſńe ſtojezych, a żaſcho ſ'ńim: zo wy tuder ten zely żeń proſńe ſtoiſchò? 7 Woni żachu ſ'ńomu: dokuláž naß ńicht najmèl ńejo. Won żaſcho ſ'ńim: żijſcho wy też do teje winize, a což pſchawè jo, derbiſchò wy doſtanuſch. 8 Gaž ńeto wjazor bu, żaſcho ten knèz teje winize ſ'ßwojomu ſaſtojńikoju: ſawołaj tych żełaſchèŕow a daj jim to

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 20.

1 Пр҃ето то небяске кралейство ё ровнэ господарѣю, котарыжъ нэдъ зэ свитанимъ вэнъ ѣшо ѣлаѣрёвъ наймѣтъ до своее виницэ; а гажъ вонъ съ тыми ѣлаѣрями сэ зъядна во ядэнъ крошъ на ѣень къ мытою, посла вонъ ихъ до своее виницэ. 3 А ѣшо вэнъ ѡколо тр҃ее штунды а виѣшо другихъ, на викахъ прозныхъ стоецыхъ, 4 а ѣашо къ тымъ самымъ: ѣиѣ вы тэжъ до тэе виницэ, а цожъ пр҃авэ ё, хцу я вамъ даѣь. 5 А вони ѣху тамъ. Наспетъ ѣшо вонъ вэнъ ѡколо шестэе а ѣеветэе штунды, а цыняшо ровно такъ. 6 ѠОколо ядьнастэе штунды ѣшо вонъ пакъ вэнъ, а намака другихъ, познѣ стоецыхъ, а ѣяшо къ нимъ: цо вы тудэръ тэнъ цэлы ѣень познѣ стойѣё? 7 Вони ѣяху къ нёму: докуляжъ насъ нихтъ наймѣлъ неё. Вонъ ѣяшо къ нимъ: ѣиѣё вы тэжъ до тэе виницэ, а цожъ пр҃авэ ё, дэрбиѣё вы достануѣь. 8 Гажъ нѣто вяцоръ бу, ѣяшо тэнъ кнезъ тэе виницэ къ своёму застойникою: заволай тыхъ ѣлаѣерёвъ а дай ймъ то мыто,

myto, a ſachopj wot tych ßlėdnych až
k'tym prėdnym. 9 A gaž te hokoło ja-
dnaſteje žtundy najmėte pſchižochu, do-
ſtachu woṅi kuždy ßwoj kroſch. 10 Gaž
pak te prėdne pſchižochu, mėṅachu woṅi,
až by wėzy doſtanuli; alė tež woṅi do-
ſtachu kuždy po kroſchu. 11 Gaž jen do-
ſtali bėchu, warzachu woṅi pſchėſchiwo
tomu goſpodaṙoju, 12 a zachu: te ßlėdne
ßu jano jadnu žtundu žełali, a ty ßy
jich nam rownych huzyṅił, kenž my togo
dṅa ſchėžkoſcž a hyzu ṅaßli ßmy. 13 Won
pak wotgroṅi a žaſcho k'jadnomu mjaſy
ṅimi: moj pſchijaſchėl, ja tebė kſchiwdy
ṅezyṅim; toli ṅejßy ße ſemnu ſjadnał wo

jaden kroſch? 14 Weſmij to twojo a žij
pſchejž; ja zu pak tomu ßlėdnemu daſch
rowno ako tebė. 15 Abo ṅejo mė pſchi-
wdane we tom mojom zyṅiſch, zož ja
zu? Abo jo twojo woko ſłe, až ja tak
dobry ßom? 16 Tak budu te prėdne te
ßlėdne, a te ßlėdne te prėdne byſch:
pſchėto welė jo powołanych, alė mało
huſwolonych.

17 A Jeſus, duzy gorej do Jeruſalema,
weſe k'Szebė tych dwanaſcžich hukṅikow
woßebė na tej droſe a žaſcho k'ṅim:
18 lėj, my žomy gorej do Jeruſalema,
a togo złowėka Szyn bužo powdany tym
huſchym mėrſchṅikam a pißmahuzonym,
a woṅi budu Jogo k'ßmėrſchi ſaßuziſch,
19 a budu Jogo powdaſch tym tataṅam
k'ßmėſcheṅu, k'marſkaṅu, a ku kſchizo-
waṅu; a na tſchėſchi zeṅ buzo Won ſaßej
gorej ſtanuſch.

20 Tegdy pſchiſtupi k'Nomu tych Ze-
bedejowych ziſchi maſch ße ßwojima ßy-
noma, a ße pokloṅi a pſchoßaſcho ṅeſto

а захопь вотъ тыхъ слѣдныхъ ажъ къ
тымъ прѣднымъ. 9 А гажъ тэ ʻоколо
яднастэе штунды наймѣтэ пр̆иѣ̆ёху,
достаху вони кужды свой крошъ.
10 Гажъ пакъ тэ прѣднэ пр̆иѣ̆ёху, мѣ-
няху вони, ажъ бы вецы достанули;
але тэжъ вони достаху кужды по кро-
шу. 11 Гажъ енъ достали бѣху, вар-
цаху вони пр̆ећиво тому господарёю,
12 а ѣяху: тэ слѣднэ су яно ядну штун-
ду ѣѣлали, а ты сы йхъ намъ ровныхъ
ʻуцынилъ, кэнжъ мы того дня ћеж-
косчь а хʻыцу нясли смы. 13 Вонъ
пакъ вотгронй а ѣяшо къ ядному мязы
ними: мой пр̆іяћель, я тэбѣ кр̆ивды не
цынимъ; толи нейсы сэ зэ мну зъяд-
налъ во ядэнъ крошъ? 14 Вэзмій то
твоё а ѣій пр̆ецъ; я хцу пакъ тому
слѣднэму даћь ровно ако тебѣ. 15 Або
неё мѣ пр̆ивданэ въ томъ моёмъ цы-
нићь, цожъ я хцу? Або ё твоё воко злэ,
ажъ я такъ добры сомъ? 16 Такъ буду
тэ прѣднэ тэ слѣднэ, а тэ слѣднэ тэ
прѣднэ быћь: пр̆ето веле ё поволаныхъ,
але мало ʻузволёныхъ.

17 А Езусъ, дуцы горэй до Ерузa-
лема, вэзэ къ Сэбѣ тыхъ дванасчихъ
ʻукниковъ восэбѣ на тэй дрозэ а ѣяшо
къ нимъ: 18 лей, мы ѣёмы горэй до
Ерузалема, а того цловѣка Сынъ буѣё
повданы тымъ ʻушшимъ мершникамъ
а писма ʻуцонымъ, а вони буду Ёго къ
смерћи засуѣићь, 19 а буду Его повдаћь
тымъ татанямъ къ смѣшеню, къ мар-
сканю, а ку кр̆ицованю; а на тр̆ећи
ѣень буѣё вонъ засэй горэй станућь.

20 Тэгды пр̆иступи къ Нёму тыхъ
Зэбэдэевыхъ ѣѣћи маћь сэ свойма сы-
нома, а сэ поклони а пр̆осашо нѣсто

wot Nogo. 21 Won pak k'niej zaſcho: zo ty zoſch? Wona zaſcho k' Nomu: gron, aż tej mojej dwa ßyna możotej ßejżeſch jaden k'Twojej pſchawizy, a drugi na Twojej lewizy we Twojom kralejſtwu. 22 Ale Jeſus, wotgronezy, zaſcho: wy newěſczo, zo wy pſchoßyſchò. Możoſchò wy piſch ten kelich, kotaryż Ja piſch budu, a ße dupiſch daſch ſ'tym dupěnim, ſ'kotarymż Ja budu dupjony? Woni zachu

k' Nomu: jo derė. 23 A Won zaſcho k'nim: Moj kelich bużoſchò wy derė piſch, a ſ'tym dupěnim dupjone hordowaſch, ſ'kotarymż Ja dupjony budu; ale to ßejżeńe na Mojej pſchawizy a lewizy Mė nepſchiſtoj daſch, ale jano kotarymż wono jo pſchigotowane wot Mojogo Woſchża.

24 A gaż te zaßeſch to błyſchachu, roſgniwachu woni ße na teju dwėju bratſchowu. 25 Jeſus pak ſawoła jich k'Szebė a zaſcho: wy wěſczo, aż tych tatanow werchy ße nad nimi knеże, a te wėlike maju na nich moz. 26 Tak pak nederbi wono mjaſy wami byſch; ale gaż necht mjaſy wami zo wėliti byſch, ten derbi waſch błużabnik byſch: 27 a gaż necht mjaſy wami zo prėdny byſch, ten derbi waſch knecht byſch; 28 rowno ako togo złowėka Szyn pſchiſchel nejo, aby Jomu ßłużone hordowało, ale aby Won ßłużył, a dał Szwojo żywenе k'huplaſchenu ſa welė.

29 A gaż woni ſ'Jericha wen żėchu, żėſcho welė ludu ſa Nim. 30 A glėdaj, dwa ślepej, pſchi droſe ßejżezej, gaż wonej błyſchaſchtej, aż Jeſus mimo zo, wolaſchtej a zaſchtej: Knеżo, Ty ßyn Dabita, ſmilij ße nad nama!

вотъ Него. 21 Вонъ пакъ къ ней ѣяшо: цо ты хцошъ? Вона ѣяшо къ Нему: гронь, ажъ тэй моей два сына можотэй сэѣћь, ядэнъ къ Твоей пр̀авицы, а други на Твоей лѣвицы вэ Твоёмъ кралейству. 22 Але Езусъ, вотгронецы, ѣяшо: вы не вѣсчё, цо вы пр̀осыће. Можоће вы пићь тэнъ кэлюхъ, котарыжъ Я пићь буду, а сэ дупићь даћь съ тымъ дупенимъ, съ котарымжъ Я буду дупёны? Вони ѣяху къ Нему: ё дэре. 23 А Вонъ ѣяшо къ нимъ: Мой кэлюхъ буѣћё вы дэре пићь, а съ тымъ дупенимъ дупёнэ ордовaћь, съ котарымжъ Я дупёны буду: але то сэѣћне на Моей пр̀авицы а лѣвицы Мѣ не пр̀истой даћь, але яно котарымжъ воно ё пр̀иготованэ вотъ Моего Воћца.

24 А гажъ тэ ѣясэћь то слышаху, розгниваху вони сэ на тэю двэю братр̀ову. 25 Езусъ пакъ завола йхъ къ Сэбѣ а ѣяшо: вы вѣсчё, ажъ тыхъ татанёвъ верхы сэ надъ ними кнеже, а тэ великэ маю на нихъ моцъ. 26 Такъ пакъ не дэрби воно мязы вами быћь; але гажъ нѣхтъ мязы вами хцо велики быћь, тэнъ дэрби вашъ служабникъ быћь; 27 а гажъ нѣхтъ мязы вами хцо пр̀ѣдны быћь, тэнъ дэрби вашъ кнехтъ быћь: 28 ровно ако того цловѣка Сынъ пр̀ишелъ не ё, абы Ёму служонэ ордовало, але абы Вонъ служилъ, а далъ Своё живене къ уплаћеню за веле.

29 А гажъ вони зъ Ериха вэнъ ѣѣху, ѣѣшо веле люду за Нимъ. 30 А гледай, два слѣпэй пр̀и дрозэ сѣѣцэй, гажъ вонэй слышаштэй, ажъ Езусъ мимо ѣё, волаштэй а ѣяштэй: Кнежо, Ты сынъ Дабита, змилій сэ надъ нама!

31 Ten lud pak pogrosy jima, aby
mėlzałej; alė wonej hyschczi wėzej wo-
łaschtej a żaschtej: Kńežo, Ty Dabito-
wy ßyn, smilij ße nad nama! 32 A Je-
sus sasta, wołascho jeju a żascho: zo
zotej, aby Ja wama zyńił? 33 Wonej za-
schtej k' Nomu: Kńežo, aby naju wozy
wotwoṙone hordowali! 34 A Jesußu bu
jeju lúto, a Won dotyknu jeju wozy; a
ned jeju wozy saßej wizechu, a wonej
żeschtej sa 'Nim.

31 Тэнъ людъ пакъ погрозы ӥма, абы
мельцалэй; але вонэй ʿищи вецэй во-
лаштэй а ђяштэй: Кнежо, Ты Даби-
товы сынъ, змилій сэ надъ нама! 32 А
Езусъ заста, волашо ею а ђяшо: цо
хцотэй, абы Я вама цынилъ? 33 Вонэй
ђяштэй къ Нему: Кнежо, абы наю воцы
вотворѐнэ ʿордовали! 34 А Езусу бу
ею люто, а Вонъ дотыкну ею воцы; а
нэдъ ею воцы засэй виђѣху, а вонэй
ђѣштэй за Нимъ.

Іоанна глава 15.

1 Ja ßom ten wėrny winowy keṙ, a
Moj Woschz jo ten wińizaṙ. 2 Kuždu
hobnožku we Mńo, płod ńeńaßezu, wes-
mjo Won pschejz; a kuždu. kenž płody
ńaßo, buzo Won zysczisch, aby wona
wėzy płodow pschińaßła. 3 Wy sczo
južo zyste togo ßłowa dlá, kotarež Ja
k'wam ßom grońił. 4 Wostańschò we Mńo,
a Ja we waß. Rowno ako ta hobnožka
ßama wot ße płody ńamožo pschińascz,
ńewostańoli wona we tom winowem
kṙu; tak tež wy ńiz, gaž we Mńo ńewo-
stańoscho. 5 Ja ßom ten winowy keṙ,
wy sczo te hobnožki; chtož we Mńo wo-
stańo, a Ja w ńom, ten pschińaßo wele pło-
dow: pscheto bżes Mńo ńamožoscho wy
ńiz zyńisch. 6 Chtož we Mńo ńewostańo,
ten buzo pschejz chyschòny, ako hobnoga,
a huskńo; a wońi ße sgromaże a do ho-
gńa ße chysche, a ße spale 7 Gaž wy we
Mńo wostańoschò, a Moje ßłowa we
waß wostanu, ga bużoschò pschoßysch,
zož zoscho, a bużo ße wam dostanusch.
8 We tom jo Moj Woschz zesczony, aby
wele płodow pschińaßli, a Moje hukńiki

1 Я сомъ тэнъ вѣрны виновы кэрь,
а Мой Воћцъ е тэнъ винпцарь. 2 Кужду
ʿобножку вэ Мне, плодъ не нясэцу, вэз-
ме Вонъ пр̆ецъ; а кужду, кэнжъ плоды
нясо, буђе Вонъ цысчић, абы вона
вецы плодовъ пр̆инясла. 3 Вы сче южо
цыстэ того слова для, котарэжъ Я къ
вамъ сомъ гронилъ. 4 Востаньћё вэ
Мне, а Я вэ васъ. Ровно ако таʿобнож-
ка сама вотъ сэ плоды ня можо пр̆и-
нясчь, не востанѐ ли вона вэ томъ ви-
новэмъ крю: такъ тэжъ вы ницъ, гажъ
вэ Мне не востанѐће. 5 Я сомъ тэнъ
виновы кэрь, вы сче тэ ʿобножки;
хтожъ вэ Мнѐ востане, а Я въ немъ,
тэнъ принясо веле плодовъ: пр̆ето
бжезъ Мнѐ ня можоћѐ вы ницъ цы-
нић. 6 Хтожъ вэ Мнѐ не востанѐ, тэнъ
буђѐ пр̆ецъ хыћѐны, ако ʿобнога, а
ʿусхнё; а вони сэ згромађе а до ʿогня
сэ хыће, а сэ спале. 7 Гажъ вы вэ Мнѐ
востанеће, а Мое слова вэ васъ воста-
ну, га буђѐћё пр̆осыћь, цожъ хцоћѐ,
а буђѐ сэ вамъ достанућь. 8 Въ томъ
е Мой Воћцъ цесчѐны, абы веле пло-
довъ пр̆инясли, а Моеʿукникиʿордовали.

hordowali. 9 Ako Mńo Moj Woschz jo
lubowal, tak ßom ja tež waß lubowal;
wostańschò we tej Mojej lubosczi. 10 Gaž
wy Moje pschikaśńi buzoschò zaržasch, ga
buzoschò wostasch we Mojej lubosczi:
rowno ako Ja Mojogo Woschza pschi-
kaśńe ßom zoržal, a wostanu we Jogo lu-
bosczi. 11 Take ßom Ja k'wam grońil,
aby Mojo wjaßele we waß wostanulo, a
wascho wjaßele dopolńone hordowało.
12 To jo Moja pschikaśń: aby wy ße
mjasy ßobu lubowali, ako Ja waß ßom
lubowal. 13 Nicht ńama wètschu lu-
bosczj, nèžli tu, aby nècht ßwojo žywe-
ńe sa ßwojich pschijaschelòw wostawil.
14 Wy sczo Moje pschijaschele, gaž wy
zyńischò, zož Ja wam pschikažu. 15 Ja
wam wèzy ńegrońim ßlužabńiki: doku-
làž ßlužabńik ńewè, zo jogo Knès zyńi;
wam pak ßom Ja grońil pschijaschele,
pscheto schykno, zož Ja ßom wot Mojogo
Woschza ßlyschal, ßom Ja wam sjawil.
16 Wy ńejsczo Mńo huswolili, ale Ja
ßom waß huswolil, a waß stawil, aby
schli a płody pschińaßli, a aby wasch
płod wostanul, aby, wez' wy tek togo
Woschza pschoßysch buzoschò we Mojom
mèńu, Won wam jo dal. 17 Take pschi-
kažu Ja wam, aby ße mjasy ßobu lubo-
wali. 18 Gaž wam ten ßwèt gramujo;
ga wèsczo, až won Mè perwej nèžli wam
jo gromowal. 19 Byli wy wot togo
ßwèta, ga ten ßwèt by to ßwojo lubo-
wal; dokulàž wy pak wot togo ßwèta
ńejsczo, ale Ja ßom waß wot togo ßwèta
huswolil: togodlà gramujo wam ten
ßwèt. 20 Dopomńejschò ße togo ßlowa,
kotarež Ja wam grońil ßom: ßlužabńik
ńejo wètschy nèžli jogo Knès. Szuli wońi

9 Ако Мнё Мой Воћцъ ё любовалъ, такъ
сомъ Я тэжъ васъ любовалъ; востаньћё
вэ тэй Моей любосчи. 10 Гажъ вы Мое
пр̆иказни буђёће ђяржаћь, га буђёћё
востаћь вэ Моей любосћи: ровно ако Я
Моёго Воћца пр̆иказне сомъ ђяржалъ,
а востану вэ Ёго любосћи. 11 Такэ сомъ
Я къ вамъ гронилъ, абы Моё вясэле
вэ васъ востануло, а вашо вясэле
дополнёнэ ʿордовало. 12 То ё Моя пр̆и-
казнь: абы вы сэ мязы собу любовали,
ако Я васъ сомъ любовалъ. 13 Нихтъ
няма ветшу любосчь, нежли ту, абы
нѣхтъ своё живене за свойхъ пр̆іяће-
лёвъ воставилъ. 14 Вы счё Мое пр̆ія-
ћеле, гажъ вы цынићё, цожъ Я вамъ
пр̆икажу. 15 Я вамъ вецы не гронимъ
служабники: докуляжъ служабникъ не
вѣ, цо ёго кнезъ цыни; вамъ пакъ сомъ
Я гронилъ пр̆іяћеле, пр̆ето вшикно,
цожъ Я сомъ вотъ Моёго Воћца слы-
шалъ, сомъ Я вамъ зъявилъ. 16 Вы ней-
счё Мнё ʿузволили, але Я сомъ васъ
ʿузволилъ, а васъ ставилъ, абы шли
а плоды пр̆инясли, а абы вашъ плодъ
востанулъ, абы, вэцъ вы тэкъ того
Воћца пр̆осыћь буђёћё въ Моёмъ ме-
ню, Вонъ вамъ ё далъ. 17 Такэ пр̆икажу
Я вамъ, абы сэ мязы собу любовали.
18 Гажъ вамъ тэнъ свѣтъ грамуё; га
вѣсчё, ажъ вонъ Ме первэй нежли вамъ
ё грамовалъ. 19 Были вы вотъ того свѣ-
та, га тэнъ свѣтъ бы то своё любо-
валъ; докуляжъ вы пакъ вотъ того
свѣта нейсчё, але Я сомъ васъ вотъ
того свѣта ʿузволилъ: того для грамуё
вамъ тэнъ свѣтъ. 20 Допомнейћё сэ
того слова, котарэжъ Я вамъ гронилъ
сомъ: служабникъ не ё ветши нежли

Mńo pſchegońowali, budu wońi tež waß
pſchegońowaſch; ßuli Mojo ßłowo żar-
žali, ga budu wońi tež to waſcho żar-
žaſch. 21 Ale take ſchykno budu wońi
wam zyńiſch Mojogo mėńa dlá; dokuláž
wońi togo ńeſnaju, kenž Mńo poßłał jo.
22 Gaby Ja ńebył pſchiſcheł a ńebył
k'nim grońił, ga wońi ńeby mėli žeden
grėch: nėto pak ńamaju wońi žedno ſa-

grońeńe ſa ßwoje grėchy. 23 Chtož Mė
gramujo, ten gramujo tež Mojomu
Woſchzoju. 24 Nebył Ja te ſtatki mjaſy
ńimi zyńił, kotarež žeden drugi ńejo zy-
ńił, ga ńemėli wońi žednogo grėcha:
ńeto pak ßu wońi je wiżeli, a gramuju
glich hoboj, Mė a Mojomu Woſchzoju.
25 Ale aby dopołńone hordowało to we
jich kaſńi pißane ßłowo: wońi gramuju
Mė bżes winy. 26 Gaž pak ten Rėżńik
pſchiſch bużo, kotaregož Ja wam budu
poßłaſch wot Togo Woſchza, ten Duch
teje wėrnoſczi, kenż wot Togo Woſchza
hujżo, ten ßamy bużo ſnańiſch wotemńo;
27 a wy bużoſchó tež ſnańiſch, dokuláž
wot ſachopeńa how podlá Mńo ſczo.

Новѣйшее Лужицкое правописаніе.

Матѳея глава 26.

1 A wono se stanu, gaž Jezus wšykne
te rěcy dokońcował běšo, źašo won
k Swojim huknikam: 2 wy wěsćo, až
po dwěma dnjoma jatřy budu: a togo
cłowěka Syn buźo powdany, aby Won
křicowany hordował. 3 Tegdy zgro-
maźichu se te hušše mjeršniki a pisma-
hucone a starše togo ludu do dworu
togo huššego mjeršnika, kotaremuž

ёго кнезъ. Су ли вони Мне пр̀егонёва-
ли, буду вони тэжъ васъ пр̀егонёваћь;
су ли Моё слово ђяржали, га буду вони
тэжъ то вашо ђяржаћь. 21 Але такэ
вшикно буду вони вамъ цынићь Моего
меня для, докуляжъ вони того не знаю,
кэнжъ Мне послалъ ё. 22 Габы Я не
былъ пр̀ишелъ а не былъ къ нимъ гро-
нилъ, га вони не бы мѣли жедэнъ
грѣхъ: нѣто пакъ ня маю вони жедно
загронене за свое грѣхы. 23 Хтожъ Мѣ
грамуе, тэнъ грамуѐ тэжъ Моему Воћ-
цою 24 Не былъ Я тэ статки мязы ни-
ми цынилъ, когарэжъ жедэнъ други
не е цынилъ, га не мѣли вони жедного
грѣха: нѣто пакъ су вони е виђѣли, а
грамую глихъ ʿобой, Мѣ а Моёму Воћ-
цою. 25 Але абы дополнёнэ ʿордовало
то въ йхъ казни писанэ слово: вони
грамую Ме бжезъ вины. 26 Гажъ пакъ
тэнъ Рѣцникъ пр̀ићь буђе, котарэгожъ
Я вамъ буду послаћь вотъ Того Воћца,
тэнъ Духъ тэе вѣрносчи, кэнжъ вотъ
Того Воћца ʿуйђе, тэнъ самы буђе зна-
нићь вотэ Мнѐ; 27 а вы буђѐћѐ тэжъ
знанићь, докуляжъ вотъ захопеня ʿовъ
подля Мнѐ счё.

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 26.

1 А воно сэ стану, гажъ Езусъ вши-
кнэ тэ рѣцы доконьцовалъ бѣшо, ђяшо
вонъ къ Своймъ ʿукникамъ: 2 вы вѣсчё,
ажъ по двѣма днёма ятр̀ы буду: а того
цловѣка Сынъ буђе повданы, абы Вонъ
кр̀ицованы ʿордовалъ. 3 Тэгды згро-
мађиху сэ тэ ʿушше мершники а писма
ʿуцонэ а старше того люду до двору
того ʿушшего мершника, котарэмужъ

gronjachu Kaifas, 4 a źaržachu radu
w gromaźe, aby Jezusa z lasnosću při-
měli a husmjerśili. 5 Woni źachu pak:
nic na ten swěźeń, aby zběgowanje
se njestanulo w tom ludu.

6 Gaž pak Jezus w Bethaniji běšo,
w tej wjažy Šymana togo husac-
nego, 7 stupi jadna žeńska k Njomu,
ta mějašo głažk z drogeju wodu,
a lejašo ju na Jogo głowu, gaž Won
za blidom seźešo. 8 Jogo hukniki
pak, to wiźece, se rozgniwachu a źa-
chu: k cemu derbi take zbrojše?
9 Přeto ta woda by mogła drogo
předana, a tym chudym dana hordo-
waś. 10 Jezus pak, to huznajucy, źašo
k nim: co hobuzyśo wy tu žeńsku?
přeto wona jo dobry statk nade Mnu
scyniła. 11 Přeto wy maśo přece chu-
dych při sebje, Mnjo pak přece nja
maśo. 12 Přeto až wona tu wodu na
Mojo śěło jo hulała, jo wona k Mo-
jomu zakopowanju cyniła. 13 Za-
wěrnje Ja źeju wam: źož to evan-
geliom po wšom swěśe buźo prjadko-
wane, tam buźo se tež wot togo, což
wona jo cyniła, groniś k jeje spomi-
nanju.

14 Tegdy źěšo jaden tych dwanas-
ćich, poměnjony Judaš Ischariot, tam
k tym huššym mjeršnikam 15 a źašo:
co chcośo wy mě daś, ga chcu ja Jogo
wam přeraźiś? A woni podachu jomu
třiźasća slabernikow. 16 A wot togo
how pytašo won godny cas, aby Jogo
přeraźił.

17 Ale na prědny źeń tych njekwa-
sonych klěbow přistupichu te hukniki
k Jezusu a źachu k Njomu: źoga chcoš,

гроняху Каифасъ, 4 а ђяржаху раду
въ громађѣ, абы Езуса зъ лясносчю
пр̆имѣли а ʿусмерћили. 5 Вони ђяху
пакъ: ницъ на тэнъ свѣђень, абы збѣ-
говане сэ не стануло въ томъ люду.

6 Гажъ пакъ Езусъ въ Бэтаніи бѣшо,
въ тэй вяжи Шимана того ʿусацнэго,
7 ступи ядна женьска къ Нёму, та мѣя-
шо глажкъ зъ дрогэю воду, а лѣяшо ю
на Ёго глову, гажъ Вонъ за блидомъ
сэђѣшо. 8 Ёго ʿукники пакъ, то виђецэ,
сэ розгниваху а ђяху: къ цому дэрби
такэ збройше? 9 Пр̆ето та вода бы
могла дрого пр̆едана, а тымъ худымъ
дана ʿордоваћь. 10 Езусъ пакъ, то
ʿузнаюцы, ђяшо къ нимъ: цо ʿобузыћё
вы ту женьску? пр̆ето вона е добры
статкъ надэ Мну сцынила. 11 Пр̆ето вы
маће пр̆ецэ худыхъ пр̆и себѣ, Мнё пакъ
пр̆ецэ ня мађё. 12 Пр̆ето ажъ вона ту
воду на Мое ћѣло е ʿуляла, е вона къ
Моему закопованю цынила. 13 Завѣр-
нѣ Я ђею вамъ: ђежъ то эвангэліомъ
по вшомъ свѣћѣ буђё прядкованэ, тамъ
буђе сэ тэжъ вотъ того, цожъ вона е
цынила, гронйћь къ ее споминаню.

14 Тэгды ђѣшо яденъ тыхъ двана-
счихъ, помѣнёны Юдашъ Исхаріотъ,
тамъ къ тымъ ʿушшимъ мершникамъ
15 а ђяшо: цо хцоћё вы мѣ даћь, га
хцу я Его вамъ пр̆ерађићь? А вони
подаху ёму тр̆иђясчя слябэрниковъ.
16 А вотъ того ʿовъ пыташо вонъ год-
ны цасъ, абы Ёго пр̆ерађилъ.

17 Але на прѣдны ђень тыхъ неква-
соныхъ клѣбовъ пр̆иступиху тэ ʿукни-
ки къ Езусу а ђяху къ Нёму: ђёга

aby my Tebje to jatřowne jagnje k
jěźi přigotowali? 18 Won pak źašo:
źiśo tam do togo města k jadnomu
wěstomu a grońśo jomu: ten Hucab-
nik źejo: Moj cas jo blizko, Ja chcu
podla tebje jatřy źaržaś z Mojimi
huknikami. 19 A te hukniki cynjachu,
kaž jim Jezus přikazał běšo, a přigo-
towachu to jatřowne jagnje. 20 A na
wjacor sednu Won se ku blidu z tymi
dwanasćimi. 21 A, gaž woni jěźachu,
źašo Won: zawěsće Ja źeju wam, až
jaden wot was Mnjo buźo přeraźiś.
22 A woni buchu wjelgin tužne a zacho-
pichu kuždy mjazy nimi k Njomu gro-
niś: som ja jen, Kněžo? 23 Won pak,
wotgronjecy, źašo: kotaryž zemnu tu
ruku do škle maca, ten samy buźo
Mnjo přeraźiś. 24 Togo cłowěka Syn
źo derje tam, ako wot Njogo pisane
stoj; běda pak tomu samemu cłowě-
koju, přez kotaregož togo cłoweka
Syn hordujo přeraźony! dobre by
jomu było, aby ten samy cłowěk se
njeby naroźił. 25 Judaš pak, kotaryž
Jogo přeraźi, wotgroni a źašo: som
ja jen, Rabbi? Won źejo k njomu:
ty sy jo gronił.

26 Gaž woni pak jěźachu, weze Je-
zus ten klěb a źěkowašo se, łamašo
jen, a da jen Swojim huknikam, a źašo:
wezmiśo, jěsćo; to jo Mojo śěło. 27 A
Won weze ten keluch a źěkowašo se, da
jim ten, a źašo: pijśo wšykne z njogo;
28 přeto to jo Moja křej togo nowego
testamenta, kotaraž přelata hordujo za
jich wjele k wodawanju tych grěchow.
29 Ja źeju pak wam, až Ja wot něta
wěcej piś njebudu wot togo winowego

хцошъ, абы мы Тэбѣ то ятр̆овнэ ягне
къ ѣђи пр̆иготовали? 18 Вонъ пакъ
ђяшо: ђиħе̇ тамъ до того мѣста къ
ядному вѣстому а гроньħе̇ ёму: тэнъ
ʿУцабникъ ђее: Мой цасъ е̇ близко, Я
хцу подля тэбѣ ятр̆и ђяржаħь зъ Мой-
ми ʿукниками. 19 А тэ ʿукники цыняху,
кажъ ӥмъ Езусъ пр̆иказалъ бѣшо, а
пр̆иготоваху то ятр̆овнэ ягне. 20 А на
вяцоръ сэдну Вонъ сэ ку блиду зъ ты-
ми дванасчими. 21 А, гажъ вони ѣђяху,
ђяшо Вонъ: завѣсче Я ђею вамъ, ажъ
яденъ вотъ васъ Мнѐ буђе пр̆ерађиħь.
22 А вони буху вельгинъ тужнэ а за-
хопиху кужды мязы ними къ Нёму гро-
ниħь: сомъ я енъ, Кнежо? 23 Вонъ пакъ,
вотгронецы, ђяшо: котарыжъ зэ Мну
ту руку до шкле маца, тэнъ самы бу-
ђе̇ Мнѐ пр̆ерађиħь. 24 Того цловѣка
Сынъ ђё дэре тамъ, ако вотъ Него
писанэ стой; бѣда пакъ тому самэму
цловѣкою, пр̆езъ котарэгожъ того цло-
вѣка Сынъ ʿордуе̇ пр̆ерађёны! добрэ
бы ёму было, абы тэнъ самы цловѣкъ
сэ не бы нарођилъ. 25 Юдашъ пакъ,
котарыжъ Ёго пр̆ерађи, вотгрони а
ђяшо: сомъ я енъ, Рабби? Вонъ ђее̇
къ нѐму: ты сы е̇ гронилъ.

26 Гажъ вони пакъ ѣђяху, вэзэ
Езусъ тэнъ клѣбъ а ђѣковашо сэ, ла-
машо енъ, а да е̇нъ Своимъ ʿукникамъ,
а ђяшо: вэзмиħе, ѣсчё: то е̇ Моѐ ħѣло,
27 А Вонъ вэзэ тэнъ кэлюхъ а ђекова-
шо сэ, да ӥмъ тэнъ, а ђяшо: пійħё
вшикнэ зъ нёго; 28 пр̆ето то е̇ Моя
кр̆ей того новэго тэстамэнта, кота-
ражъ пр̆елята ʿордуё за ӥхъ веле къ
къ водаваню грѣховъ. 29 Я ђею пакъ
вамъ, ажъ Я вотъ нѣта вецей пиħь не

kerja rosćenja až na ten źeń, gaž Ja jo z wami w Mojogo Wošca kralejstwu nowe piś budu. 30 A gaž woni ten chwalóbny kjarliž huspiwali běchu, źěchu woni wen k tej Wolejowej gorje. 31 Ga źašo Jezus k njim: wy wšykne buźošo se w tej nocy nademnu pogoršowaš; přeto pisane stoj: Ja budu togo pastyrja biś, a teje rědownje wojce budu se rozdrosćiś. 32 Gaž Ja pak zbuźony budu, chcu Ja prědk was hyś do Galilejskeje. 33 Pjetř pak, wotgronjecy, źašo k Njomu: gaby se też wšykne nad Tobu pogoršowali, ga njok ja se nikula pogoršowaś njebudu. 34 Jezus źašo k njemu: zawěrnje Ja źeju tebje, až w tej nocy, pjerwej nježli kokot spiwał jo, ty Mnjo tři raz zapřěś buźoš. 35 Pjetř źašo k Njomu: gaby ja teke z Tobu dejał humrjeś, glich njekśěł ja śi zapřěś. Teje rownosći źachu też wšykne hukniki.

36 Tegdy přiźe Jezus z nimi do dworu, tomu gronjachu Gethsemane, a źašo k Swojim huknikam: seńśo se tudy, až Ja tam dojdu se modlit. 37 A weze k Sebej Pjetřa a teju dweju Zebedejowu synowu, a zachopi se tužyś a wjelgin tešnje cyniś. 38 Ga źašo Jezus k njim: Moja duša jo hobtužona až do smjerśi; wostańśo tudy a wachujśo zemnu. 39 A Won źěšo ho kus prědk, paźe dołoj na Swojo hoblico, modlašo se a źašo: Moj Wošc! joli možno, daśi ten keluch wotemnjo źo: glich nic kakž Ja chcu, ale kakž Ty chcoš. 40 A Won přiźe k tym huknikam a namaka jich spicych, a źaśo k Pje-

буду вотъ того виновэго кэря росченя, ажъ на тэнъ ђень, гажъ Я ѐ зъ вами въ Моего Воћца кралейству новэ пићь буду. 30 А гажъ вони тэнъ хвалёбны кярлижъ ʿуспивали бѣху, ђѣху вони вэнъ къ тэй Волеёвэй горѣ. 31 Га ђяшо Езусъ къ нимъ: вы вшикнэ буђеће сэ въ тэй ноцы надэ Мну погоршоваћь; пр̀ето писанэ стой: Я буду того пастыря биће, а тэе рѣдовне войцэ буду сэ роздросчиће. 32 Гажъ Я пакъ збуђены буду, хцу Я пр̀ѣдкъ васъ ʿиће до Галилейскэе. 33 Петр̀ъ пакъ, вотгропецы, ђяшо къ Нёму: габы сэ тежъ вшикнэ надъ Тобу погоршовали, га некъ я сэ никуля погоршоваћь не буду. 34 Езусъ ђяшо къ нёму: завѣрнѣ Я ђею тэбѣ, ажъ въ тэй ноцы, первэй нежли кокотъ спивалъ е, ты Мнё тр̀и разъ запрѣће буђёшъ. 35 Петр̀ъ ђяшо къ Нёму: габы я тэкэ зъ Тобу дэялъ ʿумрѣће, глихъ не кћѐлъ я ћи запрѣће. Тэе ровносчи ђяху тэжъ вшикнэ ʿукники.

36 Тегды пр̀иђе Езусъ зъ ними до двору, тому гроняху Гэтсэманэ, а ђяшо къ Своимъ ʿукникамъ: сэнћѐ сэ туды, ажъ Я тамъ дойду сэ модлитъ. 37 А вэзэ къ Себѣ Петр̀а а тэю двэю Зэбэдэёву сынову, а захопи сэ тужиће а вельгинъ тэшнѣ цыниће. 38 Га ђяшо Езусъ къ нимъ: Моя душа ёʿобтужона ажъ до смерћи; востанћѐѣ туды а вахуйће зэ Мну. 39 А Вонъ ђѣшоʿо кусъ пр̀ѣдкъ, паће долой на Своёʿоблицо, модляшо сэ а ђяшо: Мой Воћцъ! ё ли можно, даћи тэнъ кэлюхъ вотэ Мнѣ ђё: глихъ ницъ какжъ Я хцу, але какжъ Ты хцошъ. 40 А Вонъ пр̀иђе къ тымъ ʿукникамъ а намака йхъ спицыхъ, а

třoju: toli njamožošo jadnu štundu zemnu wachowaś? 41 Wachujšo a modliśo se, aby do spytowanja njepadnuli. Ten duch jo derje gotowy, ale to śĕło jo słabe. 42 Drugi raz źĕšo Won zasej tam, modlašo se a źašo: Moj Wošc! gaž ten keluch wotemnjo njamožo hyś, njejoli až Ja jen piju, ga stani se Twoja wola! 43 A Won přiźe a namaka jich naspjet spicych; a jich wocy bĕchu hobśĕžkane ze spanim. 44 A Won wostawi jich a źĕšo zasej tam, a modlašo se třeśi raz, to same słowo gronjecy. 45 Tegdy přiźe Won k Swojim huknikam a źašo k njim: hyndalej spišo a wotpocywaśo; glĕdajśo, ta štunda jo se přibližala, a togo clowĕka Syn buźo powdany do tych rukow tych grĕšnikow. 46 Stańśo gorej a źimy: lej, kotaryž Mnjo přeraźijo, jo se přibližał.

47 A gaž Won hyšći gronjašo, lej Judaš, tych dwanasćich jaden, přiźe, a z nim wjelika mań z mjacami a ze žerźami, wot tych huššych měršnikow a staršich togo luda. 48 A Jogo přeradnik bĕšo jim znamje dał a gronił: kotaregož ja budu pošknuś, Ten jo jen, Togo přimśo. 49 A ned přistupi won k Jezusu a źašo: strowy buź, Rabbi! a poškašo Jogo. 50 Jezus pak źašo k njomu: Moj přijaśel, sy ty togodla tudy? Ga přistupichu woni a położichu ruce na Jezusa a přiměchu Jogo. 51 A lej jaden wot tych, kotarež z Jezusom bĕchu, hustrje tu ruku, huśĕgnu swoj mjac a deri togo huššego měršnika służab-

ѣшо къ Петрою: толи ня можоѣ ядну штунду зэ Мну ваховаѣь? 41 Вахуйѣ а модлиѣ сэ, абы до спытованя не паднули. Тэнъ духъ ё дэре готовы, але то ѣло ё слабэ. 42 Други разъ ѣшо Вонъ засэй тамъ, модляшо сэ а ѣяшо: Мой Воѣцъ! гажъ тэнъ кэлюхъ вотэ Мнё ня можоʻиѣь, не ё ли ажъ Я енъ пію, га стани сэ Твоя воля! 43 А Вонъ пръиѣе а намака йхъ наспетъ спицыхъ; а йхъ воцы бѣху ʻобѣѣжканэ зэ спанимъ. 44 А Вонъ востави йхъ а ѣшо засэй тамъ, а модляшо сэ трѣи разъ, то самэ слово гронецы. 45 Тэгды пръиѣе Вонъ къ Своймъ ʻукникамъ а ѣяшо къ нймъ: ʻиндалей спиѣ а вотпоцываѣе; гледайѣ, та штунда ё сэ пръближала, а того цловѣка Сынъ буѣ повданы до тыхъ руковъ тыхъ грѣшниковъ. 46 Станьѣ горэй а ѣимы: лей, котарыжъ Мнё пръераѣиё, ё сэ пръближалъ.

49 А гажъ Вонъ ʻищи гроняшо, лей Юдашъ, тыхъ дванасчихъ ядэнъ, пръиѣе, а зъ нймъ велика мань зъ мяцами а зэ жерѣями, вотъ тыхъ ʻушшихъ мершниковъ а старшихъ того люда. 48 А Его пръерадникъ бѣшо ймъ знаме далъ а гронилъ: котарэгожъ я буду пошкнуѣь, Тэнъ ё енъ, Того пръимѣ. 49 А нэдъ пръступи вонъ къ Езусу а ѣяшо: стровы буѣь, Рабби! а пошкашо Его. 50 Езусъ пакъ ѣяшо къ нёму: Мой пръияѣель, сы ты того для туды? Га пръступиху вони а положиху руцэ на Езуса а прымѣху Его. 51 А лей ядэнъ вотъ тыхъ, котарэжъ зъ Езусомъ бѣху, ʻустрѣ ту руку, ʻуѣегну свой мяцъ а дэри того ʻушшего мершника слу-

nika, a wotsće jomu to hucho. 52 Ga
źašo Jezus k njomu: zatkaj twoj mjac
do jogo města; přeto wšykne, kenž
mjac wezmu, budu přez mjac zka-
zone. 53 Abo měniš ty, až Ja něto
njamogł Mojogo Wošca přosyś, aby
Won Mě připosłał wěcej njeźli dwa-
nasćo legionow janźelow? 54 Kadga
by pak to pismo dopołnjone hordo-
wało, až tak se dej stanuś? 55 W tej
samej štunźe źašo Jezus k tej mani:
wy sćo wen šli, ako na mordarja, z
mjacami a ze žerźami, Mnjo popadat;
wšak Ja som seźeł kuždy źenj podla
was we tom templu hucecy, a wy
njejsćo Mnjo přiměli. 56 Ale to jo
wšykno se stało, aby tych profetow
pisma dopołnjone hordowali. Ga spu-
šćichu Jogo wšykne hukniki a huběg-
nuchu.

57 Te pak, kenž Jezusa přiměli
běchu, wjeźechu Jogo k huššemu
měršnikoju Kaifasoju, źož te hušše
měršniki a starše se zgromaźili bě-
chu. 58 Pjetř pak źěšo za Nim zna-
zdala, až do togo dworu togo huššego
měršnika; a źěšo nutř, a sednu se z
tymi służabnikami, aby won ten końc
wiźeł. 59 Te hušše měršniki pak a
starše a ta ceła rada pytachu falšne
znankstwo přešiwo Jezusu, aby Jogo
husmjerśili, 60 a njenamakachu nic.
A lěc rowno wjele falšnych znankow
přistupichu, njenamakachu woni glich
nic. Naslědku pak přistupištej dwa
falšnej znanka 61 a źaštej: Ten jo
gronił: Ja mogu ten tempel Boży
wotłamaś a w třich dnjach jen stwa-
riś. 62 A ten hušśy měršnik stanu a

жабника, а вотсче ёму то ʻухо. 52 Га
ђяшо Езусъ къ нёму: заткай твой мяцъ
до ѐго мѣста; пр̆ето вшикнэ, кэнжъ
мяцъ вэзму, буду пр̆езъ мяцъ сказонэ.
53 Або мѣнишъ ты, ажъ Я нѣто ня моглъ
Моего Воћца пр̆осыћь, абы Вонъ Мѣ
пр̆ипослалъ вецэй нежли дванасчё ле-
гіоновъ янђелёвъ? 54 Кадга бы пакъ то
писмо дополнёнэ ʻордовало, ажъ такъ сэ
дэй станућь? 55 Въ тэй самэй штунђѣ
ђяшо Езусъ къ тэй мани: вы счё вэнъ
шли, ако на мордаря, зъ мяцами а зэ
жерђями, Мнё попадатъ; вшакъ Я сомъ
сэђѣлъ кужды ђень подля васъ вэ
томъ тэмплю ʻуцэцы, а вы нейсчё Мнё
пр̆имѣли. 56 Але те ё вшикно сэ стало,
абы тыхъ профэтовъ писма дополненэ
ʻордовали. Га спущиху Ѐго вшикнэ
ʻукники а ʻубѣгнуху.

57 Тэ пакъ, кэнжъ Езуса пр̆имѣли
бѣху, вещеху Ѐго къ ʻушшему мершни-
кою Каифасою, ђёжъ тэ ʻушше мерш-
ники а старше сэ згромаћили бѣху.
58 Петр̆ъ пакъ ђѣшо за Нимъ зназдаля, ажъ до того двору того ʻушшего мершника; а ђѣшо путр̆ь, а сэдну сэ зъ тыми служабниками, абы вонъ тэнъ коньцъ виђѣлъ. 59 Тэ ʻушше мершники пакъ а старше а та цэла рада пытаху фальшнэ знанкство пр̆ећиво Езусу, абы Ѐго ʻусмерћили, 60 а не намакаху ницъ. А лѣцъ ровно веле фальшныхъ знанковъ пр̆иступиху, не намакаху вони глихъ ницъ. Наслѣдку пакъ пр̆ѝступиштэй два фальшнэй знанка 61 а ђяштэй: Тэнъ ё гронилъ: Я могу тэнъ тэмпэль Божи вотламаћь а вэ тр̆ихъ дняхъ енъ створићь. 62 А тэнъ ʻушши

źašo k Njomu: njewotgronijoš Ty nic, což tej přešiwo Tebje znanitej? 63 Ale Jezus mjelcašo. A ten hušśy měršnik wotgroni a źašo k Njomu: ja śi hopřisegam pŕi tom žywem Bo-

gu, aby Ty nam powěźel, lěc Ty sy Kristus, ten Syn Božy? 64 Jezus źašo knjomu: ty sy jo gronjił; ale glich źeju Ja wam: wot něta buźośo wy wiźeś Togo clowěka Syna, seźecego na tej pŕawicy teje mocy a pŕiducego na tych hobłokach togo njebja. 65 Tegdy rostergnu ten hušśy měršnik swoju drastwu a źašo: Won jo Boga sromośił; k comu dalej znankow poderbimy? Glědaj, něto sćo wy Jogo Boga

sromośenje słyšali: 66 coga wam se zda? Woni pak, wotgronjecy, źachu: Won jo smjerśi winowaty. 67 Tegdy pluwachu woni do Jogo hoblica, a bijachu Jogo z pěsćami; někotare pak bijachu Jogo z kneblami 68 a źachu: zwěsćuj nam, Kriste, chto jo ten, kenž Śi bijašo?

69 Pjetř pak seźašo wence w dworje; a jadna źowka přistupi k njomu a źašo: ty běšo tež z Jezusom tym Galilejskim. 70 Won pak pŕejašo přede wšyknymi a źašo: ja njewěm, co ty groniš. 71 Gaž won pak hušeł běšo do předdworu, wiźešo jogo druga a źašo k tym, kenž tam běchu: ten běšo tež z Jezusom tym Nazareńskim. 72 A won zasej se pŕejašo z pŕisegu: ja njeznaju Togo clowěka. 73 Ale po małej chyli pŕistupichu te tam

мершникъ стану а ѣяшо къ Нему: не вотгроніешъ Ты ницъ, жожъ тэй пр҃е-ѣниво Тэбѣ знанитэй? 63 Але Езусъ мельцашо. А тэнъ ѵшши мершникъ вотгрони а ѣяшо къ Нему: я ѣи ѵопр҃исэгамъ пр҃и Томъ живэмъ Богу, абы Ты намъ повѣѣлъ, лѣцъ Ты сы Кристусъ, тэнъ Сынъ Божи? 64 Езусъ ѣяшо къ нему: ты сы ё гронилъ; але глихъ ѣею Я вамъ: вотъ нѣта буѣѣе вы виѣѣѣь Того цловѣка Сына, сэѣецэго на тэй пр҃авицы тэе моцы а пр҃идуцэго на тыхъ ѵоблокахъ того небя. 65 Тэгды ростэргну тэнъ ѵшши мершникъ свою драству а ѣяшо: Вонъ ѐ Бога сромоѣилъ; къ цому далей знанковъ подэрбимы? Гледай, нѣто сче вы Ёго Бога сромоѣене слышали: 66 цога вамъ сэ зда? Вони пакъ, вотгронецы, ѣяху: Вонъ ѐ смерѣи виноваты. 67 Тэгды плюваху вони до Ёго ѵоблица, а бияху Ёго зъ песчями; нѣкотарэ пакъ бияху Ёго зъ кнэблями 68 а ѣяху: звѣсчюй намъ, Кристэ, хто ё тэнъ, кэнжъ ѣи бияшо?

69 Петр҃ъ пакъ сэѣяшо вэнцэ въ дворѣ; а ядна ѣёвка пр҃иступи къ нему а ѣяшо: ты бѣшо тэжъ зъ Езусомъ тымъ Галилейскимъ. 70 Вонъ пакъ пр҃ѣяшо пр҃едъ вшикными а ѣяшо: я не вѣмъ, цо ты гронишъ. 71 Гажъ вонъ пакъ ѵушелъ бѣшо до пр҃еддвору, виѣѣшо ѐго друга а ѣяшо къ тымъ, кэнжъ тамъ бѣху: тэнъ бѣшо тэжъ зъ Езусомъ тымъ Назарэньскимъ. 72 А вонъ засэй сэ пр҃ѣяшо зъ пр҃исэгу: я не знаю того цловѣка. 73 Але по малэй хыли пр҃иступиху тэ тамъ стоецэ а

stojece a źachu k Pjetřoju: zawěrnje też ty sy jaden wot nich; přeto twoja rěc śi zjawnego hucynijo. 74 Tegdy zachopi won se zaklinaś a zapřisegaś: ja njeznaju Togo clowěka. A ned kokot zaspiwa. 75 A Pjetř zpomnje na Jezusowe słowo, ako Won k njomu źašo: pjerwej njeźli kokot spiwał jo, buźoš ty Mnjo tři raz zapřeś. A won źěšo wen, a płakašo gorce.

ѣяху къ Петр҃ою: завѣрнѣ тэжъ ты сы ядэнъ вотъ нихъ; пр҃ето твоя рѣцъ ѣи зъявнэго ꙗуцыніе. 74 Тэгды захопи вонъ сэ заклинаѣь а запр҃исэгаѣь: я не знаю Того цловѣка. А нэдъ кокотъ заспива. 75 А Петр҃ъ спомне на Езусовэ слово, ако Вонъ къ нѣму ѣяшо: первэй нежли кокотъ спивалъ е, буѣѐшъ ты Мнѣ тр҃и разъ запрѣѣь. А вонъ ѣѣшо вэнъ, а плакашо горцэ.

ЯЗЫКЪ ПОЛЬСКІЙ *).

Польское правописаніе.

Матѳея глава 20.

1 Albowiem podobne iest królestwo niebieskie człowiekowi gospodarzowi, który wyszedł bardzo rano naymować robotniki do winnicy swoiéy; 2 a zmówiwszy się z robotnikami z grosza na dzień, posłał ie do winnicy swoiéy. 3 A wyszedłszy o trzeciéy godzinie, uyrzał drugie, którzy stali na rynku próżnuiący, 4 i rzekł im: idźcie i wy do winnicy, a co będzie sprawiedliwego, dam wam. A oni poszli. 5 Zasie wyszedłszy o szóstéy i dziewiątéy godzinie, także uczynił. 6 Potym o iedenastéy godzinie wyszedłszy, znalazł drugie, którzy stali próżnuiący, i rzekł im: przecz tu stoicie cały dzień próżnuiący? 7 Rzekli mu: iż nas nikt nie naiął. I rzekł im: idźcie i wy do winnicy, a co będzie sprawiedliwego, weźmiecie. 8 A gdy był wieczór, rzekł pan winnicy sprawcy swemu: zawołay robotników a odday im zapłatę, począwszy od ostatnich aż do pierwszych.

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 20.

1 Альбовемъ подобнэ естъ крôлество небеске чловекови господаѓови, ктôры вышедлъ бардзо рано наймоваць роботники до винницы своей; 2 а змôвивши сę зъ роботниками зъ гроша на дзень, послалъ е до винницы своей. 3 А вышедлши о трęцей годзине, уйѓалъ друге, ктôѓи стали на рынку прôжнуѧцы, 4 и ѓеклъ имъ: идзьце и вы до винницы, а цо бѧдзе справедливэго, дамъ вамъ. А они пошли. 5 Засе вышедлши о шôстэй и дзевѧтэй годзине, также учинилъ. 6 Потымъ о едэнастэй годзине вышедлши, знаязлъ друге, ктôѓи стали прôжнуѧцы, и ѓеклъ имъ: пѓечъ ту стоице цалы дзень прôжнуѧцы? 7 Рекли му: ижъ насъ никтъ не наѧлъ. И ѓеклъ имъ: идзьце и вы до винницы, а цо бѧдзе справедливэго, вэзьмеце. 8 А гды былъ вечôръ, ѓеклъ панъ винницы справцы свэму: заволай роботникôвъ а оддай имъ заплатę, почąвши одъ остатнихъ ажъ до

*) По изданію: «Nowy Testament Pana naszego Jezusa Chrystusa. Z greckiego języka na polski pilnie i wiernie przetłumaczony». W Berlinie 1866 г.

9 A gdy przyszli oni, którzy o iedenastéy godzinie byli naięci, wziął każdy z nich po groszu: 10 przyszedłszy téż i pierwsi, mniemali, że więcéy wezmą; ale wzięli i oni, każdy z nich, po groszu. 11 A wziąwszy, szémrali przeciwko gospodarzowi. 12 mówiąc: ci ostatni iednę godzinę robili, a uczyniłeś ie nam równymi, którzyśmy znosili ciężar dnia i upalenie. 13 A on, odpowiadaiąc, rzekł iednemu z nich: przyiacielu, nie czynięć krzywdy; azaś się nie z grosza zmówił zemną? 14 Weźmiy, co twoiego iest, a idź; chcę bowiem temu ostatniemu dać, iako i tobie. 15 Azaż mi się nie godzi czynić z moiém, co chcę? Czyli oko twoie złośliwe iest, iżem ia iest dobry? 16 Takci będą ostatni pierwszymi, a pierwsi ostatnimi: albowiem wiele iest wezwanych, ale mało wybranych.

17 A wstępuiąc Iezus do Ieruzalemu, wziął z Sobą dwanaście uczniów na osobne mieysce w drodze i rzekł im: 18 oto wstępuiemy do Ieruzalemu, a Syn człowieczy będzie wydany przednieyszym kapłanom i nauczonym w piśmie, i osądzą Go na śmierć; 19 i wydadzą Go poganom na pośmiewanie, i na ubiczowanie, i na ukrzyżowanie; ale trzeciego dnia zmartwych wstanie.

20 Tedy przystąpiła do Niego matka synów Zebedeuszowych z synami swoimi, kłaniaiąc Mu się i prosząc nieco od Niego. 21 A On iéy rzekł: czegoż chcesz? Rzekła Mu: rzecz, aby siedzieli ci dwa synowie moi ieden po prawicy Twoiéy a drugi po lewicy w królestwie Twoiém. 22 Ale Iezus, odpo-

первшихъ. 9 А гды пр҃ишли они, ктѡ҃ри о едэнастэй годзине были наѧци, взѧлъ кажды зъ нихъ по грошу. 10 Пр҃ишедлши тэжъ и первси мнемали, же вѧцэй вэзмą; але взѧли и они, кажды зъ нихъ, по грошу. 11 А взѧвши, шемрали пр҃ецивко господар҃ови, 12 мѡвѧцъ: ци остатни еднѧ годзинѧ робили, а учинилэсь е намъ рѡвными, ктѡ҃ри сьмы зносили цѧжаръ дня и упалене. 13 А онъ, одповядаѧцъ, р҃еклъ еднэму зъ нихъ: пр҃іяцелю, не чинѧ-ць кр҃ивды; азась сѧ не зъ гроша змѡвилъ зэ мнą? 14 Вэзьмій, цо твоего естъ, а идзь; хцѧ бовемъ тэму остатнему даць, ако и тобе. 15 Азажъ ми сѧ не годзи чиниць зъ моемъ, цо хцэ? Чили око твое злосьливэ естъ, ижемъ я естъ добры? 16 Такъ-ци бѫдą остатни первшими, а первси остатними: альбовемъ веле естъ вэзваныхъ, але мало выбраныхъ.

17 А встѧпуѧцъ Езусъ до Ерузалему, взѧлъ зъ Собą дванасце учніѡвъ на особнэ мейсцэ въ дродзэ и р҃еклъ имъ: 18 ото встѧпуемы до Ерузалему, а Сынъ чловечи бѫдзе выданы пр҃еднейшимъ капланомъ и научонымъ въ письме, и осądзą Го на смерць; 19 и выдадзą Го поганомъ на посмеване, и на убичоване, и нѣ укр҃ижоване; але тр҃ецего дня зъ зъ мартвыхъ стане.

20 Теды пр҃истąпила до Него матка сынѡвъ Зэбэдэушовыхъ зъ сынами своими, кланяѧцъ Му сѧ и прошąцъ нецо едъ Него. 21 А Онъ ей р҃еклъ: чегожъ хцешъ? `Рекла Му: р҃ечь, абы седзели ци два сынове мои едэнъ по правицы Твоей а други по левицы въ кр҃ѡлестве Твоемъ. 22 Але Езусъ, одпо-

wiadaiąz, rzekł: nie wiecie, o co prosicie. Możecież pić kielich, który Ia będę pił, i chrztem, którym się Ia chrzczę, być ochrzczeni? Rzekli Mu: mozemy. 23 Tedy im rzekł: kielichci Móy pić będziecie, i chrztem, którym się Ia chrzczę, ochrzczeni będziecie; ale siedzieć po prawicy Moiéy i po lewicy Moiéy, nie iest Moia rzecz dać wam, ale tym, którym iest zgotowano od Otca Moiego.

24 A, usłyszawszy to, oni dziesięć rozgniewali się na onych dwu braci. 25 Ale Iezus, zwoławszy ich, rzekł: wiecie, iż książęta narodów panuią nad nimi, a którzy wielcy są, mocy dokazuią nad nimi. 26 Lecz nie tak będzie między wami; ale ktobykolwiek między wami chciał być wielkim, niech będzie sługą waszym; 27 a ktobykolwiek między wami chciał być pierwszym, niech będzie sługą waszym: 28 iako i Syn człowieczy nie przyszedł, aby Mu służono, ale aby służył, i aby dał duszę Swą na okup za wielu.

29 A gdy oni wychodzili z Ierycha, szedł za Nim wielki lud. 30 A oto dwa ślepi, siedzący przy drodze, usłyszawszy, iż Iezus przechodził, zawołali, mówiąc: zmiłuy się nad nami, Panie, synu Dawidów! 31 Ale on lud gromił ich, aby milczeli; lecz oni tém więcéy wołali, mówiąc: zmiłuy się nad nami, Panie, synu Dawidów! 32 A, zastanowiwszy się, Iezus zawołał ich i rzekł: cóż chcecie, abym wam uczynił? 33 Rzekli Mu: Panie, aby były otworzone oczy nasze! 34 A, użaliwszy się

вядаяцъ, р̆еклъ: не веце, о цо просице. Можеце-жъ пиць келихъ, кто̂ры Я бэ̨дэ̨ пилъ, и хр̆тэмъ, кто̂рымъ сę Я хр̆чę, быць охр̆чени? Рекли Му: можемы. 23 Тэды имъ р̆еклъ: келихъ-ци Мо̂й пиць бэ̨дзеце, и хртэмъ, кто̂рымъ сę Я хр̆чę, охр̆чени бэ̨дзеце; але седзець по правицы Моей и по левицы Моей, не естъ Моя р̆ечь даць вамъ, але тымъ, кто̂рымъ естъ зготовано одъ Ойца Моего.

24 А, услышавши то, они дзесęць розгневали сę на оныхъ дву браци. 25 Але Езусъ, зволавши ихъ, р̆еклъ: веце, ижъ ксяжęта народо̂въ пануя̨ надъ ними, а кто̂р̆и вельци сą, моцы доказуя̨ надъ ними. 26 Лечъ не такъ бэ̨дзе мęдзы вами: але кто бы кольвекъ мęдзы вами хцялъ быць велькимъ, нехъ бэ̨дзе слугą вашимъ; 27 а кто бы кольвекъ мęдзы вами хцялъ быць первшимъ, нехъ бэ̨дзе слугą вашимъ: 28 яко и Сынъ чловечи не пр̆ишедлъ, абы Му служоно, але абы служилъ, и абы далъ душę Свą на окупъ за велю.

29 А гды они выходзили зъ Ериха, шедлъ за Нимъ вельки людъ. 30 А ото два слепи, седзяцы пр̆и дродзэ, услышавши, ижъ Езусъ пр̆еходзилъ, заволали, мо̂вя̨цъ: змилуй сę надъ нами, Пане, сыну Давидо̂въ! 31 Але онъ людъ громилъ ихъ, абы мильчели; лечъ они тэмъ вęцэй волали, мо̂вя̨цъ: змилуй сę надъ нами, Пане, сыну Давидо̂въ! 32 А, застановивши сę, Езусъ заволалъ ихъ и р̆еклъ: цо̂жъ хцэце, абымъ вамъ учинилъ? 33 Рекли Му: Пане, абы былы отвор̆онэ очи наше! 34 А, ужаливши сę

ich, Iezus dotknął się oczu ich; a zaraz przeyrzały oczy ich, i szli za Nim.

ихъ, Езусъ доткнѧлъ сę очу ихъ; а заразъ пр҃ейр҃алы очи ихъ, и шли за Нимъ.

Іоанна глава 15.

1 Iam iest ona winna macica prawdziwa, a Oyciec Móy iestci winiarzem. 2 Każdą latorośl, która we Mnie owocu nieprzynosi, odcina, a każdą, która przynosi owoc, oczyścia, aby obfitszy owoc przynosiła. 3 Iuż wy iesteście czystymi dla słow, którem do was mówił. 4 Mieskayciež we Mnie, a Ia w was. Iako latorośl nie może przynosić owocu sama z siebie, ieźli nie będzie trwała w winnéy macicy; także ani wy, ieźli we Mnie mieszkać nie będziecie. 5 Iam iest winna macica, a wyście latorośle; kto mieszka we Mnie, a Ia w nim, ten przynosi wiele owocu: bo beze Mnie nic uczinić nie możecie. 6 Ieźliby kto nie mieszkał we Mnie, precz wyrzucony będzie, iako latorośl, i uschnie; i zbiorą ie i na ogien wrzucą, i zgoraią. 7 Ieźli we Mnie mieszkać będziecie i słowa Moie w was mieszkać będą, czegobyściekolwiek chcieli, a stanie się wam. 8 W tém będzie uwielbiony Oyciec Móy, kiedy obfity owoc przyniesiecie, a będziecie Moimi uczniami. 9 Iako Mię umiłował Oyciec, tak i Ia umiłowałem was; trwayciež w miłości Moiéy. 10 Ieźli przykazania Moie zachowacie, trwać będziecie w miłości Moiéy: iakom i Ia zachował przykazania Oyca Mego, i trwam w miłości Iego. 11 Tomci wam powiedział, aby wesele Moie w was trwało, a wesele wasze było zupełne. 12 Toć iest przykazanie Moie: abyście się spóle-

1 Я-мъ естъ она винна мацица правдзива, а Ойцецъ Мо҃й ест-ци виняр҃емъ. 2 Каждą ляторосль, ктѻра вэ Мне овоцу не пр҃иноси, одцина, а каждą, ктѻра пр҃иноси овоцъ, очисця, абы обфитши овоцъ пр҃иносила. 3 Южъ вы естэсце чистыми для слѻвъ, ктѻрэ-мъ до васъ мѻвилъ. 4 Мешкайце-жъ вэ Мне, а Я въ васъ. Яко ляторосль не може пр҃иносиць овоцу сама зъ себе, если не бѧдзе трвала въ виннэй мацицы; также ани вы, если вэ Мне мешкаць не бѧдзеце. 5 Я-мъ естъ винна мацица, а вы-сце ляторосле; кто мешка вэ Мне, а Я въ нимъ, тэнъ пр҃иноси веле овоцу: бо бэзэ Мне ницъ учиниць не можеце. 6 Если бы кто не мешкалъ вэ Мне, пр҃ечъ выр҃уцоны бѧдзе, яко ляторосль, и усхне; и збер҃ą е и на огень вр҃уцą, и згорая. 6 Если вэ Мне мешкаць бѧдзеце и слова Мое въ васъ мешкаць бѧдą, чего бысце кольвекъ хцели, просьце, а стане сę вамъ. 8 Въ тэмъ бѧдзе увельбены Ойцецъ Мо҃й, кеды обфиты овоцъ пр҃инесеце, а бѧдзеце Моими учнями. 9 Яко Мę умиловалъ Ойцецъ, такъ и Я умиловалэмъ васъ; трвайце-жъ въ милосци Моей. 10 Если пр҃иказаня Мое заховаце, трваць бѧдзеце въ милосци Моей: яко-мъ и Я заховалъ пр҃иказаня Ойца Мэго, и трвамъ въ милосци Его. 11 То-м-ци вамъ поведзилъ, абы вэсэле Мое въ васъ трвало, а вэсэле ваше было зупэлнэ. 12 То-ць естъ пр҃иказане Мое: абысце сę спѻлэчне ми-

cznie miłowali, iakom i Ia was umiłował. 13 Większéy miłości nad tę żaden niema, iedno gdyby kto duszę swoię położył za przyiacioły swoie. 14 Wy iesteście przyiaciele Moi, jeźli czynić będziecie, cokolwiek Ia wam przykazuię. 15 Iuż was daléy nie będę zwał sługami: bo sługa nie wie, co czyni pan iego; leczem was nazwał przyiacioły, bo wszystko, comkolwiek słyszał od Oyca Mego, oznaymiłem wam. 16 Nie wyście Mnie obrali, alem Ia was obrał, i postanowiłem, abyście wy szli i przynieśli owoc, a owocby wasz aby trwał, i o cokolwiekbyście prosili oyca w imieniu Moiém, żeby wam dał. 17 Toć wam przykazuię, abyście się spółecznie miłowali. 18 Ieźli was świat nienawidzi, wiedźcie, żeć Mię pierwéy, niżeli was, miał w nienawiści. 19 Byście byli z świata, świat, co iest iego, miłowałby; lecz iż nie iesteście z świata, alem Ia was wybrał z świata: przetoż was świat nienawidzi. 20 Wspomniycie na słowo, którem Ia wam powiedział: nie iest sługa większy nad pana swego. Ieźlić Mię prześladowali, i was prześladować będą; ieźli słowa Moie zachowywali, i wasze zachowywać będą. 21 Aleć wam to wszystko czynić będą dla imienia Mego, iż nie znaią onego, który Mię posłał. 22 Bym był nie przyszedł, a nie mówił im, nie mieliby grzechu: lecz teraz niemaią wymówki z grzechu swego. 23 Kto Mnie nienawidzi, i Oyca Mego nienawidzi. 24 Bym był tych uczynków nie czynił między nimi, których żaden inszy nie czynił, grzechuby nie mieli: lecz

ловали, яко-мъ и Я васъ умиловалъ. 13 Вѣкшей милосци надъ тѧ жадэнъ не ма, едно гды бы кто душę своє положилъ за пр҃іяцелы свое. 14 Вы естэсце пр҃іяцеле Мои, если чиниць бѧдзеце, цо кольвекъ Я вамъ пр҃иказуę. 15 Южъ васъ далей не бѧдѧ звалъ слугами: бо слуга не ве, цо чини панъ его; лечемъ васъ назвалъ пр҃іяцелы, бо вшистко, цо-мъ кольвекъ слышалъ одъ Ойца Мэго, ознаймилэмъ вамъ. 16 Не вы-сце Мне обрали, але-мъ Я васъ обралъ, и постановилэмъ, абысце вы шли и пр҃инесли овоцъ, а овоцъ бы вашъ абы трвалъ, и о цо кольвекъ бысце просили Ойца въ именю Моемъ, жебы вамъ далъ. 17 То-цъ вамъ пр҃иказуę, абысце сę спо҃лэчне миловали. 18 Если васъ свѧтъ ненавидзи, ведзьце, же-цъ Мę первэй, нижели васъ, мялъ въ ненависци. 19 Бысце были зъ свята, свѧтъ, цо естъ его, миловалъ бы; лечъ ижъ не естэсце зъ свята, але-мъ Я васъ выбралъ зъ свята: пр҃етожъ васъ свѧтъ ненавидзи. 20 Вспомнійце на слово, ктo҃рэ-мъ Я вамъ поведзялъ: не естъ слуга вękши надъ пана свэго. Если-цъ Мę пр҃еслядовали, и васъ пр҃еслядоваць бѧдą; если слова Мое заховывали, и ваше заховываць бѧдą. 21 Але-цъ вамъ то вшистко чиниць бѧдą для именя Мэго, ижъ не знаѧ онэго, ктo҃ры Мę послалъ. 22 Бымъ былъ не пр҃ишедлъ, а не мo҃вилъ имъ, не мели бы гр҃еху: лечъ тэразъ не маѧ вымo҃вки зъ гр҃еху свэго. 23 Кто Мне ненавидзи, и Ойца Мэго ненавидзи. 24 Бымъ былъ тыхъ учинкo҃въ не чинилъ мędзы ними, ктo҃рыхъ жадэнъ иншы не чинилъ, гр҃еху бы не ме-

teraz i wiedzieli, i nienawidzieli i Mnie, i Oyca Mego. 25 Ale iżby się wypełniło słowo, które iest w zakonie ich napisano: że Mię darmo mieli w nienawiści. 26 A gdy przyjdzie on Pocieszyciel, którego Ia wam poślę od Oyca. Duch prawdy, który od Oyca pochodzi, on o Mnie świadczyć będzie: 27 ale i wy świadczyć będziecie, bo ze Mną od początku iesteście.

ли: лечъ тэразъ и видзели, и ненавидзели и Мне, и Ойца Мэго. 25 Але ижбы сę выпэлнило слово, ктôрэ естъ въ законе ихъ написано: же Мę дармо мели въ ненависци. 26 А гды пр̂ійдзе онъ Поцешицель, ктôрэго Я вамъ послę одъ Ойца, Духъ правды, ктôры одъ Ойца походзи, онъ о Мне свядчиць бęдзе; 27 але и вы свядчиць бęдзеце, бо зе Мną одъ почątку естэсце.

Матоея глава 26.

1 I stało się, gdy dokończył Iezus tych wszystkich mów, rzekł do uczniów Swoich: 2 wiecie, iż po dwu dniach będzie wielkanoc; a Syn człowieczy będzie wydany, aby był ukrzyżowany. 3 Tedy się zebrali przedniejsi kapłani i nauczeni w piśmie i starsi ludu do dworu naywyższego kapłana, którego zwano Kaifasz, 4 i naradzali się, iakoby Iezusa zdradą poimali i zabili. 5 Lecz mówili: nie w święto, aby nie był rozruch między ludem.

6 A gdy Iezus był w Betanii, w domu Symona trędowatego; 7 przystąpiła do Niego niewiasta, maiąca słoik alabastrowy maści bardzo kosztowney, i wylała ią na głowę Iego, gdy siedział u stołu. 8 Co widząc, uczniowie Iego rozgniewali się, mówiąc: i na cóż ta utrata? 9 Albowiem mogła być ta maść drogo przedana, i mogło się to dać ubogim. 10 Co gdy poznał Iezus, rzekł im: przecz się przykrzycie téy niewieście? dobry zaprawdę uczynek uczyniła przeciwko Mnie. 11 Albowiem ubogie zawsze macie z sobą, ale Mnie nie zawsze mieć

1 И стало сę, гды доконьчилъ Езусъ тыхъ вшисткихъ мôвъ, р̂еклъ до учнiôвъ Свыхъ: 2 веце, ижъ по дву дняхъ бęдзе вельканоцъ: а Сынъ чловечи бęдзе выданы, абы былъ укр̂ижованы. 3 Тэды сę зэбрали пр̂еднейси каплани и научени въ письме и старси люду до двору найвышшего каплана, ктôрэго звано Каифашъ, 4 и нарадзали сę, яко бы Езуса здрадą поимали и забили. 5 Лечъ мôвили: не въ свęто, абы не былъ розрухъ мędзы людэмъ.

6 А гды Езусъ былъ въ Бэтаніи, въ дому Симона трэдоватэго; 7 пр̂истąпила до Него невяста, маяца слоикъ алябастровы масци бардзо коштовнэй, и выляла ą на гловę Его, гды седзялъ у столу. 8 Цо видзęцъ, учнёве Его розгневали сę, мôвящъ: и на цôжъ та утрата? 9 Альбовемъ могла быць та масць дрого пр̂едана, и могло сę то даць убогимъ. 10 Цо гды позналъ Езусъ, р̂еклъ имъ; пр̂ечъ сę пр̂икр̂ице тэй невесце? добры заправдę учинэкъ

учинила пр̂ецивко Мне. 11 Альбовемъ убоге завше маце зъ собą, але Мне не

będziecie. 12 Bo ona, wylawszy tę maść na ciało Moie, uczyniła to, gotuiąc Mię ku pogrzebowi. 13 Zaprawdę powiadam wam: gdziekolwiek będzie kazana ta evangelia po wszystkim świecie, i to będzie powiadano, co ona uczyniła, na pamiątkę iéy.

14 Tedy odszedłszy ieden ze dwunaści, którego zwano Iudaszem Iszkaryotem, do przednieyszych kapłanów, 15 rzekł im: co mi chcecie dać, a ia Go wam wydam? A oni mu odważyli trzydzieści srebrników. 16 A odtąd szukał czasu sposobnego, aby Go wydał.

17 A pierwszego dnia przasników przystąpili uczniowie do Iezusa, mówiąc Mu: gdzieże chcesz, żeć nagotuiemy, abyś iadł baranka? 18 A On rzekł: idźcie do miasta do niektórego człowieka a rzeczcie mu: kazał ci Nauczyciel powiedzieć: czas Móy blisko iest, u ciebie ieść będę baranka z uczniami Moimi. 19 I uczynili uczniowie, iako im rozkazał Iezus, i nagotowali baranka. 20 A gdy był wieczór, usiadł za stołem ze dwiemanaście. 21 A, gdy iedli, rzekł: zaprawdę powiadam wam, iż ieden z was wyda Mię. 22 I, zasmęciwszy się bardzo, poczęli mówić do Niego każdy z nich: azażem ia iest, Panie? 23 A On, odpowiadaiąc, rzekł: który macza zemną rękę w misie, ten Mię wyda. 24 Synci człowieczy idzie, iako napisano o Nim; ale biada człowiekowi temu, przez którego Syn człowieczy wydany bywa! dobrze mu było, by się był nie narodził ten człowiek.

завше мець бѫдзеце. 12 Бо она, вылявши тѫ масць на цяло Мое, учинила то, готуѭцъ Мѧ ку погрѣбови. 13 Заправдѫ повядамъ вамъ: гдзе кольвекъ бѫдзе казана та эвангелія по вшисткимъ свеце, и то бѫдзе повядано, цо она учинила, на памѧткѫ ей.

14 Тэды одшедлши едэнъ зэ двунасци, ктôрэго звано Юдашемъ Ишкаріотэмъ, до пр̀еднейшихъ капланôвъ, 15 р̀еклъ имъ: цо ми хцэце даць, а я Го вамъ выдамъ? А они му одважили тр̀идзесци сребрникôвъ. 16 А одтѫдъ шукалъ часу способнэго, абы Го выдалъ.

17 А первшего дня пр̀асникôвъ пр̀истąпили учнёве до Езуса, мôвяцъ Му: гдзе-же хцэшъ, же-ць наготуемы, абысь ядлъ баранка? 18 А Онъ р̀еклъ: идзьце до мяста до нектôрэго чловека а р̀ечьце му: казалъ ци Научицель поведзець: часъ Мôй близко естъ, у цебе есць бѫдѫ баранка зъ учнями Моими. 19 И учинили учнёве, яко имъ розказалъ Езусъ, и наготовали баранка. 20 А гды былъ вечôръ, усядлъ за столэмъ зэ двеманасце. 21 А, гды едли, р̀еклъ: заправдѫ повядамъ вамъ, ижъ едэнъ зъ васъ выда Мѧ. 23 И, засмѫцивши сѧ бардзо, почѫли мôвиць до Него кажды зъ нихъ: азаже-мъ я естъ, Пане? 23 А Онъ, одповядаѭцъ, р̀еклъ: ктôры мача зэ Мнѫ рѫкѫ въ мисе, тэнъ

Мѧ выда. 24 Сынъ-ци чловечи идзе, яко написано о Нимъ; але бяда чловекови тэму, пр̀езъ ктôрэго Сынъ чловечи выданы быва! добр̀е му было, бы сѧ былъ не народзилъ тэнъ чловекъ. 25 А

25 A odpowiadaiąc, Iudasz, który Go wydawał, rzekł: Izalim ia iest, Mistrzu? Mówi mu: tyś powiedział.

26 A, gdy oni iedli, wziąwszy Iezus chléb a pobłogosławiwszy, łamał, i dał uczniom, i rzekł: bierzcie, iedzcie; to iest ciało Moie. 27 A, wziąwszy kielich i podziękowawszy, dał im, mówiąc: piycie z tego wszyscy; 28 albowiem to iest krew Moia nowego testamentu, która się za wielu wylewa, na odpuszczenie grzechów. 29 Ale powiadam wam, iż nie będę pił odtąd z tego rodzaiu winnéy macicy aż do dnia onego, gdy go będę pił z wami nowy w królestwie Oyca Mego. 30 I, zaśpiewawszy pieśń, wyszli na górę Oliwną, 31 Tedy im rzekł Iezus: wy wszyscy zgorszycie się ze Mnie téy nocy; albowiem napisano: uderzę pasterza, i będą rozproszone owce trzody. 32 Lecz gdy Ia zmartwych wstanę, poprzedzę was do Galilei. 33 A, odpowiadaiąc, Piotr rzekł Mu: choćby się wszyscy zgorszyli z Ciebie, ia się nigdy nie zgorszę. 34 Rzekł mu Iezus: zaprawdę powiadam ci, iż téy nocy, pierwéy niż kur zapieie, trzykroć się Mnie zaprzesz. 35 Rzekł Mu Piotr: choćbym z Tobą miał i umrzeć, nie zaprę się Ciebie. Także i wszyscy uczniowie mówili.

36 Tedy przyszedł Iezus z nimi na mieysce, które zwano Getsemane, i rzekł uczniom: siądźcież tu, aż, odszedłszy, będę się tam modlił, 37 A, wziąwszy z Sobą Piotra i dwu synów Zebedeuszowych, począł się smęcić i tęsknić. 38 Tedy im rzekł Iezus: smętодповядаѧцъ, Юдашъ, ктôры Го выдавалъ, рѣклъ: изали-мъ я естъ, Мистрѹ? Мôви му: ты-сь поведзялъ.

26 А, гды они едли, взѧвши Езусъ хлебъ а поблогославивши, ламалъ, и далъ учнемъ, и рѣклъ: берьце, едзьце; то естъ цяло Мое. 27 А, взѧвши келихъ и подзѣковавши, далъ имъ, мôвѧцъ: пійце зъ тэго вшисци; 28 альбовемъ то естъ крэвъ Моя новэго тэстамэнту, ктôра сę за велю вылева, на одпущене грѣхôвъ. 29 Але повядамъ вамъ, ижъ не бѫдę пилъ одтądъ зъ тэго родзаю виннэй мацицы ажъ до дня онэго, гды го бѫдę пилъ зъ вами новы въ крôлестве Ойца Мэго. 30 И, заспевавши песнь, вышли на гôрę Оливнą. 31 Тэды имъ рѣклъ Езусъ: вы вшисцы згоршице сę зэ Мне тэй ноцы; альбовемъ написано: удэрѣ пастэра, и бѫдą розпрошонэ овцэ трôоды. 32 Лечъ гды Я зъ мартвыхъ встанę, попрѣдзę васъ до Галилеи. 33 А, одповядаѧцъ, Пѣтръ рѣклъ Му: хоць бы сę вшисцы згоршили зъ Цебе, я сę нигды не згоршę. 34 Реклъ му Езусъ: заправдę повядамъ ци, ижъ тэй ноцы, первэй нижъ куръ запее, трикроць сę Мне запрѣшъ. 35 Реклъ Му Пѣтръ: хоць бымъ зъ Тобą мялъ и умрѣць, не запрę сę Цебе. Также и вшисцы учнѣве мôвили.

36 Тэды пришедлъ Езусъ зъ ними на мейсцэ, ктôрэ звано Гетсэманэ, и рѣклъ учнемъ: сядзьце-жъ ту, ажъ, одшедлши, бѫдę сę тамъ модлилъ. 37 А, взявши зъ Собą Петра и дву сынôвъ Зэбэдэушовыхъ, почалъ сę смęцицъ и тęскницъ. 38 Тэды имъ рѣклъ Езусъ:

na iest dusza Moia aż do śmierci: zostańcież tu a czuycie ze Mną. 39 A, postąpiwszy trochę, padł na oblicze Swoie, modląc się i mówiąc: Oycze Móy! ieźli można, niech Mię ten kielich minie: a wszakże nie iako Ia chcę, ale iako Ty. 40 Tedy przyszedł do uczniów, i znalazł ie śpiące, i rzekł Piotrowi: takżeście nie mogli przez iednę godzinę czuć zemną? 41 Czuycież a módlcie się, abyście nie weszli w pokuszenie. Duchci iest ochotny, ale ciało mdłe. 42 Zasie powtóre odszedłszy, modlił się, mówiąc: Oycze Móy! ieźli Mię nie może ten kielich minąć, tylko abym go pił, niech się stanie wola Twoia! 43 A, przyszedłszy, znalazł ie zasie śpiące; albowiem oczy ich były obciążone. 44 A, zaniechawszy ich, znowu odszedł i modlił się po trzecie, też słowa mówiąc. 45 Tedy przyszedł do uczniów Swoich i rzekł im: śpiycież iuż i odpoczywaycie; oto się przybliżyła godzina, a Syn człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników. 46 Wstańcie, póydźmy: oto się przybliżył ten, który Mię wydawa,

47 A, gdy On ieszcze mówił, oto Iudasz, ieden ze dwunaści, przyszedł, a z nim wielka zgraia z mieczami i z kiymi, od przednieyszych kapłánów i starszych ludu. 48 Ale ten, który Go wydawał, dał im był znak, mówiąc: któregokolwiek pocałuię, Tenci iest; imaycież Go. 49 A, wnet przystąpiwszy do Iezusa, rzekł: bądź pozdrowiony, Mistrzu! i pocałował Go. 50 Ale mu rzekł Iezus: przyiacielu, na coś przy-

смѫтна естъ душа Моя ажъ до смерци: зостаньце-жъ ту а чуйце зэ Мнѫ. 39 А, постѫпивши трохѫ, падлъ на обличе Свое, модляцъ сѧ и мôвѧцъ: Ойче Мôй, если можна, нехъ Мѧ тэнъ келихъ мине: а вшакже не ако Я хцѫ, але яко Ты. 40 Тэды пр҃ишедлъ до учневъ, и знаялзлъ ихъ спѧцэ, и р҃еклъ Петрови: также-сце не могли пр҃езъ еднѫ годзинѫ чуць зэ Мнѫ? 41 Чуйце-жъ а модльце сѧ, абысце не вэшли въ покушене. Духъ-ци естъ охотны, але цяло мдлэ. 42 Засе повтôрэ одшедлши, модлилъ сѧ, мôвѧцъ: Ойче Мôй! если Мѧ не може тэнъ келихъ минѫць, тылько абымъ го пилъ, нехъ сѧ стане воля Твоя! 43 А, пр҃ишедлши, знаялзлъ е засе спѧцэ; альбовемъ очи ихъ былы обцѧжонэ. 44 А, занехавши ихъ, знову одшедлъ и модлилъ сѧ по тр҃еце, тэжъ слова мôвѧцъ. 45 Тэды пр҃ишедлъ до учнiôвъ Своихъ и р҃еклъ имъ: спійце-жъ южъ и одпочивайце; ото сѧ пр҃иближила годзина, а Сынъ чловечи бѫдзе выданы въ рѫцэ гр҃ешникôвъ. 46 Встаньце, пôйдзьми: ото сѧ пр҃иближилъ тэнъ, ктôры Мѧ выдава.

47 А, гды Онъ еще мôвилъ, ото Юдашъ, едэнъ зэ двунасци, пр҃ишедлъ, а зъ нимъ велька зграя зъ мечами и зъ кіймы, одъ пр҃еднейшихъ капланôвъ и старшихъ люду. 48 Але тэнъ, ктôры Го выдавалъ, далъ имъ былъ знакъ, мôвѧцъ: ктôрэго кольвекъ поцалуę, Тенъ-ци естъ; имайце-жъ Го. 49 А, внэтъ пр҃истѫпивши до Езуса, р҃еклъ: бѫдзь поздровёны, Мистр҃у! и поцаловалъ Го. 50 Але му р҃еклъ Езусъ: пр҃ія-

szedł? Tedy, przystąpiwszy, rzucili ręce na Iezusa i poimali Go. 51 A oto ieden z tych, którzy byli z Iezusem, wyciągnął rękę i dobył miecza swego a, uderzywszy sługę kapłana naywyższego, uciął mu ucho. 52 Tedy mu rzékł Iezus: obróć miecz twóy na mieysce iego: albowiem wszyscy, którzy miecz biorą, od miecza poginą. 53 Azaż mniemasz, żebym nie mógł teraz drosić Oyca Mego, a stawiłby Mi więcey niż dwanaście woysk aniołów? 54 Ale iakożby się wypełniły pisma, które mówią, iż się tak musi stać? 55 Onéyże godziny mówił Iezus do onéy zgrai: wyszliście iako na zbóycę z mieczami i z kiymi, poimać Mię; na każdy dzień siadałem u was, ucząc w kościele, a nie poimaliście Mię. 56 Aleć się to wszystko stało, aby się wypełniły pisma prorockie. Tedy uczniowie Iego wszyscy, opuściwszy Go, uciekli.

57 A oni, poimawszy Iezusa, wiedli Go do Kaifasza naywyższego kapłana, gdzie się byli zebrali nauczeni w piśmie i starsi. 58 Ale Piotr szedł za Nim z daleka, aż do dworu naywyższego kapłana; a, wszedłszy tam, siedział z sługami, aby uyrzał koniec. 59 Ale przednieysi kapłani i starsi i wszystka rada szukali fałszywego świadectwa przeciwko Iezusowi, aby Go na śmierć wydali, 60 ale nie znaleźli I choć wiele fałszywych świadków przychodziło, przecié nie znaleźli. A na ostatek wystąpiwszy dwa fałszywi świadkowie, 61 rzekli: Ten mówił: mogę rozwalić kościół Boży a za trzy

целю, на цо-сь пр҃ишедлъ? Тэды, пр҃истąпивши, р҃уцили рęцэ на Езуса и понмали Го. 51 А ото еденъ зъ тыхъ, ктôр҃и были зъ Езусэмъ, выцягнąлъ рęкą҃ и добылъ меча свего а, удер҃ивши слугэ̨ каплана найвышшего, упąлъ му ухо. 52 Тэды му р҃еклъ Езусъ: обрôць мечъ твôй на мейсцэ его; альбовемъ вшисцы, ктôр҃и мечъ берą, одъ меча погинąть. 53 Азажъ мнемашъ, же бымъ не мôглъ тэразъ просить Ойца Мэго, а ставилъ бы Ми вęцэй нижъ дванасце войскъ анелôвъ? 54 Але якожъ бы сę выпэлнилы писма, ктôрэ мôвя̨, ижъ сę такъ муси стаць? 55 Онэй-же годзины мôвилъ Езусъ до онэй зграи: вышлисце яко на збôйцэ̨ зъ мечами и зъ кійми, попмаць Мę; на кажды дзень сядалэмъ у васъ, учąцъ въ косцеле, а не понмалисце Мę. 56 Але-ць сę то вшистко стало, абы сę выпэлнилы писма пророцке. Тэды учневе Его вшисцы, опусцивши Го, уцекли.

57 А они, поимавши Езуса, ведли Го до Каифаша найвышшего каплана, гдзе сę были зэбрали научени въ письме и старси. 58 Але Петръ шедлъ за Нимъ зъ далека, ажъ до двору найвышшего каплана; а, вшедлши тамъ, седзялъ зъ слугами, абы уйр҃ялъ конецъ. 59 Але пр҃еднейси каплани и старси и вшистка рада шукали фалшивэго свядэцтва пр҃ецивко Езусови, абы Го на смерць выдали, 60 але не зналезли. И хоць веле фалшивыхъ свядкôвъ пр҃иходзило, пр҃еце не зналезли. А на остатэкъ выстąпивши два фалшиви свядкове, 61 р҃екли: Тэнъ мôвилъ: могэ̨ розвалиць косцю̂лъ Божи а за тр҃и дни збу-

dni zbudować go. 62 A, wstawszy, naywyższy kapłan rzekł Mu: nic nie odpowiadasz, cóż to iest, co ci przeciwko Tobie świadczą? 63 Lecz Iezus milczał. A, odpowiadaiąc, naywyzszy kapłan rzekł Mu: poprzysięgam cię przez Boga żywego, abyś nam powiedział, ieźliś Ty iest Chrystus, on Syn Boży? 64 Rzekł mu Iezus: tyś powiedział; wszakże powiadam wam: odtąd uyrzycie Syna człowieczego, siedzącego na prawicy mocy Bożéy i przychodzącego na obłokach niebieskich. 65 Tedy naywyższy kapłan rozdarł szaty swoie, mówiąc: bluźnił; coż ieszcze potrzebuiemy świadków? Otoście teraz słyszeli bluźnierstwo Iego: 66 cóż się wam zda? A oni odpowiadaiąc, rzekli: wínien iest śmierci. 67 Tedy plwali na oblicze Iego i pięściami Go bili; a drudzy Go policzkowali, 68 mówiąc: prorokuy nam, Chrystusie, kto iest ten, co Cię uderzył?

69 Ale Piotr siedział przéd domem na podwórzu; tedy przystąpiła do iego iedna dziewka, mówiąc: i tyś był z tym Iezusem Galileyskim. 70 A on się zaprzał przed wszystkimi, mówiąc: nie wiem, co powiadasz. 71 A gdy on wychodził do przysionka, uyrzała go insza dziewka, i rzekła do tych, co tam byli: i tenci był z tym Iezusem Nazareńskim. 72 Tedy powtóre zaprzał się z przysięgą, mówiąc: nie znam Tego człowieka. 73 A przystąpiwszy po małéy chwilce ci, co tam stali, rzekli Piotrowie: prawdziwie i tyś iest z nich; bo i mowa

доваць го. 62 А, вставши, найвышши капланъ р̌еклъ Му: ницъ не одповядашъ, цôжъ то естъ, цо ци пр̌ецивко Тобе свядчą? 63 Лечъ Езусъ мильчалъ. А, едповядаяцъ, найвышши капланъ р̌еклъ Му: попр̌исęгамъ цę цр̌езъ Бога живэго, абысь намъ поведзялъ, если-сь Ты естъ Христусъ, онъ Сынъ Божи? 64 Реклъ му Езусъ: ты-сь поведзялъ; вшакже повядамъ вамъ: одтądъ уйр̌ице Сына чловечего, седзąцэго на правицы моцы Божей и пр̌иходзąцэго на облокахъ небескихъ. 65 Тэды пайвышши капланъ роздарлъ шаты свое, мôвяцъ: блюзнилъ; цôжъ еще потр̌ебуемы свядкôвъ? Ото-сце тэразъ слышели блюзнерство Его: 66 цôжъ сę вамъ зда? А они одповядаяцъ, р̌екли: виненъ естъ смерци. 67 Тэды пльвали на обличе Его и пęсцями Го били; а друдзы Го поличковали мôвяцъ: 68 пророкуй намъ Христусе, кто естъ тэнъ, цо Цę удэр̌илъ?

69 Але Пётръ седзялъ пр̌едъ домэмъ на подвôр̌у; тэды пр̌истąпила до него една дзевка, мôвяцъ: и ты-сь былъ зъ тымъ Езусэмъ Галилейскимъ. 70 А онъ сę запр̌алъ пр̌едъ вшисткими, мôвяцъ: не вемъ, цо повядашъ. 71 А гды онъ выходзилъ до пр̌исенка, уйр̌ала ге инша дзевка, и р̌екла до тыхъ, цо тамъ были: и тэнъ-ци былъ зъ тымъ Езусэмъ Назареньскимъ. 72 Тэды повтôрэ запр̌алъ сę зъ пр̌исęгą, мôвяцъ: не знамъ Тэго чловека. 73 А пр̌истąпивши по малэй хвильцэ ци, цо тамъ стали, р̌екли Пётрови: правдзиве и ты-сь естъ зъ нихъ; бо и мова твоя

twoia ciebie wydawa. 74 Tedy się począł przeklinać i przysięgać, mówiąc: nie znam Tego człowieka. A zarazem kur zapiał. 75 I wspomniał Piotr na słowa Iezusowe, który mu był powiedział: pierwéy niż kur zapieie, trzykroć się Mnie zaprzesz. A wyszedłszy precz, gorzko płakał.

цебе выдава. 74 Тэды сę почąлъ пр̆еклинаць и пр̆исęгаць, мôвяцъ: не знамъ Тэго чловека. А заразэмъ куръ запялъ. 75 И вспомнялъ Петръ на слова Езусовэ, ктôры му былъ поведзялъ: первэй нижъ куръ запее, тр̆икроць сę Мне запр̆ешъ. А, вышедлши прэчъ, гор̆ко плакалъ.

ПОЯСНЕНІЕ.

Относительно помѣщенныхъ выше «Образцовъ» составитель настоящей книги считаетъ нужнымъ оговорить слѣдующее:

1. Необходимо имѣть въ виду, что напечатанное здѣсь собраніе «Образцовъ славянскихъ нарѣчій» неполно. Подъ именемъ нарѣчій мы разумѣемъ не тѣ многочисленные мѣстные *говоры*, которые существуютъ во всѣхъ почти славянскихъ земляхъ и которыхъ особенности заключаются не въ строѣ языка, а только въ оттѣнкахъ произношенія, болѣе или менѣе значительныхъ (какъ напр. у насъ бѣлорусская рѣчь, неправильно признаваемая за отдѣльное нарѣчіе, а составляющая лишь *говоръ* великорусскаго языка). Такихъ говоровъ множество и, конечно, нѣтъ повода переводить на нихъ Евангеліе. Мы говоримъ объ отдѣльныхъ *нарѣчіяхъ* въ собственномъ смыслѣ этого слова, т. е. такихъ, которыя имѣютъ особенную звуковую и грамматическую организацію. Изъ такихъ нарѣчій недостаетъ здѣсь четырехъ: въ предѣлахъ русскаго языка — нарѣчія *малорусскаго;* въ предѣлахъ болгарскаго — нарѣчія *македонскаго*, и въ предѣлахъ языка польскаго — нарѣчій *мазурскаго* и *кабушскаго*. Для полноты образцовъ всѣхъ вѣтвей славянскихъ было бы необходимо, чтобы представлены были и эти нарѣчія; но этого къ сожалѣнію нельзя было сдѣлать въ настоящемъ изданіи, за неимѣніемъ перевода Евангелія на поименованныя нарѣчія. Выражая такое сожалѣніе, составитель нисколько не присоединяетъ своего голоса къ тѣмъ, которые совѣтовали бы Славянамъ дробить свои литературныя силы и создавать напр. отдѣльную малорусскую литературу. По мнѣнію составителя этой книги, между Славянами и безъ того слишкомъ много дробленія, и литературнаго и всякаго другого, и имъ напротивъ нужно стараться сливать свои литературы воедино. Но между созданіемъ отдѣльной литературы и переводомъ Евангелія разница огромная. Евангеліе есть та книга, которая должна быть сдѣлана доступною каждому человѣку на его домашней рѣчи, дабы она

могла стать «familiar to our minds as household words» *), и намъ не приноситъ чести, что, когда Евангеліе переведено на самыя дробныя нарѣчія африканскихъ племенъ, его нѣтъ на четырехъ изъ отраслей языка славянскаго.

2. Въ номенклатурѣ «Образцовъ» составитель придержался обычной терминологіи и потому писалъ «языкъ хорватскій», «языкъ словацкій». Но для раціональной терминологіи и расположенія славянскихъ нарѣчій по ихъ сродству слѣдовало бы принять, со включеніемъ 4-хъ вышеупомянутыхъ нарѣчій, такую группировку:

I. Языкъ русскій.
   1) Языкъ великорусскій (съ бѣлорусскимъ говоромъ).
   2) Нарѣчіе малорусское.

II. Языкъ болгарскій.
   3) Языкъ древне-болгарскій (иначе церковно-славянскій).
   4) Языкъ ново-болгарскій.
   5) Нарѣчіе македонское **).

III. Языкъ сербо-хорватскій.
   6) Языкъ сербскій.
   7) Нарѣчіе приморско-хорватское.
   8) Нарѣчіе словено-хорватское.

IV. Языкъ словенскій.
   9) Языкъ словенскій.
   10) Нарѣчіе угро-словенское.

V. Языкъ чехо-словенскій.
   11) Нарѣчіе словацкое.
   12) Языкъ чешскій.

VI. Языкъ сербо-лужицкій.
   13) Нарѣчіе верхне-лужицкое.
   14) Нарѣчіе нижне-лужицкое.

VII. Языкъ польско-поморскій (или ляшскій).
   15) Нарѣчіе прибалтійскихъ Славянъ (нынѣ вымершее).
   16) Нарѣчіе кашубское.
   17) Нарѣчіе мазурское.
   18) Языкъ польскій.

---

*) «Привычною нашимъ умамъ, какъ обиходныя слова» (Шекспиръ).

**) Ново-болгарскій языкъ и македонское его нарѣчіе суть нарѣчія второобразныя, возникшія въ историческое время изъ развалинъ стараго языка болгарскаго. Ихъ отношенія къ прочимъ вѣтвямъ славянскимъ можетъ быть сравнено съ отношеніемъ племянниковъ, сыновей умершаго старшаго брата, къ остающимся въ живыхъ братіямъ.

3. Когда читатель будетъ сравнивать между собою помѣщенные выше образцы славянскихъ нарѣчій, то онъ долженъ принять въ соображеніе, что замѣчаемая между ними разница не происходитъ *единственно* отъ различія самыхъ нарѣчій, но въ значительной степени и отъ принятаго переводчиками текста Евангелія и отъ способа перевода. Переводы древне-славянскій, болгарскій, сербскій, угро-словенскій, словацкій, чешскій и польскій сдѣланы *съ греческаго подлинника;* оба хорватскіе перевода, такъ же какъ словенскій—*съ латинской вулгаты*, наконецъ переводы на оба лужицкія нарѣчія—*съ Лютерова нѣмецкаго перевода*. Оттого-то несходство въ разстановкѣ словъ и оборотахъ рѣчи. Затѣмъ слѣдуетъ замѣтить, что переводы: церковно-славянскій, нынѣ употребляемый, словенскій и оба лужицкіе сдѣланы *буквально*, а древне-славянскій по Остромірову списку, ближайшему ко времени св. Кирилла, и всѣ прочіе переводы, хотя съ возможною точностью воспроизводятъ подлинникъ, но не жертвуютъ ей законами языка. Нѣкоторые переводы, въ особенности древне-славянскій, сербскій, чешскій и польскій, отличаются замѣчательнымъ мастерствомъ въ соединеніи этихъ двухъ требованій. Что касается до русскаго перевода, то должно къ сожалѣнію сознаться, что онъ не удовлетворяетъ ни тому ни другому; онъ и неточенъ и не хорошъ по языку, это не та русская рѣчь, которая была бы достойна книги, какъ Евангеліе. Потому составитель и не рѣшился помѣстить русскаго перевода въ числѣ «образцовъ» славянскихъ нарѣчій, а напечаталъ его лишь въ видѣ поясненія: такъ какъ книга назначается не для русскихъ только, но и для другихъ Славянъ, то онъ опасался, чтобы блѣдный книжный языкъ этого перевода не былъ ими принятъ за дѣйствительный образецъ русской рѣчи. Составитель можетъ заключить только желаніемъ, чтобы, если этой книгѣ суждено будетъ выйти когда либо другимъ изданіемъ, она могла быть дополнена и достойнымъ русскаго языка переводомъ Евангельскихъ главъ и переводами ихъ на нарѣчія малорусское, македонское, мазурское и кашубское.

БИБЛІОТЕКА
Общественныхъ Наукъ
Академіи Наукъ СССР

Библиотека
им. А. М. Горького